



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2787

2011

I. Nos. 48999-49016

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2787

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900862-5
e-ISBN: 978-92-1-057812-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2011
Nos. 48999 to 49016*

No. 48999. Turkey and Serbia:

Agreement on cooperation between the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Serbia. Belgrade, 23 September 2010	3
---	---

No. 49000. Belgium and France:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning the exchange of information and personal data relating to holders of vehicle registration certificates contained in the national vehicle registration files for the purpose of punishing violations of traffic rules. Paris, 13 October 2008	17
--	----

No. 49001. France and Russian Federation:

Implementing Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation concerning the implementation of the Agreement on readmission concluded between the European Community and the Russian Federation on 25 May 2006. Paris, 1 March 2010	31
--	----

No. 49002. France and Russian Federation:

Implementing Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on time limits for a reply to a readmission application under the Agreement on readmission concluded between the European Community and the Russian Federation on 25 May 2006. Moscow, 1 February 2007	55
---	----

No. 49003. Austria and Germany:

Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritance in cases where the testator has died after 31 December 2007 and before 1 August 2008. Vienna, 6 November 2008	63
---	----

No. 49004. Cyprus and Qatar:

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar. Nicosia, 11 November 2008	69
--	----

No. 49005. Cyprus and Qatar:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar for the reciprocal promotion and protection of investments. Nicosia, 11 November 2008	87
---	----

No. 49006. Multilateral:

Open Memorandum of Understanding (MOU) between the participating EUCLID parties regarding their participation in the educational framework defined herein (with attachment). New York, 5 March 2008	125
---	-----

No. 49007. Multilateral:

Updated Framework Agreement regarding the Parties' participation in EUCLID as constituted and defined herein (with annex). New York, 28 July 2009	151
---	-----

No. 49008. Multilateral:

European Convention on the Adoption of Children (Revised). Strasbourg, 27 November 2008	177
---	-----

No. 49009. Netherlands (in respect of Aruba) and Norway:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Norway for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009	213
--	-----

No. 49010. Netherlands (in respect of Aruba) and International Criminal Police Organization:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the International Criminal Police Organization on the privileges and immunities of the International Criminal Police Organization during the 21 st Americas Regional Conference. Oranjestad, Aruba, 7 June 2011, and Lyon, 20 June 2011	231
---	-----

No. 49011. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Anguilla):

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Anguilla for the exchange of information relating to taxes (with protocol). London, 22 July 2009	241
---	-----

No. 49012. Netherlands (in respect of Aruba) and Australia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of Australia on the exchange of information with respect to taxes. Canberra, 16 December 2009	269
---	-----

No. 49013. Netherlands (in respect of Aruba) and Australia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of Australia for the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments. Canberra, 16 December 2009	287
---	-----

No. 49014. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Rwanda:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Rwanda concerning the status of military and civilian personnel of their Ministry of Defence present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Kigali, 13 May 2009	301
---	-----

No. 49015. Latvia and Peru:

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Peru. Santo Domingo, 19 April 2007.....	315
--	-----

No. 49016. Latvia and India:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of India for the promotion and protection of investments (with protocol). New Delhi, 18 February 2010.....	337
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2011
N^{os} 48999 à 49016*

N^o 48999. Turquie et Serbie :

Accord de coopération entre le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail et de la politique sociale de la République de Serbie. Belgrade, 23 septembre 2010 3

N^o 49000. Belgique et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'échange d'informations et de données à caractère personnel relatives aux titulaires du certificat d'immatriculation de véhicules contenues dans les fichiers nationaux d'immatriculation des véhicules dans le but de sanctionner les infractions aux règles de la circulation. Paris, 13 octobre 2008 17

N^o 49001. France et Fédération de Russie :

Protocole d'application entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la mise en œuvre de l'Accord de réadmission entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie du 25 mai 2006. Paris, 1^{er} mars 2010..... 31

N^o 49002. France et Fédération de Russie :

Protocole d'application de l'Accord de réadmission conclu entre la Fédération de Russie et la Communauté européenne le 25 mai 2006 et relatif aux délais de réponse à une demande de réadmission entre le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la Fédération de Russie, d'autre part. Moscou, 1^{er} février 2007..... 55

N^o 49003. Autriche et Allemagne :

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition sur les successions dans les cas où le de cujus est décédé après le 31 décembre 2007 et avant le 1^{er} août 2008. Vienne, 6 novembre 2008 ... 63

N^o 49004. Chypre et Qatar :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar. Nicosie, 11 novembre 2008 69

N° 49005. Chypre et Qatar :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Nicosie, 11 novembre 2008	87
--	----

N° 49006. Multilatéral :

Protocole d'accord (Memorandum of Understanding – MOU) ouvert entre les parties participantes EUCLIDE concernant leur participation au cadre éducationnel défini ici (avec pièce jointe). New York, 5 mars 2008.....	125
--	-----

N° 49007. Multilatéral :

Accord cadre mis à jour concernant la participation des parties à EUCLIDE telle que constituée et définie ici (avec annexe). New York, 28 juillet 2009	151
--	-----

N° 49008. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée). Strasbourg, 27 novembre 2008	177
---	-----

N° 49009. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Norvège :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Royaume de Norvège relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009	213
--	-----

N° 49010. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Organisation internationale de police criminelle :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et l'Organisation internationale de police criminelle relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation internationale de police criminelle durant la 21 ^e Conférence régionale des Amériques. Oranjestad (Aruba), 7 juin 2011, et Lyon, 20 juin 2011.....	231
--	-----

N° 49011. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard d'Anguilla) :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement d'Anguilla relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Londres, 22 juillet 2009.....	241
---	-----

N° 49012. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Australie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Canberra, 16 décembre 2009.....	269
--	-----

N° 49013. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Australie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'octroi de droits d'imposition à l'égard de certains revenus d'individus et visant à établir une procédure amiable en matière d'ajustements de prix de transfert. Canberra, 16 décembre 2009..... 287

N° 49014. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Rwanda :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Rwanda concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la défense présent sur leurs territoires respectifs pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Kigali, 13 mai 2009 301

N° 49015. Lettonie et Pérou :

Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Pérou. Saint-Domingue, 19 avril 2007..... 315

N° 49016. Lettonie et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). New Delhi, 18 février 2010 337

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
October 2011
Nos. 48999 to 49016***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2011
N^{os} 48999 à 49016***

No. 48999

**Turkey
and
Serbia**

Agreement on cooperation between the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Serbia. Belgrade, 23 September 2010

Entry into force: *10 March 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Serbian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 7 October 2011*

**Turquie
et
Serbie**

Accord de coopération entre le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail et de la politique sociale de la République de Serbie. Belgrade, 23 septembre 2010

Entrée en vigueur : *10 mars 2011 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, serbe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 7 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

The Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Wishing to make contribution to strengthening the relations between the two ministries,

Acting upon the common desire to support all efforts to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life, social security and employment,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of working life, social security and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other's experiences:

a) Working life, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, relations between public organizations and employees' and employers' associations, and work permits for foreigners,

- b) Occupational health and safety,
- c) Labour inspection,
- d) Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,
- e) Cooperation with international organizations in the field of working life,
- f) Social security systems and implementation of Social Security Agreements concluded with other countries,
- g) Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies.

Article 3

The Parties have decided to set up a Joint Working Commission to monitor the implementation of this Agreement and to materialize the cooperation related issues. The Joint Working Commission may convene alternately in either of the two countries every other year or earlier at the request of one of the Parties when necessary.

Article 4

The Parties shall inform each other by the end of December of the current year about the number of delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the next year's activity programme concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination with a view to the implementation of cooperation regarding the exchange of documentation, information and experts between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security and, on the part of the Republic of Serbia, the Department for International Cooperation, European Integration and Project Management of the Ministry of Labour and Social Policy.

Article 5

Disputes which may arise from the interpretation of this Agreement shall be resolved through consultation and negotiation between the Parties.

Amendments or supplements to this Agreement may be proposed by mutual agreement of the Parties through a separate protocol. The protocols which consist of amendments or supplements shall be deemed to be integral parts of the Agreement after being agreed reciprocally. These protocols shall enter into force in accordance with the procedure specified in Article 7.

Article 6

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits within the framework of expert exchange shall be born by the sending Party.

Article 7

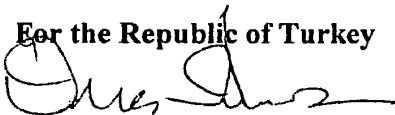
The Parties shall notify each other of the completion of their respective domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification and shall be valid for 1 year. This Agreement shall be renewed automatically for 1 more year provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three months before the expiry date of this Agreement.

Article 8

This agreement was signed and done in duplicate, on 23 September 2010, in Belgrade in Turkish, Serbian and English, all texts being equally authentic.

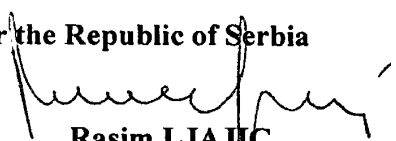
In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Republic of Turkey



Ömer DİNÇER
Minister of Labour and
Social Security

For the Republic of Serbia



Rasim LJAJIĆ
Minister of Labour and
Social Policy

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ

ИЗМЕЂУ

МИНИСТАРСТВА РАДА И СОЦИЈАЛНЕ СИГУРНОСТИ

РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

И

МИНИСТАРСТВА РАДА И СОЦИЈАЛНЕ ПОЛИТИКЕ

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Министарство рада и социјалне сигурности Републике Турске и Министарство рада и социјалне политике Републике Србије (у даљем тексту: «Споразумне стране»),

У жељи да допринесу јачању односа између два министарства,

Поступајући сагласно обостраној жељи да подрже све напоре у циљу развоја и јачања сарадње у области рада, социјалне сигурности и запошљавања,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1

Споразумне стране сарађују у области рада, социјалне сигурности запошљавања.

Члан 2

Споразуме стране размењују документе и информације о прописима и изменама прописа у вези са доле наведеним питањима и реципрочно размењују експерте у намери да им искуства која имају буду од обостране користи, и то у области:

а) рада, колективних уговора о раду, решавању спорова, укидању децјег рада, односа између јавних организација и организација радника и послодаваца, радних дозвола за странце,

б) безбедности и здравља на раду;

в) инспекције рада

г) запошљавања, политике запошљавања и праћења кретања на тржишту рада, професионалне рехабилитације особа са инвалидитетом, метода рада јавних и приватних агенција за запошљавање, запошљавања незапослених, стручног обучавања и професионалног оријентисања,

д) сарадње са међународним организацијама у области рада,

ђ) система социјалне сигурности и примене Споразума о социјалном осигурању закљученим са другим земљама,

е) утврђивањем националних професионалних стандарда и развоја националних стручних компетенција.

Члан 3

Споразумне стране су одлучиле да оснују Заједничку радну комисију за праћење примене овог Споразума и за остваривањем сарадње у вези са наведеним питањима. Заједничка радна комисија може да се састаје наизменично у било којој од две земље сваке године или по потреби раније на захтев једне од Споразумних страна.

Члан 4

Споразумне стране обавештавају једна другу до краја децембра текуће године о броју чланова делегације и програму посете ради лакшег утврђивања програма рада за наредну годину у вези са разменом експерата на које се позива члан 2. овог Споразума.

Послове координације са циљем да се реализује сарадња у погледу размене докумената, информација и експерата између Споразумних страна обавља, у име Републике Турске, Генерални директорат за спољне односе и услуге и Служба за раднике у иностранству Министарства рада и социјалне сигурности, и у име Републике Србије, Одељење за међународну сарадњу, европске интеграције и пројекте Министарства рада и социјалне политике.

Члан 5

Спорови који могу да настану везано за тумачење овог Споразума Споразуме стране решавају међусобним договором и преговорима.

Споразуме стране могу, у посебном протоколу, да предложе измена и допуне овог Споразума на основу међусобног договора. Протокол са изменама и допунама сматра се за саставни део овог Споразума пошто стране постигну реципрочни договор. Протокол ступа на снагу у складу са поступком прецизираним у члану 7.

Члан 6

Трошкове смештаја, исхране, путне трошкове делегација који проистичу из посета у оквиру размене експерата сноси Споразумна страна која шаље делегацију.

Члан 7

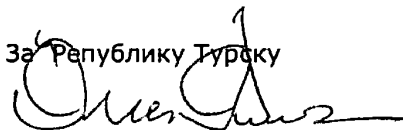
Споразуме стране обавештавају једна другу о окончању поступака у земљи потребних за ступање овог Споразума на снагу. Овај Споразум ступа на снагу на дан последњег обавештења и важи једну годину. Овај Споразум се аутоматски продужава за још једну годину под условом да нити једна од Споразумних страна не обавести другу о својој намери да прекине овај Споразум најмање три месеца пре датума истека овог Споразума.

Члан 8

Овај Споразум је потписан и сачињен у два примерка, у Београду, на дан 23.09.2010.године, на турском, српском и енглеском језику, од којих су све верзије подједнако веродостојне.

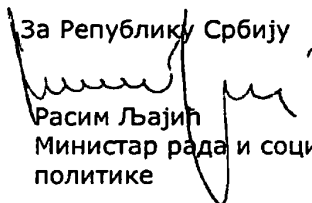
У случају спора у вези са тумачењем одредаба овог Споразума, верзија на енглеском језику има предност.

За Републику Турску



Омер Динчер
Министар рада и социјалне сигурности

За Републику Србију



Расим Љајић
Министар рада и социјалне политике

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI
İLE
SIRBİSTAN CUMHURİYETİ
ÇALIŞMA VE SOSYAL POLİTİKA BAKANLIĞI ARASINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Sırbistan Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Politika Bakanlığı (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki bakanlık arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkı sağlamayı dileyerek,

Çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesine yönelik tüm çabaların desteklenmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır.

a) Çalışma hayatı, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, kamu kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler ve yabancıların çalışma izinleri,

b) İş sağlığı ve güvenliği,

c) İş teftişi,

d) İstihdam, istihdam politikaları ve işgücü piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme,

e) Uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin işbirliği,

f) Sosyal güvenlik sistemleri ve diğer ülkelerle yapılan sosyal güvenlik anlaşmalarının uygulanması,

g) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi.

Madde 3

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir. Bu Komisyon dönüşümlü olarak iki devletten birinde iki yılda bir veya gerekirse taraflardan birinin talebi üzerine daha erken toplanır.

Madde 4

Taraflar, bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın Aralık ayının sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi amacıyla koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurtdışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğünce, Sırbistan Cumhuriyeti tarafından da Çalışma ve Sosyal Politika Bakanlığı Uluslararası İşbirliği, Avrupa Entegrasyonu ve Proje Yönetimi Dairesi'nce sağlanacaktır.

Madde 5

Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak istişare ve görüşmeler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Anlaşmaya ayrı bir protokol ile değişiklikler ve ilaveler yapılması teklif edilebilir. Söz konusu değişiklikleri veya ilaveleri içeren protokoller karşılıklı olarak kabul edildikten sonra Anlaşmanın ayrılmaz birer parçası olurlar. Bu Protokoller, 7. maddede belirtilen usulle yürürlüğe girer.

Madde 6

Uzman değişimi çerçevesinde yapılacak ziyaretlerde, heyetlerin iâşe, ibate ve ulaşım masrafları gönderen tarafça üstlenilecektir.

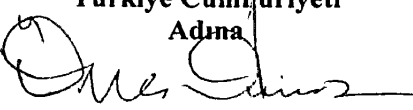
Madde 7

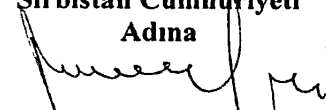
Taraflar, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için iç prosedürlerini tamamladıklarına dair diğer tarafa bildirimde bulunurlar. Bu Anlaşma, son bildirimin yapıldığı gün itibarıyla yürürlüğe girer ve geçerlilik süresi 1 yıldır. Taraflardan biri bu Anlaşmayı iptal niyetini Anlaşma süresinin bitimine en az üç ay kala diğer Tarafa bildirmedeği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden 1 yıl daha uzar.

Madde 8

Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmış olan bu Anlaşma 23 Eylül 2010 tarihinde Belgrad'da imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir.

Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Adına

Ömer DİNÇER
Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı

Sırbistan Cumhuriyeti
Adına

Rasim LJAJIĆ
Çalışma ve Sosyal Politika
Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA POLITIQUE SOCIALE DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE

Le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail et de la politique sociale de la République de Serbie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de contribuer au renforcement des relations entre les deux ministères, en se fondant sur la volonté commune de soutenir tous les efforts pour développer et resserrer la coopération dans les domaines de la vie professionnelle, de la sécurité sociale et de l'emploi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans les domaines de la vie professionnelle, de la sécurité sociale et de l'emploi.

Article 2

Les Parties échangent documents et renseignements relatifs à leurs législations et aux modifications apportées à de telles législations concernant les questions ci-dessous, et échangent des experts afin qu'ils bénéficient de leurs expériences respectives :

- a) la vie professionnelle, les conventions collectives de travail, le règlement des litiges, l'élimination du travail des enfants, les relations entre les pouvoirs publics, les syndicats et les organisations patronales, et les permis de travail pour les étrangers;
- b) la santé et la sécurité au travail;
- c) l'inspection du travail;
- d) l'emploi, les politiques de l'emploi et le suivi de l'évolution du marché du travail, la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, les méthodes de travail des agences d'emploi publiques et privées, le placement des chômeurs, la formation et l'orientation professionnelles;
- e) la coopération avec les organisations internationales dans le domaine de la vie professionnelle;
- f) les systèmes de sécurité sociale et l'application des accords de sécurité sociale conclus avec d'autres pays;
- g) l'établissement des normes professionnelles nationales et le développement des compétences professionnelles nationales.

Article 3

Les Parties ont décidé de mettre en place une commission de travail mixte pour surveiller la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et concrétiser la coopération sur les questions

connexes. La Commission mixte peut se réunir en alternance dans chacun des deux pays tous les deux ans ou, si nécessaire, à plus brève échéance, à la demande de l'une des Parties.

Article 4

Avant la fin du mois de décembre de l'année en cours, les Parties se communiquent le nombre des membres de la délégation et le programme des visites en vue de faciliter l'établissement du programme d'activités de l'année suivante concernant l'échange d'experts prévu à l'article 2 du présent Accord.

La coordination de la mise en œuvre de la coopération en matière d'échange de documents, de renseignements et d'experts entre les Parties est assurée, pour la République turque, par la Direction générale des relations extérieures et des services aux travailleurs émigrés du Ministère du travail et de la sécurité sociale, et, pour la République de Serbie, par le Département de la coopération internationale, de l'intégration européenne et de la gestion des projets du Ministère du travail et de la politique sociale.

Article 5

Les litiges pouvant découler de l'interprétation du présent Accord sont réglés par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Les Parties peuvent, d'un commun accord, proposer, dans un protocole distinct, des amendements ou des suppléments au présent Accord. Les protocoles comprenant de tels amendements ou suppléments font partie intégrante de l'Accord après qu'elles en ont convenu. Ces protocoles entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 7.

Article 6

Les frais d'hébergement, de restauration et de voyage des délégations en visite dans le cadre de l'échange d'experts sont pris en charge par la Partie d'origine.

Article 7

Les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures nationales respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications et est valide pour une durée d'un an. Il sera reconduit de façon tacite pour une année supplémentaire, sauf si l'une des Parties informe l'autre de son intention de le dénoncer au moins trois mois avant la date de son expiration.

Article 8

Le présent Accord est établi en double exemplaire et signé le 23 septembre 2010, à Belgrade, en langues turque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

ÖMER DINÇER

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour la République de Serbie :

RASIM LJAJIĆ

Ministre du travail et de la politique sociale

No. 49000

**Belgium
and
France**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning the exchange of information and personal data relating to holders of vehicle registration certificates contained in the national vehicle registration files for the purpose of punishing violations of traffic rules. Paris, 13 October 2008

Entry into force: *1 October 2011 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 13 October 2011*

**Belgique
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'échange d'informations et de données à caractère personnel relatives aux titulaires du certificat d'immatriculation de véhicules contenues dans les fichiers nationaux d'immatriculation des véhicules dans le but de sanctionner les infractions aux règles de la circulation. Paris, 13 octobre 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2011 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 13 octobre 2011*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK
BETREFFENDE
DE UITWISSELING VAN INFORMATIE EN VAN PERSOONSGEGEVENS
OVER HOUDERS VAN EEN INSCHRIJVINGSBEWIJS VAN VOERTUIGEN
OPGENOMEN IN DE NATIONALE INSCHRIJVINGS- EN
KENTEKENREGISTERS,
TENEINDE VERKEERSOVERTREDINGEN TE BESTRAFFEN**

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

en

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

hierna te noemen: “de verdragsluitende partijen”,

In herinnering brengend het grote aantal verkeersslachtoffers;

Het belang inziend van de strijd tegen verkeersonveiligheid en van de noodzaak om ook de naleving door niet-ingezetenen te kunnen afdwingen;

Met inachtneming van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen en meer bepaald van artikel 39 betreffende de gegevensuitwisseling in het kader van verzoeken om hulp door politiediensten, zoals gewijzigd door het Kaderbesluit 2006/960/JBZ van 18 december 2006 van de Raad betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie;

GELEID door de wens hun samenwerking op dit vlak te verbeteren,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van dit verdrag verstaat men onder:

- (1) overtredingen begaan op de verkeerswetgeving:
tegen de verkeerswetgeving indruisende handelingen of overtredingen, voor zover deze worden bestraft door de verzoekende overheid, ook als deze overtredingen op administratieve wijze worden bestraft.
- (2) verzoekende overheid:

gerechtelijke of bestuurlijke overheid, respectievelijk in de Franse Republiek of het Koninkrijk België, bevoegd voor de vervolging van overtredingen zoals bepaald in lid 1.
- (3) aangezochte overheid:

nationale overheidsinstantie verantwoordelijk voor het beheer van het nationale inschrijvings- en kentekenregister:
 - in de Franse Republiek: het Ministerie van Binnenlandse Zaken;
 - in het Koninkrijk België: de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.
- (4) Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen:

Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Benelux Economische Unie, de Federale Republiek van Duitsland en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, laatst gewijzigd bij Kaderbesluit 2005/211/JBZ van de Raad van 24 februari 2005 (PB van de EU, L 68/44, 15.03.2005).
- (5) Kaderbesluit 2006/960/JBZ van de Raad:

het Kaderbesluit 2006/960/JBZ van 18 december 2006 van de Raad betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandhavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie (PB van de EU, L 386, 29.12.2006).

ARTIKEL 2

PERSOONSGEGEVENS UITGEWISSELD DOOR DE BEHANDELENDE OVERHEDEN

- (1) Wanneer een overtreding op de verkeerswetgeving wordt begaan op het grondgebied van een de verdragsluitende partijen, met een voertuig dat is ingeschreven bij de andere verdragsluitende partij, kan de verzoekende overheid, met het oog op de identificatie van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig en het vervolgen van de overtreding, via haar eigen aangezochte overheid een vraag om informatie richten aan de aangezochte overheid van de andere partij.

Dat verzoek gebeurt met opgave van:

- het geregistreerde kentekennummer;
 - dag en tijdstip van de overtreding;
 - en met aanduiding van de naam of het codenummer van de verzoekende overheid en van een nationaal referentienummer van het dossier in kwestie.
- (2) De aangezochte en verzoekende overheden wisselen de door de verzoekende overheid gevraagde informatie uit. Deze informatie bevat:
- de naam, voornaam, geboortedatum en het adres van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig, in geval de houder een natuurlijke persoon is;
 - de rechtspersoonlijkheid, naam en adres van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig, in geval de houder een rechtspersoon is;
 - het kentekennummer van het voertuig, samen met het merk, het handelstype en de categorie van het voertuig.
- (3) Uitwisseling van informatie kan alleen worden geweigerd in de gevallen dat inwilliging van de aanvraag tot informatie de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van de verdragsluitende partijen in gedrang brengt;

- (4) De gegevensuitwisseling, zoals bepaald in paragraaf (1), en de mededeling van de gevraagde gegevens, zoals bepaald in paragraaf (2), gebeurt via een geautomatiseerde en gecentraliseerde gegevensuitwisseling tussen de aangezochte overheden.

De technische specificaties betreffende de elektronische data-uitwisseling worden rechtstreeks geregeld tussen de aangezochte overheden.

- (5) De gegevensuitwisseling kan enkel gebeuren voor overtredingen die na de inwerkingtreding van dit verdrag zijn vastgesteld.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN DE GEGEVENS

De uitwisseling van persoonsgegevens in het kader van dit verdrag gebeurt met inachtneming van de relevante nationale, Europese en internationale regelgeving betreffende de bescherming van persoonsgegevens.

ARTIKEL 4

GESCHILLEN

Geschillen betreffende de interpretatie en de toepassing van dit verdrag worden langs diplomatieke weg beslecht.

ARTIKEL 5

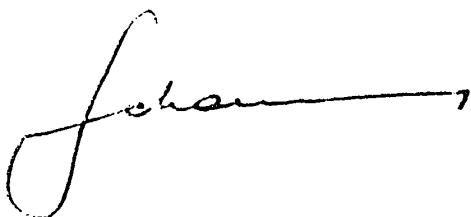
SLOTBEPALINGEN

- (1) Elk van de verdragsluitende partijen meldt aan de andere partij de uitvoering van de *vereiste nationale procedures om dit verdrag in werking te laten treden*; het verdrag treedt vervolgens in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de dag dat de laatste officiële kennisgeving is ontvangen.

- (2) Het huidige verdrag wordt aanvankelijk gesloten voor een duur van vijf jaar. Vervolgens kan het verdrag stilzwijgend worden verlengd voor opeenvolgende periodes van vijf jaar, tenzij een van de verdragsluitende partijen het verdrag opzegt. Elk van de verdragsluitende partijen kan dit verdrag opzeggen met inachtneming van een opzegtermijn van 6 maanden.

OPGEMAAKT te PARIS op 13 oktober 2008, in twee exemplaren, in het Frans en het Nederlands, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE:**



Etienne SCHOUPPE,
Staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de Eerste Minister

**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK:**



Dominique BUSSEureau,
Staatssecretaris belast met Vervoer, bij
de Minister van Ecologie, Energie,
Duurzame ontwikkeling en
Ruimtelijke ordening

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONCERNANT
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DONNÉES
À CARACTÈRE PERSONNEL RELATIVES AUX TITULAIRES DU
CERTIFICAT D'IMMATRICULATION DE VÉHICULES
CONTENUES DANS LES FICHIERS NATIONAUX D'IMMATRICULATION
DES VÉHICULES
DANS LE BUT DE SANCTIONNER LES INFRACTIONS AUX RÈGLES DE LA
CIRCULATION**

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

ci-après nommés : « les Parties contractantes »,

Rappelant le nombre important de victimes des accidents de la circulation ;

Conscients de l'importance de la lutte contre l'insécurité routière, et plus généralement contre le non-respect par les non-résidents des règles de la circulation routière ;

Eu égard à la Convention d'application de l'Accord de Schengen et plus particulièrement à son article 39 concernant l'échange de données dans le cadre de demandes d'assistance formulées par les services de police, tel que modifié par la Décision-Cadre 2006/960/JAI du 18 décembre 2006 du Conseil relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des Etats membres de l'Union européenne ;

DÉSIREUX d'améliorer leur coopération en la matière ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par les termes suivants :

- (1) infraction aux règles de la circulation :

les pratiques portant atteinte aux règles de la circulation routière dans la mesure où de telles pratiques sont sanctionnées par l'autorité requérante ; même si ces infractions sont sanctionnées de façon administrative.

- (2) autorité requérante :

l'autorité judiciaire ou administrative compétente, respectivement en République française et dans le Royaume de Belgique, pour la constatation ou la poursuite d'infractions aux règles visées à l'alinéa (1).

- (3) autorité traitante

autorité nationale responsable du fichier national d'immatriculation des véhicules

- en République française: le Ministère de l'Intérieur ;
- pour le Royaume de Belgique: le Service Public Fédéral Mobilité et Transports.

- (4) Convention d'application de l'Accord de Schengen:

Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, modifiée dernièrement par la Décision 2005/211/JAI du Conseil du 24 février 2005 (JO de l'UE, L 68/44, 15.03.2005).

(5) Décision-Cadre 2006/960/JAI du Conseil

Décision-Cadre 2006/960/JAI du Conseil du 18 décembre 2006 relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des Etats membres de l'Union européenne (JO de l'UE, L 386, 29.12.2006)

ARTICLE 2

**L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DONNÉES À CARACTÈRE
PERSONNEL PAR LES AUTORITÉS TRAITANTES**

- (1) Si une infraction aux règles de la circulation est commise sur le territoire d'une des Parties contractantes avec un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante, l'autorité requérante peut, dans le but d'identifier le titulaire de l'immatriculation du véhicule et de sanctionner l'infraction, adresser une demande d'informations à l'autorité traitante de l'autre Partie par l'intermédiaire de son autorité traitante.

Cette demande d'informations indique :

- le numéro d'immatriculation relevé ;
 - le jour et l'heure de l'infraction ;
 - avec l'indication d'une référence de l'autorité requérante et le numéro national de référence du dossier en question.
- (2) Les autorités traitantes et requérantes échangent les informations demandées. Les informations comprennent :
- le nom, le prénom, la date de naissance et l'adresse du titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, si ce titulaire est une personne physique ;
 - la raison sociale et l'adresse du titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, si ce titulaire est une personne morale ;
 - le numéro d'immatriculation du véhicule ainsi que la marque, le type commercial et la catégorie du véhicule.

- (3) La communication d'informations ne peut être refusée que dans le cas où l'acceptation de la demande serait susceptible de nuire à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante.
- (4) La demande d'informations visée au paragraphe (1) et la communication de renseignements visée au paragraphe (2) se font par le biais d'un échange centralisé et automatisé de données entre les autorités traitantes.

Les détails concernant la réalisation technique sont réglés directement entre les autorités traitantes.
- (5) Les informations demandées concernent uniquement des infractions constatées à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

ARTICLE 3

PROTECTION DES DONNÉES

L'échange d'informations et de données à caractère personnel concernant le présent accord est effectué dans le respect des dispositions nationales, communautaires et internationales en matière de protection des données.

ARTICLE 4

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

ARTICLE 5

DISPOSITIONS FINALES

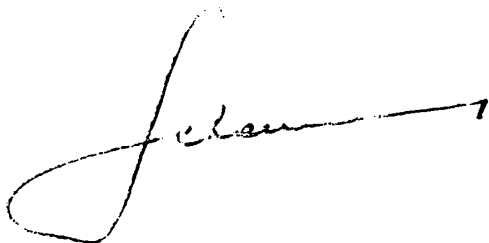
- (1) Chacune des parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures nationales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du

présent Accord, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

- (2) Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de 5 ans. Il peut être prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de 5 ans, s'il n'est pas dénoncé par une des parties contractantes. Chacune des parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent Accord avec un préavis de 6 mois.

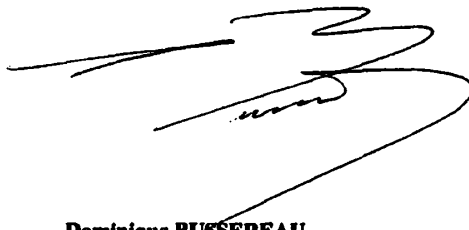
FAIT à*PARIS*....., le*13 octobre 2008*....., en deux exemplaires en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Etienne Schouppe', with a long horizontal stroke extending to the right.

**Etienne SCHOUPPE,
Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
adjoint au Premier Ministre**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dominique Bussereau', with a large, stylized loop at the end.

**Dominique BUSSEREAU,
Secrétaire d'Etat chargé des Transports,
auprès du Ministre de l'Écologie, de
l'Énergie, du Développement durable et
de l'Aménagement du territoire**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE
EXCHANGE OF INFORMATION AND PERSONAL DATA RELATING TO
HOLDERS OF VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES CONTAINED IN
THE NATIONAL VEHICLE REGISTRATION FILES FOR THE PURPOSE OF
PUNISHING VIOLATIONS OF TRAFFIC RULES

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium,
hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Mindful of the large number of traffic accident victims,

Recognizing the importance of combating road insecurity and, more generally, non-compliance by non-residents with traffic rules,

Having regard to the Convention implementing the Schengen Agreement and more particularly to article 39 on the exchange of data pursuant to requests for assistance from the police, as amended by Council Framework Decision 2006/960/JHA of 18 December 2006 on simplifying the exchange of information and intelligence between law enforcement authorities of the Member States of the European Union,

Desiring to enhance their cooperation in this area,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the meanings indicated below:

1. Traffic violation:

Practices which violate traffic rules, insofar as these practices are punished by the requesting authority, even if such offences are administratively sanctioned.

2. Requesting authority:

The judicial or administrative authority, respectively in the French Republic and the Kingdom of Belgium, competent in finding or prosecuting infractions to the rules referred to in paragraph 1.

3. Processing authority:

The national authority responsible for the national vehicle registration file

- For the French Republic: the Ministry of the Interior;

- For the Kingdom of Belgium: the Federal Public Mobility and Transport Service.

4. Convention implementing the Schengen Agreement:

Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at the common borders, lately amended by

Council Decision 2005/211/JHA of 24 February 2005 (Official Journal of the EU, L 68/44, 15.03.2005).

5. Council Framework Decision 2006/960/JHA

Council Framework Decision 2006/960/JHA of 18 December 2006 on simplifying the exchange of information and intelligence between law enforcement authorities of the Member States of the European Union (Official Journal of the EU, L 386, 29.12.2006)

Article 2. Exchange of information and personal data by the processing authorities

1. If a violation of traffic rules is committed in the territory of one Contracting Party with a vehicle registered in the other Contracting Party, the requesting authority may, in order to identify the holder of the vehicle registration and punish the offence, send a request for information to the processing authority of the other Party through its own processing authority.

That request for information shall specify:

- The registration number found;
- The date and time of the offence;
- with the indication of a referral from the requesting authority and the national reference number of the file in question.

2. The processing and requesting authorities shall share the requested information. That information will include:

- Surname, given name, date of birth and address of the holder of the vehicle's registration certificate, if the holder is an individual;
- Corporate name and address of the holder of the vehicle's registration certificate, if the holder is a legal entity;
- The vehicle's registration number, make, commercial type and category.

3. Communication of such information may be denied only if, were it to be accepted, the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Contracting Party would be jeopardized.

4. The request for information referred to in paragraph 1 and the disclosure of information referred to in paragraph 2 shall be made through a centralized, automated data exchange between the processing authorities.

The details relating to the technical implementation shall be settled directly between the processing authorities.

5. The requested information relates only to offences occurring from the date of entry into force of the Agreement.

Article 3. Data protection

The exchange of information and personal data under this Agreement shall be made in accordance with the national, community and international provisions relating to data protection.

Article 4. Dispute settlement

All disputes concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 5. Final provisions

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the national procedures it requires for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement is concluded for an initial period of five years. It may be extended by tacit consent for successive five-year periods, unless it is terminated by one of the Contracting Parties. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time with six months' notice.

DONE at Paris on 13 October 2008 in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ÉTIENNE SCHOUPPE

Secretary of State for Mobility, Deputy Prime Minister

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE BUSSEREAU

Secretary of State for Transport to the Minister of Ecology,
Energy, Sustainable Development and Land-Use Planning

No. 49001

**France
and
Russian Federation**

Implementing Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation concerning the implementation of the Agreement on re-admission concluded between the European Community and the Russian Federation on 25 May 2006. Paris, 1 March 2010

Entry into force: *22 October 2010, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 7 October 2011*

**France
et
Fédération de Russie**

Protocole d'application entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la mise en œuvre de l'Accord de réadmission entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie du 25 mai 2006. Paris, 1^{er} mars 2010

Entrée en vigueur : *22 octobre 2010, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 7 octobre 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'APPLICATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE

RELATIF A LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

DE READMISSION ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

ET LA FEDERATION DE RUSSIE

DU 25 MAI 2006

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE,

ci-après dénommés « les Parties »,

DESIREUX d'établir les conditions nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord de réadmission du 25 mai 2006 entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie, ci-après dénommé « l'Accord » ;

SE REFERANT au Protocole d'application entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'établissement des délais de réponse à une demande de réadmission en vertu de l'Accord de réadmission entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie du 25 mai 2006, signé le 1er février 2007,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre des dispositions de l'Accord sont :

- Pour la Partie française :

Autorité compétente centrale :

Le ministère de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire de la République française ;

Autorités compétentes :

La direction de l'immigration ;

La direction centrale de la police aux frontières ;

Le ministère des Affaires étrangères et européennes de la République française ;

Les préfetures.

- Pour la Partie russe :

Autorité compétente centrale :

Le Service fédéral de la migration ;

Autorités compétentes :

Le ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie ;

Le Service fédéral de sécurité de la Fédération de Russie.

2. En cas de changement portant sur les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, les Parties s'en informent aussitôt par la voie diplomatique.

3. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions de l'Accord et du présent Protocole d'application, les autorités compétentes centrales coopèrent directement.

4. Aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole d'application, les Parties s'informent par la voie diplomatique, dans un délai de trente (30) jours à compter de son entrée en vigueur, de la répartition des attributions entre les autorités compétentes et se communiquent les informations relatives aux points de contact des autorités compétentes centrales.

5. Les autorités compétentes centrales s'informent aussitôt, par la voie diplomatique, de toute modification des informations relatives à leurs points de contact.

ARTICLE 2

Modalités de transmission de la demande de réadmission et de réponse à celle-ci

1. La demande de réadmission, établie conformément à l'article 7 de l'Accord, est transmise par l'autorité compétente de la Partie requérante à l'autorité compétente centrale de la Partie requise par voie postale ou par coursier.

2. La réponse à la demande de réadmission est transmise à l'autorité compétente centrale de la Partie requérante par l'autorité compétente centrale de la Partie requise, par voie postale et à l'aide de moyens techniques de transmission. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Protocole d'application, le délai de réponse à la demande de réadmission ne dépassera pas le délai de dix-huit (18) jours calendaires maximum à compter de la date de l'accusé de réception. Le délai de réponse sera prolongé à vingt-cinq (25) jours calendaires maximum à compter de la date de l'accusé de réception de la demande de réadmission incluant une demande d'audition.

3. Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de l'Accord, la demande de réadmission par procédure accélérée est transmise par l'autorité compétente de la Partie requérante à l'autorité compétente de la Partie requise, dans un délai de deux (2) jours ouvrables, à compter de l'interpellation de la personne concernée dans la zone frontalière de l'Etat de la Partie requérante après avoir franchi illégalement la frontière en provenance directe du territoire de l'Etat de la Partie requise, à condition que cette personne ait été interpellée dans un délai de vingt-quatre (24) heures à compter du franchissement illégal de la frontière et qu'elle n'ait pas quitté la zone frontalière de l'Etat de la Partie requérante.

4. La réponse à la demande de réadmission par procédure accélérée est envoyée à l'autorité compétente de la Partie requérante par l'autorité compétente de la Partie requise par les moyens techniques de transmission, dans un délai maximum de deux (2) jours ouvrables à compter de la date de l'accusé de réception.

ARTICLE 3

Autres pièces

Si la Partie requérante estime que d'autres pièces non prévues aux annexes 2 à 5 de l'Accord peuvent avoir une importance déterminante pour établir la nationalité de la personne à réadmettre ou pour motiver la réadmission de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides, ces pièces peuvent également être jointes à la demande de réadmission adressée à la Partie requise.

ARTICLE 4

Audition

1. Dans les cas où la Partie requérante ne peut fournir aucune des pièces prévues aux annexes 2 et 3 de l'Accord, la Partie requise procède, sur demande de la Partie requérante mentionnée dans la partie D de la demande de réadmission, à l'audition de la personne à réadmettre en vue d'établir sa nationalité.

2. L'audition est menée en priorité par les représentants de l'autorité compétente centrale à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'Etat de la Partie requise dans l'Etat de la Partie requérante.

3. En l'absence des représentants de l'autorité compétente centrale mentionnés au paragraphe 2 du présent article, l'audition est menée par des agents de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'Etat de la Partie requise dans l'Etat de la Partie requérante.

4. L'autorité compétente centrale de la Partie requise notifie les résultats de l'audition à l'autorité compétente centrale de la Partie requérante dans les délais les plus brefs possibles n'excédant pas sept (7) jours calendaires. Le délai de réponse à la demande de réadmission de dix-huit (18) jours calendaires mentionné au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Protocole d'application court à compter de la date d'envoi de cette notification à l'autorité compétente centrale de la Partie requérante par l'autorité compétente centrale de la Partie requise.

5. Si, à la suite de l'audition prévue aux termes du paragraphe 1 du présent article, il n'a pas été confirmé que la personne à réadmettre possède la nationalité de l'Etat de la Partie requise, la demande de réadmission est retournée sans examen à l'autorité compétente centrale de la Partie requérante.

ARTICLE 5

Modalités de transmission de la demande de transit et de réponse à celle-ci

1. La demande de transit est transmise par l'autorité compétente de la Partie requérante à l'autorité compétente de la Partie requise par voie postale ou par coursier, au plus tard sept (7) jours ouvrables avant la date prévue pour le transit.

2. La réponse à la demande de transit est transmise à l'autorité compétente de la Partie requérante par l'autorité compétente de la Partie requise par la voie postale et par les moyens techniques de transmission, au plus tard deux (2) jours calendaires avant la date prévue pour le transit.

ARTICLE 6

Procédure de réadmission et de transit

1 Aux fins de la réadmission ou du transit, les Parties désignent les points ci-après de franchissement de leurs frontières nationales :

- pour la Partie française : l'aéroport de Roissy-Charles de Gaulle ;
- pour la Partie russe : tous aéroports internationaux sur le territoire de la Fédération de Russie.

2. Les Parties s'informent sans délai, par la voie diplomatique, du changement des points de franchissement des frontières nationales mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. La date, l'heure, le point de franchissement de la frontière nationale et les modalités de la réadmission, de même que les modalités du transit, sont arrêtés d'un commun accord par voie postale ou en tant que besoin à l'aide de moyens techniques de transmission par les autorités compétentes des Parties au cas par cas.

4. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de procéder au transit de la personne dans un délai n'excédant pas vingt-quatre (24) heures.

ARTICLE 7

Escorte en cas de réadmission ou de transit

1. Si le transfert doit s'effectuer sous escorte, l'autorité compétente de la Partie requérante informe, dès réception de la réponse à la demande de transit ou de réadmission, l'autorité compétente de la Partie requise des prénoms et noms de famille, des fonctions et du grade des membres de l'escorte, du type, du numéro, des dates de délivrance et d'expiration de leurs passeports, ainsi que de la teneur de leur ordre de mission.

2. En cas de changement dans les renseignements afférents aux membres de l'escorte mentionnés au paragraphe 1 du présent article, l'autorité compétente de la Partie requérante en informe aussitôt l'autorité compétente de la Partie requise, par écrit, à l'aide de moyens techniques de transmission.
3. Les membres de l'escorte, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'Etat de la Partie requise, sont tenus de respecter la législation de celui-ci.
4. L'escorte est assurée par des personnes en civil et en possession des documents attestant que la réadmission ou le transit a été décidé d'un commun accord.
5. Les membres de l'escorte ne peuvent porter d'arme ni d'autre objet soumis à restrictions sur le territoire de l'Etat de la Partie requise.
6. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte, celle-ci ne quitte pas la zone internationale des aéroports concernés.
7. Les autorités compétentes des Parties se concertent sur toutes les questions liées au séjour des membres de l'escorte sur le territoire de l'Etat de la Partie requise. Les autorités compétentes de la Partie requise accordent, en tant que de besoin, l'assistance nécessaire aux membres de l'escorte.

ARTICLE 8

Frais

Les frais encourus par la Partie requise liés à la réadmission et au transit, qui sont pris en charge par la Partie requérante conformément à l'article 16 de l'Accord, sont remboursés en euros, dans un délai de trente (30) jours, par l'autorité compétente de la Partie requérante après remise des justificatifs qui indiquent les détails de ces frais.

Chaque Partie notifie à l'autre Partie les autorités compétentes pour les questions mentionnées au présent article conformément aux modalités prévues au paragraphe 4 de l'article 1 du présent Protocole d'application.

ARTICLE 9

Langue

1. Afin de permettre la mise en œuvre du présent Protocole d'application, les documents prévus aux sections III et IV de l'Accord sont établis :

- par la Partie française : en langue française avec une traduction en russe ;
- par la Partie russe : en langue russe avec une traduction en français.

2. Les consultations entre les autorités compétentes des Parties sur la mise en œuvre du présent Protocole d'application ont lieu en français ou en russe.

ARTICLE 10

Modifications

Le présent Protocole d'application peut faire l'objet de modifications d'un commun accord des Parties.

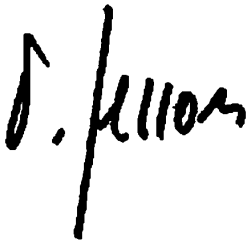
ARTICLE 11

Entrée en vigueur et cessation de validité

1. Les Parties s'informent par écrit de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole d'application.
2. Le présent Protocole d'application entrera en vigueur à la date à laquelle le Comité mixte de réadmission aura, conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de l'Accord, été informé du présent Protocole d'application et de l'accomplissement par les deux Parties des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.
3. La validité du présent Protocole d'application prendra fin à la date de cessation de validité de l'Accord.

FAIT à Paris le 1er mars 2010 en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

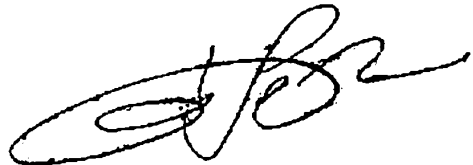
POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE



ERIC BESSON

Ministre de l'Immigration, de
l'Intégration, de l'Identité nationale
et du Développement solidaire

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA FEDERATION DE RUSSIE



KONSTANTIN ROMODANOVSKI

Directeur fédéral
du Service fédéral de la migration

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
между Правительством Французской Республики и
Правительством Российской Федерации
о порядке реализации Соглашения между Европейским сообществом и
Российской Федерацией о реадмиссии от 25 мая 2006 г.**

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая создать необходимые условия для реализации Соглашения между Европейским сообществом и Российской Федерацией о реадмиссии от 25 мая 2006 г. (далее – Соглашение),

принимая во внимание Исполнительный протокол между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации, касающийся установления сроков ответа на ходатайство о реадмиссии в соответствии с Соглашением между Европейским сообществом и Российской Федерацией о реадмиссии от 25 мая 2006 г., подписанный 1 февраля 2007 г.,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1
Компетентные органы**

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию положений Соглашения, являются:

от Французской Стороны:

центральный компетентный орган – Министерство иммиграции, интеграции, национальной идентичности и солидарного развития Французской Республики;

компетентные органы – Управление по вопросам иммиграции, Центральное управление пограничной полиции, Министерство иностранных и европейских дел Французской Республики и Префектуры;

от Российской Стороны:

центральный компетентный орган – Федеральная миграционная служба;

компетентные органы – Министерство иностранных дел Российской Федерации и Федеральная служба безопасности Российской Федерации.

2. Об изменениях, касающихся компетентных органов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам.

3. В целях реализации положений Соглашения и настоящего Исполнительного протокола центральные компетентные органы взаимодействуют между собой непосредственно.

4. В целях реализации настоящего Исполнительного протокола Стороны в течение 30 дней с даты его вступления в силу уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о распределении полномочий между компетентными органами, а также сообщают контактные данные центральных компетентных органов.

5. Центральные компетентные органы незамедлительно сообщают друг другу по дипломатическим каналам о любых изменениях в своих контактных данных.

Статья 2

Порядок направления ходатайства о реадмиссии и ответа на него

1. Ходатайство о реадмиссии, составленное в соответствии со статьей 7 Соглашения, направляется компетентным органом запрашивающей Стороны центральному компетентному органу запрашиваемой Стороны по почтовым каналам связи или с курьером.

2. Ответ на ходатайство о реадмиссии направляется в центральный компетентный орган запрашивающей Стороны центральным компетентным органом запрашиваемой Стороны по почтовым каналам связи и при помощи технических средств передачи текста. В рамках реализации настоящего Исполнительного протокола срок ответа на ходатайства о реадмиссии не будет превышать 18 календарных дней с даты подтвержденного получения

ходатайства о реадмиссии. Срок направления ответа на ходатайство будет продлеваться до 25 календарных дней с даты подтвержденного получения ходатайства о реадмиссии, содержащего запрос на проведение собеседования.

3. В соответствии с пунктом 3 статьи 6 Соглашения ходатайство о реадмиссии по ускоренной процедуре передается компетентным органом запрашивающей Стороны компетентному органу запрашиваемой Стороны в течение 2 рабочих дней с даты задержания лица в приграничном районе государства запрашивающей Стороны после того, как указанное лицо незаконно пересекло границу, следуя непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны, при условии, что это лицо было задержано в течение суток с момента незаконного пересечения границы и не покидало приграничный район государства запрашивающей Стороны.

4. Ответ на ходатайство о реадмиссии по ускоренной процедуре направляется компетентному органу запрашивающей Стороны компетентным органом запрашиваемой Стороны при помощи технических средств передачи текста в срок, не превышающий 2 рабочих дней с даты подтвержденного получения ходатайства.

Статья 3 Иные документы

Если, по мнению запрашивающей Стороны, иные документы, не предусмотренные Приложениями 2-5 к Соглашению, могут иметь существенное значение для определения гражданской принадлежности лица, подлежащего реадмиссии, либо для установления оснований для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства, такие документы также могут быть приложены к ходатайству о реадмиссии, направляемому запрашиваемой Стороне.

Статья 4 Собеседование

1. При невозможности предоставления запрашивающей Стороной ни одного из документов, предусмотренных Приложениями 2 и 3 к Соглашению, запрашиваемая Сторона по запросу запрашивающей Стороны, включенному в пункт «D» ходатайства о реадмиссии, проводит собеседование с лицом, подлежащим реадмиссии, с целью установления его гражданской принадлежности.

2. Основная обязанность по проведению собеседования возлагается на представителей центрального компетентного органа в дипломатическом представительстве или консульском учреждении государства запрашиваемой Стороны в государстве запрашивающей Стороны.

3. В отсутствие представителей центрального компетентного органа, указанных в пункте 2 настоящей статьи, собеседование проводится сотрудниками дипломатического представительства или консульского учреждения государства запрашиваемой Стороны в государстве запрашивающей Стороны.

4. Центральный компетентный орган запрашиваемой Стороны в возможно короткие сроки, но не позднее 7 календарных дней уведомляет центральный компетентный орган запрашивающей Стороны о результатах собеседования. При этом указанный в пункте 2 статьи 2 настоящего Исполнительного протокола срок ответа на ходатайство о реадмиссии, составляющий 18 календарных дней, начинает исчисляться с даты направления центральным компетентным органом запрашиваемой Стороны такого уведомления центральному компетентному органу запрашивающей Стороны.

5. В случае если по результатам собеседования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, принадлежность лица, подлежащего реадмиссии, к гражданству государства запрашиваемой Стороны не нашла подтверждения, ходатайство о реадмиссии возвращается в центральный компетентный орган запрашивающей Стороны без рассмотрения.

Статья 5

Порядок направления ходатайства о транзите и ответа на него

1. Ходатайство о транзите направляется компетентным органом запрашивающей Стороны компетентному органу запрашиваемой Стороны по почтовым каналам связи или с курьером не позднее 7 рабочих дней до планируемого транзита.

2. Ответ на ходатайство о транзите направляется в компетентный орган запрашивающей Стороны компетентным органом запрашиваемой Стороны по почтовым каналам связи и при помощи технических средств передачи текста не позднее, чем за 2 календарных дня до планируемого транзита.

Статья 6

Процедура реадмиссии и транзита

1. Для осуществления реадмиссии или транзита Стороны определяют следующие пункты пропуска через государственную границу:

для Французской Стороны – аэропорт Руасси-Шарль де Голль;

для Российской Стороны – все международные аэропорты на территории Российской Федерации.

2. Об изменении указанных в пункте 1 настоящей статьи пунктов пропуска через государственную границу Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

3. Дата, время, пункт пропуска через государственную границу и условия реадмиссии, а также условия организации транзита определяются по договоренности компетентными органами Сторон в каждом конкретном случае с использованием почтовых каналов связи или в случае необходимости по техническим каналам связи.

4. Компетентные органы Сторон будут стремиться к осуществлению транзита в срок, не превышающий одних суток.

Статья 7

Сопровождение лица, подлежащего реадмиссии или транзиту

1. В случае необходимости передачи лица с сопровождением компетентный орган запрашивающей Стороны незамедлительно по получении ответа на ходатайство о транзите или реадмиссии сообщает компетентному органу запрашиваемой Стороны имена, фамилии, должности и звания сопровождающих лиц, вид, номер, дату выдачи и срок окончания действия паспортов и содержание их командировочного предписания.

2. В случае изменения сведений, касающихся сопровождающих лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентный орган запрашивающей Стороны незамедлительно уведомляет об этом компетентный орган запрашиваемой Стороны в письменной форме при помощи технических средств передачи текста.

3. Сопровождающие лица, находясь на территории государства запрашиваемой Стороны, обязаны соблюдать законодательство государства запрашиваемой Стороны.

4. Сопровождение осуществляется лицами в гражданской одежде при наличии документов, свидетельствующих о согласованной договоренности в отношении реадмиссии или транзита.

5. Сопровождающие лица не могут иметь при себе оружие и иные предметы, ограниченные в обороте на территории государства запрашиваемой Стороны.

6. В случае если транзит необходимо осуществить с сопровождением, сопровождающие лица не покидают транзитную зону соответствующих аэропортов.

7. Компетентные органы Сторон взаимодействуют друг с другом по всем вопросам, связанным с обеспечением пребывания сопровождающих лиц на территории государства запрашиваемой Стороны. Компетентные органы запрашиваемой Стороны при необходимости оказывают возможное содействие сопровождающим лицам.

Статья 8

Расходы

Расходы, понесенные запрашиваемой Стороной при осуществлении реадмиссии и транзита, которые в соответствии со статьей 16 Соглашения отнесены на счет запрашивающей Стороны, возмещаются компетентным органом запрашивающей Стороны в евро в течение 30 дней после представления документов, подтверждающих понесенные расходы.

О компетентных органах по указанным в настоящей статье вопросам Стороны сообщают друг другу в порядке, предусмотренном пунктом 4 статьи 1 настоящего Исполнительного протокола.

Статья 9

Язык

1. В целях реализации положений настоящего Исполнительного протокола материалы, предусмотренные разделами III и IV Соглашения, оформляются:

Французской Стороной – на французском языке с приложением перевода на русский язык;

Российской Стороной – на русском языке с приложением перевода на французский язык.

2. Консультации между компетентными органами Сторон по вопросам реализации настоящего Исполнительного протокола осуществляются на французском или русском языке.

Статья 10

Внесение изменений

В настоящий Исполнительный протокол могут быть внесены изменения по договоренности между Сторонами.

Статья 11
Вступление в силу и прекращение действия

1. Стороны письменно уведомляют друг друга о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Исполнительного протокола.

2. Настоящий Исполнительный протокол вступает в силу с даты уведомления Совместного комитета по реадмиссии в соответствии с пунктом 2 статьи 20 Соглашения о настоящем Исполнительном протоколе и о выполнении обеими Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Действие настоящего Исполнительного протокола прекращается с даты прекращения действия Соглашения.

Совершено в г. Париже «1» марта 2010 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Французской Республики**



**За Правительство
Российской Федерации**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

IMPLEMENTING PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON READ-
MISSION CONCLUDED BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
THE RUSSIAN FEDERATION ON 25 MAY 2006

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to create favourable conditions for the implementation of the Agreement on readmission concluded between the European Community and the Russian Federation on 25 May 2006, hereinafter referred to as “the Agreement”,

Referring to the Implementing Protocol signed on 1 February 2007 between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on time limits for a reply to a readmission application under the Agreement on readmission concluded between the European Community and the Russian Federation on 25 May 2006,

Have agreed as follows:

Article 1. Competent authorities

1. The competent authorities responsible for the implementation of the provisions of the Agreement shall be:

- For the French Party:

Central competent authority:

Ministry for Immigration, Integration, National Identity and Interdependent Development of the French Republic;

Competent authorities:

Directorate of Immigration;

Central Directorate of Border Police;

Ministry for Foreign and European Affairs of the French Republic;

Prefectures.

- For the Russian Party:

Central competent authority:

Federal Migration Service;

Competent authorities:

Ministry for Foreign Affairs of the Russian Federation;

Federal Security Service of the Russian Federation.

2. In the event of changes relating to the competent authorities specified in paragraph 1 of this article, the Parties shall inform each other immediately through the diplomatic channel.

3. The central competent authorities shall cooperate directly with a view to the implementation of the provisions of the Agreement and of this Protocol.

4. For purposes of implementation of this Protocol, the Parties, within 30 days from its entry into force, shall inform each other through the diplomatic channel of the division of responsibilities between the competent authorities and shall communicate to each other the details of the contact points of the central competent authorities.

5. The central competent authorities shall inform each other immediately, through the diplomatic channel, of any change to the details of their contact points.

Article 2. Modalities of transmission of a readmission application and of the related reply

1. A readmission application, drawn up in accordance with article 7 of the Agreement, shall be transmitted by the competent authority of the requesting Party to the central competent authority of the requested Party by mail or courier.

2. The reply to the readmission application shall be transmitted to the central competent authority of the requesting Party by the central competent authority of the requested Party by mail and through technical means of transmission. Within the framework of the implementation of this Protocol, the time limit for replying to a readmission application shall not exceed 18 calendar days from the date of acknowledgment of receipt. The time limit for a reply shall be extended to at most 25 calendar days as from the date of acknowledgment of receipt of the readmission application, including a request for an interview.

3. In accordance with article 6, paragraph 3, of the Agreement, a readmission application submitted under the accelerated procedure shall be transmitted by the competent authority of the requesting Party to the competent authority of the requested Party within two working days following the apprehension of the person concerned in the border region of the State of the requesting Party after he or she has illegally crossed the border, coming directly from the territory of the State of the requested Party, provided that the said person was apprehended within 24 hours following the illegal crossing of the border and did not leave the border area of the State of the requesting Party.

4. The reply to a readmission application submitted under the accelerated procedure shall be transmitted to the competent authority of the requesting Party by the competent authority of the requested Party through technical means of transmission, within a time limit of at most two working days from the date of acknowledgment of receipt.

Article 3. Other documents

If the requesting Party considers that other documents not provided for in annexes 2-5 of the Agreement may be of key significance in determining the nationality of the person to be readmitted

or in justifying the readmission of nationals of a third country or stateless persons, such documents may also be attached to the readmission application addressed to the requested Party.

Article 4. Interview

1. In the event that the requesting Party is unable to provide any of the documents provided for in annexes 2 and 3 of the Agreement, the requested Party, upon request by the requesting Party mentioned in section D of the readmission application, shall interview the person to be readmitted in order to establish his or her nationality.

2. The interview shall be conducted as a matter of priority by the representatives of the central competent authority at the diplomatic mission or consular office of the State of the requested Party in the State of the requesting Party.

3. In the absence of the central competent authority representatives mentioned in paragraph 2 of this article, the interview shall be conducted by officials of the diplomatic mission or consular office of the State of the requested Party in the State of the requesting Party.

4. The central competent authority of the requested Party shall notify the results of the interview to the central competent authority of the requesting Party as soon as possible and within a period not exceeding seven calendar days. The time limit of 18 calendar days for a reply to a readmission application, laid down in article 2, paragraph 2, of this Protocol, shall be calculated from the date of issue of that notification to the central competent authority of the requesting Party by the central competent authority of the requested Party.

5. If, following the interview provided for as specified in paragraph 1 of this article, there is no confirmation that the person to be readmitted has the nationality of the State of the requested Party, the readmission application shall be returned unreviewed to the central competent authority of the requesting Party.

Article 5. Modalities of transmission of an application for transit and of the related reply

1. An application for transit shall be transmitted by the competent authority of the requesting Party to the competent authority of the requested Party by mail or courier no later than seven working days before the planned date of transit.

2. A reply to an application for transit shall be transmitted to the competent authority of the requesting Party by the competent authority of the requested Party by mail and through technical means of transmission no later than two calendar days before the planned date of transit.

Article 6. Procedure for readmission and transit

1. For readmission or transit purposes, the Parties specify the following national border crossing points:

- For the French Party: Roissy-Charles de Gaulle Airport;
- For the Russian Party: all international airports in the territory of the Russian Federation.

2. The Parties shall inform each other immediately, through the diplomatic channel, of any change to the national border crossing points referred to in paragraph 1 of this article.

3. The competent authorities of the Parties shall determine by mutual agreement the date, time, national border crossing point and readmission or transit modalities by mail or, if necessary, through technical means of transmission on a case by case basis.

4. The competent authorities of the Parties shall endeavour to carry out the transit of a person within a time limit not exceeding 24 hours.

Article 7. Escort in case of readmission or transit

1. If a transfer must take place under escort, the competent authority of the requesting Party shall, as soon as the reply to a transit or readmission application has been received, notify the competent authority of the requested Party of the given and family names, responsibilities and rank of the members of the escort, the type, number, issue and expiry dates of their passports, and the content of their mission order.

2. In the event of any change to the information regarding escort members which is referred to in paragraph 1 of this article, the competent authority of the requesting Party shall immediately inform the competent authority of the requested Party in writing through technical means of transmission.

3. When in the territory of the State of the requested Party, the escort members shall comply with the legislation of that State.

4. Escort members shall wear plain clothes and carry documents attesting that the readmission or transit has been decided by mutual agreement.

5. Escort members may carry no weapons or other objects subject to restrictions in the territory of the requested State.

6. Where a transit must be carried out under escort, the escort shall not leave the international area of the airports concerned.

7. The competent authorities of the Parties shall consult each other on all issues related to the stay of the escort members in the territory of the State of the requested Party. The competent authorities of the requested Party shall provide any necessary assistance to the escort members.

Article 8. Costs

Costs incurred by the requested Party in connection with readmission and transit and borne by the requesting Party in accordance with article 16 of the Agreement shall be refunded in euros within 30 days by the competent authority of the requesting Party following transmission of the receipts detailing such expenses.

Each Party shall inform the other Party of the competent authorities responsible for the matters referred to in this article in accordance with the modalities provided for in article 1, paragraph 4, of this Protocol.

Article 9. Language

1. With a view to the implementation of this Protocol, the documents provided for in sections III and IV of the Agreement shall be drawn up:

- By the French Party: in the French language, with a translation into Russian;
- By the Russian Party: in the Russian language, with a translation into French.

2. Consultations between the competent authorities of the Parties regarding the implementation of this Protocol shall take place in French or Russian.

Article 10. Amendments

This Protocol may be amended by mutual agreement of the Parties.

Article 11. Entry into force and termination

1. The Parties shall inform each other in writing of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which the Joint Readmission Committee shall have been informed, in accordance with article 20, paragraph 2, of the Agreement, of this Protocol and of the completion by the two Parties of the internal procedures required for its entry into force.

3. This Protocol shall cease to be in force at the same time as the Agreement.

DONE in Paris on 1 March 2010, in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ÉRIC BESSON

Minister of Immigration, Integration, National Identity and Interdependent Development

For the Government of the Russian Federation:

KONSTANTIN ROMODANOVSKY

Federal Director of the Federal Migration Service

No. 49002

**France
and
Russian Federation**

Implementing Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on time limits for a reply to a readmission application under the Agreement on readmission concluded between the European Community and the Russian Federation on 25 May 2006. Moscow, 1 February 2007

Entry into force: *25 July 2007 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 7 October 2011*

**France
et
Fédération de Russie**

Protocole d'application de l'Accord de réadmission conclu entre la Fédération de Russie et la Communauté européenne le 25 mai 2006 et relatif aux délais de réponse à une demande de réadmission entre le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la Fédération de Russie, d'autre part. Moscou, 1^{er} février 2007

Entrée en vigueur : *25 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 7 octobre 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Protocole d'application
de l'Accord de réadmission
conclu entre la Fédération de Russie et la Communauté européenne le 25 mai 2006
et relatif aux délais de réponse à une demande de réadmission**

entre

le gouvernement de la République française,

d'une part

et

le gouvernement de la Fédération de Russie,

d'autre part

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommées « les Parties »,

Souhaitant, aux fins du développement des relations entre les Parties, créer les conditions favorables à l'application de l'accord de réadmission conclu entre la Fédération de Russie et la Communauté européenne le 25 mai 2006 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Considérant l'article 11 paragraphe 2 et l'article 20 paragraphe 1 alinéa f de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les dispositions de l'article 11 paragraphe 2 de l'Accord relatives à la prolongation du délai de réponse à une demande de réadmission ne s'appliquent pas dans les relations entre les Parties.

Article 2

La Partie requise peut, en cas de circonstances exceptionnelles et conformément à l'article 12 de l'Accord, motiver son rejet d'une demande de réadmission en arguant de l'impossibilité de procéder dans les délais établis à la vérification des éléments de preuve mentionnés aux annexes 3B et 5B de l'Accord.

Article 3

L'application du présent protocole ne porte pas atteinte aux dispositions de l'Accord.

Article 4

Le présent protocole peut, d'un commun accord entre les Parties, faire l'objet de modifications.

Article 5

Le présent protocole cesse d'avoir effet en même temps que l'Accord.

Article 6

Le présent protocole entrera en vigueur lorsque sa signature aura été notifiée au Comité conformément à l'article 20 paragraphe 2 de l'Accord.

Jusqu'à réception de cette notification, il est appliqué à titre provisoire par les Parties à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait à *Moscou*.....le *1^{er} février*.....2007 en double exemplaire en langue française et russe, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le gouvernement de
la République française,

I. n c c g -
Stanislas de Laboulaye
Ambassadeur de
France en Fédération
de Russie

Pour le gouvernement de
la Fédération de Russie,


Constantin Romodanovskiy
Directeur du Service Fédéral
de Migration de la Fédération
de Russie

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, КАСАЮЩИЙСЯ
УСТАНОВЛЕНИЯ СРОКОВ ОТВЕТА НА ХОДАТАЙСТВО О РЕАДМИССИИ
В СООТВЕТСТВИИ С СОГЛАШЕНИЕМ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИЕЙ
И ЕВРОПЕЙСКИМ СООБЩЕСТВОМ О РЕАДМИССИИ ОТ 25 МАЯ 2006 Г.

ПРОТОКОЛ

ПРАВИТЕЛЬСТВО РФ

1 февраля 2007 г.

Правительство Российской Федерации и Правительство Французской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, желая в целях развития отношений между Сторонами создать необходимые условия для реализации Соглашения между Российской Федерацией и Европейским сообществом о реадмиссии от 25 мая 2006 г. (далее - Соглашение), принимая во внимание пункт 2 статьи 11 и подпункт "f" пункта 1 статьи 20 Соглашения, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Положение о продлении срока ответа на ходатайство о реадмиссии, предусмотренное пунктом 2 статьи 11 Соглашения, не применяется в отношениях между Сторонами.

Статья 2

Запрашиваемая Сторона может в исключительных случаях в соответствии со статьей 12 Соглашения мотивировать отклонение ходатайства о реадмиссии ссылкой на невозможность проверки в установленные сроки доказательств, предусмотренных приложениями 3В и 5В к Соглашению.

Статья 3

Применение настоящего Исполнительного протокола не наносит ущерба положениям Соглашения.

Статья 4

В настоящий Исполнительный протокол по договоренности между Сторонами могут быть внесены изменения.

Статья 5

Настоящий Исполнительный протокол прекращает свое действие с даты прекращения действия Соглашения.

Статья 6

Настоящий Исполнительный протокол вступает в силу с даты получения Комитетом уведомления о его подписании в соответствии с пунктом 2 статьи 20 Соглашения.

До получения этого уведомления настоящий Исполнительный протокол временно применяется Сторонами с даты вступления в силу Соглашения.

Совершено в г. Москве 1 февраля 2007 г. в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Французской Республики
(подпись)
Станислас де Лабулэ
Посол Франции в Российской Федерации

За Правительство Российской Федерации
(подпись)
Константин Ромодановский
Директор Федеральной миграционной
службы Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

IMPLEMENTING PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON
TIME LIMITS FOR A REPLY TO A READMISSION APPLICATION UNDER
THE AGREEMENT ON READMISSION CONCLUDED BETWEEN THE
EUROPEAN COMMUNITY AND THE RUSSIAN FEDERATION ON
25 MAY 2006

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring, with a view to the development of the relations between the Parties, to create favourable conditions for the implementation of the Agreement on readmission concluded between the European Community and the Russian Federation on 25 May 2006 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Considering article 11, paragraph 2, and article 20, paragraph 1, subparagraph f, of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of article 11, paragraph 2, of the Agreement on the extension of the time limit for replying to a readmission application shall not apply to relations between the Parties.

Article 2

The requested Party may, in the event of exceptional circumstances and in accordance with article 12 of the Agreement, justify its rejection of a readmission application by invoking the impossibility of carrying out within the established time limit a verification of the means of evidence provided for in annexes 3 B and 5 B of the Agreement.

Article 3

The implementation of this Protocol shall not affect the provisions of the Agreement.

Article 4

This Protocol may be amended by mutual agreement of the Parties.

Article 5

This Protocol shall cease to be in force at the same time as the Agreement.

Article 6

This Protocol shall enter into force once the Committee has been notified of its signature in accordance with article 20, paragraph 2, of the Agreement.

Until such notification is received, this Protocol shall be implemented by the Parties on a provisional basis as from the date of entry into force of the Agreement.

DONE in Moscow on 1 February 2007, in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

STANISLAS DE LABOULAYE

Ambassador of France in the Russian Federation

For the Government of the Russian Federation:

KONSTANTIN ROMODANOVSKY

Director of the Federal Migration Service of the Russian Federation

No. 49003

**Austria
and
Germany**

Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritance in cases where the testator has died after 31 December 2007 and before 1 August 2008. Vienna, 6 November 2008

Entry into force: *28 September 2009 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 2*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 3 October 2011*

**Autriche
et
Allemagne**

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition sur les successions dans les cas où le de cujus est décédé après le 31 décembre 2007 et avant le 1^{er} août 2008. Vienne, 6 novembre 2008

Entrée en vigueur : *28 septembre 2009 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 2*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 3 octobre 2011*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen der Republik Österreich

und

der Bundesrepublik Deutschland

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf

dem Gebiete der Erbschaftsteuern

bei Erbfällen, in denen der Erblasser

nach dem 31. Dezember 2007 und vor dem 1. August 2008 verstorben ist

Die Republik Österreich
und
die Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, nach Außerkrafttreten des Abkommens vom 4. Oktober 1954 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftsteuern in der Fassung des Zusatzabkommens vom 15. Oktober 2003 am 1. Januar 2008 die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftsteuern zu vermeiden -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vorschriften des Abkommens vom 4. Oktober 1954 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftsteuern in der Fassung des Zusatzabkommens vom 15. Oktober 2003 sind auf Erbfälle weiter anzuwenden, in denen der Erblasser nach dem 31. Dezember 2007 und vor dem 1. August 2008 verstorben ist.

Artikel 2

(1) Das Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist auf alle Erbfälle, in denen der Erblasser nach dem 31. Dezember 2007 und vor dem 1. August 2008 verstorben ist, anzuwenden.

Geschehen zu Wien am 6. November 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache.

Für die
Republik Österreich:

Rudolf Lennkh m.p.

Für die
Bundesrepublik Deutschland:

Gerhard Westdickenberg m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INHERITANCE IN CASES WHERE THE TES-
TATOR HAS DIED AFTER 31 DECEMBER 2007 AND BEFORE
1 AUGUST 2008

The Republic of Austria and the Federal Republic of Germany,

Desiring to avoid double taxation with respect to taxes on inheritances following expiry on 1 January 2008 of the Convention of 4 October 1954 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances in the Supplementary Agreement version of 15 October 2003,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of the Convention of 4 October 1954 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances in the Supplementary Agreement version of 15 October 2003 shall continue to apply in cases where the testator has died after 31 December 2007 and before 1 August 2008.

Article 2

(1) The Agreement requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall apply to all inheritances where the testator has died after 31 December 2007 and before 1 August 2008.

DONE at Vienna on 6 November 2008, in duplicate, both texts being in the German language.

For the Republic of Austria:

RUDOLF LENNKH

For the Federal Republic of Germany:

GERHARD WESTDICKENBERG

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
SUR LES SUCCESSIONS DANS LES CAS OÙ LE DE CUJUS EST DÉCÉDÉ
APRÈS LE 31 DÉCEMBRE 2007 ET AVANT LE 1^{ER} AOÛT 2008

La République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne,

Animées du désir d'éviter que les successions ne soient soumises au régime de la double imposition, après expiration le 1^{er} janvier 2008 de l'Accord du 4 octobre 1954 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions dans sa version de l'Accord complémentaire du 15 octobre 2003,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de l'Accord du 4 octobre 1954 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions dans sa version de l'Accord complémentaire du 15 octobre 2003 continuent de s'appliquer aux successions dans lesquelles le de cujus est décédé après le 31 décembre 2007 et avant le 1^{er} août 2008.

Article 2

1) L'Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification sont échangés aussi rapidement que possible à Berlin.

2) L'Accord prend effet le jour où les instruments de ratification sont échangés et s'applique à l'ensemble des successions dans lesquelles le de cujus est décédé après le 31 décembre 2007 et avant le 1^{er} août 2008.

FAIT à Vienne le 6 novembre 2008 en deux exemplaires originaux, tous deux rédigés en langue allemande.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF LENNKH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD WESTDICKENBERG

No. 49004

**Cyprus
and
Qatar**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar. Nicosia, 11 November 2008

Entry into force: *5 November 2009 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 6 October 2011*

**Chypre
et
Qatar**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar. Nicosie, 11 novembre 2008

Entrée en vigueur : *5 novembre 2009 par notification, conformément à l'article 12*

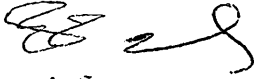
Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 6 octobre 2011*

وإشهادا على ما تقدم قام المفوضان أدناه من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

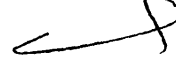
حررت هذه الاتفاقية في مدينة نيقوسيا بتاريخ ١٣/١١/١٤٢٩ هجرية الموافق ٢٠٠٨/١١/١١ ميلادية، من نسختين أصليتين باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية. وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة دولة قطر



فهد بن جاسم بن محمد آل ثاني
وزير الأعمال والتجارة

عن حكومة جمهورية قبرص



خاريلأوس ستأفراغيس
وزير المالية

- اقتراح الإجراءات الخاصة بتسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .
- دراسة الوسائل الكفيلة بتعزيز التعاون الاقتصادي والثقافي والسياحي والزراعي والصناعي بين البلدين .
- العمل على توسيع وتشجيع نطاق العلاقات الثنائية وإزالة المعوقات .
- الاتفاق على حل ومعالجة المشاكل الناجمة عن تفسير وتطبيق أحكام هذه الاتفاقية .
- وضع الاقتراحات المتعلقة بتعديل هذه الاتفاقية بغية توسيع جوانب التعاون الثنائي وتطوير العلاقات الاقتصادية بين البلدين .

مادة (٩)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسوية الخلافات التي قد تنشأ عن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات والمفاوضات المتبادلة .

مادة (١٠)

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الاتفاقيات الأخرى المبرمة أو التي يبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع دولة أخرى .

مادة (١١)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (١٢)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين (٣٠) بعد استلام آخر إخطار كتابي عن طريق القنوات الدبلوماسية، يؤكد إتمام الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخولها حيز النفاذ.

وتظل سارية المفعول لمدة خمس (٥) سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة.

ويمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بناء على إخطار كتابي عن طريق القنوات الدبلوماسية بفترة لا تقل عن ستة (٦) أشهر من تاريخ انتهائها.

وفي حالة إنهاء هذه الاتفاقية فإنها تنتهي في موعد انتهائها.

تظل جميع الالتزامات والتعهدات التي نشأت عن هذه الاتفاقية أو عن أي تعامل تم وفقاً لأحكامها سارية المفعول وملزمة.

مادة (٥)

يعمل كل طرف متعاقد على :-

- ١- تشجيع وتسهيل مشاركة رجال الأعمال وممثلي غرف التجارة والصناعة وغيرها من الهيئات المماثلة في المعارض والأسواق الدولية التي تقام على إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- ٢- السماح للطرف المتعاقد الآخر بتنظيم الأسواق والمعارض في بلده، وأن يقدم كل منهما للآخر جميع التسهيلات والمساعدات اللازمة لتحقيق ذلك في حدود القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد كل منهما.
- ٣- الإعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها من الأعباء الضريبية المفروضة وفقاً لقوانينه ولوائحه وأنظمته المعمول بها ، على السلع ذات المنشأ الوطني للطرف المتعاقد الآخر غير المخصصة للبيع ، وعلى وجه الخصوص :-
- أ- البضائع والمواد الخاصة بالأسواق والمعارض المؤقتة والتي يجب إعادتها لبلدها الأصلي .
- ب- عينات السلع الصالحة للاستعمال لهذا الغرض وليست لها قيمة تجارية .

مادة (٦)

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع التعاون وتبادل الزيارات بين ممثلي غرف التجارة والصناعة وغيرها من الهيئات المماثلة، وكذلك بين رجال الأعمال في البلدين.

مادة (٧)

يعمل كل طرف متعاقد على :-

- ١- تشجيع التعاون بين هيئاتها ومؤسساتها الحكومية والخاصة والوكالات ذات النفع العام العاملة في الأنشطة الفنية ، على قيامها بمشروعات فنية واقتصادية مشتركة، وكذلك تبادل زيارات الوفود العاملة في مختلف المجالات الفنية لتقديم المساعدة والدعم المطلوبين .
- ٢- تشجيع وتسهيل اشتراك رعاياهما في برامج التدريب والتأهيل المتعلقة بالمجالات الفنية والاقتصادية، و تنسيق الجهود في مجالات البحوث والدراسات الخاصة بها.

مادة (٨)

لضمان حسن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ومعالجة المشاكل التي قد تثار أثناء التنفيذ، اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والفني، تجتمع دورياً بالتناوب في البلدين بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين وتكون مهمتها ما يلي:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بشأن التعاون الاقتصادي والفني

بين

حكومة جمهورية قبرص

وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية قبرص ،
وحكومة دولة قطر ،
المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان".
رغبة منهما في تطوير وتعزيز العلاقات بينهما في مجالات التعاون الاقتصادي والفني
لأجل المنافع المتبادلة.
قد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (١)

يتعاون الطرفان المتعاقدان فيما بينهما، وفقاً لقوانينهما وأنظمتهم، على أساس من
المساواة والمنافع المتبادلة، في المجالات الاقتصادية والفنية، كالصناعة، والطاقة،
والزراعة، والاتصالات، والمواصلات، والبناء، والعمل، والسياحة، وغيرها من
المجالات.

مادة (٢)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تصدير و استيراد منتجاتهما الصناعية والزراعية،
وكذا المواد الخام، فيما عدا المنتجات المحظورة بموجب قوانينهما وأنظمتهم الخاصة
بالاستيراد والتصدير.

مادة (٣)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع نقل البضائع بينهما بواسطة وسائل النقل التابعة لكل
منهما كلما أمكن ذلك.

مادة (٤)

يجري تسديد المدفوعات المستحقة على المعاملات المبرمة بين الأشخاص الطبيعيين
والاعتباريين في إطار أحكام هذه الاتفاقية دون تأخير بعملة قابلة للتحويل يتم الاتفاق
عليها بين الأطراف المعنية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Desirous of expanding and strengthening the relations between the two countries in the areas of economic and technical cooperation for their mutual benefit,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall cooperate with each other in accordance with their respective laws and regulations, on the basis of equality and mutual benefits, in the economic and technical fields, such as industry, energy, agriculture, communications, transport, construction, labour, tourism and other areas.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage export and import of their industrial and agricultural products, as well as raw materials excluding those prohibited by their import and export laws and regulations.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage the transport of goods between them via the transportation means belonging to each of them whenever possible.

ARTICLE 4

The payments for transactions concluded between natural and legal persons within the framework of this Agreement shall be effected without delay in a freely convertible currency to be agreed upon between the parties concerned.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall:

- a) encourage and facilitate the participation of the businesspersons, the representatives of the Chamber of Commerce and Industry and other similar institutions in the international exhibitions and fairs which are held in the territory of the other Contracting Party.
- b) permit the other Contracting Party to organise fairs and exhibitions in its country and provide each other with all the necessary facilities and assistance to achieve this within the framework of their respective laws and regulations.
- c) exempt, subject to its laws, rules and regulations in force, from customs duties or any other fiscal charges the following articles originating in the country of the other party which are not intended for sales, namely:
 - (i) goods and materials for temporary fairs and exhibition which must be returned to the country of origin.
 - ii) samples of merchandise, fit only to be used as such and of no commercial value.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall encourage cooperation and exchange of visits between the representatives of the Chamber of Commerce and Industry and other similar institutions as well as between businesspersons in both countries.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall:

- a) Encourage cooperation between their governmental and the private institutions and agencies of public interests engaged in technical activities, in setting up technical and economic joint projects, as well as exchange of delegates engaged in different technical disciplines to provide the required assistance and support.
- b) encourage and facilitate their citizens to participate in training and orientation programmes related to the technical and economic fields and coordinate efforts in research and related studies in these domains.

ARTICLE 8

For the effective implementation of the provisions of this Agreement, and rectification of problems which may arise during their execution, the Contracting Parties agree to establish a Joint Commission on Economic and Technical Cooperation. The Joint Commission shall meet alternatively on periodic basis in the two countries following a request from either Contracting Party to:

- Propose procedures to facilitate the execution of the provisions of this Agreement;
- Study the various means required to enhance the economic, cultural, tourism, agricultural and Industrial cooperation between the two countries;
- Expand and promote the scope of bilateral relations and elimination of obstacles;
- Agree on solving and rectifying the problems arising from the interpretation and application of this Agreement;
- Set up proposals concerning the amendment of this Agreement in pursuit of expanding the aspects of bilateral cooperation and development of the economic relations between the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties hereby undertake to settle the differences that may arise in relation to the implementation of this Agreement through mutual consultations and negotiations.

ARTICLE 10

This Agreement shall not affect other agreements concluded or to be concluded by either party with another state.

ARTICLE 11

The provisions of this Agreement or any Articles may be amended by written agreement between the two Parties, after taking the legal procedures that are applied in both countries.

ARTICLE 12

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the latter of the notification, in writing through diplomatic channels, conveying the completion of the legal internal procedures required for its entry into force.

And shall remain in force for successive and automatically renewable period of five (5) years.

Either Party may denounce this Agreement upon notification, in writing through diplomatic channels, at least six (6) months prior to its expire date.

In case of denunciation the present Agreement shall terminate on its expire date,

all the undertakings and obligations arising there from or from any dealings concluded in accordance with this Agreement shall remain valid and binding until such undertaking and obligations are fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Nicosia on the 11th day of November 2008 in two originals each in the Greek, Arabic and English languages, each text being equally authentic, in case of any divergence the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Cyprus**



.....

**Charilaos Stavrakis
Minister of Finance**

**For the Government of
the State of Qatar**



.....

**Fahad Bin Jassim Bin
Mohammed AL-Thani
Minister of Business
and Trade**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ, στο εξής καλούμενες ως “τα Συμβαλλόμενα Μέρη”,

Επιθυμώντας την ανάπτυξη και ενδυνάμωση των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας για το αμοιβαίο όφελος τους,

Εχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν το ένα με το άλλο σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους, βάσει της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος, στους οικονομικούς και τεχνικούς τομείς, όπως η βιομηχανία, η ενέργεια, η γεωργία, οι επικοινωνίες, οι μεταφορές, οι κατασκευές, η εργασία, ο τουρισμός και άλλους τομείς.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την εξαγωγή και την εισαγωγή των βιομηχανικών και αγροτικών προϊόντων τους, καθώς επίσης και πρώτες ύλες εξαιρουμένων αυτών των οποίων η εισαγωγή/εξαγωγή τους απαγορεύεται από τους νόμους και κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη μεταφορά των εμπορευμάτων μεταξύ τους μέσω των μεταφορικών μέσων που ανήκουν στην κάθε χώρα, όποτε είναι δυνατό.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι πληρωμές για τις συναλλαγές που ολοκληρώνονται μεταξύ των φυσικών και νομικών προσώπων στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας θα εκτελεσθούν χωρίς καθυστέρηση σε ένα ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα που θα συμφωνείται μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 5

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα:

α) ενθαρρύνει και διευκολύνει τη συμμετοχή των επιχειρηματιών, των αντιπροσώπων του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου και άλλων παρόμοιων οργανισμών στις διεθνείς εκθέσεις που πραγματοποιούνται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) επιτρέπει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να οργανώνει εκθέσεις στη χώρα του και να παρέχει ο ένας στον άλλον όλες τις απαραίτητες διευκολύνσεις και βοήθεια για να το επιτύχει μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους.

γ) απαλλάττει, βάσει των νόμων και κανονισμών που ισχύουν στη χώρα, από τους τελωνειακούς δασμούς ή οποιοσδήποτε άλλες φορολογικές επιβαρύνσεις, τα ακόλουθα είδη που προέρχονται από την χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και τα οποία δεν προορίζονται για πώληση, δηλαδή:

(1) αγαθά και υλικά για τις προσωρινές εκθέσεις που θα επιστραφούν στη χώρα προέλευσης.

(ii) δείγματα των εμπορευμάτων, τα οποία μπορούν να χρησιμοποιηθούν ως τέτοια και δεν έχουν καμία εμπορική αξία.

ΑΡΘΡΟ 6

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τη συνεργασία και την ανταλλαγή των επισκέψεων μεταξύ των αντιπροσώπων του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου και άλλων παρόμοιων οργανισμών καθώς επίσης και μεταξύ των επιχειρηματιών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 7

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα:

- α) ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των κυβερνητικών και των ιδιωτικών οργανισμών και των οργανισμών δημοσίου δικαίου που εμπλέκονται σε τεχνικές δραστηριότητες, για τη δημιουργία κοινών τεχνικών και οικονομικών σχεδίων, καθώς επίσης και την ανταλλαγή των εκπροσώπων που απασχολούνται σε διάφορους τεχνικούς κλάδους ώστε να παρέχουν την απαραίτητη βοήθεια και υποστήριξη.
- β) ενθαρρύνει και διευκολύνει τους πολίτες του να συμμετέχουν σε προγράμματα εκπαίδευσης και κατάρτισης που σχετίζονται με τεχνικούς και οικογενειακούς τομείς και θα συντονίζει τις προσπάθειες για την έρευνα και για άλλους σχετικούς τομείς.

ΑΡΘΡΟ 8

Για την αποτελεσματική εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας, και της αντιμετώπισης των προβλημάτων που μπορούν να προκύψουν κατά τη διάρκεια της εφαρμογής τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να δημιουργήσουν μια Μικτή Επιτροπή για Οικονομική και Τεχνική Συνεργασία. Η Μικτή Επιτροπή θα έχει συναντήσεις, κατα διαστήματα, εκ

περιτροπής στις δύο χώρες, ύστερα από αίτημα από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για:

- Να προτείνει τις διαδικασίες για να διευκολύνει την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας
- Να μελετήσει τα διάφορα μέσα που απαιτούνται για να ενισχύσουν την οικονομική, πολιτιστική, τουριστική, γεωργική και βιομηχανική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών
- Να επεκτείνει και να προωθήσει το πεδίο των διμερών σχέσεων και την μείωση των εμποδίων
- Να συμφωνήσει σχετικά με την επίλυση και τη διόρθωση των προβλημάτων που προκύπτουν από την ερμηνεία και την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας
- Να δώσει εισηγήσεις σχετικά με την τροποποίηση αυτής της Συμφωνίας με στόχο την επέκταση της διμερούς συνεργασίας και την ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν με το παρόν έγγραφο να συμφωνούν για τις διαφορές που μπορεί να προκύψουν σε σχέση με την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας μέσω κοινών διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 10

Αυτή η Συμφωνία δεν επηρεάζει άλλες Συμφωνίες που συνάπτονται ή θα συναφθούν από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος με ένα άλλο κράτος.

ΑΡΘΡΟ 11

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας ή οποιαδήποτε Άρθρα μπορούν να τροποποιηθούν με τη γραπτή σύμφωνη γνώμη των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, με βάση τις νομικές διαδικασίες που εφαρμόζονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά που θα ληφθεί η τελευταία Ρηματική Διακοίνωση, η οποία θα επιβεβαιώνει ότι όλες οι νομικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της, έχουν συμπληρωθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Και θα παραμείνει σε ισχύ για διαδοχική και αυτόματα ανανεώσιμη περίοδο πέντε (5) ετών.

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να καταγγείλει αυτήν την Συμφωνία με ειδοποίηση, γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της.

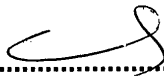
Σε περίπτωση καταγγελίας η παρούσα Συμφωνία θα τερματιστεί στην ημερομηνία λήξης της.

Όλες οι εργασίες και οι υποχρεώσεις που προκύπτουν από ή από οποιοσδήποτε συναλλαγές που έγιναν σύμφωνα με αυτήν την Συμφωνία θα παραμείνουν έγκυρες και δεσμευτικές έως ότου συμπληρωθούν.

Οι υπογράφοντες, οι οποίοι έχουν εξουσιοδοτηθεί από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει αυτήν την Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία στις 11 Νοεμβρίου 2008 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία των διαφόρων Άρθρων της Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

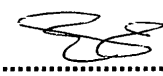
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**


.....

Χαρίλαος Σταυράκης

Υπουργός Οικονομικών

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ**


.....

**Fahad Bin Jassim Bin Mohammed
AL-Thani**

**Υπουργός Επιχειρήσεων
και Εμπορίου**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'élargir et de renforcer leurs relations bilatérales dans les domaines de la coopération économique et technique au bénéfice des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent entre elles, conformément à leurs lois et règlements, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, dans les domaines économiques et techniques tels que l'industrie, l'énergie, l'agriculture, les communications, le transport, la construction, le travail, le tourisme et autres.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent l'exportation et l'importation de leurs produits industriels et agricoles ainsi que de matières premières à l'exception de celles dont leurs lois et règlements interdisent l'exportation et l'importation.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent le transport de marchandises entre elles par leurs moyens respectifs de transport dans la mesure du possible.

Article 4

Le paiement des transactions réalisées par des personnes physiques et morales, dans le cadre du présent Accord, est effectué sans délai au moyen d'une devise librement convertible dont les parties concernées ont convenu.

Article 5

Chacune des Parties contractantes :

a) encourage et facilite la participation des gens d'affaires, des représentants de chambres de commerce et d'industrie, et d'autres institutions similaires, aux foires et expositions internationales organisées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) autorise l'autre Partie contractante à organiser des foires et des expositions dans son pays et lui fournit les installations et l'assistance nécessaires pour ce faire, conformément à leurs lois et règlements respectifs;

c) sous réserve de ses lois, règles et règlements en vigueur, exonère des droits de douane et de toutes autres charges fiscales les articles suivants provenant de l'autre Partie contractante qui ne sont pas destinés à être commercialisés, à savoir :

- i) les produits et matériaux destinés à être utilisés temporairement dans les foires et les expositions et qui doivent être retournés dans le pays d'origine,
- ii) les échantillons de produits, destinés à cette seule fin et sans valeur commerciale.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération et l'échange de visites entre les représentants des chambres de commerce et d'industrie et d'autres institutions similaires ainsi qu'entre les gens d'affaires des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes :

a) encouragent la coopération entre leurs institutions publiques et privées, et les agences d'intérêt public engagées dans des activités techniques, l'élaboration de projets économiques et techniques conjoints, ainsi que l'échange d'experts de différentes disciplines techniques afin d'apporter l'assistance et l'appui nécessaires;

b) encouragent et facilitent la participation de leurs ressortissants à des programmes de formation et d'orientation dans les domaines économique et technique, et coordonnent les efforts d'étude et de recherche dans ces domaines.

Article 8

Pour la mise en œuvre efficace des dispositions du présent Accord et le règlement des problèmes pouvant survenir lors de leur application, les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte de coopération économique et technique. La Commission se réunira, de manière périodique, tour à tour dans les deux pays, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, pour :

- proposer des façons de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord;
- étudier les moyens de renforcer la coopération économique, culturelle, touristique, agricole et industrielle entre les deux pays;
- élargir le champ des relations bilatérales et les promouvoir, et éliminer les obstacles;
- convenir du règlement des problèmes pouvant découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord;
- formuler des propositions d'amendement du présent Accord à l'effet d'élargir les horizons de la coopération bilatérale et de développer les relations économiques entre les deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes s'engagent à régler les différends pouvant découler de la mise en œuvre du présent Accord par le biais de consultations et de négociations.

Article 10

Le présent Accord n'affectera pas d'autres accords que chacune des Parties a conclus ou conclura avec d'autres États.

Article 11

Les deux Parties peuvent amender les dispositions du présent Accord par écrit, après accomplissement des procédures juridiques en vigueur dans chacune d'elles.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après réception de la dernière notification écrite, transmise par la voie diplomatique, informant que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il reste en vigueur pour des périodes de cinq ans successives et tacitement reconduites.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit, transmis par la voie diplomatique au moins six mois avant sa date d'expiration.

En cas de dénonciation, le présent Accord cesse d'avoir effet à la date de son expiration.

Tous les engagements et toutes les obligations découlant du présent Accord ou d'autres transactions conclues conformément au présent Accord demeurent valides et engagent les Parties jusqu'à l'accomplissement de tels engagements ou obligations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 11 novembre 2008, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

CHARILAOS STAVRAKIS
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

FAHAD BIN JASSIM BIN MOHAMMED AL-THANI
Ministre des affaires et du commerce

No. 49005

**Cyprus
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar for the reciprocal promotion and protection of investments. Nicosia, 11 November 2008

Entry into force: *6 November 2009 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 6 October 2011*

**Chypre
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Nicosie, 11 novembre 2008

Entrée en vigueur : *6 novembre 2009 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 6 octobre 2011*

إشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

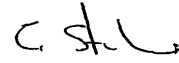
حررت هذه الاتفاقية في مدينة نيقوسيا بتاريخ ١٣ / ١١ / ١٤٢٩ هجرية الموافق ١١ / ١١ / ٢٠٠٨ ميلادية، من نسختين أصيلتين باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، و لكل نسخة منها ذات الحجية. وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
دولة قطر



فهد بن جاسم بن محمد آل ثاني
وزير الأعمال والتجارة

عن حكومة
جمهورية قبرص



خاريلانوس ستافراغيس
وزير المالية

مادة (١٢) تطبيق القواعد الأخرى

لا تحول هذه الاتفاقية دون تطبيق:

- (أ) أحكام القوانين والنظم والممارسات والإجراءات والقرارات الإدارية أو الأحكام القضائية لأي من الطرفين المتعاقدين.
 - (ب) الالتزامات وفقاً للقانون الدولي ، أو
 - (ج) الالتزامات الخاصة بأي من الطرفين المتعاقدين بما في ذلك تلك الواردة في اتفاقية للاستثمار أو الترخيص بالاستثمار.
- متى كان ما ذكر سابقا يخول معاملة أكثر تفضيلاً عن تلك التي تمنحها هذه الاتفاقية في الحالات المماثلة.

مادة (١٣) التعديلات

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المطبقة في كلا البلدين.

مادة (١٤) نفاذ الاتفاقية ومدتها وانتهائها

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين (٣٠) يوماً بعد استلام آخر إخطار كتابي عن طريق القنوات الدبلوماسية، يؤكد إتمام الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخولها حيز النفاذ.

وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر (١٠) سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة.

ويمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بناء على إخطار كتابي عن طريق القنوات الدبلوماسية، بفترة لا تقل عن اثني عشر (١٢) شهراً من تاريخ انتهائها.

وفي حالة إنهاء هذه الاتفاقية فإنها تنتهي في موعد انتهائها.

أما بالنسبة للاستثمارات المقامة قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية فإن أحكام المواد من (١) إلى (١٣) تظل سارية المفعول لمدة عشر (١٠) سنوات من تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية.

- (٣) إذا لم يتم التوصل لاتفاق حول التعيينات خلال المدة المذكورة في البند (٢) من هذه المادة ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين، في غياب أي اتفاق آخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة. وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا كانت هناك موانع تحول دون أداء هذه المهمة فإن قرار التعيين يتخذ من قبل نائب رئيس محكمة العدل الدولية. وإذا كان نائب رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا كانت هناك موانع تحول دون أداء نائب الرئيس لهذه المهمة، فإن قرار التعيين يتخذ من قبل عضو المحكمة الذي يليه في الأقدمية على أن لا يكون أحد مواطني الطرفين المتعاقدين.
- (٤) تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين ، ويتحمل كل طرف متعاقد التكاليف الخاصة بمحكمته وتمثيله في إجراءات التحكيم ، ويتقاسم الطرفان بالتساوي بينهما المصاريف الخاصة بالرئيس وأي تكاليف أخرى ، ومع ذلك يجوز للمحكمة تضمين قرارها تحميل أحد الطرفين نسبة أعلى من التكاليف . ويكون هذا القرار ملزما للطرفين ، وتحدد الهيئة الإجراءات الخاصة بها.
- (٥) ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين المتعاقدين ، يكون مكان التحكيم لاهاي (هولندا) .
- (٦) تقدم جميع الطلبات وتستكمل جميع جلسات الاستماع خلال فترة ثمانية أشهر من تاريخ اختيار العضو الثالث في الهيئة ما لم يتفق على خلاف ذلك وتصدر الهيئة قرارها خلال شهرين من تاريخ تقديم الطلبات النهائية أو تاريخ إغلاق جلساتها العامة أيهما يكون لاحقا للآخر.
- (٧) لا يجوز تقديم منازعة إلى هيئة تحكيم وفقا لأحكام هذه المادة، إذا كانت ذات المنازعة قد قدمت إلى هيئة تحكيم أخرى بموجب أحكام المادة (٨) من هذه الاتفاقية وما زالت منظورة أمام تلك الهيئة، ومع ذلك فهذا لن يؤثر على الدخول في مفاوضات مباشرة وهادفة بين الطرفين المتعاقدين.

مادة (١٠)

الدخول والإقامة المؤقتة للأفراد

يرخص كل طرف متعاقد، وفقا لقوانينه السارية المتعلقة بدخول وإقامة غير المواطنين، لمواطني الطرف الآخر والأشخاص الطبيعيين الآخرين المعيّنين بواسطة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بالدخول والإقامة في إقليمه بغرض مزاولة النشاطات المرتبطة بالاستثمارات.

مادة (١١)

القانون واجب التطبيق

ما لم يرد بشأنه نص في هذه الاتفاقية، تخضع جميع الاستثمارات لأحكام القوانين السارية في إقليم الطرف المتعاقد الذي تتم فيه هذه الاستثمارات.

(ب) المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار الذي أنشئ بمقتضى الاتفاقية الخاصة بتسوية منازعات الاستثمار بين الدول وبين مواطني الدول الأخرى التي وقعت في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ م ، إذا كانت هذه الاتفاقية تنطبق على الطرفين المتعاقدين ، أو

(ج) هيئة تحكيم خاصة.

وفي حالة اختيار أي من طرفي منازعة الاستثمار أحد طرق التسوية السابقة فلا يحق له اختيار الطريقتين الأخرين.

٣) تشكل هيئة التحكيم المشار إليها في البند (٢/ج) كما يلي:

(أ) يعين كل طرف في المنازعة محكما واحداً، ويختار المحكمين المعينين باتفاقهما المشترك محكم ثالث، الذي يجب أن يكون من مواطني دولة ثالثة ويكون هذا المحكم الثالث رئيساً للهيئة باتفاق الطرفين. ويجب تعيين جميع المحكمين خلال شهرين من تاريخ إخطار أي طرف للطرف الآخر برغبته في عرض المنازعة على التحكيم.

(ب) إذا لم تتم التعيينات خلال المدد المشار إليها في البند (٣/أ)، يحق لأي من طرفي المنازعة، في حالة غياب أي اتفاق آخر، أن يطلب من الأمين العام لمحكمة التحكيم الدولية بلاهاي أو نائبه على أن لا يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ، إجراء التعيينات اللازمة.

(ج) تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات، وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين ويتم تنفيذها وفقاً لقوانين الطرف المتعاقد في النزاع. وتتخذ قراراتها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وقوانين الطرف المتعاقد الطرف في المنازعة .

(د) تقوم هيئة التحكيم بتفسير حكمها وأسبابه وأساسه بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين أطراف المنازعة ، يكون مكان التحكيم لاهاي (هولندا).

ومع مراعاة ما ذكر أعلاه تطبق الهيئة قواعد لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي (يونسترال ١٩٧٦ م).

مادة (٩)

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

(١) يسعى الطرفان المتعاقدان بحسن نية وبروح من التعاون إلى التوصل لتسوية عاجلة وعادلة لأي منازعة تقع بينهما تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية. وفي هذا الخصوص يوافق الطرفان على الدخول في مفاوضات مباشرة وهادفة للتوصل إلى هذه التسوية.

فإذا لم يتم التسوية خلال فترة ستة أشهر من تاريخ إثارة المنازعة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين ، يجوز تقديمها ، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى محكمة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء .

(٢) يعين كل طرف متعاقد خلال شهرين من تاريخ الطلب المذكور محكما ويختار هذان المحكمان، خلال فترة شهرين وبموافقة الطرفين المتعاقدين محكما ثالثاً لرئاسة الهيئة يكون منتبهاً بجنسيته لدولة ثالثة.

- (أ) مبالغ رأس المال ورأس المال الإضافي المستعملة للمحافظة على الاستثمار وزياداته.
- (ب) العائدات.
- (ج) سداد أصل وفوائد القروض المتصلة بالاستثمار.
- (د) حصيلة بيع الأسهم.
- (هـ) حصيلة المبالغ التي يستلمها المستثمرون في حالة بيع كل أو بعض الاستثمار أو التصفية.
- (و) المبالغ التي يتقاضاها مواطنو أحد الطرفين المتعاقدين نظير عملهم المرتبط باستثمار على إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- (ز) المدفوعات الناشئة عن تسوية نزاعات الاستثمار.
- (ح) التعويض المنصوص عليه في المادة (٥) من هذه الاتفاقية.
- ٢- ما لم يتم الاتفاق عليه خلاف ذلك بين الطرفين، تتم التحويلات بموجب أحكام البند (١) من هذه المادة بالعملة القابلة للتحويل التي تم بها الاستثمار أو أي عملة أخرى قابلة للتحويل ، ويتم هذا التحويل بسعر الصرف السائد في تاريخ التحويل.

مادة (٧)

الحلول

في الحالات التي يضمن فيها أحد الطرفين المتعاقدين أو وكالة المعين استثمارات مستثمري الطرف الآخر المقامة على إقليمه ضد المخاطر غير التجارية، ويقوم بسداد مدفوعات إلى هؤلاء المستثمرين لتسوية مطالباتهم وفقاً لهذه الاتفاقية، فإن الطرف المتعاقد الآخر يوافق على أحقية الطرف المتعاقد الأول أو وكالة المعين بموجب مبدأ حق الحلول، في مباشرته لحقوق ودعاوى هؤلاء المستثمرين على ألا تتجاوز الحقوق والمطالبات الأصلية لهذا المستثمر.

مادة (٨)

تسوية المنازعات بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر

- (١) النزاعات التي قد تنشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق باستثمار هذه الاتفاقية ، يتم الإخطار بها كتابياً وتتضمن معلومات مفصلة، من قبل المستثمر إلى الطرف المتعاقد الآخر. بأسرع وقت ممكن، ويسعى الطرفين المعنيين إلى تسوية هذه المنازعات ودياً.
- (٢) إذا لم يتم تسوية النزاع وفقاً لأحكام البند ١ من هذه المادة خلال فترة ستة أشهر من تاريخ طلب تسويتها كتابة. يتم إحالة المنازعة باختيار المستثمر إلى:-
- (أ) المحكمة المختصة في الطرف المتعاقد المضيف للاستثمار للفصل فيها إذا وافق المستثمر على ذلك، أو

- ٢- يكون التعويض معادلاً للقيمة السوقية الحقيقية للاستثمار المنزوع ملكيته في تاريخ اتخاذ قرار النزاع أو تاريخ إعلانه أيهما كان الأسبق، ويتم تقييم قيمة التعويض وفقاً لوضع اقتصادي عادي وسابق على أي تهديد بنزع الملكية. ويتم سداد التعويض المستحق بدون تأخير ويتمتع بحرية التحويل، كما يشمل فائدة بمعدل عادل ومنصف. ومع ذلك يجب أن لا تقل قيمة الفوائد، عن سعر الفائدة (ليبور) السائد في لندن خلال فترة ستة أشهر من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ السداد.
- ٣- مع عدم الإخلال بحقوق المستثمر بموجب أحكام المادة (٨) من هذه الاتفاقية فإنه يحق لهذا المستثمر الذي تتعرض استثماراته لإجراء نزع الملكية، وفقاً لتشريعات الطرف المتعاقد الذي اتخذ هذا الإجراء، طلب إعادة النظر بمعرفة سلطة قضائية أو سلطة أخرى مستقلة لهذا الطرف، في تقييم التعويض المستحق له وفقاً للقواعد التي نصت عليها هذه المادة. ويبدل الطرف المتعاقد الذي اتخذ إجراء نزع الملكية كل جهد لضمان تمام إعادة النظر بصورة عاجلة.
- ٤- في حالة قيام أحد الطرفين المتعاقدين بنزع ملكية أصول إحدى الشركات التي تم تأسيسها أو إنشائها وفقاً للتشريعات النافذة في أي جزء من إقليمه، وكان يمتلك مستثمر الطرف المتعاقد الآخر جزءاً من أسهمها، فعلى ذلك الطرف أن يراعي تطبيق أحكام البند (١) من هذه المادة بما يوفر حتماً التعويض العادل المنصف لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر الذين يمتلكون تلك الأسهم.
- ٥- في حالة تعرض استثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين لخسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة حرب، أو نزاعات أخرى مسلحة، أو حالة طوارئ وطنية، أو اضطرابات مدنية، يمنح ذلك الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو مستثمري دولة ثالثة، وذلك بالنسبة للتعويض ورد الحقوق لأصحابها وأي شكل من أشكال التسوية، وتتمتع أي مبالغ يتم دفعها بموجب هذه المادة بحرية التحويل.
- ٦- مع عدم الإخلال بأحكام البند (٥) من هذه المادة، في حالة تعرض أحد مستثمري طرف متعاقد لأي من الأوضاع المشار إليها في ذلك البند وتكبد من جراء ذلك خسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر تكون ناتجة من:
- أ - الاستيلاء على استثماراته أو جزء منها بواسطة القوات المسلحة أو سلطات الطرف الأخير، أو
- ب - أهلاك استثماراته أو جزء منها بواسطة القوات المسلحة أو سلطات الطرف الأخير بما لا تقتضيه ضرورة مثل هذا الوضع،
- سوف يتم منحه استرداد أو تعويض مناسب وفعال.

مادة (٦)

تحويل الاستثمارات والعائدات

- ١- يسمح كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر بحرية القيام بجميع التحويلات الخاصة باستثماراته المقامة في إقليمه بدون تأخير غير معقول وعلى أسس غير تمييزية. وتشمل هذه التحويلات:

مادة (٣) تشجيع وحماية الاستثمار

- ١- يشجع كل طرف متعاقد، ويعمل على خلق ظروف مواتية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر للاستثمار على إقليمه ويسمح بإقامة هذه الاستثمارات وفقاً لتشريعاته ونظمه السارية.
- ٢- تمنح استثمارات وعائدات مستثمري كل طرف متعاقد في جميع الأوقات معاملة عادلة ومنصفة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- ٣- لا يحق لأي من الطرفين المتعاقدين، القيام في أراضيها بأي إجراء، غير عقلائي أو اعتباطي أو تمييزي، بإدارة، وصيانة، واستخدام والتصرف وبيع الاستثمارات في إقليمه لمستثمرين الطرف المتعاقد.

مادة (٤) المعاملة الوطنية وشرط الدولة الأكثر رعاية

- ١- يمنح كل طرف من الطرفين المتعاقدين استثمارات الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لاستثمارات مستثمريه أو تلك التي يمنحها لاستثمارات مستثمري أي دولة ثالثة أيهما كان أكثر أفضلية للمستثمر المعني.
- ٢- إضافة إلى ذلك، يمنح كل طرف متعاقد لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي تمنح لاستثمارات مستثمريه أو مستثمري أي دولة ثالثة، يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، بما في ذلك ما يتعلق بعائدات استثماراتهم، معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو مستثمري دولة ثالثة، أيهما كان أكثر أفضلية للمستثمر المعني.
- ٣- لا يجوز تأويل أحكام الفقرات السابقة للسماح لمستثمري الطرف المتعاقد بالاستفادة من الامتيازات الممنوحة من أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة بموجب اشتراك في أي من الآتي :
(أ) الاتفاقيات القائمة في الحال أو المستقبل والمتعلقة بأي اتحادات جمركية أو مناطق تجارة حرة أو منظمات اقتصادية إقليمية أو أي اتفاقيات دولية مماثلة.
(ب) أي مسائل تتعلق بصورة كلية أو أساسية بالضرائب.

مادة (٥) نزع الملكية والتعويض

- ١- لا تخضع الاستثمارات، سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، لأي قرار بنزع الملكية أو التأميم وأي إجراء ذو أثر مماثل ما لم يكن للمنفعة العامة وبدون تمييز ولقاء تعويض عادل ومنصف يتم دفعه وفقاً للإجراءات القانونية والمبادئ العامة لنوعية المعاملة المنصوص عليها في البند (٢) من هذه المادة.

٢- الاستثمار : أي أصل قائم أو مكتسب بما في ذلك التغييرات التي تطرأ على شكل هذا الاستثمار، وفقاً للقوانين الوطنية للطرف المتعاقد الذي تقام الاستثمارات في إقليمه، ويشمل على وجه الخصوص لا الحصر ما يلي :

(أ) الأموال المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق عينية أخرى مثل الرهون العقارية وحقوق الامتياز والرهون الحيازية.

(ب) حصص وأسهم وسندات الشركات وأي شكل آخر مماثل من أشكال المشاركة في شركة.

(ج) الحقوق المالية وغيرها من الحقوق التعاقدية ذات القيمة المالية.

(د) حقوق الملكية الأدبية وفقاً لقوانين الطرف المتعاقد المعني.

(هـ) امتيازات الأعمال الممنوحة بمقتضى القانون أو بموجب عقد بما في ذلك امتياز البحث واستخراج النفط والموارد الطبيعية الأخرى.

٣- العائدات : جميع المبالغ التي يدرها استثمار، وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر، الإرباح والفوائد والمكاسب الرأسمالية وأرباح الأسهم والإتاوات والرسوم وتتمتع العائدات المعاد استثمارها بنفس الحماية التي يتمتع بها الاستثمار.

٤- الإقليم :

(أ) بالنسبة لجمهورية قبرص : وعندما تستخدم في الناحية الجغرافية، تشمل الإقليم الوطني، بما فيه من المياه الإقليمية بما في ذلك أي منطقة خارج البحر الإقليمي وتشمل المنطقة المجاورة والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري والذي تم تعريفه هنا وفيما بعد وفقاً لقانون جمهورية قبرص والقانون الدولي، على أنه منطقة ضمن جمهورية قبرص وتمارس عليها حقوقها السيادية والقضائية.

(ب) بالنسبة لدولة قطر : يعني الأراضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر ، وقاعها وباطنها ، والفضاء الجوي الذي يعلوها ، والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري ، والتي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واختصاصها القضائي ، وفقاً لأحكام القانون الدولي وقوانينها وأنظمتها الداخلية.

مادة (٢) نطاق الاتفاقية

تسري هذه الاتفاقية على جميع استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر التي يوافق عليها وفقاً لقوانينه ونظمه، سواء تمت هذه الاستثمارات قبل أو بعد نفاذ هذه الاتفاقية. ولا يتم تطبيقها على النزاعات التي نشأت قبل نفاذ الاتفاقية الحالية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص

وحكومة دولة قطر

بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

أن حكومة جمهورية قبرص،

وحكومة دولة قطر ،

ويشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين ،

رغبة منهما في إيجاد ظروف ملائمة لاستثمارات أكبر لمستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

وإدراكا منهما بأن تشجيع وحماية هذه الاستثمارات سوف يحفز زيادة رأس المال والتقنية بين الطرفين المتعاقدين لمصالح التنمية الاقتصادية.

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

تعريف

في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، تكون للكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها ما لم يقتض السياق معنى آخر.

١- المستثمر :

- بالنسبة لجمهورية قبرص:

- أ- أي شخص طبيعي يعد مواطناً لجمهورية قبرص وفقاً لقانونها المطبق.
- ب- الحكومات والوكالات الحكومية والشركات والمؤسسات والمنظمات أو الشركات الأخرى المدمجة أو التي ستؤسس بموجب القانون المطبق في جمهورية قبرص.

- بالنسبة لدولة قطر :

- أ - الأشخاص الطبيعيون الذين يعدون مواطنون قطريون وفقاً لأحكام القوانين السارية فيها.
- ب- الحكومة والوكالات الحكومية والمؤسسات العامة والشركات والمنشآت أو اتحادات رجال الأعمال المقامة أو المؤسسة بموجب القانون الساري في دولة قطر والتي يقع مقر مركزها الرئيسي في إقليم دولة قطر.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
FOR
THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Cyprus, and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Desiring to create conditions favorable for fostering greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the promotion and protection of these investments will stimulate the flow of capital and technology between the two Contracting Parties in the interest of economic development;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement and unless stated otherwise the following words and terms shall have the corresponding meanings:

(1) “Investor” means

- a) In respect of the Republic of Cyprus:
 - (i) Natural persons having the citizenship of the Republic of Cyprus in accordance with its laws.
 - (ii) Government and Governmental agencies, corporations, companies, firms or business associations or participation incorporated or constituted under the law in force under the Republic of Cyprus.
- b) in respect of the State of Qatar:
 - (i) natural persons deriving their status as nationals of the State of Qatar according to its applicable laws.
 - (ii) Government and Governmental agencies, corporations, companies, firms or business associations incorporated or constituted under the law in force in the State of Qatar and having their headquarters in the territory of the State of Qatar.

- (2) “Investment” means every kind of asset established or acquired, including changes in the form of such investment, in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:
- i. movable and immovable property as well as other rights in rem such as mortgages, liens or pledges;
 - ii. shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;
 - iii. rights to money or to any performance under contract having a financial value;
 - iv. intellectual property rights in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;
 - v. business concessions conferred by law or under contract, including concession to search for and extract oil and other natural resources.
- (3) “Returns” means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest. Capital gains, dividends, royalties and fees. Returns reinvested shall have the same protection as enjoyed by an investment.
- (4) “Territory”:
- i. In respect of the Republic of Cyprus and, when used in geographical sense, includes the national territory, the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - ii. In respect of the State of Qatar: means the State of Qatar’s Lands, internal and territorial waters including its bed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the State of Qatar exercises its sovereignty and its sovereign rights in accordance with the provisions of international law and Qatar’s internal laws and regulations.

ARTICLE 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement. and It shall not apply to disputes which have arisen before the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE 3
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and regulations in force.
- (2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the Contracting Party.

ARTICLE 4
**NATIONAL TREATMENT & MOST-FAVOURED-NATION
TREATMENT**

- (1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, treatment which shall not be less favorable than that accorded either to investments of its own or investments of investors of any third State what is ever more favorable to investor concerned.
- (2) In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments, treatment which shall not be less favorable than that accorded to its own investors or to investor of any third State what is ever more favorable to investor concerned.
- (3) The provisions stipulated in the above paragraphs shall not be construed to allow the investors of the Contracting Parties to enjoy the privileges granted by either Contracting Party to the investors of a third State by virtue of its participation in any of the following:
 - (i) Agreements relating to any existing or future customs unions, free trade zones, regional economic organisations or similar international agreements;
 - (ii) Matters relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5
EXPROPRIATION AND COMPENSATION

- (1) The investment shall not be subject, either directly or indirectly, to any act of expropriation or nationalisation or to any other procedure of similar effect, unless it is intended for public interest and without discrimination against fair and equitable compensation paid in accordance with the legal procedures and general principles of the type of treatment stipulated in paragraph (2) of this Article

- (2) The said compensation shall be equivalent to the real market value for the expropriated investment at the time of its expropriation or its declaration which ever it's earlier, and shall be estimated in accordance with a normal economic situation prevailing prior to any threat of expropriation. The compensation due shall be paid without unreasonable delay and shall enjoy free transfer, and it shall include interest at a fair and equitable rate; however it shall not be less than the prevailing six month LIBOR – rate of interest or equivalent, from the date of expropriation until the date of payment.
- (3) Without prejudice to the rights of the investor under Article (8) of this Agreement, he shall have right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of the valuation of his or its compensation in accordance with the principles set out in this Article. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.
- (4) Where a Contracting Party expropriates the assets of company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to ensure fair and equitable compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.
- (5) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.
- (6) Notwithstanding paragraph 5 an Investor of one Contracting Party who, in any of the situation referred to in that paragraph, suffer a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - a) Requisitioning of its investments or part thereof by the latter's forces or authorities; or
 - b) Destruction of its investments or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

ARTICLE 6

REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

- (1) Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred, without unreasonable delay and on a non-discriminatory basis. Such fund would include:

- (i) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investment;
 - (ii) Returns;
 - (iii) Repayments of any loan including interest thereon, relating to the investment;
 - (iv) Proceeds from sales of their shares;
 - (v) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;
 - (vi) The earnings of citizens/nationals of one Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - (vii) Payments arising from an investment dispute.
 - (viii) Compensation pursuant to Article (5) of this Agreement.
- (2) Unless otherwise agreed to between the parties, currency transfer under paragraph 1 of this Article shall be permitted in the currency of the original investment or any other convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

ARTICLE 7 SUBROGATION

Where one Contracting Party or its designated agency **under a guaranteed or indemnity** against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees **that** the first Contracting Party of its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

- (1) Disputes that may arise between one of the Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall notified in writing, including a detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these dispute.

- (2) If such disputes cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within six months from the date of request in writing for settlement, the dispute may be submit the dispute at the options of investors to:
- (i) the competent court of the host Contracting Party for decision, if the investor so agrees of.
 - (ii) the International Center for the Settlement of Investment Disputes established under the Convention on the Settlement of investment Disputes between States and Nationals of other States of March 18,1965 done in Washington, D.C., if this Convention is applicable to the Contracting Parties; or
 - (iii) an Ad Hoc Arbitral Tribunal.

Either party to the investment dispute who chooses one of the above mentioned ways of the settlement of dispute, can not choose the two other ways.

- (3) The Ad Hoc Arbitral Tribunal specified under paragraph 2 (c) shall be established as follows:
- (i) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed, shall select by mutual agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall be appointed as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.
 - (ii) If the periods specified in paragraph 3 (a) herein above have not been respected, either party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary General , or Vice- Secretary General of Arbitral Tribunal at The Hague who is not a national of either Contracting Party to make the necessary appointments.
 - (iii) The Ad Hoc Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of vote. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party to the dispute. The decisions shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement and the laws of the Contracting Party to the dispute.
 - (iv) The Tribunal shall interpret its award and give reasons and bases of its decision at the request of either party. Unless otherwise agreed by the parties, the venue of Arbitration will be at the Hague (Netherlands).

Subject to the above, the Tribunal shall follow the Arbitration Rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCTRAL), 1976.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
THE CONTRACTING PARTIES

- (1) The two Contracting Parties shall strive with good faith and mutual cooperation to reach a fair and quick settlement of any dispute arising between them concerning interpretation or execution of this Agreement. In this connection the two parties hereby agree to enter into direct objective negotiations to reach such settlement. If the disagreement has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it **may be** submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal composed of three members.
- (2) Within a period of two months from the date of receiving the said request each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within a period of two months and with the approval of both Contracting Parties, a national of a third country as Chairman of the Tribunal.
- (3) If within the periods specified in paragraph (2) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice- President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (4) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.
- (5) Unless agreed otherwise by the Contracting Parties, the venue of Arbitration shall be The Hague, Netherlands.
- (6) All claims shall be submitted and all hearing session shall be completed within a period of eight months from the date the third member is appointed, unless otherwise agreed. The tribunal shall issue its decision within two months from the date of submitting the final claims or the date of closing the general sessions, whichever is later.
- (7) It shall not be permitted to submit a dispute to an Arbitration Tribunal pursuant to the rules of this Article if the same dispute was submitted to another Arbitration Tribunal pursuant to the rules of Article (8) hereunder and which is still under

hearing by that Tribunal. This, however, shall not affect entering into direct and constructive negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 10

ENTRY AND SOJOURN OF PERSONNEL

A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons of the other Contracting Party and other persons appointed or employed by investors of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

ARTICLE 11

APPLICABLE LAWS

Except as otherwise provided in this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

ARTICLE 12

APPLICATION OF OTHER RULES

This Agreement shall not derogate:

- (i) Laws and regulations, administrative practices or procedures or administrative or adjudicatory decisions of either Contracting Party;
- (ii) Obligations under International Law; or
- (iii) Obligations assumed by either Contracting Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorisation.

Wherever the above authorise more favourable treatment than that offered by this Agreement in similar situations.

ARTICLE 13

AMENDMENTS

The provisions of this Agreement or any Articles may be amended by written agreement between the two Parties, after taking the legal procedures that are applied in both countries.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the latter of the notification, in writing through diplomatic channels, conveying the completion of the legal internal procedures required for its entry into force.

And shall remain in force for successive and automatically renewable period of ten (10) years.

Either Party may denounce this Agreement upon notification, in writing through diplomatic channels, at least twelve (12) months prior to its expire date.

In case of denunciation the present Agreement shall terminate on its expire date.

In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of articles (1) to (13) shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at **Nicosia** on the 11th day of November 2008 in two originals each in the Greek, Arabic and English languages, each text being equally authentic, in case of any divergence the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Cyprus**



.....
**Charilaos Stavrakis
Minister of Finance**

**For the Government of
the State of Qatar**



.....
**Fahad Bin Jassim Bin
Mohammed AL-Thani
Minister of Business
and Trade**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ (στο εξής καλούμενες τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιδιώκοντας να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη των επενδυτικών δραστηριοτήτων από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

Αναγνωρίζοντας ότι η αμοιβαία προώθηση και προστασία των επενδύσεων θα ενθαρρύνει τη διακίνηση κεφαλαίου και τεχνολογίας μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών και θα συμβάλει στην οικονομική ανάπτυξη,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

1. Ο όρος «επενδυτής» σημαίνει:

- (α) Για την Κυπριακή Δημοκρατία:
 - (i) φυσικά πρόσωπα που κατέχουν την υπηκοότητα της Κυπριακής Δημοκρατίας με βάση τη νομοθεσία της,
 - (ii) την Κυβέρνηση και Κυβερνητικούς Οργανισμούς, οργανώσεις, εταιρείες, επιχειρήσεις και συνεταιρισμούς που εγκαθιδρύθηκαν ή δημιουργήθηκαν με βάση τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας.
- (β) Για το Κράτος του Κατάρ:
 - (i) φυσικά πρόσωπα που έχουν την εθνικότητα του Κράτους του Κατάρ με βάση τη νομοθεσία του,
 - (ii) την Κυβέρνηση και Κυβερνητικούς Οργανισμούς, οργανώσεις, εταιρείες, επιχειρήσεις και συνεταιρισμούς που εγκαθιδρύθηκαν ή δημιουργήθηκαν με βάση τη νομοθεσία του Κράτους του Κατάρ και έχουν μόνιμα την έδρα τους στο έδαφος του.

2. Ο όρος «επένδυση» θα περιλαμβάνει κάθε είδος ενεργητικού που δημιουργήθηκε ή αποκτήθηκε περιλαμβανομένων αλλαγών στη μορφή τέτοιας επένδυσης, σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση και θα περιλαμβάνει, ιδιαίτερα αλλά όχι αποκλειστικά:

- (i) κινητή και ακίνητη περιουσία καθώς και οποιαδήποτε άλλα περιουσιακά δικαιώματα όπως υποθήκες, δικαιώματα σε περιουσιακά στοιχεία ή ενέχυρα,
- (ii) μετοχές, αποθεματικό και χρεόγραφα εταιρειών και οποιασδήποτε άλλης μορφής συμμετοχή σε εταιρείες,
- (iii) χρηματικές ή άλλες απαιτήσεις με βάση συμβάσεις που έχουν οικονομική αξία,
- (iv) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που απορρέουν από το νόμο του σχετικού Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (v) οποιαδήποτε επιχειρηματικά δικαιώματα που απορρέουν από το νόμο ή από δημόσια σύμβαση, περιλαμβανομένων εγκρίσεων για έρευνα και εκμετάλλευση πετρελαίου και άλλων φυσικών πόρων.

3. Ο όρος «εισόδημα» σημαίνει τα ποσά που προέρχονται από τις επενδύσεις και περιλαμβάνει, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, κεφαλαιουχικά κέρδη, μερίσματα, δικαιώματα και αμοιβές. Οποιοδήποτε ποσό που επενδύεται ξανά θα απολαμβάνει την ίδια μεταχείριση που είχε η αρχική επένδυση.

4. Ο όρος «εδάφος»:

- (α) αναφορικά με την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη περιοχή, εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας έχει καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.
- (β) αναφορικά με το Κράτος του Κατάρ, σημαίνει τα εδάφη, τα νερά και τα χωρικά ύδατα περιλαμβανομένου του βυθού και του υπεδάφους, τον εναέριο χώρο πάνω από το έδαφος και της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης και της Υφαλοκρηπίδας επί των οποίων το Κράτος του Κατάρ έχει δικαίωμα να εξασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία με βάση τη νομοθεσία του και το διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 2
ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται σε όλες τις επενδύσεις που έχουν γίνει, πριν ή μετά την έναρξη της ισχύος της, από επενδυτές του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τους νόμους και κανονισμούς. Δεν θα εφαρμόζεται όμως σε διαφορές που έχουν προκύψει πριν η Συμφωνία τεθεί σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 3
ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει και θα δημιουργήσει ευνοϊκές συνθήκες στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για να κάνουν επενδύσεις στο έδαφος του και θα επιτρέπει τέτοιες επενδύσεις με βάση τους νόμους και κανονισμούς του.
2. Οι επενδύσεις και τα εισοδήματα επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα έχουν, σε όλες τις περιπτώσεις, δίκαια και ισότιμη μεταχείριση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δε θα εμποδίσει με παράλογα, αμφιλεγόμενα ή μέτρα διάκρισης τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, απόλαυση, απόκτηση ή διάθεση των επενδύσεων που έγιναν στο έδαφος του από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4
ΕΘΝΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΟΥ
ΠΛΕΟΝ ΕΥΝΟΟΥΜΕΝΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μεταχείριση η οποία δεν θα είναι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει στις επενδύσεις δικών του επενδυτών ή στις επενδύσεις επενδυτών τρίτων χωρών, όποια είναι πιο ευνοϊκή στον επενδυτή.
2. Πρόσθετα το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, περιλαμβανομένων των εισοδημάτων των επενδύσεων τους, μεταχείριση η οποία δεν θα είναι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει στις επενδύσεις των δικών του επενδυτών ή των επενδυτών τρίτων χωρών, όποια είναι πιο ευνοϊκή για τον επενδυτή.
3. Οι πρόνοιες που περιέχονται στις πιο πάνω παραγράφους δεν θα ερμηνεύονται με τρόπο ώστε να επιτρέπουν στους επενδυτές των Συμβαλλόμενων Μερών να απολαμβάνουν

τα δικαιώματα που παραχωρεί οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές ενός τρίτου Κράτους λόγω της συμμετοχής του σε κάποιο από τα πιο κάτω:

- (α) Συμφωνίες που σχετίζονται με υφιστάμενες ή μελλοντικές τελωνειακές ενώσεις, ζώνες ελευθέρου εμπορίου, περιφερειακούς οικονομικούς οργανισμούς ή παρόμοιες διεθνείς συμφωνίες.
- (β) Θέματα που αφορούν εξολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο φορολογία.

ΑΡΘΡΟ 5

ΑΠΑΛΛΟΤΡΙΩΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ

1. Οι επενδύσεις δεν θα υπόκεινται άμεσα ή έμμεσα σε οποιαδήποτε πράξη απαλλοτριώσης ή εθνικοποίησης ή θα υπόκεινται σε μέτρα που ισοδυναμούν με εθνικοποίηση ή απαλλοτρίωση, εκτός αν τα μέτρα λαμβάνονται για το δημόσιο συμφέρον, δεν εμπεριέχουν διάκριση, συνοδεύονται από την καταβολή δίκαιης και επαρκούς αποζημίωσης και λαμβάνονται σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες και τις αρχές που περιλαμβάνονται στην παράγραφο 2 αυτού του Αρθρου.

2. Η αποζημίωση αυτή θα ισοδυναμεί με την πραγματική αξία της επένδυσης που απαλλοτριώθηκε την ημέρα της απαλλοτρίωσης ή τη δημοσιοποίηση της επικείμενης απαλλοτρίωσης, οποιοδήποτε πραγματοποιηθεί νωρίτερα, και θα υπολογίζεται με βάση τις κανονικές οικονομικές συνθήκες που επικρατούσαν πριν την απαλλοτρίωση. Η αποζημίωση θα πληρώνεται χωρίς καθυστέρηση, θα μεταφέρεται ελεύθερα και θα περιλαμβάνει τόκο ο οποίος δεν θα είναι χαμηλότερος από το Εξαμηνιαίο Διατραπεζικό Επιτόκιο Λονδίνου (Libor) ή ίσης αξίας, από την ημέρα της απαλλοτρίωσης ως την ημέρα πληρωμής.

3. Χωρίς να επηρεάζονται τα δικαιώματα του επενδυτή κάτω από το Άρθρο 8 της Συμφωνίας, θα έχει το δικαίωμα, με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που κάνει την απαλλοτρίωση, να ζητήσει αναθεώρηση, από δικαστική ή άλλη ανεξάρτητη Αρχή του άλλου Μέρους, της εκτίμησης της αποζημίωσης με βάση τις αρχές που περιλαμβάνονται σε αυτό το Άρθρο. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που διενεργεί την απαλλοτρίωση θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια ώστε η αναθεώρηση να γίνει γρήγορα.

4. Σε περίπτωση που το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος απαλλοτριώνει τα περιουσιακά στοιχεία μιας εταιρείας που ιδρύθηκε ή δημιουργήθηκε με βάση το νόμο στο έδαφός του, και στην οποία επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν μετοχές, θα μεριμνά ώστε οι πρόνοιες της παραγράφου (1) αυτού του Αρθρου να υιοθετούνται ώστε να προσφέρεται δίκαιη και ισότιμη αποζημίωση για τις επενδύσεις των επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους οποίους ανήκουν οι μετοχές αυτές.

5. Επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι οποίοι έχουν υποστεί ζημιές στις επενδύσεις τους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης διαμάχης, κατάστασης εθνικής ανάγκης, ή ταραχής, θα απολαμβάνουν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, σε ότι αφορά αποκατάσταση, αποζημίωση, αμοιβή ή άλλη διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος στους δικούς του επενδυτές ή σε επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, όποια μεταχείριση είναι πιο ευνοϊκή στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι πληρωμές θα μπορούν να μεταφερθούν ελεύθερα.

6. Χωρίς να επηρεάζεται η παράγραφος 5, στον επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που, σύμφωνα με μία από τις περιπτώσεις που αναφέρεται στην παράγραφο αυτή, έχει υποστεί ζημιά στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως αποτέλεσμα:

- (α) Επίταξης της επένδυσης ή μέρος αυτής από τις δυνάμεις ή τις αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (β) Καταστροφής της επένδυσης ή μέρος αυτής από τις δυνάμεις ή τις αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς αυτή να δικαιολογείται από την ανάγκη των περιστάσεων, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει αποκατάσταση ή αποζημίωση η οποία, σε οποιαδήποτε περίπτωση, θα είναι άμεση, κατάλληλη και αποτελεσματική. Οι πληρωμές θα γίνονται χωρίς καθυστέρηση και θα μεταφέρονται ελεύθερα.

ΑΡΘΡΟ 6

ΕΠΑΝΑΠΑΤΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει την ελεύθερη μεταφορά ποσών που σχετίζονται με τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς καθυστερήσεις και χωρίς διακρίσεις. Τέτοια ποσά θα περιλαμβάνουν:

- (α) Κεφάλαια και πρόσθετα ποσά για διατήρηση και ανάπτυξη της επένδυσης.
- (β) Κέρδη.
- (γ) Αποπληρωμές δανείων περιλαμβανομένου τόκου που σχετίζονται με την επένδυση.
- (δ) Ποσά από πώληση των μετοχών τους.
- (ε) Ποσά που πήραν οι επενδυτές από πώληση όλου ή μέρους ή διάλυση της επένδυσης.
- (στ) Αμοιβές ατόμων με υπηκοότητα/εθνικότητα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι οποίοι εργάζονται και σχετίζονται με την επένδυση που έγινε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (ζ) Πληρωμές που λήφθηκαν μετά από διευθέτηση διαφοράς σε ότι αφορά μια επένδυση.
- (η) Αποζημιώσεις που σχετίζονται με το Άρθρο 5 της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των δύο Μερών, η μεταφορά των ποσών με βάση την παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, θα επιτρέπεται να γίνεται στο νόμισμα της αρχικής επένδυσης ή σε οποιοδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα. Τέτοια μεταγραφή θα γίνεται με βάση την ισχύουσα συναλλαγματική αξία την ημέρα της μεταφοράς.

ΑΡΘΡΟ 7 **ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗ**

Αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή ο εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπός του προβεί σε πληρωμή επενδυτών, με βάση εγγυητικό έγγραφο που παρέχει κάλυψη για μη εμπορικούς κινδύνους σε επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι θα αναγνωρίσει τη μεταβίβαση οποιουδήποτε δικαιώματος ή απαιτήσεως των επενδυτών προς το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του. Τα δικαιώματα αυτά δεν θα υπερβαίνουν τα αρχικά δικαιώματα ή απαιτήσεις των επενδυτών αυτών.

ΑΡΘΡΟ 8 **ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΕΝΟΣ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΡΟΥΣ** **ΚΑΙ ΕΝΟΣ ΕΠΕΝΔΥΤΗ ΤΟΥ ΑΛΛΟΥ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΡΟΥΣ**

1. Οποιαδήποτε διαφορά που δυνατό να προκύψει μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την επένδυση με βάση την παρούσα Συμφωνία θα υποβάλλεται γραπτώς από τον επενδυτή προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και θα συμπεριλαμβάνει πλήρη στοιχεία. Στο μέτρο του δυνατού, τα δύο Μέρη θα προσπαθήσουν να επιλύσουν φιλικά τις διαφορές αυτές.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί με βάση την παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, μέσα σε περίοδο έξι μηνών από την ημερομηνία που ένα μέρος στη διαφορά ζήτησε γραπτώς διευθέτηση, η διαφορά μπορεί να υποβληθεί, κατόπιν επιλογής του επενδυτή, για διευθέτηση:

- (α) σε αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση, αν ο επενδυτής συμφωνεί,
 - (β) στο Διεθνές Κέντρο Επίλυσης Επενδυτικών Διαφορών (ICSID) που ιδρύθηκε με βάση τη «Σύμβαση της 18^{ης} Μαρτίου 1965 (της Ουάσιγκτων) για την Επίλυση Επενδυτικών Διαφορών μεταξύ Κρατών και Πολιτών άλλων Κρατών», αν η Σύμβαση ισχύει για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη,
 - (γ) σε Εκτακτο Διαιτητικό Δικαστήριο.
- Οποιοδήποτε Μέρος στη διαφορά που επιλέγει ένα από τους πιο πάνω τρόπους, δεν μπορεί να επιλέξει τους άλλους δύο τρόπους.

3. Το Εκτακτο Διαιτητικό Δικαστήριο που περιλαμβάνεται στην παράγραφο 2(γ) θα συγκληθεί ως ακολούθως:

- (i) Το κάθε Μέρος στη διαφορά θα ορίσει ένα διαιτητή και οι δύο διαιτητές που θα επιλεγούν, θα επιλέξουν, αφού συμφωνήσουν από κοινού, τον τρίτο διαιτητή που πρέπει να είναι πολίτης τρίτου κράτους και ο οποίος θα οριστεί ως Πρόεδρος του Διαιτητικού Δικαστηρίου από τα δύο Μέρη. Όλοι οι διαιτητές θα πρέπει να οριστούν μέσα σε δύο μήνες από την ημέρα ειδοποίησης από το ένα Μέρος στο άλλο Μέρος, για την πρόθεση του να υποβάλει τη διαφορά σε διαιτησία.
- (ii) Αν οι περίοδοι που καθορίζονται στην παράγραφο 3(α) πιο πάνω δεν έχουν τηρηθεί, οποιοδήποτε Μέρος, στην απουσία άλλης συμφωνίας, θα καλέσει το Γενικό Γραμματέα ή το Βοηθό Γενικό Γραμματέα του Διαιτητικού Δικαστηρίου στη Χάγη, ο οποίος δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, να κάνει τους απαραίτητους διορισμούς.
- (iii) Οι αποφάσεις του Εκτακτου Διαιτητικού Δικαστηρίου θα λαμβάνονται με πλειοψηφία. Οι αποφάσεις αυτές θα είναι τελικές και νομικά δεσμευτικές πάνω στα Μέρη και θα υλοποιηθούν με βάση την εθνική νομοθεσία που ισχύει στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους στη διαφορά. Οι αποφάσεις θα λαμβάνονται με βάση τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας και την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στη διαφορά.
- (iv) Το Δικαστήριο θα ανακοινώσει την απόφαση του και θα δώσει λόγους και στοιχεία για την απόφαση του αν το ζητήσει οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη. Εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα δύο Μέρη, ο τόπος της διαιτησίας θα είναι στη Χάγη (Ολλανδία).

Με βάση τα πιο πάνω, το Διαιτητικό Δικαστήριο θα ακολουθήσει τους Κανονισμούς για Διαιτησία της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (UNCITRAL) 1976.

ΑΡΘΡΟ 9

ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

1. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν με καλή πίστη και συνεργασία να συμφωνήσουν μια δίκαιη και γρήγορη διευθέτηση για τυχόν διαφορές αναφορικά με την ερμηνεία ή την υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής. Με αυτό τον τρόπο τα δύο Μέρη συμφωνούν να αρχίσουν διαπραγματεύσεις για την εξεύρεση λύσης. Αν η διαφορά δεν έχει επιλυθεί μέσα σε 6 μήνες από την ημέρα που το θέμα έχει εγερθεί από κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα μπορεί να υποβληθεί από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε ένα Διαιτητικό Δικαστήριο που αποτελείται από 3 μέλη.

2. Μέσα σε περίοδο 2 μηνών από την ημέρα που ηγέρθηκε το αίτημα, το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ορίσει ένα διαιτητή και οι 2 διαιτητές θα ορίσουν μέσα σε περίοδο 2 μηνών και με τη συγκατάθεση και των 2 Συμβαλλόμενων Μερών, ένα πολίτη τρίτου Κράτους ως Πρόεδρο του Διαιτητικού Δικαστηρίου.

3. Αν μέσα στις χρονικές περιόδους που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, αν δεν υπάρχει άλλη συμφωνία, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου για να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος είναι πολίτης οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους στη διαφορά ή παρεμποδίζεται καθ' οιονδήποτε τρόπο να ασκήσει τα καθήκοντα αυτά, ο Αντιπρόεδρος θα κληθεί να κάνει τους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Αντιπρόεδρος, είναι πολίτης οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή αν παρεμποδίζεται να ασκήσει τα καθήκοντά αυτά, το επόμενο στην ιεραρχία μέλος του Διεθνούς Δικαστηρίου, που δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα κληθεί να κάμει τους αναγκαίους διορισμούς.

4. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα πάρει την απόφασή του με πλειοψηφία. Η απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τις δαπάνες του δικού του διαιτητή και της εκπροσώπησης του στη διαιτητική διαδικασία. Οι δαπάνες για τον Πρόεδρο και οι άλλες δαπάνες θα αναλαμβάνονται ισομερώς από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη. Το Διαιτητικό Δικαστήριο μπορεί όμως στην απόφασή του να καθορίσει διαφορετική κατανομή των δαπανών ώστε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη να καλύψει μεγαλύτερο ποσοστό των δαπανών και η κατανομή θα είναι δεσμευτική και στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα καθορίζει τη διαδικασία που θα ακολουθεί.

5. Εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, ο τόπος της διαιτησίας θα είναι στη Χάγη στην Ολλανδία.

6. Όλες οι απαιτήσεις θα υποβάλλονται και η όλη ακροαματική διαδικασία θα συμπληρώνεται μέσα σε μια περίοδο οκτώ μηνών από την ημέρα που το τρίτο μέλος έχει οριστεί, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά. Το δικαστήριο θα βγάλει την απόφασή του μέσα σε δύο μήνες από την ημερομηνία που υποβλήθηκαν οι τελευταίες απαιτήσεις ή την ημέρα που έκλεισαν οι γενικές συνεδρίες, όποιο είναι το τελευταίο.

7. Δεν θα επιτρέπεται να υποβάλλεται αίτημα για επίλυση διαφοράς σε Διαιτητικό Δικαστήριο με βάση τους όρους του παρόντος Άρθρου αν η ίδια διαφορά έχει υποβληθεί και σε άλλο Διαιτητικό Δικαστήριο με βάση τους όρους του Άρθρου 8 και το οποίο ακόμη εξετάζεται από το Δικαστήριο αυτό. Αυτό, βέβαια, δεν αποκλείει τα δύο Μέρη να προχωρήσουν σε απευθείας επικοδομητικές διαπραγματεύσεις μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 10
ΕΙΣΟΔΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία του που ισχύει για την είσοδο και παραμονή πολιτών τρίτων χωρών, θα επιτρέπει σε φυσικά πρόσωπα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και άλλα πρόσωπα που επιλέγηκαν ή εργοδοτούνται από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να μπουν και να παραμείνουν στο έδαφος του για δραστηριότητες που σχετίζονται με τις επενδύσεις.

ΑΡΘΡΟ 11
ΙΣΧΥΟΥΣΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Εκτός όπου καθορίζεται διαφορετικά με βάση την παρούσα Συμφωνία, όλες οι επενδύσεις θα διέπονται από τους νόμους που ισχύουν στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγιναν οι επενδύσεις.

ΑΡΘΡΟ 12
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΑΛΛΩΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΩΝ

1. Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάζει:

- (i) Τους νόμους και κανονισμούς, διοικητικές πράξεις ή διαδικασίες ή διοικητικές ή δικαστικές αποφάσεις οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη,
- (ii) Υποχρεώσεις με βάση το Διεθνές Δίκαιο,
- (iii) Υποχρεώσεις που ανέλαβε οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, συμπεριλαμβανομένου αυτών που περιέχονται σε Συμφωνία Επενδύσεων ή επενδυτική έγκριση.

Οποτε τα πιο πάνω παρέχουν πιο ευνοϊκή μεταχείριση από αυτή που παρέχει η παρούσα Συμφωνία κάτω από παρόμοιες συνθήκες.

ΑΡΘΡΟ 13
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής μπορούν να τροποποιηθούν με γραπτή συμφωνία μεταξύ των δύο Μερών, αφού συμπληρωθούν οι απαραίτητες νομικές διαδικασίες που ισχύουν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 14
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ, ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΚΑΙ ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα ημέρες από την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία ειδοποίηση, γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν συμπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εσωτερικές νομικές διαδικασίες που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία.

Η Συμφωνία θα συνεχίσει να βρίσκεται σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα για περιόδους δέκα χρόνων.

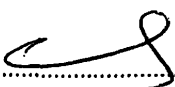
Οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη μπορεί να καταγγείλει τη Συμφωνία, γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον δώδεκα μήνες πριν την ημερομηνία λήξης της. Σε περίπτωση τέτοιας καταγγελίας η παρούσα Συμφωνία θα τερματιστεί την ημέρα της λήξης της.

Αναφορικά με επενδύσεις που έγιναν πριν από την ημερομηνία τερματισμού της Συμφωνίας αυτής, οι πρόνοιες των Αρθρων 1-13 της Συμφωνίας θα συνεχίσουν να παραμένουν σε ισχύ για περαιτέρω περίοδο δέκα ετών από την ημερομηνία τερματισμού της.

Προς επιβεβαίωση των πιο πάνω, οι πιο κάτω δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των δύο Κυβερνήσεων, έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

ΕΓΙΝΕ στη Λευκωσία στις 11 Νοεμβρίου 2008 σε δύο αντίγραφα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας αναφορικά με την ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



Χαρίλαος Σταυράκης
Υπουργός Οικονομικών

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ**



**Fahad Bin Jassim Bin
Mohammed AL-Thani**
Υπουργός Επιχειρήσεων και Εμπορίου

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de créer les conditions favorables au développement des investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements stimuleront les flux de capitaux et de technologies entre les deux Parties contractantes dans l'intérêt du développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Au sens du présent Accord, et sauf indication contraire, les termes et expressions suivants auront le sens qui leur est donné ci-après :

1) Le terme « investisseur » désigne

a) en ce qui concerne la République de Chypre :

- i) toute personne physique qui a la nationalité de la République de Chypre conformément à sa législation,
- ii) l'État et les organismes publics, les entreprises, les sociétés, les firmes ou les partenariats d'affaires, établis ou constitués en vertu de la législation en vigueur dans la République de Chypre;

b) en ce qui concerne l'État du Qatar :

- i) toute personne physique qui a la nationalité de l'État du Qatar conformément à sa législation,
- ii) l'État et les organismes publics, les entreprises, les sociétés, les firmes ou les partenariats d'affaires, établis ou constitués en vertu de la législation en vigueur dans l'État du Qatar et dont le siège social y est implanté.

2) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis, y compris les modifications de la forme dudit investissement, conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé et notamment, mais sans s'y limiter :

- i) les biens meubles et immeubles ainsi que d'autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;
- ii) les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

- iii) les créances pécuniaires ou relatives à toute prestation contractuelle ayant une valeur financière;
- iv) les droits de propriété intellectuelle conformément à la législation pertinente de la Partie contractante concernée;
- v) les concessions commerciales conférées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives à la prospection et à l'extraction d'hydrocarbures et d'autres ressources naturelles.

3) Le terme « rendement » désigne les sommes que rapporte un investissement et comprend, notamment, mais sans s'y limiter, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les commissions. Les rendements réinvestis bénéficient des mêmes protections que l'investissement.

4) Le terme « territoire » désigne :

- i) en ce qui concerne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire national, la mer territoriale ainsi que toute zone au-delà de la mer territoriale, dont la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, qui a été ou peut être désignée ci-après, au titre des lois de Chypre et en conformité avec le droit international, comme une zone dans laquelle Chypre peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;
- ii) en ce qui concerne l'État du Qatar, les terres, les eaux intérieures et territoriales de l'État du Qatar, dont ses fonds marins et son sous-sol, l'espace aérien sus-jacent, la zone économique exclusive et le plateau continental sur lequel l'État du Qatar exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément aux dispositions du droit international et aux lois et règlements internes du Qatar.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements. Il ne peut être invoqué en cas de litiges survenus avant son entrée en vigueur.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante crée des conditions favorables et encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire et accepte de tels investissements conformément à ses lois et règlements en vigueur.

2) Les investissements et les rendements des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet, par des mesures disproportionnées, arbitraires ou discriminatoires, la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance, l'acquisition ou la cession d'investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné prévalant.

2) En outre, chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris aux rendements de leurs investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné prévalant.

3) Les dispositions des paragraphes ci-dessus ne doivent pas être interprétées comme permettant aux investisseurs des Parties contractantes de bénéficier des privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un État tiers en vertu de sa participation à :

- i) des accords relatifs à une union douanière, une zone de libre-échange, une organisation économique régionale, présente ou future, ou à tout accord international similaire;
- ii) des arrangements portant, en totalité ou en grande partie, sur la fiscalité.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1) L'investissement ne peut faire l'objet, de manière directe ou indirecte, d'un quelconque acte d'expropriation ou de nationalisation ni d'aucune procédure à effet similaire, sauf si cet acte est fait dans l'intérêt public et sans discrimination, et contre une indemnisation juste et équitable versée conformément aux procédures juridiques et aux principes généraux du type de traitement prévu au paragraphe 2 du présent article.

2) Cette indemnisation équivaut à la valeur marchande réelle de l'investissement exproprié au moment où l'expropriation a été rendue publique ou à celui où elle a eu lieu, le premier de ces événements étant déterminant; elle est calculée en référence à la situation économique normale qui existait avant la menace d'expropriation. L'indemnisation due est payée dans un délai raisonnable et est transférée librement; elle est assortie d'un intérêt à un taux juste et équitable, mais qui ne peut être inférieur au taux d'intérêt LIBOR à six mois en vigueur ou à un taux équivalent, de la date de l'expropriation jusqu'à la date de paiement.

3) Sans préjudice de ses droits visés à l'article 8 du présent Accord, l'investisseur a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de saisir une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de la Partie, afin qu'elle procède à un réexamen du montant de l'indemnisation, conformément aux principes énoncés dans le présent article. La Partie contractante qui exproprie met tout en œuvre en vue de garantir que ledit réexamen sera effectué sans délai.

4) Si une Partie contractante exproprie les actifs d'une société immatriculée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle s'assure que les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une indemnisation juste et équitable de leurs investissements aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

5) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'un état d'urgence ou de troubles civils sur le territoire de cette dernière Partie se voient accorder par elle un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

6) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5, l'investisseur d'une Partie contractante se voit accorder par l'autre Partie contractante la restitution de son investissement ou une indemnisation rapide, suffisante et effective si, dans l'une des situations énumérées au paragraphe précédent, il subit, sur le territoire de cette autre Partie contractante, des pertes résultant :

a) d'une réquisition de tout ou partie de son investissement par les forces ou les autorités de cette Partie; ou

b) de la destruction de tout ou partie de son investissement par les forces ou les autorités de cette Partie, alors que la situation ne l'imposait nullement. Les paiements qui en résultent sont versés sans délai et sont librement transférables.

Article 6. Rapatriement des investissements et des rendements

1) Chaque Partie contractante autorise les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement leurs fonds relatifs à un investissement réalisé sur son territoire, sans discrimination et dans des délais raisonnables. Ces fonds peuvent comprendre :

- i) le capital initial et les sommes additionnelles destinées à maintenir ou à accroître l'investissement;
- ii) les rendements;
- iii) le remboursement de tout prêt lié à l'investissement et des intérêts qui lui sont rattachés;
- iv) le produit de la vente des parts;
- v) le produit reçu par les investisseurs en cas de vente, de cession partielle ou de liquidation;
- vi) les revenus des citoyens ou des ressortissants d'une Partie contractante dont les activités sont liées à l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- vii) les paiements découlant d'un différend en matière d'investissement;
- viii) les indemnisations visées à l'article 5 du présent Accord.

2) Sauf si les parties en conviennent autrement, le transfert visé au paragraphe 1 du présent article est autorisé dans la devise de l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible. Un tel transfert est effectué au taux de change du marché en vigueur à cette date.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné assure une forme quelconque d'indemnisation vis-à-vis des risques non commerciaux liés à un investissement réalisé par n'importe quel investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et verse un paiement à un tel investisseur à la suite des demandes qu'il a soumises en vertu du présent Accord, cette dernière

Partie reconnaît à la première Partie ou à son organisme désigné le droit de faire valoir les créances dudit investisseur, par voie de subrogation. Les droits ou demandes d'indemnisation en question ne devront en aucun cas dépasser les droits et demandes d'indemnisation initiaux d'un tel investisseur.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1) Tout différend pouvant surgir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement, au sens du présent Accord, est notifié par l'investisseur à la première Partie au moyen d'un écrit assorti de renseignements détaillés. Dans la mesure du possible, les parties concernées s'efforcent de régler ce différend.

2) Si le différend n'a pu être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il est porté, au choix des parties :

- i) devant un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, avec l'accord de l'investisseur concerné;
- ii) devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, D. C. le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes sont parties à cette convention; ou
- iii) devant un tribunal arbitral spécial.

L'une ou l'autre partie au différend qui choisit l'une des voies de règlement susmentionnées ne peut choisir les deux voies restantes.

3) Le tribunal arbitral spécial visé à l'alinéa 2 iii) ci-dessus est constitué comme suit :

- i) Chaque partie au différend désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent, d'un commun accord, un troisième arbitre, qui doit être un ressortissant d'un pays tiers, et le nomment à la présidence du tribunal arbitral. Tous les arbitres sont nommés dans les deux mois à compter de la date de la notification d'une partie à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.
- ii) Si les délais prescrits à l'alinéa i) ci-dessus ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général ou le Vice-Secrétaire général du Tribunal arbitral de La Haye, à condition qu'il ne soit pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, à procéder aux désignations nécessaires.
- iii) Le tribunal arbitral spécial statue à la majorité de ses membres. La décision arbitrale est sans appel et a force exécutoire pour les parties; elle est exécutée conformément à la législation interne de la Partie contractante qui est partie au différend. La décision est prise conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation de la Partie contractante qui est partie au différend.

- iv) Le tribunal interprète sa décision et la motive sur demande de l'une ou de l'autre des parties. À moins que celles-ci en conviennent autrement, l'arbitrage a lieu à La Haye (Pays-Bas).

Sous réserve de ce qui précède, le tribunal suit le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adopté en 1976.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1) Les deux Parties contractantes s'efforcent, de bonne foi et dans la coopération, de parvenir à un règlement rapide et juste de tout différend pouvant les opposer et relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord. À cet égard, les deux Parties s'engagent à mener des négociations directes et objectives afin de parvenir à un règlement. Si le différend n'est pas résolu dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties l'a soulevé, il peut être porté, à la demande de l'une des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral composé de trois membres.

2) Dans un délai de deux mois à compter de la date de la demande en arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent à leur tour, dans un délai de deux mois et avec l'accord des deux Parties, un ressortissant d'un pays tiers qui assure la présidence du tribunal.

3) Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 2 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, d'assumer cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché d'assumer cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. La décision lie les Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut, dans sa décision arbitrale, ordonner qu'une proportion plus élevée des frais soit assumée par l'une des Parties contractantes; cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

5) À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, l'arbitrage a lieu à La Haye, aux Pays-Bas.

6) Toutes les demandes sont soumises et toutes les audiences sont closes dans un délai de huit mois à compter de la date de désignation du troisième membre du tribunal, sauf s'il en est convenu autrement. Le tribunal rend sa décision dans les deux mois qui suivent la date de présentation des dernières demandes ou la date de clôture des séances générales, la date retenue étant la plus tardive.

7) Il n'est pas permis de saisir un tribunal arbitral en vertu des dispositions du présent article si le même différend est déjà soumis à un autre tribunal arbitral, en vertu de l'article 8. Cela n'empêche pas les Parties contractantes d'entreprendre des négociations directes et constructives.

Article 10. Entrée et séjour du personnel

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur régissant l'entrée et le séjour des ressortissants étrangers, une Partie contractante autorise des personnes physiques ayant la nationalité de l'autre Partie contractante et d'autres personnes nommées ou employées par des investisseurs de cette Partie à entrer sur son territoire et à y séjourner pour y entreprendre des activités d'investissement.

Article 11. Législation applicable

Sauf disposition contraire du présent Accord, tous les investissements sont régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ils sont effectués.

Article 12. Application d'autres règles

Le présent Accord ne déroge pas :

- i) aux lois, aux règlements, aux pratiques ou aux procédures administratives ni aux décisions administratives ou arbitrales de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- ii) aux obligations du droit international; ni
- iii) aux obligations assumées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris celles figurant dans un accord ou une autorisation d'investissement;

lorsque ces dispositions permettent un traitement plus favorable que celui qu'offre le présent Accord dans des situations similaires.

Article 13. Amendements

Les deux Parties peuvent amender les dispositions du présent Accord ou un de ses articles par accord écrit, après accomplissement des procédures juridiques en vigueur dans chacune d'elles.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après réception de la dernière notification, par écrit et par la voie diplomatique, informant que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il reste en vigueur pour des périodes de 10 ans successives et tacitement reconduites.

Chaque Partie peut le dénoncer moyennant un préavis écrit, communiqué par la voie diplomatique au moins 12 mois avant sa date d'expiration.

En cas de dénonciation, il cesse d'avoir effet à la date de son expiration.

En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 13 continueront de produire leurs effets pour une période supplémentaire de 10 ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 11 novembre 2008, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

CHARILAOS STAVRAKIS
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

FAHAD BIN JASSIM BIN MOHAMMED AL-THANI
Ministre des affaires et du commerce

No. 49006

Multilateral

Open Memorandum of Understanding (MOU) between the participating EUCLID parties regarding their participation in the educational framework defined herein (with attachment). New York, 5 March 2008

Entry into force: *16 April 2008, in accordance with articles III and VI*

Authentic texts of the MOU: *English and French*

Authentic text of the attachment: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *EUCLID, 18 October 2011*

Multilatéral

Protocole d'accord (Memorandum of Understanding – MOU) ouvert entre les parties participantes EUCLIDE concernant leur participation au cadre éducationnel défini ici (avec pièce jointe). New York, 5 mars 2008

Entrée en vigueur : *16 avril 2008, conformément aux articles III and VI*

Textes authentiques du Protocole d'accord: *anglais et français*

Texte authentique de la pièce jointe : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *EUCLIDE, 18 octobre 2011*

Participant	Definitive signature	
Sierra Leone	16 Apr	2008
Saint Vincent and the Grenadines	5 Mar	2008

Participant	Signature définitive	
Saint-Vincent-et-les Grenadines	5 mars	2008
Sierra Leone	16 avr	2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

OPEN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ (MOU) BETWEEN THE PARTICIPATING EUCLID PARTIES REGARDING THEIR PARTICIPATION IN THE EDUCATIONAL FRAMEWORK DEFINED HEREIN

The Participating Parties,

Building on various Euclid-related agreements signed in 2005, 2006 and 2007;

Seeking to promote the Sustainable Development of their nations, especially by promoting accessibility to higher education for special service groups such as Women, eligible government officials and staff, as well as for the general public;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties are participating in EUCLID (also properly called Pôle Universitaire Euclide and Euclid University) which has legal personality, not-for-profit status, and such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfill its objectives.

In order to ensure the international usefulness of the programs offered, EUCLID is chartered to confer diplomas, degrees and completion certificates accredited by the ministries of Education of the Participating Parties. EUCLID, a member of the Euclid University Consortium, receives the mandate to facilitate universal access to higher education and to foster the acquisition of knowledge and competencies under the supervision of the ministries of Education and Foreign Affairs of the Participating Parties.

¹ Came into force on 16 April 2008, in accordance with Article III and VI, with reference to Statutes XI/Par. 1 *

Government	Date of definitive signature (or deposit of instrument of accession)
Saint Vincent and the Grenadines	5 March 2008 (definitive signature)
Sierra Leone	16 April 2008 (definitive signature)

Subsequently, the agreement came into force for the following Governments on the day of definitive signature in accordance with Article VI:

Government	Date of definitive signature (or deposit of instrument of accession)
Eritrea	8 June 2008 (definitive signature)
Senegal	2 February 2009 (definitive signature)
Comoros	2 April 2009 (definitive signature)
Burundi	24 May 2010 (approval)
Timor-Leste	17 May 2011 (approval)

* [This footnote appears in the authentic English text only.]

Article II

The Participating Parties shall not be required to provide financial support to EUCLID beyond voluntary contributions, nor shall they be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the institution.

Article III

EUCLID's operations are regulated by its statutes which are posted officially at www.euclidconsortium.org/statutes.pdf

Article IV

Any State or intergovernmental organization may at any time notify the EUCLID Executive President of its request to participate in the organization. If the request is approved, participation will become effective 15 days after the date of deposit of the proper instrument.

Article V

This MOU can be changed or added to by mutual agreement of the Parties, the EUCLID Executive President acting as depository of all revisions.

Article VI

This multilateral and open MOU takes effect on the date of signing and continues for each Party until it declares its intent to terminate its participation by providing to the EUCLID Executive President a written notification no less than six months prior to the termination of its participation.

Should this MOU be terminated for any reason in accordance with the procedures outlined above, the Parties can continue with any activity initiated before the termination of this Memorandum.

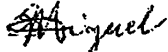
DONE at _____, _____ of _____ in duplicate,
in the English or French language (both texts having equal force).

DONE at Kingstown, 5th of March 2008 in duplicate,
in the English or French language (both texts having equal force).

Participating Party (country): ST. VINCENT & THE GRENADINES

Title: MINISTER OF EDUCATION
(Duly authorized thereto)

Name: Hon GILLYN MUGEL

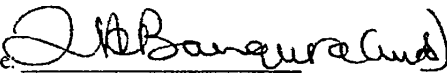
Signature: 

DONE in New York, on the 16th of April, 2008 in duplicate, in the English or French
language (both texts having equal force).

Participating Party (country): SIERRA LEONE

Name: Zainab Hawa BANGURA

Minister of Foreign Affairs & International Cooperation

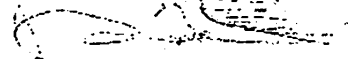
Signature: 

DONE at Amman, 23 of June 2008 in duplicate,
in the English or French language (both texts having equal force).

Participating Party (country): LIBYIA

Title: MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Name: OSMAN SALEH MOHAMMED

Signature: 

FAIT à Dakar, le 2 Février 2009 en deux exemplaires, en anglais ou français (les deux textes ayant la même validité).

Partie Participante (pays): SENEGAL

Pour le gouvernement du Sénégal, M. ABDOULAYE FAYE
Ministre d'Etat auprès du Président de la République, dûment autorisé aux fins des présentes:

(Signature et cachet ci-dessous) 02 FEV. 2009



FAIT à New York, le 09/avril 2009 en deux exemplaires, en anglais ou français (les deux textes ayant la même validité).

Partie Participante (pays): UNION DES COMORES

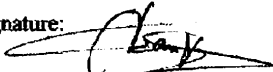
Pour le gouvernement des Comores, Ambassadeur Mohamed Taha
Représentant Permanent de l'Union des Comores aux Nations Unies, dûment autorisé aux fins des présentes, et pour enregistrement et publication du présent accord par le Secrétariat Général de l'ONU.



NOW THEREFORE I, Minister for Foreign Affairs declare that the Government of Burundi, having considered the above-mentioned agreements, approves the same, having taken note of the rights and obligations therein contained.

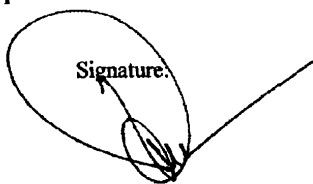
IN WITNESS WHEREOF, I have signed this instrument of participation and approval at Tripoli on 24th/5/2010

Signature:


Augustin Ndayizeye

IN WITNESS WHEREOF, I, duly authorized thereto under Timor-Leste's organic law, have signed this instrument of participation and approval at Dili on 17-5-2011

Signature:


João Cândia Freitas, PhD
Minister of Education

Attachment: Statutes referred to in Article III:

'THE EUCLID EDUCATIONAL FRAMEWORK'

EUCLID STATUTES – AS REFERENCED BY ARTICLE III OF THE

EUCLID PARTICIPATION AGREEMENT MOU

EUCLID STATUTES

In this document Euclid University is also referred to as 'EUCLID', 'the Organization' or 'the Institution'

I: PREAMBLE

Par. (1) Intention

These statutes define the operations of EUCLID, an international educational Framework and Institution.

The operations of the Euclid University Consortium (distinct from EUCLID) are defined by the individual participation agreements signed with the participating universities.

Par. (2) Context and Background

The signatories of the Memorandum of Understanding entitled 'PARTICIPATION IN THE EUCLID EDUCATIONAL FRAMEWORK (OPEN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE PARTICIPATING EUCLID PARTIES REGARDING THEIR PARTICIPATION IN THE EDUCATIONAL FRAMEWORK DEFINED HEREIN), also referred to as 'the EUCLID MOU';

- Having considered the fact that the Euclid University Consortium was formed in 2005/2006 by means of international agreements between the *Université Libre Internationale* (Brussels, Belgium) / *Université Libre du Burkina*, the University of Bangui (Central African Republic), and the Ministry of Education of Chad / University of N'Djamena, under the High Stewardship of the Ambassador of the Central African Republic in Washington, D.C., Emmanuel Touaboy, and administered by the International Organization for Sustainable Development;
- Having considered the governmental-ministerial and intergovernmental accreditation or recognition granted to Euclid's programs and joint-degree issuance protocol by the Minister of Education of the Republic of Chad, Dr. Idriss Oumar Al-Farouk and confirmed by a Memorandum of Understanding between the Islamic Chamber of Commerce and Industry and the International Organization for Sustainable Development ;
- Having considered the high level of interest expressed by many governments and government officials regarding the programs offered;
- Noting that government officials from various countries have already benefited from Euclid's programs with full or partial scholarships;

- Desiring to ensure that the educational programs offered by this international framework should be globally recognized;
- Seeking to promote the Sustainable Development of their nations, especially by promoting accessibility to higher education;
- Having referred to the statutes and programs of the Academy of European Law (era.int) as a model of international cooperation in the field of specialized education;
- Desiring to take advantage of an international academic think-tank able to function as an advisory resource to the Participating Parties;

Are thus Participating Parties in the EUCLID collaborative framework.

II: THE EUCLID COLLABORATIVE FRAMEWORK

Par. (1) Name and Legal Personality

The Institution / Organization is known as Euclid University (in English) and Pôle Universitaire Euclide / Université Euclide (in French), or simply as “EUCLID”. Its constitutive document is the “OPEN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE PARTICIPATING EUCLID PARTIES REGARDING THEIR PARTICIPATION IN THE EDUCATIONAL FRAMEWORK DEFINED HEREIN” which grants EUCLID international legal personality (Article I), which implies such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfill its objectives, inter alia, the capacity to:

- a. Acquire and dispose of real and personal property;
- b. Enter into contracts and other types of agreements;
- c. Hire staff and accept personnel on loan;
- d. Institute and defend in legal proceedings;
- e. Invest the money and property of the Organization;
- f. Take other lawful action necessary to accomplish the objectives of the Organization.

Par. (2) Headquarters and Offices

The operational offices of EUCLID are allowed to remain in Brussels, Belgium and may be relocated or extended elsewhere upon recommendation of the Governing Board or by resolution of the Oversight Council.

The Institution / Organization may establish or maintain operational offices and regional headquarters in other locations to support its activities.

III: OBJECTIVES

The mission of EUCLID is to:

- a. Develop and offer training programs for officials and employees of the Participating Parties, especially Ministry and University senior staff;

- b. Develop and offer high-quality degree programs for the general public, regardless of location and citizenship;
- c. Facilitate the creation of cooperative networks and programs relevant to its educational initiatives;
- d. Promote the international image of the Participating Parties, as well as cooperate with and offer support to the educational institutions located in the Participating Parties;
- e. Broaden the understanding of the field of distance education and to promote the implementation and dissemination of methods, norms, rules and guidelines that apply to this field;
- f. Function as a think tank and technical advisor to the Participating Parties, including in such areas as public relations, e-government, MCC support and general grant writing or fundraising;
- g. Strengthen and support the national capacity to engage in Sustainable Development through ad-hoc training and education, while taking into consideration the traditional social and cultural values of each nation;

In order to accomplish the foregoing objectives, EUCLID may engage in the following types of activities *inter alia*:

- a. Create secondary institutes and associations;
- b. Develop global networks;
- c. Establish and maintain Information Services;
- d. Provide advice, guidance and support on issues pertaining to the field of Educational Access and Methods, Sustainable Development, International Relations, etc.;
- e. Encourage education, research and the dissemination of research findings;
- f. Organize and facilitate conferences, seminars and educational programs dealing with distance education, educational methodologies, economic development, educational access, human knowledge, etc;
- g. Engage in other activities related to the missions of the Organization, as the need arises.

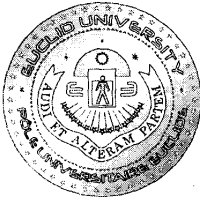
IV: FINANCE AND BUDGET

The Participating Parties shall not be required to provide financial support to the Institution / Organization beyond voluntary contributions, nor shall they be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the Institution (Participation in the Euclid Educational Framework, Article II)

V: OPERATIONAL CONSIDERATIONS

Par. (1) Logo and Seal

EUCLID's official logo and seal are reproduced hereunder and posted on the official Internet site for public reference and legal protection.



EUCLID
UNIVERSITY

Par. (2) Language(s)

The official languages are English and French. Education programs in Arabic and Spanish may also be developed at the request of the Participating Parties.

VI: GOVERNMENT-SPONSORED STUDENTS

The Ministries of each Participating Party may communicate the names of employees or officials to be enrolled in EUCLID's programs on an annual basis. The number of admissible students will be communicated by the Secretary-General to the Ministry of Foreign Affairs and/or the Ministry of Foreign Affairs of the requesting Participating Party at the end of each academic cycle and at least annually.

VII: OVERSEAS STUDENTS

Citizens of the Participating Party living overseas will be eligible for a significant reduction on all Euclid tuition fees, the exact percentage being established annually by the Secretary-General.

VIII: OVERSIGHT AND COMMUNICATIONS

An annual activities report / brochure shall be presented to the Minister of Education and Minister of Foreign Affairs of each Participating Party.

In addition to the annual report, the Ministry of Education of each Participating Party will have supervisory access to the Euclid online database.

The official Internet site shall be publicly accessed at www.euclid.int

The Institution / Organization shall petition competent authorities in order to obtain the registration of the above-mentioned-domain name(s).

It shall be considered that the posting of any information on the 'Official Notices' page of the Institution's Internet site qualifies as proper notification, provided that such posting occurs at least fifteen days prior to the event.

IX: DEGREES AND PROGRAMS

EUCLID's programs shall conform to international academic standards and be adequately documented. They are, *inter alia*:

- Bachelors of Arts / Bachelors of Sciences
- Masters of Arts / Masters of Sciences, especially:

- Masters in Business Administration
- Masters in Diplomacy and International Affairs
- Masters in Information Systems / Technologies
- Masters in Inter-religious Dialogue / Theology
- Specialized Doctorates

X: ADMINISTRATION AND OVERSIGHT

Par. (1) Organs

The following administrative structure is established:

- A Governing Board,
- A Board of Advisors,
- An Executive Board, and
- An Oversight Council.

Such subsidiary organs and agencies as may be found necessary may be established in accordance with the present Statutes.

Par. (2) A Governing Board

The Governing Board shall consist of one representative or coordinator for each Participating Party, appointed in consultation with the Secretary-General.

The Governing Board may discuss any questions or any matters within the scope of EUCLID's statutes and participation agreement and may make recommendations to the Participating Parties or to the Oversight Council on any such questions or matters.

The Governing Board is empowered to adopt resolutions by a two-thirds majority vote. In the spirit of paragraph 5, all resolutions shall be presented to the Oversight Council for constitutional validation.

It is the prerogative of the Secretary-General or his appointee to schedule and chair the meetings of the Governing Board.

Par. (3) The Board of Advisors

The Board of Advisors provides expertise and guidance to the Participating Parties, to the Governing Board, Executive Board and Oversight Council.

The Board of Advisors shall have up to fifteen and not fewer than three members, appointed for life by the Oversight Council and confirmed by the Secretary-General.

The Governing Board may request the appointment or removal of an Advisor and shall present such request to the Secretary-General for implementation.

The final approval and execution of all such appointments or removals remains the prerogative of the Oversight Council.

Par. (4) The Executive Board

The Executive Board (also properly called Secretariat General) shall be headed by a Secretary-General (also properly called Executive President) and such staff as may be required. He or she shall be the chief administrative officer of the Institution / Organization.

The Secretary-General may appoint a deputy to act as his personal representative.

Specifically, the scope of action of the Secretary-General includes:

- Relations with Euclid University Consortium member institutions
- Relations with ministries of Education of Participating Parties
- Relations with ministries of Foreign Affairs of Participating Parties
- Relations with other Inter-Governmental Organizations (IGOs)
- Relations with non-governmental organizations (NGOs)
- General Administration
- Financial reporting.

The Secretary-General may bring to the attention of the Governing Board or Oversight Council any matter relevant to the mission of the Institution / Organization.

The first Secretary-General shall be Mr. Syed Zahid Ali, current Executive President / Secretary-General of the Euclid University Consortium and IOSD.

The Secretary-General is appointed for a term of six years, renewable by consent of the Oversight Council.

The Deputy Secretary-General (Vice President) is appointed by the Secretary-General for a term of four years, renewable by consent of the Oversight Council.

The Governing Board may request the removal of the Secretary-General or any members of the Executive Board and shall present such request to the Oversight Council for implementation.

In case of vacancy, the Oversight Council will propose one or more candidates to the Governing Board for approval at a two-thirds majority vote. If the Governing Board fails to confirm the candidate, the Oversight Council shall propose another candidate for approval. If five candidates are successively rejected by the Governing Board, the Oversight Council shall proceed with the appointment without having obtained the necessary vote from the Governing Board.

Par. (5) The Oversight Council

The Oversight Council can also be also called "Oversight Committee" or "Constitutional Council". Its role is to maintain the ideals, principles and values of the EUCLID Founders and Founding Parties, in the event that any official, organ or Participating Party should attempt to commit the Institution to other values and activities.

In consequence, the Council is empowered:

- To review, approve or veto resolutions
- To review, approve or veto Board nominations
- To review, approve or veto the actions of any EUCLID employee, faculty or official
- To initiate revisions of the present Statutes.

The Oversight Council consists of five Councilors who are appointed for life to fulfill their mandate.

A sixth term-based position exists for the Secretary-General in office, in the event that the new appointee would not already be a member of the Council. It is at the discretion of the Oversight Council, by majority vote and with the consent of its Chair, to implement the present clause and to induct the Secretary-General to Oversight Council membership.

The Oversight Council shall make decisions by majority vote. In case of tie, the vote of the Council Chair vote shall count twice.

Par. (6) Other Bodies and Agencies

Institutes and associations may be created by decree of the Secretary-General with the deliberative vote of the Governing Board, Board of Advisors or Oversight Council. The following bodies or agencies are constituted and placed under the direct authority of the Secretary-General:

- EuroState University Institute
- Council on Ecological Desertification and Reforestation
- International Organization for Sustainable Development
- International Institute for Inter-Religious Diplomacy

XI: MISCELLANEOUS CONSIDERATIONS

Par. (1) Constitution and Participation

Any State or Intergovernmental Organization may at any time notify the Secretary-General of its request to participate in the EUCLID educational framework. If the request is approved by the Governing Board, participation will become effective 15 days after the date of deposit of its instrument of accession.

Participation in EUCLID can be approved on behalf of any Participating Party primarily by the Head of State (e.g. President), Head of Government (e.g. Prime Minister), Minister of Foreign Affairs, but also by the authorized Minister of Education, as well as other explicitly authorized government Minister or Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary.

The constitutive and participatory instrument ('EUCLID MOU') enters into force on the day upon which at least two signatories have approved it.

Par. (2) Depository

The EUCLID Secretary-General serves as depositary of these Statutes. He shall communicate all notifications relating to the present Statutes to all Participating Parties.

If possible, the EUCLID Secretary-General or an appointed representative will present the constitutive and participatory instrument to the United Nations legal department for registration.

Par. (3) Dissolution

The Institution may be dissolved if the majority of the members of the Oversight Council and Governing Board determines that it is no longer required, or that it will no longer be able to function effectively.

In case of dissolution, any assets of the Institution which remain after payment of its legal obligations shall be distributed to institutions having similar objectives, as decided by the Oversight Council, in consultation with the Governing Board.

Par. (4) Amendments

Amendments to the present statutes shall become effective when they have been adopted by a majority vote of the Governing Board and approved by the Oversight Council.

Par. (5) Official Text

The official text of the Statutes is English.

In case of conflict between the constitutional 'EUCLID MOU' and the present Statutes, the MOU shall prevail.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCORD (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING - MOU)
OUVERT ENTRE LES PARTIES PARTICIPANTES EUCLIDE CONCERNANT
LEUR PARTICIPATION AU CADRE EDUCATIONNEL DEFINI ICI

Les Parties Participantes,

S'appuyant sur divers accords en rapport avec Euclide signés en 2005, 2006 et 2007 ;

Cherchant à promouvoir le Développement Durable de leurs nations, en particulier par la promotion de l'accès à l'éducation supérieure certains groupes spécifiques tel que les Femmes, les officiels et fonctionnaires éligibles, ainsi que pour le grand public ;

S'accordent comme suit :

Article I

Les Parties participent à EUCLIDE (pouvant aussi être appelé Pôle Universitaire Euclide et Euclid University) qui a la personnalité juridique, un statut sans but lucratif, et les capacités telles que nécessaire à l'exercice de ses fonctions et pour accomplir ses objectifs.

Afin d'assurer l'utilité internationale des formations offertes, EUCLIDE est autorisée à conférer des diplômes, titres et certificats accrédités par les ministères de l'Education des Parties Participantes. EUCLIDE, membre du Consortium Universitaire Euclide, reçoit le mandat de faciliter l'accès universel à l'éducation supérieure et de promouvoir l'acquisition du savoir et des compétences sous la supervision des ministères de l'Education et des Affaires Etrangères des Parties Participantes.

Article II

Les Parties Participantes ne prennent aucun engagement budgétaire ou financier en rapport avec EUCLIDE au delà de contributions volontaires. Elles ne seront pas non plus responsables, individuellement ou collectivement, pour aucune dette, passif ou obligations contractés par l'institution.

Article III

Les opérations d'EUCLIDE sont régularisées par ses statuts qui sont postés officiellement à www.euclidconsortium.org/statutes.pdf

Article IV

Tout Etat ou organisation intergouvernementale pourra à tout moment notifier le Président Exécutif d'EUCLIDE de sa requête de participer à l'organisation. Si la requête est approuvée, la participation deviendra effective 15 jours après la date de dépôt de l'instrument approprié.

Article V

Ce protocole d'accord peut être modifié ou étendu par accord des Parties, le Président Exécutif d'EUCLIDE agissant comme dépositaire de toutes les révisions.

Article VI

Ce protocole d'accord multilatéral et ouvert prend effet à la date de signature et reste effectif pour chaque Partie jusqu'à sa déclaration d'intention de terminer sa participation en fournissant au Président Exécutif d'EUCLIDE une notification écrite, au moins six mois avant la rescision de sa participation.

Si ce MOU est abrogé pour une raison quelconque en accordance avec les procédures décrites ci-dessus, les Parties peuvent poursuivre toute activité initiée avant la résiliation de ce Protocole.

FAIT à _____, le _____ en deux exemplaires, en anglais ou français (les deux textes ayant la même validité).

[Pour le testimonium et les signatures, voir la fin du texte anglais.]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PIÈCE JOINTE : STATUTS VISÉS À L'ARTICLE III

Cadre éducationnel EUCLIDE

Statuts d'EUCLIDE, visés à l'article III du Protocole d'accord concernant la participation à EUCLIDE

Statuts d'EUCLIDE

Aux fins du présent document, les expressions « Pôle universitaire Euclide », « EUCLIDE », « l'Organisation » et « l'Institution » sont synonymes.

I. PRÉAMBULE

Par. 1. Objet

Les présents statuts régissent les activités d'EUCLIDE, cadre international et institution internationale d'enseignement.

Les activités du Pôle d'extension universitaire Euclide (qui est distinct d'EUCLIDE) sont régies par les différents accords de participation signés avec les universités participantes.

Par. 2. Contexte et informations générales

Les signataires du Protocole d'accord intitulé « Participation au Cadre éducationnel Euclide (Protocole d'accord (Memorandum of Understanding – MOU) ouvert entre les Parties participantes Euclide concernant leur participation au cadre éducationnel défini ici) », également dénommé « Protocole d'accord EUCLIDE »;

Considérant que le Pôle d'extension universitaire Euclide a été créé en 2005-2006 au moyen d'accords internationaux conclus entre l'Université libre internationale (Bruxelles, Belgique), l'Université libre du Burkina, l'Université de Bangui (République centrafricaine) et le Ministère de l'éducation du Tchad conjointement avec l'Université de N'Djamena, sous le haut patronage d'Emmanuel Touaboy, Ambassadeur de la République centrafricaine à Washington, et est administré par l'Organisation internationale pour le développement durable;

Compte tenu de l'accréditation ou de la reconnaissance gouvernementale (ministérielle) et intergouvernementale conférée aux programmes d'EUCLIDE et au protocole de délivrance de diplômes conjoints par le Ministre de l'éducation de la République du Tchad, M. Idriss Oumar Al-Farouk, et confirmée par un mémorandum d'accord entre la Chambre islamique de commerce et d'industrie, et l'Organisation internationale pour le développement durable;

Compte tenu du fort intérêt exprimé par de nombreux pouvoirs publics et fonctionnaires pour les programmes proposés;

Notant que des fonctionnaires de différents pays ont déjà suivi les programmes d'EUCLIDE grâce à des bourses complètes ou partielles;

Désireux de veiller à ce que les programmes d'enseignement proposés par ce cadre international soient reconnus à l'échelle mondiale;

Souhaitant favoriser le développement durable de leurs pays, notamment en facilitant l'accès à l'enseignement supérieur;

Considérant que le statut et les programmes de l'Académie de droit européen (www.era.int) constituent un modèle de coopération internationale dans le domaine de l'enseignement de spécialisation;

Désireux de tirer parti d'un groupe de réflexion universitaire international qui puisse constituer une ressource consultative pour les Parties participantes;

Sont donc Parties participantes à EUCLIDE.

II. CADRE DE COLLABORATION EUCLIDE

Par. 1. Dénomination et personnalité juridique

L'Organisation s'appelle « Euclid University » (en anglais) et « Pôle universitaire Euclide / Université Euclide » (en français), ou simplement « EUCLIDE ». Son document constitutif est l'instrument intitulé « Protocole d'accord (Memorandum of Understanding – MOU) ouvert entre les Parties participantes Euclide concernant leur participation au cadre éducationnel défini ici ». Ce document confère à EUCLIDE la personnalité juridique internationale (article I), et donc les capacités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs, notamment la capacité :

- a) d'acquérir et de céder des biens immeubles et des biens meubles;
- b) de conclure des contrats et d'autres types d'accords;
- c) d'engager du personnel et d'accepter du personnel « en prêt »;
- d) d'ester en justice;
- e) d'investir ses fonds et ses biens;
- f) de prendre les autres mesures légales nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Par. 2. Siège et bureaux

Les bureaux d'EUCLIDE peuvent rester à Bruxelles (Belgique) et être déplacés ou étendus ailleurs sur recommandation du conseil d'administration ou par résolution du conseil de surveillance.

L'Organisation peut établir ou maintenir des bureaux et des sièges régionaux ailleurs pour mener à bien ses activités.

III. OBJECTIFS

Les missions d'EUCLIDE sont les suivantes :

- a) élaborer et proposer des programmes de formation pour les fonctionnaires et les employés des Parties participantes, en particulier les cadres supérieurs des ministères et des universités;
- b) élaborer et proposer des programmes diplômants de qualité pour les citoyens, indépendamment du lieu où ils se trouvent ou de leur nationalité;

c) faciliter la création de réseaux et de programmes de coopération pertinents pour ses initiatives dans le domaine de l'enseignement;

d) améliorer l'image internationale des Parties participantes, coopérer avec les institutions d'enseignement qui se trouvent sur le territoire de celles-ci et apporter un soutien à ces institutions;

e) faire mieux comprendre le domaine de l'enseignement à distance et favoriser la mise en œuvre et la diffusion de méthodes, de normes, de règles et de lignes directrices qui s'appliquent à ce domaine;

f) fonctionner comme un groupe de réflexion et un conseiller technique pour les Parties participantes, notamment dans les domaines suivants : relations publiques, administration en ligne, soutien au programme de la MCC (« Millennium Challenge Corporation »), rédaction de demande de fonds en général et collecte de fonds;

g) renforcer et soutenir la capacité des pays à poursuivre l'objectif de développement durable par une formation et un enseignement ad hoc, tout en tenant compte des valeurs sociales et culturelles traditionnelles de chaque pays.

Pour réaliser les objectifs qui précèdent, EUCLIDE peut mener les types d'activités ci-après, notamment :

a) créer des instituts et des associations secondaires;

b) développer des réseaux mondiaux;

c) mettre en place et maintenir des services d'information;

d) fournir avis, conseils et soutien sur des questions relatives aux méthodes d'enseignement et à l'accès à celui-ci, au développement durable, aux relations internationales, etc.;

e) encourager l'enseignement, la recherche et la diffusion des résultats de celle-ci;

f) organiser et faciliter la tenue de conférences, de séminaires et de programmes d'enseignement traitant de l'enseignement à distance, des méthodes d'enseignement, du développement économique, de l'accès à l'enseignement, du savoir humain, etc.;

g) mener les autres activités dont le besoin se ferait sentir pour réaliser ses missions.

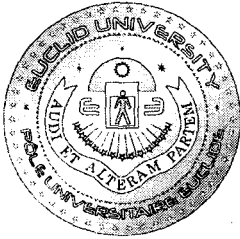
IV. FINANCES ET BUDGET

Les Parties participantes ne prennent pour EUCLIDE aucun engagement financier dépassant leurs contributions volontaires. Elles ne sont pas non plus responsables, individuellement ou collectivement, des dettes, du passif ou des obligations de l'Institution (Protocole d'accord EUCLIDE, article II).

V. DISPOSITIONS OPÉRATIONNELLES

Par. 1. Logo et sceau

Le logo et le sceau officiels d'EUCLIDE sont reproduits ci-dessous et publiés sur le site Web officiel aux fins de diffusion publique et de protection juridique.



Pôle Universitaire Euclide

Par. 2. Langues

Les langues officielles de l'Organisation sont l'anglais et le français. Des programmes d'enseignement en arabe et en espagnol peuvent aussi être mis sur pied à la demande des Parties participantes.

VI. ÉTUDIANTS PARRAINÉS PAR LES GOUVERNEMENTS

Les ministères de chaque Partie participante peuvent communiquer chaque année les noms des employés ou des fonctionnaires qui participeront aux programmes d'EUCLIDE. Le Secrétaire général informe le Ministère des affaires étrangères de la Partie participante requérante du nombre d'étudiants admissibles à la fin de chaque cycle d'enseignement et au moins une fois par an.

VII. ÉTUDIANTS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

Les ressortissants d'une Partie participante résidant à l'étranger peuvent prétendre à une réduction importante des droits d'inscription à EUCLIDE, dont le pourcentage exact est fixé chaque année par le Secrétaire général.

VIII. SURVEILLANCE ET COMMUNICATIONS

Un rapport ou une brochure sur les activités est présenté chaque année au Ministre de l'éducation et au Ministre des affaires étrangères de chaque Partie participante.

En plus de recevoir le rapport annuel, le Ministère de l'éducation de chaque Partie participante a accès à la base de données en ligne d'EUCLIDE, aux fins de surveillance.

Le site Web officiel de l'Organisation peut être consulté par le public à l'adresse www.euclid.int.

L'Organisation prend les mesures nécessaires auprès des services compétents pour obtenir l'enregistrement du nom de domaine susmentionné.

La publication d'information sur la page « Official Notices » (avis officiels) du site Web de l'Institution est considérée comme une notification en bonne et due forme, pour autant que lesdites informations soient publiées au moins 15 jours avant l'événement en question.

IX. DIPLÔMES ET PROGRAMMES

Les programmes d'EUCLIDE sont conformes aux normes universitaires internationales. Ils sont étayés par les documents voulus. Il s'agit notamment des programmes suivants :

- programmes de premier cycle en lettres ou en sciences;
- programmes de deuxième cycle en lettres ou en sciences, en particulier :
 - maîtrise en administration des affaires,
 - maîtrise en diplomatie et en affaires internationales,
 - maîtrise en informatique (systèmes ou technologies),
 - maîtrise en dialogue interconfessionnel ou en théologie;
- doctorats spécialisés.

X. ADMINISTRATION ET SURVEILLANCE

Par. 1. Organes

L'Organisation est dotée de la structure administrative suivante :

- un conseil d'administration;
- un conseil consultatif;
- un conseil de direction; et
- un conseil de surveillance.

Les organes subsidiaires et les agences qui se révéleraient nécessaires peuvent être créés conformément aux présents statuts.

Par. 2. Le conseil d'administration

Le conseil d'administration compte un représentant ou coordonnateur par Partie participante, nommé en consultation avec le Secrétaire général.

Le conseil d'administration peut débattre des problèmes ou des questions qui relèvent du champ d'application des statuts d'EUCLIDE et de l'accord de participation à l'Organisation, et faire des recommandations aux Parties participantes ou au conseil de surveillance sur ces problèmes ou questions.

Le conseil d'administration est habilité à adopter des résolutions par un vote à la majorité des deux tiers. Dans l'esprit du paragraphe 5, toutes les résolutions sont présentées au conseil de surveillance aux fins de validation constitutionnelle.

C'est au Secrétaire général ou à la personne que celui-ci désigne qu'il revient de programmer et de présider les réunions du conseil d'administration.

Par. 3. Le conseil consultatif

Le conseil consultatif apporte expertise et conseils aux Parties participantes, au conseil d'administration, au conseil de direction et au conseil de surveillance.

Le conseil consultatif compte jusqu'à 15 membres et au moins 3 membres, qui sont nommés à vie par le conseil de surveillance, nomination entérinée par le Secrétaire général.

Le conseil d'administration peut demander la nomination ou la démission d'un conseiller; il présente toute requête en ce sens au Secrétaire général aux fins d'exécution.

L'approbation finale et l'exécution de ces nominations ou démissions demeure la prérogative du conseil de surveillance.

Par. 4. Le conseil de direction

Le conseil de direction (également dénommé « secrétariat général ») est présidé par un Secrétaire général (également dénommé « Président exécutif ») et est doté du personnel nécessaire. Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

Le Secrétaire général peut nommer un adjoint pour le représenter.

Plus particulièrement, le Secrétaire général agit dans les domaines suivants :

- les relations avec les institutions membres du Pôle d'extension universitaire Euclide;
- les relations avec les Ministères de l'éducation des Parties participantes;
- les relations avec les Ministères des affaires étrangères des Parties participantes;
- les relations avec les autres organisations intergouvernementales;
- les relations avec les organisations non gouvernementales;
- l'administration générale;
- l'établissement des rapports financiers.

Le Secrétaire général peut porter à l'attention du conseil d'administration ou du conseil de surveillance toute question pertinente pour les missions de l'Organisation.

Le premier Secrétaire général est M. Syed Zahid Ali, actuel Président exécutif / Secrétaire général du Pôle d'extension universitaire Euclide et de l'Organisation internationale pour le développement durable.

Le Secrétaire général est nommé pour un mandat de six ans, renouvelable si le conseil de surveillance y consent.

Le Secrétaire général adjoint (Vice-Président) est nommé par le Secrétaire général pour un mandat de quatre ans, renouvelable si le conseil de surveillance y consent.

Le conseil d'administration peut demander la démission du Secrétaire général ou d'un quelconque membre du conseil de direction et présente toute requête en ce sens au conseil de surveillance aux fins d'exécution.

En cas de vacance, le conseil de surveillance propose un ou plusieurs candidats au conseil d'administration pour approbation par un vote à la majorité des deux tiers. Si le conseil d'administration ne confirme pas la nomination du candidat, le conseil de surveillance propose un autre candidat pour approbation. Si le conseil d'administration rejette successivement cinq candidatures, le conseil de surveillance procède à la nomination sans avoir obtenu le vote nécessaire du conseil d'administration.

Par. 5. Le conseil de surveillance

Le conseil de surveillance, également dénommé « comité de surveillance » ou « conseil constitutionnel », a pour rôle de préserver les idéaux, les principes et les valeurs des fondateurs et Parties fondatrices d'EUCLIDE si un responsable, un organe ou une Partie participante devait essayer de tourner l'Institution vers d'autres valeurs et activités.

En conséquence, le conseil peut :

- examiner les résolutions, les approuver ou s'y opposer;
- examiner les nominations, les approuver ou s'y opposer;
- examiner les mesures prises par les employés, les membres du corps professoral ou les fonctionnaires d'EUCLIDE, approuver ces mesures ou s'y opposer;
- lancer le processus de révision des présents statuts.

Le conseil de surveillance est composé de cinq conseillers, nommés à vie.

Il est prévu un sixième poste à mandat pour le Secrétaire général en exercice, si la nouvelle personne nommée n'est pas déjà membre du conseil. C'est au conseil de surveillance qu'il revient de décider, à la majorité et avec le consentement de son président, de mettre en œuvre la présente clause et d'inclure le Secrétaire général en son sein.

Le conseil de surveillance prend ses décisions par un vote à la majorité. En cas d'égalité, la voix de son président compte double.

Par. 6. Autres organes et agences

Des instituts et des associations peuvent être créés par une décision du Secrétaire général, soumise au vote du conseil d'administration, du conseil consultatif ou du conseil de surveillance. Les organes ou agences ci-après sont créés et placés sous l'autorité directe du Secrétaire général :

- l'Institut universitaire EuroState;
- le Conseil sur la désertification écologique et sur la reforestation;
- l'Organisation internationale pour le développement durable;
- l'Institut international pour la diplomatie interreligieuse.

XI. DISPOSITIONS DIVERSES

Par. 1. Création et participation

Tout État ou toute organisation intergouvernementale peut transmettre à tout moment au Secrétaire général sa demande de participation au cadre éducationnel EUCLIDE. Si le conseil d'administration approuve la demande, la participation devient effective 15 jours après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

La participation à EUCLIDE peut être approuvée au nom de toute Partie participante d'abord par le chef d'État (par exemple, le président), le chef de gouvernement (par exemple, le premier ministre) ou le Ministre des affaires étrangères, mais aussi par le Ministre de l'éducation habilité à cet effet, ainsi que par tout autre ministre ou ambassadeur plénipotentiaire et extraordinaire explicitement habilité à cet effet.

L'instrument constitutif et participatif (Protocole d'accord EUCLIDE) entre en vigueur le jour de son approbation par au moins deux signataires.

Par. 2. Dépositaire

Le Secrétaire général d'EUCLIDE est le dépositaire des présents statuts. Il communique à toutes les Parties participantes toutes les notifications concernant ceux-ci.

Si possible, le Secrétaire général d'EUCLIDE ou un représentant nommé présente l'instrument constitutif et participatif au Bureau des affaires juridiques de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement.

Par. 3. Dissolution

L'Institution peut être dissoute si la majorité des membres du conseil de surveillance et du conseil d'administration estiment qu'elle n'est plus nécessaire ou qu'elle ne pourra plus fonctionner efficacement.

En cas de dissolution, les actifs de l'Institution qui restent après l'acquittement de ses obligations légales sont distribués à des institutions qui poursuivent des objectifs similaires, comme en décide le conseil de surveillance, en consultation avec le conseil d'administration.

Par. 4. Amendements

Les amendements aux présents statuts prennent effet après leur adoption par un vote à la majorité du conseil d'administration et leur approbation par le conseil de surveillance.

Par. 5. Version officielle

La version officielle des présents statuts est la version anglaise.

En cas de contradiction entre le Protocole d'accord constitutif d'EUCLIDE et les présents statuts, le Protocole d'accord prévaut.

No. 49007

Multilateral

Updated Framework Agreement regarding the Parties' participation in EUCLID as constituted and defined herein (with annex). New York, 28 July 2009

Entry into force: *3 September 2009, in accordance with article VI*

Authentic texts of the Agreement: *English and French*

Authentic text of the annex: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *EUCLID, 18 October 2011*

Multilatéral

Accord cadre mis à jour concernant la participation des parties à EUCLIDE telle que constituée et définie ici (avec annexe). New York, 28 juillet 2009

Entrée en vigueur : *3 septembre 2009, conformément à l'article VI*

Textes authentiques de l'Accord : *anglais et français*

Texte authentique de l'annexe : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *EUCLIDE, 18 octobre 2011*

Participant	Definitive signature	
Comoros	3 Sep	2009
Senegal	3 Aug	2009

Participant	Signature définitive	
Comores	3 sept	2009
Sénégal	3 août	2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UPDATED FRAMEWORK AGREEMENT¹ REGARDING THE PARTIES' PARTICIPATION IN EUCLID AS CONSTITUTED AND DEFINED HEREIN

The Participating Parties,

Building on the results of various agreements signed between 2005 and 2008;

Seeking to promote the Sustainable Development of their nations, especially by promoting accessibility to higher education for special service groups such as women, eligible government officials and staff, as well as for the general public;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties are and shall continue to participate in EUCLID (Euclid University) (also properly called Pôle Universitaire Euclide) which already has and shall continue to have international legal personality, not-for-profit status, and such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfill its objectives. EUCLID (Euclid University) already is and shall continue to be eligible for intellectual property protection by the World Intellectual Property Organization under Article 6ter of the Paris Convention.

¹ Came into force on September 3, 2009, i.e. "on the date of signature by two Parties" in accordance Article VI: *

Government	Date of definitive signature (or deposit of instrument of accession)
Senegal	3 August 2009 (definitive signature)
Comoros	3 September 2009 (definitive signature)

Subsequently, the agreement came into force for the following Governments on the day of definitive signature in accordance with Article VI:

Government	Date of definitive signature (or deposit of instrument of accession)
Sierra Leone	25 September 2009 (definitive signature)
Saint Vincent and the Grenadines	1 October 2009 (definitive signature)
Burundi	24 May 2010 (approval)
Central African Republic	31 May 2010 (definitive signature)
Eritrea	12 August 2010 (definitive signature)
Timor-Leste	17 May 2011 (approval)

* [This footnote appears in the authentic English text only.]

In order to ensure the international usefulness of the programs offered, EUCLID already is and shall continue to be chartered to confer diplomas, degrees and completion certificates accredited by the ministries of education of the Participating Parties. EUCLID, a member of the Euclid Consortium, receives the ongoing mandate to facilitate universal access to higher education and to foster the acquisition of knowledge and competencies under the supervision of the ministries of Education and Foreign Affairs of the Participating Parties.

Article II

The Participating Parties shall not be required to provide financial support to EUCLID beyond voluntary contributions, nor shall they be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the institution.

Article III

EUCLID's operations are and shall continue to be regulated by its statutes (considered as Annex) which are posted officially at www.euclid.int/statutes.pdf

Article IV

Any State or eligible entity may at any time notify the EUCLID Secretary General (formerly also designated as Executive President) of its request to participate in the organization. If the request is approved, participation shall become effective 15 days after the date of deposit of the proper instrument.

Article V

This framework agreement can be modified by mutual agreement of the Parties, the EUCLID Secretary General acting as depositary for Article 102 registration with the UN Secretariat General.

Article VI

This multilateral and open memorandum renews and updates the previous agreement already approved by 8 Participating Parties and it shall enter into force on the date of signature by two Parties. It shall continue for each Party until it declares its intent to terminate its participation by providing to the Secretary General a written notification no less than six months prior to the termination of its participation.

Should this agreement be terminated for any reason in accordance with the procedures outlined above, the Parties can continue with any activity initiated before its termination.

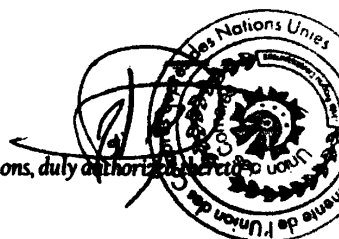
DONE at _____, _____ of _____ in duplicate,
in the English or French language (both texts having equal force).

DONE at New York, 03 of September 2009 in duplicate, in the English or French language (both texts having equal force).

Participating State: Union of the Comoros

Ambassador Mohamed Tohiri

Permanent Representative of the Union of the Comoros to the United Nations, duly authorized thereto



DONE at New York, 25th of September 2009 in duplicate, in the English or French language (both texts having equal force).

Participating State: Sierra Leone

For the government of Sierra Leone, the Honorable Zainab Bangura, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

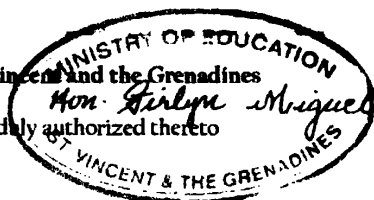
MRS Zainab Bangura
Z. Bangura
25/09/09

DONE at Kingstown, 1st of October 2009 in duplicate, in the English or French language (both texts having equal force).

Participating State: Saint Vincent and the Grenadines

Name: Girdyn Miguel

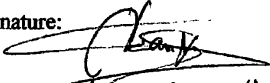
Title: Minister of Education, duly authorized thereto



NOW THEREFORE I, Minister for Foreign Affairs declare that the Government of Burundi, having considered the above-mentioned agreements, approves the same, having taken note of the rights and obligations therein contained.

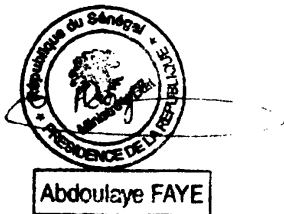
IN WITNESS WHEREOF, I have signed this instrument of participation and approval at Tripoli on 24th/5/2010

Signature:


Augustin Ndayize

FAIT à Dakar, le 3 août 2009 en deux exemplaires, en anglais ou français (les deux textes ayant la même validité).

Partie Participante (pays): SENEGAL
Pour le gouvernement du Sénégal, M. ABDOULAYE FAYE
Ministre d'Etat auprès du Président de la République, dûment autorisé aux fins des présentes ;

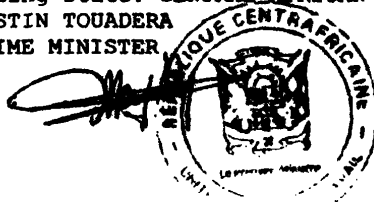


DONE at Bangui,
31-05-10,
in duplicate, in the English or French
language (both texts having equal force).

Signature Block / Block pour la Signature

Participating State: CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
Name: FAUSTIN TOUADERA
Title: PRIME MINISTER

Signature



DONE at New York,
12/05/2010,
in duplicate, in the English or French
language (both texts having equal force).

Signature Block / Block pour la Signature

Participating State / Etat Participant: ERITREA
Name / Nom: Araya Desta
Title / Titre: Ambassador, Permanent Representative to
the United Nations, duly authorized thereto

IN WITNESS WHEREOF, I, duly authorized thereto under Timor-Leste's organic law,
have signed this instrument of participation and
approval at Dili on 17-5-2011

Signature:

João Cândia Freitas, PhD

Minister of Education

Annex: Statutes referred to in Article III:

In this document, EUCLID (Euclid University) is also referred to as 'EUCLID,' 'the Organization' or 'the Institution.'

SECTION I: PREAMBLE

Par. (1) Intention

These Statutes are referred to and approved as Annex in Article III of the intergovernmental agreement entitled "UPDATED FRAMEWORK AGREEMENT REGARDING THE PARTIES' PARTICIPATION IN EUCLID AS CONSTITUTED AND DEFINED HEREIN." They are posted officially at <http://www.euclid.int/statutes.pdf> and they define the operations of EUCLID (Euclid University) as an international educational Framework and Institution.

The operations of the Euclid Consortium (distinct from EUCLID) are defined by the individual participation agreements signed with the participating universities.

Par. (2) Context and Background

The signatories of the intergovernmental agreement entitled 'Participation in the Euclid Educational Framework' ("OPEN MÉMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE PARTICIPATING EUCLID PARTIES REGARDING THEIR PARTICIPATION IN THE EDUCATIONAL FRAMEWORK DEFINED HEREIN"), subsequently updated under the designation "UPDATED FRAMEWORK AGREEMENT REGARDING THE PARTIES' PARTICIPATION IN EUCLID AS CONSTITUTED AND DEFINED HEREIN," also referred to as 'the EUCLID Agreement;'

- Having considered the fact that the Euclid Consortium was formed in 2005/2006 by means of international agreements between the *Université Libre Internationale* (Brussels, Belgium) / *Université Libre du Burkina*, the University of Bangui (Central African Republic), and the Ministry of Education of Chad / University of N'Djamena, under the High Stewardship of the Ambassador of the Central African Republic in Washington, D.C., Emmanuel Touaboy, and administered by the International Organization for Sustainable Development;
- Having considered the governmental-ministerial and intergovernmental accreditation or recognition granted to Euclid's programs and joint-degree issuance protocol by the Minister of Education of the Republic of Chad, Dr. Idriss Oumar Al-Farouk and confirmed by a Memorandum of Understanding between the Islamic Chamber of Commerce and Industry and the International Organization for Sustainable Development;
- Having considered the high level of interest expressed by many governments and government officials regarding the programs offered;
- Noting that government officials from various countries have already benefited from Euclid's programs with full or partial scholarships;

- Desiring to ensure that the educational programs offered by this international framework should be globally recognized;
- Seeking to promote the Sustainable Development of their nations, especially by promoting accessibility to higher education;
- Having referred to the statutes and programs of the Academy of European Law (era.int) as a model of international cooperation in the field of specialized education;
- Desiring to take advantage of an international academic think-tank able to function as an advisory resource to the Participating Parties;

Are therefore Participating Parties in EUCLID.

SECTION II: THE EUCLID COLLABORATIVE FRAMEWORK

Par. (3) Name and Legal Personality

The Institution / Organization is known as Euclid University (in English) and Pôle Universitaire Euclide / Université Euclide (in French), or simply as “EUCLID.” Its constitutive document is the “OPEN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE PARTICIPATING EUCLID PARTIES REGARDING THEIR PARTICIPATION IN THE EDUCATIONAL FRAMEWORK DEFINED HEREIN,” subsequently updated under the designation “UPDATED FRAMEWORK AGREEMENT REGARDING THE PARTIES’ PARTICIPATION IN EUCLID AS CONSTITUTED AND DEFINED HEREIN,” which grants EUCLID international legal personality (Article I), and which implies such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfill its objectives, *inter alia*, the capacity to:

- a. Acquire and dispose of real and personal property;
- b. Enter into contracts and other types of agreements;
- c. Hire staff and accept personnel on loan;
- d. Institute and defend in legal proceedings;
- e. Invest the money and property of the Organization;
- f. Take other lawful actions necessary to accomplish the objectives of the Organization.

Par. (4) Headquarters and Offices

The operational offices of EUCLID are allowed to remain in Brussels, Belgium and may be relocated or extended elsewhere upon recommendation of the Governing Board or by resolution of the Oversight Council.

The Organization may establish or maintain operational offices and regional headquarters in other locations to support its activities.

SECTION III: OBJECTIVES

The mission of EUCLID is to:

- a. Develop and offer training programs for officials and employees of the Participating Parties, especially Ministry and University senior staff;
- b. Develop and offer high-quality degree programs for the general public, regardless of location and citizenship;
- c. Facilitate the creation of cooperative networks and programs relevant to its educational initiatives;
- d. Promote the international image of the Participating Parties, as well as cooperate with and offer support to the educational institutions located in the Participating Parties;
- e. Broaden the understanding of the field of distance education and to promote the implementation and dissemination of methods, norms, rules and guidelines that apply to this field;
- f. Function as a think-tank and technical advisor to the Participating Parties, including in such areas as public relations, e-government, MCC support and general grant writing or fundraising;
- g. Strengthen and support the national capacity to engage in Sustainable Development through ad-hoc training and education, while taking into consideration the traditional social and cultural values of each nation.

In order to accomplish the foregoing objectives, EUCLID may engage in the following types of activities, *inter alia*:

- a. Create secondary institutes and associations;
- b. Develop global networks;
- c. Establish and maintain Information Services;
- d. Provide advice, guidance and support on issues pertaining to the field of Educational Access and Methods, Sustainable Development, International Relations, etc.;
- e. Encourage education, research and the dissemination of research findings;
- f. Organize and facilitate conferences, seminars and educational programs dealing with distance education, educational methodologies, economic development, educational access, human knowledge, etc.;
- g. Engage in other activities related to the missions of the Organization, as the need arises.

SECTION IV: FINANCE AND BUDGET

The Participating Parties shall not be required to provide financial support to the Institution / Organization beyond voluntary contributions, nor shall they be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the Institution.

SECTION V: OPERATIONAL CONSIDERATIONS

Par. (1) Logo and Seal

EUCLID's official logo and seal are reproduced hereunder and posted on the official Internet site for public reference and legal protection.



EUCLID
UNIVERSITY

Par. (2) Language(s)

The official languages are English and French. Education programs in Arabic and Spanish may also be developed at the request of the Participating Parties.

SECTION VI: GOVERNMENT-SPONSORED STUDENTS

The Ministries of each Participating Party may communicate the names of employees or officials to be enrolled in EUCLID's programs on an annual basis. The number of admissible students will be communicated by the Secretary-General to the Ministry of Foreign Affairs and/or the Ministry of Education of the requesting Participating Party at the end of each academic cycle and at least annually.

SECTION VII: OVERSEAS STUDENTS

Citizens of the Participating Parties living overseas will be eligible for a significant reduction on all Euclid tuition fees, the exact percentage being established annually by the Secretary-General.

SECTION VIII: OVERSIGHT AND COMMUNICATIONS

An annual activities report or brochure shall be presented to the Minister of Education and Minister of Foreign Affairs of each Participating Party.

In addition to the annual report, the Ministry of Education of each Participating Party will have supervisory access to the Euclid online database.

The official Internet site shall be publicly accessed at www.euclid.int

It shall be considered that the posting of any information on the 'Official Notices' page of the Institution's Internet site qualifies as proper notification, provided that such a posting occurs at least fifteen days prior to the event.

SECTION IX: DEGREES AND PROGRAMS

EUCLID's programs shall conform to international academic standards and be adequately documented. They are, *inter alia*:

- Bachelors of Arts / Bachelors of Sciences
- Masters of Arts / Masters of Sciences, especially:
 - Masters in Business Administration
 - Masters in Diplomacy and International Affairs
 - Masters in Information Systems / Technologies
 - Masters in Inter-religious Dialogue / Theology
- Specialized Doctorates

SECTION X: ADMINISTRATION AND OVERSIGHT

Par. (1) Organs

The following administrative structure is established:

- A Governing Board,
- A Board of Advisors,
- An Executive Board, and
- An Oversight Council.

Such subsidiary organs and agencies as may be found necessary may be established in accordance with the present Statutes.

Par. (2) The Governing Board

The Governing Board shall consist of one representative or coordinator for each Participating Party, appointed in consultation with the Secretary-General.

The Governing Board may discuss any questions or any matters within the scope of EUCLID's Statutes and participation agreement and may make recommendations to the Participating Parties or to the Oversight Council on any such questions or matters.

The Governing Board is empowered to adopt resolutions by a two-thirds majority vote. In the spirit of paragraph 5, all resolutions shall be presented to the Oversight Council for constitutional validation.

It is the prerogative of the Secretary-General or his appointee to schedule and chair the meetings of the Governing Board.

Par. (3) The Board of Advisors

The Board of Advisors provides expertise and guidance to the Participating Parties, to the Governing Board, Executive Board and Oversight Council.

The Board of Advisors shall have up to fifteen and not fewer than three members, appointed for life by the Oversight Council and confirmed by the Secretary-General.

The Governing Board may request the appointment or removal of an Advisor and shall present such a request to the Secretary-General for implementation.

The final approval and execution of all such appointments or removals remains the prerogative of the Oversight Council.

Par. (4) The Executive Board

The Executive Board (also properly called Secretariat General) shall be headed by a Secretary-General (also properly called Executive President) and such staff as may be required. He or she shall be the chief administrative officer of the Organization.

The Secretary-General may appoint a deputy to act as his personal representative.

Specifically, the scope of action of the Secretary-General includes:

- Relations with Euclid (University) Consortium member institutions
- Relations with ministries of Education of Participating Parties
- Relations with ministries of Foreign Affairs of Participating Parties
- Relations with other Inter-Governmental Organizations (IGOs)
- Relations with Non-Governmental Organizations (NGOs)
- General Administration
- Financial reporting.

The Secretary-General may bring to the attention of the Governing Board or Oversight Council any matter relevant to the mission of the Organization.

The first Secretary-General shall be Mr. Syed Zahid Ali, current Executive President / Secretary-General of the Euclid (University) Consortium and IOSD.

The Secretary-General is appointed for a term of six years, renewable by consent of the Oversight Council.

The Deputy Secretary-General is appointed by the Secretary-General for a term of four years, renewable by consent of the Oversight Council.

The Governing Board may request the removal of the Secretary-General or any members of the Executive Board and shall present such a request to the Oversight Council for approval and implementation.

In case of vacancy, the Oversight Council will propose one or more candidates to the Governing Board for approval at a two-thirds majority vote. If the Governing Board fails to confirm the candidate within 8 weeks, the Oversight Council shall propose another candidate for approval. If five candidates are successively rejected by the Governing Board, the Oversight Council shall proceed with the appointment without having obtained the necessary vote from the Governing Board.

Par. (5) The Oversight Council

The Oversight Council can also be called ‘Oversight Committee’ or ‘Constitutional Council.’ Its role is to maintain the ideals, principles and values of the EUCLID Founders and Founding Parties, in the event that any official, organ or Participating Party should attempt to commit the Institution to other values and activities.

In consequence, the Council is empowered:

- To review, approve or veto resolutions
- To review, approve or veto Board nominations
- To review, approve or veto the actions of any EUCLID employee, faculty or official
- To initiate revisions of the present Statutes.

The Oversight Council consists of five Councilors who are appointed for life to fulfill their mandate.

A sixth term-based position exists for the Secretary-General in office, in the event that the new appointee would not already be a member of the Council. It is at the discretion of the Oversight Council, by majority vote and with the consent of its

Chair, to implement the present clause and to induct the Secretary-General to Oversight Council membership.

The Oversight Council shall make decisions by majority vote. In case of a tie, the vote of the Council Chair vote shall count twice.

Minor revisions to the current Statutes may be authorized by the Oversight Council, provided that such revisions do not affect substantial or organizational issues.

Par. (6) Other Bodies and Agencies

Institutes and associations may be created by decree of the Secretary-General with the deliberative vote of the Governing Board, Board of Advisors or Oversight Council. The following bodies or agencies are constituted and placed under the direct authority of the Secretary-General:

- EuroState University Institute
- Council on Ecological Desertification and Reforestation
- International Organization for Sustainable Development
- International Institute for Inter-Religious Diplomacy

SECTION XI: MISCELLANEOUS CONSIDERATIONS

Par. (1) Constitution and Participation

Any State or Intergovernmental Organization may at any time notify the Secretary-General of its request to participate in EUCLID. If the request is approved by the Governing Board or Oversight Council, participation will become effective 15 days after the date of deposit of its instrument of accession.

Participation in EUCLID can be signed on behalf of any Participating Party primarily by the Head of State (e.g. President), Head of Government (e.g. Prime Minister), Minister of Foreign Affairs, but also by the authorized Minister of Education, as well as other explicitly authorized government Minister or Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary.

Par. (2) Depositary

The EUCLID Secretary-General serves as depositary of these Statutes. He shall communicate all notifications relating to the present Statutes to all Participating Parties.

The EUCLID Secretary-General or an appointed representative will present the constitutive and participatory instrument to the United Nations legal department for registration.

Par. (3) Dissolution

The Institution may be dissolved if the majority of the members of the Oversight Council and Governing Board determines that it is no longer required, or that it will no longer be able to function effectively.

In case of dissolution, any assets of the Institution which remain after payment of its legal obligations shall be distributed to institutions having similar objectives, as decided by the Oversight Council, in consultation with the Governing Board.

Par. (4) Amendments

Amendments to the present Statutes shall become effective when they have been adopted by a majority vote of the Governing Board and approved by the Oversight Council.

Par. (5) Official Text

The official text of the Statutes is English.

In case of conflict between the constitutional intergovernmental agreement and the present Statutes, the first shall prevail.

In case of conflict between the Statutes referred to in Article III of the “OPEN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE PARTICIPATING EUCLID PARTIES REGARDING THEIR PARTICIPATION IN THE EDUCATIONAL FRAMEWORK DEFINED HEREIN” and these present Statutes which are referred to in Article III of the “UPDATED FRAMEWORK AGREEMENT REGARDING THE PARTIES’ PARTICIPATION IN EUCLID AS CONSTITUTED AND DEFINED HEREIN,” the first shall prevail until all Parties to the first agreement have also approved the second.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CADRE MIS A JOUR CONCERNANT LA PARTICIPATION DES PARTIES A EUCLIDE TELLE QUE CONSTITUÉE ET DÉFINIE ICI

Les Parties Participantes,

S'appuyant sur divers accords signés entre 2005 et 2008 ;

Cherchant à promouvoir le Développement Durable de leurs nations, en particulier par la promotion de l'accès à l'éducation supérieure certains groupes spécifiques tel que les femmes, les officiels et fonctionnaires éligibles, ainsi que pour le grand public ;

Convienient comme suit :

Article I

Les Parties participent déjà et continuent à participer à EUCLIDE / EUCLID (Euclid University) (pouvant aussi être appelé Pôle Universitaire Euclide) qui a déjà et qui continue à avoir la personnalité juridique internationale, un statut sans but lucratif, et les capacités telles que nécessaire à l'exercice de ses fonctions et pour accomplir ses objectifs. EUCLID (Euclid University) est déjà et continue à être éligible pour la protection de sa propriété intellectuelle par l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle en accord avec l'Article 6ter de la Convention de Paris.

Afin d'assurer l'utilité internationale des formations offertes, EUCLIDE est autorisée à conférer des diplômes, titres et certificats accrédités par les ministères de l'Education des Parties Participantes. EUCLIDE, membre du Consortium Euclide, reçoit le mandat de faciliter l'accès universel à l'éducation supérieure et de promouvoir l'acquisition du savoir et des compétences sous la supervision des ministères de l'Education et des Affaires Etrangères des Parties Participantes.

Article II

Les Parties Participantes ne prennent aucun engagement budgétaire ou financier en rapport avec EUCLIDE au delà de contributions volontaires. Elles ne seront pas non plus responsables, individuellement ou collectivement, pour aucune dette, passif ou obligations contractés par l'institution.

Article III

Les opérations d'EUCLIDE sont régularisées par ses statuts (considérés comme Annexe) qui sont postés officiellement à www.euclid.int/statutes.pdf

Article IV

Tout Etat ou entité éligible pourra à tout moment notifier le Secrétaire Général (précédemment aussi désigné comme Président Exécutif) d'EUCLIDE de sa requête de participer à l'organisation. Si la requête est approuvée, la participation deviendra effective 15 jours après la date de dépôt de l'instrument approprié.

Article V

Cet accord cadre peut être modifié par accord mutuel des Parties, le Secrétaire Général d'EUCLIDE agissant comme dépositaire pour enregistrement sous Article 102 auprès du Secrétariat Général des Nations Unies.

Article VI

Ce mémorandum multilatéral et ouvert renouvelle et met à jour l'accord précédent déjà approuvé par 8 Parties et il entre en vigueur à la date de signature par deux Parties. Il reste en vigueur pour chaque Partie jusqu'à sa déclaration d'intention de terminer sa participation en fournissant au Secrétaire Général une notification écrite au moins six mois avant la rescision de sa participation.

Si cet accord est abrogé pour une raison quelconque en accordance avec les procédures décrites ci-dessus, les Parties peuvent poursuivre toute activité initiée avant sa résiliation.

FAIT à _____, le _____ en deux exemplaires, en anglais ou français (les deux textes ayant la même validité).

[Pour le testimonium et les signatures, voir la fin du texte anglais.]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ANNEXE : STATUTS VISÉS À L'ARTICLE III

Aux fins du présent document, les expressions « Pôle universitaire Euclide », « EUCLIDE », « l'Organisation » et « l'Institution » sont synonymes.

SECTION I. PRÉAMBULE

Par. 1. Objet

Les présents statuts sont visés à l'article III de l'accord intergouvernemental intitulé « Accord cadre mis à jour concernant la participation des parties à EUCLIDE telle que constituée et définie ici », et approuvés en tant qu'annexe audit accord. Publiés officiellement à l'adresse <http://www.euclid.int/statutes.pdf>, ils régissent les activités d'EUCLIDE (Pôle universitaire Euclide), cadre international et institution internationale d'enseignement.

Les activités du Pôle d'extension Euclide (qui est distinct d'EUCLIDE) sont régies par les différents accords de participation signés avec les universités participantes.

Par. 2. Contexte et informations générales

Les signataires de l'accord intergouvernemental intitulé « Participation au Cadre éducationnel Euclide (Protocole d'accord (Memorandum of Understanding – MOU) ouvert entre les Parties participantes Euclide concernant leur participation au cadre éducationnel défini ici) », mis à jour ultérieurement sous le titre « Accord cadre mis à jour concernant la participation des parties à EUCLIDE telle que constituée et définie ici », également dénommé « Accord EUCLIDE »;

Considérant que le Pôle d'extension Euclide a été créé en 2005-2006 au moyen d'accords internationaux conclus entre l'Université libre internationale (Bruxelles, Belgique), l'Université libre du Burkina, l'Université de Bangui (République centrafricaine) et le Ministère de l'éducation du Tchad conjointement avec l'Université de N'Djamena, sous le haut patronage d'Emmanuel Touaboy, Ambassadeur de la République centrafricaine à Washington, et est administré par l'Organisation internationale pour le développement durable;

Compte tenu de l'accréditation ou de la reconnaissance gouvernementale (ministérielle) et intergouvernementale conférée aux programmes d'EUCLIDE et au protocole de délivrance de diplômes conjoints par le Ministre de l'éducation de la République du Tchad, M. Idriss Oumar Al-Farouk, et confirmée par un mémorandum d'accord entre la Chambre islamique de commerce et d'industrie, et l'Organisation internationale pour le développement durable;

Compte tenu du fort intérêt exprimé par de nombreux pouvoirs publics et fonctionnaires pour les programmes proposés;

Notant que des fonctionnaires de différents pays ont déjà suivi les programmes d'EUCLIDE grâce à des bourses complètes ou partielles;

Désireux de veiller à ce que les programmes d'enseignement proposés par ce cadre international soient reconnus à l'échelle mondiale;

Souhaitant favoriser le développement durable de leurs pays, notamment en facilitant l'accès à l'enseignement supérieur;

Considérant que le statut et les programmes de l'Académie de droit européen (www.era.int) constituent un modèle de coopération internationale dans le domaine de l'enseignement de spécialisation;

Désireux de tirer parti d'un groupe de réflexion universitaire international qui puisse constituer une ressource consultative pour les Parties participantes;

Sont donc Parties participantes à EUCLIDE.

SECTION II. CADRE DE COLLABORATION EUCLIDE

Par. 3. Dénomination et personnalité juridique

L'Organisation s'appelle « Euclid University » (en anglais) et « Pôle universitaire Euclide / Université Euclide » (en français), ou simplement « EUCLIDE ». Son document constitutif est l'instrument intitulé « Protocole d'accord (Memorandum of Understanding – MOU) ouvert entre les Parties participantes Euclide concernant leur participation au cadre éducationnel défini ici », mis à jour ultérieurement sous le titre « Accord cadre mis à jour concernant la participation des parties à EUCLIDE telle que constituée et définie ici ». Ce document confère à EUCLIDE la personnalité juridique internationale (article I), et donc les capacités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs, notamment la capacité :

- a) d'acquérir et de céder des biens immeubles et des biens meubles;
- b) de conclure des contrats et d'autres types d'accords;
- c) d'engager du personnel et d'accepter du personnel « en prêt »;
- d) d'ester en justice;
- e) d'investir ses fonds et ses biens;
- f) de prendre les autres mesures légales nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Par. 4. Siège et bureaux

Les bureaux d'EUCLIDE peuvent rester à Bruxelles (Belgique) et être déplacés ou étendus ailleurs sur recommandation du conseil d'administration ou par résolution du conseil de surveillance.

L'Organisation peut établir ou maintenir des bureaux et des sièges régionaux ailleurs pour mener à bien ses activités.

SECTION III. OBJECTIFS

Les missions d'EUCLIDE sont les suivantes :

- a) élaborer et proposer des programmes de formation pour les fonctionnaires et les employés des Parties participantes, en particulier les cadres supérieurs des ministères et des universités;
- b) élaborer et proposer des programmes diplômants de qualité pour les citoyens, indépendamment du lieu où ils se trouvent ou de leur nationalité;

c) faciliter la création de réseaux et de programmes de coopération pertinents pour ses initiatives dans le domaine de l'enseignement;

d) améliorer l'image internationale des Parties participantes, coopérer avec les institutions d'enseignement qui se trouvent sur le territoire de celles-ci et apporter un soutien à ces institutions;

e) faire mieux comprendre le domaine de l'enseignement à distance et favoriser la mise en œuvre et la diffusion de méthodes, de normes, de règles et de lignes directrices qui s'appliquent à ce domaine;

f) fonctionner comme un groupe de réflexion et un conseiller technique pour les Parties participantes, notamment dans les domaines suivants : relations publiques, administration en ligne, soutien au programme de la MCC (« Millennium Challenge Corporation »), rédaction de demande de fonds en général et collecte de fonds;

g) renforcer et soutenir la capacité des pays à poursuivre l'objectif de développement durable par une formation et un enseignement ad hoc, tout en tenant compte des valeurs sociales et culturelles traditionnelles de chaque pays.

Pour réaliser les objectifs qui précèdent, EUCLIDE peut mener les types d'activités ci-après, notamment :

a) créer des instituts et des associations secondaires;

b) développer des réseaux mondiaux;

c) mettre en place et maintenir des services d'information;

d) fournir avis, conseils et soutien sur des questions relatives aux méthodes d'enseignement et à l'accès à celui-ci, au développement durable, aux relations internationales, etc.;

e) encourager l'enseignement, la recherche et la diffusion des résultats de celle-ci;

f) organiser et faciliter la tenue de conférences, de séminaires et de programmes d'enseignement traitant de l'enseignement à distance, des méthodes d'enseignement, du développement économique, de l'accès à l'enseignement, du savoir humain, etc.;

g) mener les autres activités dont le besoin se ferait sentir pour réaliser ses missions.

SECTION IV. FINANCES ET BUDGET

Les Parties participantes ne prennent pour EUCLIDE aucun engagement financier dépassant leurs contributions volontaires. Elles ne sont pas non plus responsables, individuellement ou collectivement, des dettes, du passif ou des obligations de l'Institution.

SECTION V. DISPOSITIONS OPÉRATIONNELLES

Par. 1. Logo et sceau

Le logo et le sceau officiels d'EUCLIDE sont reproduits ci-dessous et publiés sur le site Web officiel aux fins de diffusion publique et de protection juridique.



Pôle Universitaire Euclide

Par. 2. Langues

Les langues officielles de l'Organisation sont l'anglais et le français. Des programmes d'enseignement en arabe et en espagnol peuvent aussi être mis sur pied à la demande des Parties participantes.

SECTION VI. ÉTUDIANTS PARRAINÉS PAR LES GOUVERNEMENTS

Les ministères de chaque Partie participante peuvent communiquer chaque année les noms d'employés ou de fonctionnaires qui participeront aux programmes d'EUCLIDE. Le Secrétaire général informe le Ministère des affaires étrangères ou le Ministère de l'éducation de la Partie participante requérante du nombre d'étudiants admissibles à la fin de chaque cycle d'enseignement et au moins une fois par an.

SECTION VII. ÉTUDIANTS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

Les ressortissants d'une Partie participante résidant à l'étranger peuvent prétendre à une réduction importante des droits d'inscription à EUCLIDE, dont le pourcentage exact est fixé chaque année par le Secrétaire général.

SECTION VIII. SURVEILLANCE ET COMMUNICATIONS

Un rapport ou une brochure sur les activités est présenté chaque année au Ministre de l'éducation et au Ministre des affaires étrangères de chaque Partie participante.

En plus de recevoir le rapport annuel, le Ministère de l'éducation de chaque Partie participante a accès à la base de données en ligne d'EUCLIDE, aux fins de surveillance.

Le site Web officiel de l'Organisation peut être consulté par le public à l'adresse www.euclid.int.

La publication d'information sur la page « Official Notices » (avis officiels) du site Web de l'Institution est considérée comme une notification en bonne et due forme, pour autant que lesdites informations soient publiées au moins 15 jours avant l'événement en question.

SECTION IX. DIPLÔMES ET PROGRAMMES

Les programmes d'EUCLIDE sont conformes aux normes universitaires internationales. Ils sont étayés par les documents voulus. Il s'agit notamment des programmes suivants :

- programmes de premier cycle en lettres ou en sciences;
- programmes de deuxième cycle en lettres ou en sciences, en particulier :
 - maîtrise en administration des affaires,
 - maîtrise en diplomatie et en affaires internationales,
 - maîtrise en informatique (systèmes ou technologies),
 - maîtrise en dialogue interconfessionnel ou en théologie;
- doctorats spécialisés.

SECTION X. ADMINISTRATION ET SURVEILLANCE

Par. 1. Organes

L'Organisation est dotée de la structure administrative suivante:

- un conseil d'administration;
- un conseil consultatif;
- un conseil de direction; et
- un conseil de surveillance.

Les organes subsidiaires et les agences qui se révéleraient nécessaires peuvent être créés conformément aux présents statuts.

Par. 2. Le conseil d'administration

Le conseil d'administration compte un représentant ou coordonnateur par Partie participante, nommé en consultation avec le Secrétaire général.

Le conseil d'administration peut débattre des problèmes ou des questions qui relèvent du champ d'application des statuts d'EUCLIDE et de l'accord de participation à l'Organisation, et faire des recommandations aux Parties participantes ou au conseil de surveillance sur ces problèmes ou questions.

Le conseil d'administration est habilité à adopter des résolutions par un vote à la majorité des deux tiers. Dans l'esprit du paragraphe 5, toutes les résolutions sont présentées au conseil de surveillance aux fins de validation constitutionnelle.

C'est au Secrétaire général ou à la personne que celui-ci désigne qu'il revient de programmer et de présider les réunions du conseil d'administration.

Par. 3. Le conseil consultatif

Le conseil consultatif apporte expertise et conseils aux Parties participantes, au conseil d'administration, au conseil de direction et au conseil de surveillance.

Le conseil consultatif compte jusqu'à 15 membres et au moins 3 membres, qui sont nommés à vie par le conseil de surveillance, nomination entérinée par le Secrétaire général.

Le conseil d'administration peut demander la nomination ou la démission d'un conseiller; il présente toute requête en ce sens au Secrétaire général aux fins d'exécution.

L'approbation finale et l'exécution de ces nominations ou démissions demeure la prérogative du conseil de surveillance.

Par. 4. Le conseil de direction

Le conseil de direction (également dénommé « secrétariat général ») est présidé par un Secrétaire général (également dénommé « Président exécutif ») et est doté du personnel nécessaire. Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

Le Secrétaire général peut nommer un adjoint pour le représenter.

Plus particulièrement, le Secrétaire général agit dans les domaines suivants :

- les relations avec les institutions membres du Pôle d'extension universitaire Euclide;
- les relations avec les Ministères de l'éducation des Parties participantes;
- les relations avec les Ministères des affaires étrangères des Parties participantes;
- les relations avec les autres organisations intergouvernementales;
- les relations avec les organisations non gouvernementales;
- l'administration générale;
- l'établissement des rapports financiers.

Le Secrétaire général peut porter à l'attention du conseil d'administration ou du conseil de surveillance toute question pertinente pour les missions de l'Organisation.

Le premier Secrétaire général est M. Syed Zahid Ali, actuel Président exécutif / Secrétaire général du Pôle d'extension universitaire Euclide et de l'Organisation internationale pour le développement durable.

Le Secrétaire général est nommé pour un mandat de six ans, renouvelable si le conseil de surveillance y consent.

Le Secrétaire général adjoint est nommé par le Secrétaire général pour un mandat de quatre ans, renouvelable si le conseil de surveillance y consent.

Le conseil d'administration peut demander la démission du Secrétaire général ou d'un quelconque membre du conseil de direction et présente toute requête en ce sens au conseil de surveillance aux fins d'approbation et d'exécution.

En cas de vacance, le conseil de surveillance propose un ou plusieurs candidats au conseil d'administration pour approbation par un vote à la majorité des deux tiers. Si le conseil d'administration ne confirme pas la nomination du candidat dans les huit semaines, le conseil de surveillance propose un autre candidat pour approbation. Si le conseil d'administration rejette successivement cinq candidatures, le conseil de surveillance procède à la nomination sans avoir obtenu le vote nécessaire du conseil d'administration.

Par. 5. Le conseil de surveillance

Le conseil de surveillance, également dénommé « comité de surveillance » ou « conseil constitutionnel », a pour rôle de préserver les idéaux, les principes et les valeurs des fondateurs et Parties fondatrices d'EUCLIDE si un responsable, un organe ou une Partie participante devait essayer de tourner l'Institution vers d'autres valeurs et activités.

En conséquence, le conseil peut :

- examiner les résolutions, les approuver ou s'y opposer;
- examiner les nominations, les approuver ou s'y opposer;
- examiner les mesures prises par les employés, les membres du corps professoral ou les fonctionnaires d'EUCLIDE, approuver ces mesures ou s'y opposer;
- lancer le processus de révision des présents statuts.

Le conseil de surveillance est composé de cinq conseillers, nommés à vie.

Il est prévu un sixième poste à mandat pour le Secrétaire général en exercice, si la nouvelle personne nommée n'est pas déjà membre du conseil. C'est au conseil de surveillance qu'il revient de décider, à la majorité et avec le consentement de son président, de mettre en œuvre la présente clause et d'inclure le Secrétaire général en son sein.

Le conseil de surveillance prend ses décisions par un vote à la majorité. En cas d'égalité, la voix de son président compte double.

Le conseil de surveillance peut autoriser des révisions mineures des présents statuts, pour autant que lesdites révisions n'aient pas d'incidence sur des questions importantes ou sur des questions d'organisation.

Par. 6. Autres organes et agences

Des instituts et des associations peuvent être créés par une décision du Secrétaire général, soumise au vote du conseil d'administration, du conseil consultatif ou du conseil de surveillance. Les organes ou agences ci-après sont créés et placés sous l'autorité directe du Secrétaire général :

- l'Institut universitaire EuroState;
- le Conseil sur la désertification écologique et sur la reforestation;
- l'Organisation internationale pour le développement durable;
- l'Institut international pour la diplomatie interreligieuse.

SECTION XI. DISPOSITIONS DIVERSES

Par. 1. Création et participation

Tout État ou toute organisation intergouvernementale peut transmettre à tout moment au Secrétaire général sa demande de participation à EUCLIDE. Si le conseil d'administration ou le conseil de surveillance approuve la demande, la participation devient effective 15 jours après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

La participation à EUCLIDE peut être approuvée au nom de toute Partie participante d'abord par la signature du chef d'État (par exemple, le président), du chef de gouvernement (par exemple,

le premier ministre) ou du Ministre des affaires étrangères, mais aussi du Ministre de l'éducation habilité à cet effet, ainsi que de tout autre ministre ou ambassadeur plénipotentiaire et extraordinaire explicitement habilité à cet effet.

Par. 2. Dépositaire

Le Secrétaire général d'EUCLIDE est le dépositaire des présents statuts. Il communique à toutes les Parties participantes toutes les notifications concernant ceux-ci.

Le Secrétaire général d'EUCLIDE ou un représentant nommé présente l'instrument constitutif et participatif au Bureau des affaires juridiques de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement.

Par. 3. Dissolution

L'Institution peut être dissoute si la majorité des membres du conseil de surveillance et du conseil d'administration estiment qu'elle n'est plus nécessaire ou qu'elle ne pourra plus fonctionner efficacement.

En cas de dissolution, les actifs de l'Institution qui restent après l'acquittement de ses obligations légales sont distribués à des institutions qui poursuivent des objectifs similaires, comme en décide le conseil de surveillance, en consultation avec le conseil d'administration.

Par. 4. Amendements

Les amendements aux présents statuts prennent effet après leur adoption par un vote à la majorité du conseil d'administration et leur approbation par le conseil de surveillance.

Par. 5. Version officielle

La version officielle des présents statuts est la version anglaise.

En cas de contradiction entre l'accord intergouvernemental constitutif et les présents statuts, le premier prévaut.

En cas de contradiction entre les statuts visés à l'article III du « Protocole d'accord (Memorandum of Understanding – MOU) ouvert entre les Parties participantes Euclide concernant leur participation au cadre éducationnel défini ici » et les présents statuts visés à l'article III de l'« Accord cadre mis à jour concernant la participation des parties à EUCLIDE telle que constituée et définie ici », les premiers prévalent jusqu'à ce que toutes les Parties au premier accord aient également approuvé le second.

No. 49008

Multilateral

**European Convention on the Adoption of Children (Revised). Strasbourg,
27 November 2008**

Entry into force: *1 September 2011, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 5 October 2011*

Multilatéral

**Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée). Strasbourg,
27 novembre 2008**

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2011, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011*

Participant	Ratification	
Norway	14 Jan	2011
Spain (with declaration)	5 Aug	2010
Ukraine (with reservation and declaration)	4 May	2011

Note: The texts of the declarations and of the reservation are published after the list of the Parties.

Participant	Ratification	
Espagne (avec déclaration)	5 août	2010
Norvège	14 janv	2011
Ukraine (avec réserve et déclaration)	4 mai	2011

Note : Les textes des déclarations et de la réserve sont reproduits après la liste des Parties.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la ratification

SPAIN

ESPAGNE

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Dans le cas où la présente Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée) serait étendue par le Royaume-Uni à Gibraltar, l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

If the European Convention on the Adoption of Children (Revised) were to be extended by the United Kingdom to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservation and declaration made upon Ratification

Réserve et déclaration faites lors de la ratification

UKRAINE

UKRAINE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 27, paragraph 1, of the Convention, Ukraine reserves the right not to permit a child to be adopted by two persons of different sex who have entered into a registered partnership together.

Ukraine declares that the authority, to which requests for information under Article 15 of the Convention shall be addressed, shall be the Ministry of Education, Science, Youth and Sports of Ukraine.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 27, paragraphe 1, de la Convention, l'Ukraine se réserve le droit de ne pas permettre à un enfant d'être adopté par deux personnes de sexe différent qui ont conclu ensemble un partenariat enregistré.

L'Ukraine déclare que l'autorité, à laquelle les demandes de renseignements en vertu l'article 15 de la Convention doivent être adressées, est le Ministère de l'éducation, de la science, de la Jeunesse et des Sports de l'Ukraine.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**European Convention
on the Adoption of Children
(Revised)**

Strasbourg, 27.XI.2008

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that, although the institution of the adoption of children exists in the law of all member States of the Council of Europe, differing views as to the principles which should govern adoption and differences in adoption procedures and in the legal consequences of adoption remain in these countries;

Taking into account the United Nations Convention on the Rights of the Child, of 20 November 1989, and in particular its Article 21;

Taking into account The Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption;

Noting the content of Recommendation 1443 (2000) of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on "International adoption: respecting children's rights", and the Council of Europe's White Paper on principles concerning the establishment and legal consequences of parentage;

Recognising that some of the provisions of the 1967 European Convention on the Adoption of Children (ETS No. 58) are outdated and contrary to the case-law of the European Court of Human Rights;

Recognising that the involvement of children in family proceedings affecting them has been improved by the European Convention of 25 January 1996 on the Exercise of Children's Rights (ETS No. 160) and by the case-law of the European Court of Human Rights;

Considering that the acceptance of common revised principles and practices with respect to the adoption of children, taking into account the relevant developments in this area during the last decades, would help to reduce the difficulties caused by the differences in national laws and at the same time promote the interests of children who are adopted;

Being convinced of the need for a revised Council of Europe international instrument on adoption of children providing an effective complement in particular to the 1993 Hague Convention;

Recognising that the best interests of the child shall be of paramount consideration,

Have agreed as follows:

Part I – Scope of the Convention and application of its principles

Article 1 – Scope of the Convention

- 1 This Convention applies to the adoption of a child who, at the time when the adopter applies to adopt him or her, has not attained the age of 18, is not and has not been married, is not in and has not entered into a registered partnership and has not reached majority.
- 2 This Convention covers only legal institutions of adoption which create a permanent child-parent relationship.

Article 2 – Application of principles

Each State Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to ensure the conformity of its law with the provisions of this Convention and shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the measures taken for that purpose.

Part II – General principles

Article 3 – Validity of an adoption

An adoption shall be valid only if it is granted by a court or an administrative authority (hereinafter the “competent authority”).

Article 4 – Granting of an adoption

- 1 The competent authority shall not grant an adoption unless it is satisfied that the adoption will be in the best interests of the child.
- 2 In each case the competent authority shall pay particular attention to the importance of the adoption providing the child with a stable and harmonious home.

Article 5 – Consents to an adoption

- 1 Subject to paragraphs 2 to 5 of this article, an adoption shall not be granted unless at least the following consents to the adoption have been given and not withdrawn:
 - a the consent of the mother and the father; or if there is neither father nor mother to consent, the consent of any person or body who is entitled to consent in their place;
 - b the consent of the child considered by law as having sufficient understanding; a child shall be considered as having sufficient understanding on attaining an age which shall be prescribed by law and shall not be more than 14 years;
 - c the consent of the spouse or registered partner of the adopter.

- 2 The persons whose consent is required for adoption must have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin. The consent must have been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing.
- 3 The competent authority shall not dispense with the consent or overrule the refusal to consent of any person or body mentioned in paragraph 1 save on exceptional grounds determined by law. However, the consent of a child who suffers from a disability preventing the expression of a valid consent may be dispensed with.
- 4 If the father or mother is not a holder of parental responsibility in respect of the child, or at least of the right to consent to an adoption, the law may provide that it shall not be necessary to obtain his or her consent.
- 5 A mother's consent to the adoption of her child shall be valid when it is given at such time after the birth of the child, not being less than six weeks, as may be prescribed by law, or, if no such time has been prescribed, at such time as, in the opinion of the competent authority, will have enabled her to recover sufficiently from the effects of giving birth to the child.
- 6 For the purposes of this Convention "father" and "mother" mean the persons who according to law are the parents of the child.

Article 6 – Consultation of the child

If the child's consent is not necessary according to Article 5, paragraphs 1 and 3, he or she shall, as far as possible, be consulted and his or her views and wishes shall be taken into account having regard to his or her degree of maturity. Such consultation may be dispensed with if it would be manifestly contrary to the child's best interests.

Article 7 – Conditions for adoption

- 1 The law shall permit a child to be adopted:
 - a by two persons of different sex
 - i who are married to each other, or
 - ii where such an institution exists, have entered into a registered partnership together;
 - b by one person.
- 2 States are free to extend the scope of this Convention to same-sex couples who are married to each other or who have entered into a registered partnership together. They are also free to extend the scope of this Convention to different-sex couples and same-sex couples who are living together in a stable relationship.

Article 8 – Possibility of a subsequent adoption

The law shall not permit an adopted child to be adopted on a subsequent occasion save in one or more of the following circumstances:

- a where the child is adopted by the spouse or registered partner of the adopter;
- b where the former adopter has died;
- c where the adoption has been annulled;
- d where the former adoption has come or thereby comes to an end;
- e where the subsequent adoption is justified on serious grounds and the former adoption cannot in law be brought to an end.

Article 9 – Minimum age of the adopter

- 1 A child may be adopted only if the adopter has attained the minimum age prescribed by law for this purpose, this minimum age being neither less than 18 nor more than 30 years. There shall be an appropriate age difference between the adopter and the child, having regard to the best interests of the child, preferably a difference of at least 16 years.
- 2 The law may, however, permit the requirement as to the minimum age or the age difference to be waived in the best interests of the child:
 - a when the adopter is the spouse or registered partner of the child's father or mother; or
 - b by reason of exceptional circumstances.

Article 10 – Preliminary enquiries

- 1 The competent authority shall not grant an adoption until appropriate enquiries have been made concerning the adopter, the child and his or her family. During such enquiries and thereafter, data may only be collected, processed and communicated according to the rules relating to professional confidentiality and personal data protection.
- 2 The enquiries, to the extent appropriate in each case, shall concern, as far as possible and *inter alia*, the following matters:
 - a the personality, health and social environment of the adopter, particulars of his or her home and household and his or her ability to bring up the child;
 - b why the adopter wishes to adopt the child;
 - c where only one of two spouses or registered partners applies to adopt the child, why the other does not join in the application;

- d the mutual suitability of the child and the adopter, and the length of time that the child has been in his or her care;
 - e the personality, health and social environment of the child and, subject to any limitations imposed by law, his or her background and civil status;
 - f the ethnic, religious and cultural background of the adopter and of the child.
- 3 These enquiries shall be entrusted to a person or body recognised for that purpose by law or by a competent authority. They shall, as far as practicable, be made by social workers who are qualified in this field as a result of either their training or their experience.
- 4 The provisions of this article shall not affect the power or duty of the competent authority to obtain any information or evidence, whether or not within the scope of these enquiries, which it considers likely to be of assistance.
- 5 Enquiries relating to the suitability to adopt and the eligibility of the adopter, the circumstances and the motives of the persons concerned and the appropriateness of the placement of the child shall be made before the child is entrusted with a view to adoption to the care of the prospective adopter.

Article 11 – Effects of an adoption

- 1 Upon adoption a child shall become a full member of the family of the adopter(s) and shall have in regard to the adopter(s) and his, her or their family the same rights and obligations as a child of the adopter(s) whose parentage is legally established. The adopter(s) shall have parental responsibility for the child. The adoption shall terminate the legal relationship between the child and his or her father, mother and family of origin.
- 2 Nevertheless, the spouse or partner, whether registered or not, of the adopter shall retain his or her rights and obligations in respect of the adopted child if the latter is his or her child, unless the law otherwise provides.
- 3 As regards the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin, States Parties may make exceptions in respect of matters such as the surname of the child and impediments to marriage or to entering into a registered partnership.
- 4 States Parties may make provision for other forms of adoption having more limited effects than those stated in the preceding paragraphs of this article.

Article 12 – Nationality of the adopted child

- 1 States Parties shall facilitate the acquisition of their nationality by a child adopted by one of their nationals.
- 2 Loss of nationality which could result from an adoption shall be conditional upon possession or acquisition of another nationality.

Article 13 – Prohibition of restrictions

- 1 The number of children who may be adopted by the same adopter shall not be restricted by law.
- 2 A person who has or is able to have a child shall not on that account be prohibited by law from adopting a child.

Article 14 – Revocation and annulment of an adoption

- 1 An adoption may be revoked or annulled only by decision of the competent authority. The best interests of the child shall always be the paramount consideration.
- 2 An adoption may be revoked only on serious grounds permitted by law before the child reaches the age of majority.
- 3 An application for annulment must be made within a period prescribed by law.

Article 15 – Request for information from another State Party

When the enquiries made pursuant to Articles 4 and 10 of this Convention relate to a person who lives or has lived in the territory of another State Party, that State Party shall, if a request for information is made, promptly endeavour to secure that the information requested is provided. Each State shall designate a national authority to which a request for information shall be addressed.

Article 16 – Proceedings to establish parentage

In the case of pending proceedings for the establishment of paternity, or, where such a procedure exists, for the establishment of maternity, instituted by the putative biological father or mother, adoption proceedings shall, where appropriate, be suspended to await the results of the parentage proceedings. The competent authorities shall act expeditiously in such parentage proceedings.

Article 17 – Prohibition of improper gain

No one shall derive any improper financial or other gain from an activity relating to the adoption of a child.

Article 18 – More favourable conditions

States Parties shall retain the option of adopting provisions more favourable to the adopted child.

Article 19 – Probationary period

States Parties are free to require that the child has been in the care of the adopter before adoption is granted for a period long enough to enable a reasonable estimate to be made by the competent authority as to their future relations if the adoption were granted. In this context the best interests of the child shall be the paramount consideration.

Article 20 – Counselling and post-adoption services

The public authorities shall ensure the promotion and proper functioning of adoption counselling and post-adoption services to provide help and advice to prospective adopters, adopters and adopted children.

Article 21 – Training

States Parties shall ensure that social workers dealing with adoption are appropriately trained in the social and legal aspects of adoption.

Article 22 – Access to and disclosure of information

- 1 Provision may be made to enable an adoption to be completed without disclosing the identity of the adopter to the child's family of origin.
- 2 Provision shall be made to require or permit adoption proceedings to take place *in camera*.
- 3 The adopted child shall have access to information held by the competent authorities concerning his or her origins. Where his or her parents of origin have a legal right not to disclose their identity, it shall remain open to the competent authority, to the extent permitted by law, to determine whether to override that right and disclose identifying information, having regard to the circumstances and to the respective rights of the child and his or her parents of origin. Appropriate guidance may be given to an adopted child not having reached the age of majority.
- 4 The adopter and the adopted child shall be able to obtain a document which contains extracts from the public records attesting the date and place of birth of the adopted child, but not expressly revealing the fact of adoption or the identity of his or her parents of origin. States Parties may choose not to apply this provision to the other forms of adoption mentioned in Article 11, paragraph 4, of this Convention.
- 5 Having regard to a person's right to know about his or her identity and origin, relevant information regarding an adoption shall be collected and retained for at least 50 years after the adoption becomes final.
- 6 Public records shall be kept and, in any event, their contents reproduced in such a way as to prevent persons who do not have a legitimate interest from learning whether a person was adopted or not, and if this information is disclosed, the identity of his or her parents of origin.

Part III – Final clauses

Article 23 – Effects of the Convention

- 1 This Convention shall replace, as regards its States Parties, the European Convention on the Adoption of Children, which was open for signature on 24 April 1967.

- 2 In relations between a Party to the present Convention and a Party to the 1967 Convention which has not ratified the present Convention, Article 14 of the 1967 Convention shall continue to apply.

Article 24 – Signature, ratification and entry into force

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the non-member States which have participated in its elaboration.
- 2 The Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three signatories have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article.
- 4 In respect of any State mentioned in paragraph 1, which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 25 – Accession

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties, invite any State not a member of the Council of Europe and not having participated in its elaboration to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by unanimous vote of the representatives of the States Parties entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 26 – Territorial application

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any State Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 27 – Reservations

- 1 No reservations may be made to this Convention except in respect of the provisions of Article 5, paragraph 1.b, Article 7, paragraphs 1.a.ii and 1.b, and Article 22, paragraph 3.
- 2 Any reservation made by a State in pursuance of paragraph 1 shall be formulated at the time of signature or upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- 3 Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with paragraph 1 by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 28 – Notification of competent authorities

Each State Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the name and address of the authority to which requests under Article 15 may be addressed.

Article 29 – Denunciation

- 1 Any State Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 30 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, any State Party and any State which has been invited to accede to this Convention, of:

- a any signature;
- b any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 24 thereof;
- d any notification received in pursuance of the provisions of Article 2;

- e any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 7 and paragraphs 2 and 3 of Article 26;
- f any reservation and withdrawal of reservations made in pursuance of the provisions of Article 27;
- g any notification received in pursuance of the provisions of Article 28;
- h any notification received in pursuance of the provisions of Article 29 and the date on which denunciation takes effect;
- i any other act, notification or communication relating to this Convention.

[For the testimonium and signatures, see the end of the French text.]

**Convention européenne
en matière d'adoption
des enfants (révisée)**

Strasbourg, 27.XI.2008

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que, bien que l'institution de l'adoption des enfants existe dans la législation de tous les Etats membres du Conseil de l'Europe, il y a encore dans ces pays des vues divergentes sur les principes qui devraient régir l'adoption, ainsi que des différences quant à la procédure d'adoption et aux effets juridiques de l'adoption ;

Tenant compte de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 et, en particulier, de son article 21 ;

Tenant compte de la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale ;

Prenant note de la Recommandation 1443 (2000) de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe intitulée «Pour un respect des droits de l'enfant dans l'adoption internationale» et du Livre blanc du Conseil de l'Europe sur les principes relatifs à l'établissement et aux conséquences juridiques du lien de filiation ;

Reconnaissant que certaines dispositions de la Convention européenne en matière d'adoption des enfants de 1967 (STE n° 58) sont dépassées et incompatibles avec la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme ;

Reconnaissant que la Convention européenne du 25 janvier 1996 sur l'exercice des droits des enfants (STE n° 160) et la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme ont apporté des améliorations relatives à la participation de l'enfant aux procédures familiales qui le concernent ;

Considérant que l'acceptation de principes et pratiques révisés communs en ce qui concerne l'adoption des enfants, qui prendraient en compte les évolutions intervenues dans ce domaine au cours des dernières décennies, contribuerait à aplanir les difficultés causées par les différences entre leurs droits internes et, en même temps, à promouvoir l'intérêt des enfants qui sont adoptés ;

Convaincus de la nécessité d'un instrument international révisé sur l'adoption des enfants du Conseil de l'Europe qui viendrait notamment utilement compléter la Convention de La Haye de 1993 ;

Reconnaissant que l'intérêt supérieur de l'enfant doit toujours primer sur toute autre considération,

Sont convenus de ce qui suit :

Titre I – Champ d’application de la Convention et mise en œuvre de ses principes

Article 1 – Champ d’application de la Convention

- 1 La présente Convention concerne l’adoption d’un enfant qui, au moment où l’adoptant demande à l’adopter, n’a pas atteint l’âge de 18 ans, n’est pas ou n’a pas été marié, n’a pas ou n’avait pas contracté un partenariat enregistré et n’a pas atteint la majorité.
- 2 La présente Convention ne vise que les institutions juridiques de l’adoption qui établissent un lien de filiation.

Article 2 – Mise en œuvre des principes

Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives ou autres qui se révèlent nécessaires pour assurer la conformité de sa législation aux dispositions de la présente Convention et notifie au Secrétaire Général du Conseil de l’Europe les mesures prises à cette fin.

Titre II – Principes généraux

Article 3 – Validité de l’adoption

L’adoption n’est valable que si elle est prononcée par un tribunal ou une autorité administrative (ci-après l’« autorité compétente »).

Article 4 – Prononcé de l’adoption

- 1 L’autorité compétente ne prononce l’adoption que si elle a acquis la conviction que l’adoption est conforme à l’intérêt supérieur de l’enfant.
- 2 Dans chaque cas, l’autorité compétente attache une importance particulière à ce que l’adoption apporte à l’enfant un foyer stable et harmonieux.

Article 5 – Consentements à l’adoption

- 1 Sous réserve des paragraphes 2 à 5 du présent article, l’adoption n’est prononcée que si au moins les consentements suivants ont été donnés et n’ont pas été retirés :
 - a le consentement de la mère et du père; ou, s’il n’y a ni père ni mère qui puisse consentir, le consentement de toute personne ou de tout organisme qui est habilité à consentir à la place des parents ;
 - b le consentement de l’enfant considéré par la législation comme ayant un discernement suffisant; un enfant est considéré comme ayant un discernement suffisant lorsqu’il a atteint l’âge prévu par la loi, qui ne doit pas dépasser 14 ans ;
 - c le consentement du conjoint ou du partenaire enregistré de l’adoptant.

- 2 Les personnes dont le consentement est requis pour l'adoption doivent être entourées des conseils nécessaires et dûment informées sur les conséquences de leur consentement, en particulier sur le maintien ou la rupture, en raison d'une adoption, des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine. Ce consentement doit être donné librement dans la forme légale requise, et doit être donné ou constaté par écrit.
- 3 L'autorité compétente ne peut se dispenser du consentement ou passer outre le refus de consentement de l'une des personnes ou de l'un des organismes visés au paragraphe 1, sinon pour des motifs exceptionnels déterminés par la législation. Toutefois, il est permis de se dispenser du consentement d'un enfant atteint d'un handicap qui l'empêche d'exprimer un consentement valable.
- 4 Si le père ou la mère n'est pas titulaire de la responsabilité parentale envers l'enfant, ou en tout cas du droit de consentir à l'adoption, la législation peut prévoir que son consentement ne sera pas requis.
- 5 Le consentement de la mère à l'adoption de son enfant n'est valable que lorsqu'il est donné après la naissance, à l'expiration du délai prescrit par la législation, qui ne doit pas être inférieur à six semaines ou, s'il n'est pas spécifié de délai, au moment où, de l'avis de l'autorité compétente, la mère aura pu se remettre suffisamment des suites de l'accouchement.
- 6 Dans la présente Convention, on entend par «père» et «mère» les personnes qui, au sens de la législation, sont les parents de l'enfant.

Article 6 – Consultation de l'enfant

Si, en vertu de l'article 5, paragraphes 1 et 3, il n'est pas nécessaire de recueillir le consentement de l'enfant, celui-ci est consulté dans la mesure du possible et son avis et ses souhaits sont pris en considération eu égard à son degré de maturité. Il est possible de se dispenser de cette consultation si elle apparaît manifestement contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 7 – Conditions de l'adoption

- 1 La législation permet l'adoption d'un enfant :
 - a par deux personnes de sexe différent
 - i qui sont mariées ensemble ou,
 - ii lorsqu'une telle institution existe, qui ont contracté un partenariat enregistré ;
 - b par une seule personne.
- 2 Les Etats ont la possibilité d'étendre la portée de la présente Convention aux couples homosexuels mariés ou qui ont contracté un partenariat enregistré ensemble. Ils ont également la possibilité d'étendre la portée de la présente Convention aux couples hétérosexuels et homosexuels qui vivent ensemble dans le cadre d'une relation stable.

Article 8 – Possibilité d’une nouvelle adoption

La législation ne permet une nouvelle adoption d’un enfant déjà adopté que dans l’un ou plusieurs des cas suivants :

- a lorsqu’il s’agit d’un enfant adoptif du conjoint ou du partenaire enregistré de l’adoptant ;
- b lorsque le précédent adoptant est décédé ;
- c lorsque la précédente adoption est annulée ;
- d lorsque la précédente adoption a pris fin ou prend ainsi fin ;
- e lorsque la nouvelle adoption est justifiée par des motifs graves et que la législation ne permet pas de faire cesser la précédente adoption.

Article 9 – Age minimum de l’adoptant

- 1 Un enfant ne peut être adopté que si l’adoptant a atteint l’âge minimum prescrit par la législation à cette fin, cet âge minimum n’étant ni inférieur à 18 ans ni supérieur à 30 ans. Il doit exister une différence d’âge appropriée entre l’adoptant et l’enfant, eu égard à l’intérêt supérieur de l’enfant, cette différence devant de préférence être d’au moins 16 ans.
- 2 Toutefois, la législation peut prévoir la possibilité de déroger à la condition de l’âge minimum ou de la différence d’âge eu égard à l’intérêt supérieur de l’enfant :
 - a si l’adoptant est le conjoint ou le partenaire enregistré du père ou de la mère de l’enfant ; ou
 - b en raison de circonstances exceptionnelles.

Article 10 – Enquêtes préalables

- 1 L’autorité compétente ne prononce une adoption qu’après la réalisation des enquêtes appropriées concernant l’adoptant, l’enfant et sa famille. Au cours de ces enquêtes et par la suite, les données ne peuvent être collectées, traitées et communiquées que dans le respect des règles relatives au secret professionnel et à la protection des données à caractère personnel.
- 2 Les enquêtes, dans la mesure appropriée à chaque cas, portent autant que possible et entre autres sur les éléments suivants :
 - a la personnalité, la santé et l’environnement social de l’adoptant, sa vie de famille et l’installation de son foyer, son aptitude à élever l’enfant ;
 - b les motifs pour lesquels l’adoptant souhaite adopter l’enfant ;
 - c les motifs pour lesquels, lorsque seulement l’un des deux époux ou partenaires enregistré(e)s demande à adopter l’enfant, l’autre ne s’associe pas à la demande ;

- d l'adaptation réciproque de l'enfant et de l'adoptant, et la période pendant laquelle l'enfant a été confié à ses soins ;
 - e la personnalité, la santé et l'environnement social, ainsi que, sous réserve de restrictions légales, le milieu familial et l'état civil de l'enfant ;
 - f les origines ethnique, religieuse et culturelle de l'adoptant et de l'enfant.
- 3 Ces enquêtes sont confiées à une personne ou à un organisme reconnu ou agréé à cet effet par la législation ou par une autorité compétente. Elles sont, autant que possible, effectuées par des travailleurs sociaux qualifiés en ce domaine, de par leur formation ou leur expérience.
- 4 Les dispositions du présent article n'affectent en rien le pouvoir ou l'obligation qu'a l'autorité compétente de se procurer tous renseignements ou preuves, entrant ou non dans le champ de ces enquêtes, et qu'elle considère comme pouvant être utiles.
- 5 L'enquête relative à la capacité légale et à l'aptitude à adopter, à la situation et aux motivations des personnes concernées et au bien-fondé du placement de l'enfant est effectuée avant que ce dernier soit confié en vue de l'adoption aux soins du futur adoptant.

Article 11 – Effets de l'adoption

- 1 Lors de l'adoption, l'enfant devient membre à part entière de la famille de l'adoptant ou des adoptants et a, à l'égard de l'adoptant ou des adoptants et à l'égard de sa ou de leur famille, les mêmes droits et obligations que ceux d'un enfant de l'adoptant ou des adoptants dont la filiation est légalement établie. L'adoptant ou les adoptants assument la responsabilité parentale vis-à-vis de l'enfant. L'adoption met fin au lien juridique existant entre l'enfant et ses père, mère et famille d'origine.
- 2 Néanmoins, le conjoint, le partenaire enregistré ou le concubin de l'adoptant conserve ses droits et obligations envers l'enfant adopté si celui-ci est son enfant, à moins que la législation n'y déroge.
- 3 En ce qui concerne la rupture du lien juridique existant entre l'enfant et sa famille d'origine, les Etats Parties peuvent prévoir des exceptions pour des questions telles que le nom de famille de l'enfant, les empêchements au mariage ou à la conclusion d'un partenariat enregistré.
- 4 Les Etats Parties peuvent prévoir des dispositions relatives à d'autres formes d'adoption ayant des effets plus limités que ceux mentionnés aux paragraphes précédents du présent article.

Article 12 – Nationalité de l'enfant adopté

- 1 Les Etats Parties facilitent l'acquisition de leur nationalité par un enfant adopté par l'un de leurs ressortissants.
- 2 La perte de nationalité qui pourrait résulter de l'adoption est subordonnée à la possession ou à l'acquisition d'une autre nationalité.

Article 13 – Prohibition de restrictions

- 1 Le nombre d'enfants que peut adopter un même adoptant n'est pas limité par la législation
- 2 La législation ne peut interdire à une personne d'adopter un enfant au motif qu'elle a ou pourrait avoir un enfant.

Article 14 – Révocation et annulation d'une adoption

- 1 L'adoption ne peut être révoquée ou annulée que par décision de l'autorité compétente. L'intérêt supérieur de l'enfant doit toujours primer sur toute autre considération.
- 2 Avant que l'enfant ait atteint la majorité, la révocation de l'adoption ne peut intervenir que pour des motifs graves prévus par la législation.
- 3 La demande en annulation doit être déposée dans un délai fixé par la législation.

Article 15 – Demande d'informations d'un autre Etat Partie

Lorsque l'enquête effectuée en application des articles 4 et 10 de la présente Convention se rapporte à une personne qui réside ou a résidé sur le territoire d'un autre Etat Partie, cet Etat Partie s'efforce de faire en sorte que les informations qui lui ont été demandées soient fournies sans délai. Chaque Etat désigne une autorité nationale auprès de laquelle une demande d'informations est adressée.

Article 16 – Procédures d'établissement de la filiation

Dans le cas où une procédure d'établissement de la paternité ou, lorsqu'elle existe, une procédure d'établissement de la maternité a été engagée par le père ou la mère biologiques présumés, la procédure d'adoption est, lorsque cela est justifié, suspendue en attendant l'issue de la procédure d'établissement de la filiation. Les autorités compétentes agissent avec célérité dans le cadre de la procédure d'établissement de la filiation.

Article 17 – Prohibition d'un gain matériel indu

Nul ne peut tirer indûment un gain financier ou autre d'une activité en relation avec l'adoption d'un enfant.

Article 18 – Dispositions plus favorables

Les Etats Parties conservent la faculté d'adopter des dispositions plus favorables à l'enfant adopté.

Article 19 – Période probatoire

Les Etats Parties ont toute latitude pour exiger que l'enfant soit confié aux soins de l'adoptant pendant une période suffisamment longue avant le prononcé de l'adoption afin que l'autorité compétente puisse raisonnablement apprécier les relations qui s'établiraient entre eux si l'adoption était prononcée. A cet égard, l'intérêt supérieur de l'enfant doit primer sur toute autre considération.

Article 20 – Services de conseils et de suivi en matière d'adoption

Les pouvoirs publics veillent à la promotion et au bon fonctionnement de services de conseils et de suivi en matière d'adoption, chargés d'aider et de guider les futurs adoptants, les adoptants et les enfants adoptés.

Article 21 – Formation

Les Etats Parties veillent à ce que les travailleurs sociaux qui traitent de l'adoption reçoivent une formation appropriée concernant les aspects sociaux et juridiques de l'adoption.

Article 22 – Accès aux informations et modalités de leur communication

- 1 Des dispositions peuvent être prises pour qu'une adoption puisse, le cas échéant, avoir lieu sans que soit révélée à la famille d'origine de l'enfant l'identité de l'adoptant.
- 2 Des dispositions sont prises pour exiger ou autoriser que la procédure d'adoption se déroule à huis clos.
- 3 L'enfant adopté a accès aux informations détenues par les autorités compétentes concernant ses origines. Lorsque ses parents d'origine ont le droit de ne pas divulguer leur identité, une autorité compétente doit avoir la possibilité, dans la mesure où la loi le permet, de déterminer s'il convient d'écarter ce droit et de communiquer des informations sur l'identité, au regard des circonstances et des droits respectifs de l'enfant et de ses parents d'origine. Un enfant adopté n'ayant pas encore atteint l'âge de la majorité peut recevoir des conseils appropriés.
- 4 L'adoptant et l'enfant adopté peuvent obtenir des documents contenant des extraits de registres publics attestant la date et le lieu de naissance de l'enfant adopté, mais qui ne révèlent pas expressément l'adoption, ni l'identité de ses parents d'origine. Les Etats Parties peuvent choisir de ne pas appliquer cette disposition aux autres formes d'adoption mentionnées au paragraphe 4 de l'article 11 de la présente Convention.
- 5 Eu égard au droit d'une personne de connaître son identité et ses origines, les informations pertinentes relatives à une adoption sont recueillies et conservées pendant au moins cinquante ans après que celle-ci est devenue définitive.
- 6 Les registres publics sont tenus ou, à tout le moins, leurs contenus reproduits, de telle manière que les personnes qui n'y ont pas un intérêt légitime ne puissent apprendre l'adoption d'une personne ou, si celle-ci est connue, l'identité de ses parents d'origine.

Titre III – Clauses finales

Article 23 – Effets de la Convention

- 1 La présente Convention remplace, pour les Etats qui y sont Parties, la Convention européenne en matière d'adoption des enfants, ouverte à la signature le 24 avril 1967.

- 2 Dans les relations entre une Partie à la présente Convention et une Partie à la Convention de 1967 qui n'a pas ratifié la présente Convention, l'article 14 de la Convention de 1967 continue de s'appliquer.

Article 24 – Signature, ratification et entrée en vigueur

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration.
- 2 La Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois signataires auront expressément accepté d'être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.
- 4 Pour tout Etat visé au paragraphe 1, qui, par la suite, acceptera expressément d'être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 25 – Adhésion

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut, après consultation des Parties, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe n'ayant pas participé à son élaboration à y adhérer, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats Parties ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 26 – Application territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Tout Etat Partie peut ultérieurement, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou au nom duquel il est autorisé à prendre des engagements. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire Général.

Article 27 – Réserves

- 1 Aucune réserve n'est admise à l'égard de la présente Convention sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, alinéa b, de l'article 7, paragraphe 1, alinéas a.ii et b, et de l'article 22, paragraphe 3.
- 2 Toute réserve faite par un Etat en vertu du paragraphe 1 sera formulée au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
- 3 Tout Etat peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui conformément au paragraphe 1 au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui prendra effet à la date de sa réception.

Article 28 – Notification des autorités compétentes

Chaque Etat Partie notifie au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les nom et adresse de l'autorité à laquelle peuvent être transmises les demandes formulées en vertu de l'article 15.

Article 29 – Dénonciation

- 1 Tout Etat Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 30 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention, à tout Etat Partie et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention :

- a toute signature ;
- b tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 24 ;
- d toute notification reçue en application des dispositions de l'article 2 ;

- e toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 26;
- f toute réserve et tout retrait de réserve faits en application des dispositions de l'article 27 ;
- g toute notification reçue en application des dispositions de l'article 28 ;
- h toute notification reçue en application des dispositions de l'article 29 ainsi que la date à laquelle la dénonciation prend effet;
- i tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 27th day of November 2008, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of the Convention and to any State invited to accede to this Convention.

For the Government
of the Republic of Albania :

For the Government
of the Principality of Andorra :

For the Government
of the Republic of Armenia :

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 27 novembre 2008, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention et à tout autre Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

Zohrab MNATSAKANYAN

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 1^{er} décembre 2008

Jan DEVADDER

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone.

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Christian OLDENBURG

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Irma ERTMAN

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of Georgia :

Pour le Gouvernement
de la Géorgie :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Republic of Hungary :

Rome, 29 November 2010

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

János BALLA

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Elín FLYGENRING

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Principality
of Monaco :

Pour la Principauté
de Monaco :

For the Government
of the Republic of Montenegro :

Pour le Gouvernement
de la République du Monténégro :

Tromsø, 18 June 2009

Miraš RADOVIĆ

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 30 November 2009

Jacobus van der VELDEN

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Petter WILLE

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 14 décembre 2009

Américo MADEIRA BARBARA

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Strasbourg, 4 March 2009

Stelian STOIAN

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Republic of Serbia :

Pour la République de Serbie :

Tromsø, 18 June 2009

Snežana MALOVIĆ

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Strasbourg, 30 November 2009

Marta VILARDELL COMA

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

Strasbourg, 28 April 2009

Mykola ONISCHUK

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Eleanor FULLER

For the Government
of Canada :

Pour le Gouvernement
du Canada :

For the Holy See :

Pour le Saint-Siège :

No. 49009

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
Norway**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Kingdom of Norway for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009

Entry into force: *1 August 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 October 2011*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Norvège**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Royaume de Norvège relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba, and the Kingdom of Norway for the exchange of
information with respect to taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

and

the Kingdom of Norway,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of this agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax

matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in Aruba:

- (i) the income tax;
- (ii) the wage tax;
- (iii) the profit tax;
- (iv) the dividend withholding tax;

b) in Norway:

- (i) the tax on general income;
- (ii) the tax on personal income;
- (iii) the special tax on petroleum income;
- (iv) the resource rent tax on income from production of hydroelectric power;
- (v) the withholding tax on dividends;
- (vi) the tax on Remuneration to non-resident artistes, etc.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of

the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the Kingdom of Norway as the context requires;
 - b) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the island of Aruba;
 - c) the term “Norway” means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters and the sea beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (“biland”);
 - d) the term “competent authority” means
 - (i) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;
 - (ii) in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
 - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased,

sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

l) the term “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

q) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide

information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Spontaneous exchange of information

The Contracting Parties may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge.

Article 7

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the exami-

nation. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 8

Possibility of declining a request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 9

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 10

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 11

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 7.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 13

Entry into force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect as from that date.

3. The provisions of this Agreement shall have effect for any taxable periods, which could still be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the calendar year next following the end of the six month period.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

N. J. J. SWAEN

For the Kingdom of Norway:

TARALD O. BRAUTASET

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Royaume de Norvège,
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements susceptibles d'être pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, notamment pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 9. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des législations ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

- a) dans le cas d'Aruba :
 - i) l'impôt sur le revenu,
 - ii) l'impôt sur les salaires,
 - iii) l'impôt sur les bénéfices,
 - iv) l'impôt retenu à la source sur les dividendes;
- b) dans le cas de la Norvège :
 - i) l'impôt sur le revenu général,
 - ii) l'impôt sur le revenu personnel,
 - iii) l'impôt spécial sur les revenus pétroliers,

- iv) la taxe sur les rentes de ressources provenant de la production d'énergie hydroélectrique,
- v) l'impôt retenu à la source sur les dividendes,
- vi) l'impôt sur la rémunération des artistes non résidents, etc.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Il s'applique également aux impôts essentiellement similaires institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que ce ne soit défini autrement :

a) l'expression « Partie contractante » désigne le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba ou le Royaume de Norvège, selon le contexte;

b) le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

c) le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège et comprend le territoire terrestre, les eaux intérieures ainsi que la zone maritime au-delà de la mer territoriale où le Royaume de Norvège, conformément à sa législation et en vertu du droit international, peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, et leurs ressources naturelles; ce terme ne comprend pas Svalbard, Jan Mayen et les dépendances norvégiennes (« biland »);

d) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas de la Norvège, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de toute autre association de personnes;

f) le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

g) l'expression « société cotée » s'entend de toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. De telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'acquisition ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservée à un groupe restreint d'investisseurs;

h) l'expression « catégorie principale d'actions » s'entend de la ou des catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) l'expression « bourse reconnue » s'entend de toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » s'entend de tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » s'entend de tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

k) le terme « impôt » s'entend de tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) l'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) l'expression « Partie requise » s'entend de la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) l'expression « mesures de collecte de renseignements » s'entend des dispositions législatives et des procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) l'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

q) l'expression « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de ladite Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente d'une Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété légale et effective de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées, ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) informe immédiatement la Partie requérante des raisons pour lesquelles elle ne peut accéder à la demande, de la nature des obstacles rencontrés ou des motifs de son refus si elle n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande,

qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements.

Article 6. Échange spontané de renseignements

Les Parties contractantes peuvent se transmettre sans demande préalable les renseignements dont elles ont connaissance.

Article 7. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie mentionnée fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie mentionnée la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions demandées à cette fin par la première Partie mentionnée. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui le conduit.

Article 8. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant légal agréé lorsque ces communications :

- a) servent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action judiciaire en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est susceptible de nuire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 9. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution de décisions ou l'engagement de poursuites à cet égard, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Ces personnes ou autorités n'utilisent un tel renseignement qu'à ces fins. Elles peuvent le divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Le renseignement ne peut être divulgué à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 10. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires (y compris les frais raisonnables de conseillers externes engagés dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire sur le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être considérables.

Article 11. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 12. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5, 6 et 7.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et prend effet à cette date.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les exercices financiers qui pourraient encore faire l'objet d'une enquête au moment de la demande de renseignements, conformément à la législation de la Partie requérante.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois au moins avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets à partir du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement la fin de la période de six mois.

3. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 9 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de cet Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba :

N. J. J. SWAEN

Pour le Royaume de Norvège :

TARALD O. BRAUTASET

No. 49010

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
International Criminal Police Organization**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the International Criminal Police Organization on the privileges and immunities of the International Criminal Police Organization during the 21st Americas Regional Conference. Oranjestad, Aruba, 7 June 2011, and Lyon, 20 June 2011

Entry into force: *20 June 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 October 2011*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Organisation internationale de police criminelle**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et l'Organisation internationale de police criminelle relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation internationale de police criminelle durant la 21^e Conférence régionale des Amériques. Oranjestad (Aruba), 7 juin 2011, et Lyon, 20 juin 2011

Entrée en vigueur : *20 juin 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the International Criminal Police Organization on the privileges and immunities of the International Criminal Police Organization during the 21st Americas Regional Conference

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,
and

the International Criminal Police Organization (hereinafter referred to as “ICPO-Interpol” or “the Organization”),

In anticipation of the 21st Americas Regional Conference of ICPO-INTERPOL, which will be held in Aruba from 6 July to 8 July 2011, have agreed to the following:

Article 1

Entry into the host country territory

1. The competent authorities of the Kingdom of the Netherlands shall allow to enter and leave the territory of Aruba for the duration of the 21st Americas Regional Conference session:

- a) members of the Executive Committee of the ICPO-INTERPOL and their delegations;
- b) representatives to the General Assembly of member countries and their delegations;
- c) members of the General Secretariat staff;
- d) members of the Commission of Control of ICPO-INTERPOL's Files and the persons carrying out official duties on its behalf;
- e) interpreters and minute writers hired by the General Secretariat;
- f) the Organization's Advisers;
- g) observers and experts who have been invited to attend the sessions; and
- h) accompanying family members and accompanying staff of the foregoing

2. Any visas or entry or exit permits required for persons participating in the 21st Americas Regional Conference shall be issued free of charge and without delay.

3. The Organization will inform the Government of Aruba promptly of all persons officially designated to attend the Conference. The Organization will also advise such persons to apply for visas, if necessary, in good time before the opening date of the Conference.

Article 2

Privileges and immunities of the organization

1. On the occasion of the 21st Americas Regional Conference, the Kingdom of the Netherlands shall grant the same privileges and immunities normally granted to international organizations to the extent that is compatible with national laws and its obligations under international law.

2. ICPO-INTERPOL shall enjoy immunity from legal process and from execution in all types of proceedings, with the exception of the following proceedings:

- a) civil proceedings based on contractual obligations entered into by the Organization;
- b) civil proceedings related to traffic accidents caused by cars subordinated to the Organization or used for its benefit as well as resulting from violation of general rules of traffic in relation to cars subordinated to the Organization or used with the Organization's knowledge.

3. At the motivated request of the competent authorities in the Kingdom of the Netherlands, the Secretary General may expressly waive the Organization's immunity from legal process on a case-by-case basis.

Article 3

Inviolability of archives and correspondence of the Organization

1. All documents belonging to the ICPO-INTERPOL or held by it in whatever form and, inter alia, its archives and accounts, shall be inviolable wherever they are located.

2. The inviolability of the ICPO-INTERPOL's official correspondence shall be guaranteed. Its official communications shall not be subject to censorship and it may make use of codes.

Article 4

Foreign exchange

The ICPO-INTERPOL may, with regard to the Conference, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria:

a) receive and hold funds and foreign exchange of all kinds, and operate accounts in all currencies on the territory of Aruba;

b) freely transfer its funds and foreign exchange within the territory of Aruba, and from its Headquarters or one of its Sub-Regional Bureaus to Aruba and vice versa.

Article 5

Exemption from customs duties

Administrative, technical and scientific material provided by the ICPO-INTERPOL for the 21st Americas Regional Conference, as well as publications of the ICPO-INTERPOL and other official documents required for its work, and the usual gifts presented by or to the Secretary General and officials of the Organization during the 21st Americas Regional Conference, shall be exempt from payment of import duties and taxes. The ICPO-INTERPOL undertakes to re-export all such material, publications and gifts that remain unused or undistributed at the end of the 21st Americas Regional Conference.

Article 6

Privileges and immunities of participants

The Kingdom of the Netherlands shall grant to the participants the privileges and immunities as detailed below, during their stay on the territory of Aruba and during their journeys to and from the said territory,

such privileges and immunities being granted for acts and missions accomplished with regard to the Conference. These privileges and immunities are the following:

- a) immunity from personal arrest and detention and seizure of personal baggage except if caught in the act of committing an offence within the conditions defined by the law;
- b) immunity from legal process for acts performed in the exercise of their official functions;
- c) inviolability of all official papers and documents;
- d) the same facilities with regard to foreign exchange as are granted to diplomatic agents.

Article 7

Diplomatic privileges

In addition to the privileges and immunities granted by Article 6 above, the Secretary General, the members of the Executive Committee and their spouses and minor children shall be accorded the privileges, immunities, and facilities as are granted, in accordance with international law, to diplomatic agents.

Article 8

Use of immunities

1. The privileges and immunities provided for in the present Agreement are granted to those concerned not for their personal benefit but in the interest of the smooth functioning of the institutions of ICPO-INTERPOL.

2. ICPO-INTERPOL exercises the right and duty of waiving the immunity of those who enjoy it whenever such immunity would impede the course of justice and when the immunity can be waived without prejudice to the interests of the Organization. The waiver of the Secretary General's immunity is a matter falling under the competence of Members of the Executive Committee.

Article 9

Settlement of Disputes

Unless the Parties decide otherwise, any dispute concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled by negotiation shall be submitted to arbitration by a tribunal composed of a single arbitrator appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in accordance with the relevant Optional

Rules for Arbitration involving international organizations and States. Such arbitration shall be final and binding. Each Party may however request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to immediately appoint such an arbitrator to examine a request for provisional measures to protect its rights under the present Agreement. The place of arbitration shall be in The Hague (the Netherlands) and the language to be used in the proceedings of the tribunal shall be English.

Article 10

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for the duration of the Conference and for such additional period as is necessary for its preparation and winding up, the total duration of this Agreement, however, not to exceed one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have concluded this Agreement.

DONE at Oranjestad, this 7th day of June 2011, and at Lyon, this 20th day of June 2011, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba

ARTHUR L. DOWERS

For the International Criminal Police Organization,

JEAN-MICHEL LOUBOUTIN
Directeur Exécutif

p/o

Ronald K. Noble
Secretary General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE DURANT LA 21^E CONFÉRENCE RÉGIONALE DES AMÉRIQUES

Le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et l'Organisation internationale de police criminelle (ci-après « OIPC-INTERPOL » ou « l'Organisation »),

En prévision de la 21^e Conférence régionale des Amériques de l'OIPC-INTERPOL, qui se tiendra à Aruba du 6 au 8 juillet 2011, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Entrée dans le territoire du pays hôte

1. Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas autorisent les personnes suivantes à entrer sur le territoire d'Aruba et à en sortir pendant la durée de la session de la 21^e Conférence régionale des Amériques :

- a) les membres du Comité exécutif de l'OIPC-INTERPOL et leurs délégations;
- b) les représentants des pays membres de l'Assemblée générale et leurs délégations;
- c) les membres du personnel du Secrétariat général;
- d) les membres de la Commission de contrôle des fichiers de l'OIPC-INTERPOL et les personnes exerçant des fonctions officielles pour son compte;
- e) les interprètes et les rédacteurs de procès-verbaux recrutés par le Secrétariat général;
- f) les conseillers de l'Organisation;
- g) les observateurs et les experts invités à participer aux travaux; et
- h) les membres des familles et le personnel qui accompagnent les personnes susmentionnées.

2. Tout visa ou permis d'entrée ou de sortie qui pourrait être exigé des participants à la 21^e Conférence régionale des Amériques sera délivré sans délai et à titre gracieux.

3. L'Organisation informe sans délai le Gouvernement d'Aruba de toutes les personnes invitées officiellement à participer à la Conférence. Elle avise également les participants de demander un visa, si nécessaire, suffisamment tôt avant la date d'ouverture de la Conférence.

Article 2. Privilèges et immunités de l'Organisation

1. À l'occasion de la 21^e Conférence régionale des Amériques, le Royaume des Pays-Bas accorde les privilèges et immunités habituellement accordés aux organisations internationales dans la mesure où ils sont compatibles avec sa législation nationale et ses obligations en vertu du droit international.

2. L'OIPC-INTERPOL bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution dans toutes les procédures judiciaires, à l'exception des suivantes :

- a) les poursuites civiles portant sur des obligations contractuelles prises par l'Organisation;
- b) les poursuites civiles liées à des accidents de la circulation causés par des véhicules placés sous la responsabilité de l'Organisation, ou utilisés à son bénéfice, ou découlant de la violation de règles générales du code de la route par des véhicules placés sous la responsabilité de l'Organisation ou utilisés au su de celle-ci.

3. Sur demande motivée des autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas, le Secrétaire général peut décider de lever l'immunité judiciaire de l'Organisation au cas par cas.

Article 3. Inviolabilité des archives et de la correspondance de l'Organisation

1. Tous les documents appartenant à l'OIPC-INTERPOL, ou qui sont en sa possession, quelle qu'en soit la forme, dont les archives et les comptes, demeurent inviolables quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

2. L'inviolabilité de la correspondance officielle de l'OIPC-INTERPOL est garantie. Ses communications officielles ne sont pas soumises à la censure et l'Organisation peut recourir à l'usage de codes.

Article 4. Devises étrangères

L'OIPC-INTERPOL peut, en ce qui concerne la Conférence, et sans être assujettie à un quelconque contrôle, règlement ou moratoire financier :

- a) recevoir et détenir des fonds et des devises étrangères de toute nature et effectuer des opérations dans toutes devises sur le territoire d'Aruba;
- b) transférer librement ses fonds et ses devises étrangères à l'intérieur du territoire d'Aruba, et de son siège ou de l'un de ses bureaux sous-régionaux à Aruba et vice-versa.

Article 5. Exonération des droits de douane

Le matériel administratif, technique et scientifique que l'OIPC-INTERPOL fournit à la 21^e Conférence régionale des Amériques, toutes les publications de l'OIPC-INTERPOL et d'autres documents officiels nécessaires à son travail, ainsi que les présents habituellement échangés par le Secrétaire général et les responsables de l'Organisation lors de la Conférence, sont exonérés de tous droits et taxes d'importation. L'OIPC-INTERPOL s'engage à réexporter l'ensemble du matériel, des publications et des présents qui n'ont été ni utilisés ni distribués durant la Conférence.

Article 6. Privilèges et immunités des participants

Le Royaume des Pays-Bas accorde aux participants, durant leur séjour sur le territoire d'Aruba, à leur entrée sur ce territoire et à la sortie de ce territoire, les privilèges et immunités décrits ci-dessous pour les actes ou les missions accomplis pour la Conférence. Ces privilèges et immunités sont :

- a) l'immunité d'arrestation, de détention et de saisie de bagages personnels sauf si le participant est pris en flagrant délit de commission d'une infraction dans les conditions définies par la loi;

- b) l'immunité judiciaire pour tout acte accompli dans l'exercice de fonctions officielles;
- c) l'inviolabilité de tous les documents et papiers officiels;
- d) les mêmes facilités de change de devises que celles accordées aux agents diplomatiques.

Article 7. Privilèges diplomatiques

Outre les immunités et les privilèges accordés au titre de l'article 6 ci-dessus, le Secrétaire général, les membres du Comité exécutif, leurs conjoints et leurs enfants mineurs bénéficient des privilèges, des immunités et des facilités accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international.

Article 8. Utilisation des immunités

1. Les privilèges et immunités prévus au présent Accord sont accordés aux intéressés non pas pour leur bénéfice personnel mais pour le bon fonctionnement des institutions de l'OIPC-INTERPOL.

2. L'OIPC-INTERPOL se réserve le droit et se fait un devoir de lever l'immunité de ceux qui en bénéficient si elle estime que cette immunité pourrait entraver le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. La levée de l'immunité du Secrétaire général relève de la compétence des membres du Comité exécutif.

Article 9. Règlement des différends

Sauf si les Parties en décident autrement, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'a pu être réglé par la négociation est soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé d'un arbitre unique désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage conformément aux dispositions pertinentes du Règlement facultatif d'arbitrage pour les organisations internationales et les États. La décision arbitrale est définitive et exécutoire. Cependant, chaque Partie peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner immédiatement l'arbitre qui examinera la requête en mesures conservatoires destinées à protéger ses droits en vertu du présent Accord. L'arbitrage a lieu à La Haye (Pays-Bas). La langue de la procédure arbitrale est l'anglais.

Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il reste en vigueur pour la durée de la Conférence et pour d'autres périodes supplémentaires nécessaires à sa préparation et à sa clôture. Toutefois, la durée totale du présent Accord n'excède pas un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oranjestad, le 7 juin 2011, et à Lyon le 20 juin 2011, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba :

ARTHUR L. DOWERS

Pour l'Organisation internationale de police criminelle :

JEAN-MICHEL LOUBOUTIN

Directeur exécutif

p/o

RONALD K. NOBLE

Secrétaire général

No. 49011

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of Anguilla)**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Anguilla for the exchange of information relating to taxes (with protocol). London, 22 July 2009

Entry into force: *1 May 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 October 2011*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard d'Anguilla)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement d'Anguilla relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Londres, 22 juillet 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Anguilla for the exchange of information relating to taxes

The Government of Kingdom of the Netherlands

and

the Government of Anguilla,

Whereas it is acknowledged that the Government of Anguilla under the terms of its Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the right to negotiate, and conclude a Tax Information Exchange Agreement,

Desiring to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Article 2

Jurisdiction

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the requested Party:

a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident, national or citizen of a Party, or whether the person by whom the information is held is a resident, national or citizen of a Party; and

b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the requested Party.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes covered by this Agreement are:

a) in the case of the Netherlands:

(i) income tax, including income-related supplements based social supplements regulations (Inkomstenbelasting, inclusief inkomensafhankelijke toeslagen op grond van regelgeving inzake toeslagen);

(ii) wages tax (Loonbelasting);

(iii) company tax, including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant the Mining Act (Vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aan-

deel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet);

- (iv) dividend tax (Dividendbelasting);
- (v) gift tax (Schenkingsrecht);
- (vi) inheritance tax (Successierecht);
- (vii) value added tax (Omzetbelasting);
- (vii) tax on games of chance (Kansspelbelasting);
- (viii) motor vehicle tax, including the additional percentages of the provinces (Motorrijtuigenbelasting, inclusief provinciale opcenten);
- (ix) environmental taxes, including energy taxes (Belastingen op milieugrondslag, inclusief energiebelastingen);
- (x) insurance tax (Assurantiebelasting);
- (xi) tax on the ownership and/or use of real property (Onroerende-zaakbelasting);
- (xii) levies, duties, fines or exemptions relating to the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, as well as to prohibitions, restrictions and other similar controls on the movement of controlled items across national boundaries;

and

b) in the case of Anguilla:

- (i) property tax;
- (ii) stamp duty;
- (iii) accommodation tax;
- (iv) vacation residential asset levy;
- (v) levies, duties, fines or exemptions relating to the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, as well as to prohibitions, restrictions and other similar controls on the movement of controlled items across national boundaries.

2. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, this Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either territory after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, any of the taxes listed in paragraph 1.

b) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3. The Contracting Parties may, by mutual agreement, add other taxes to the taxes covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) “Anguilla” means the territory of Anguilla and includes the territorial sea and areas within the maritime boundaries of Anguilla and any area within which in accordance with international law the rights of Anguilla with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) “collective investment scheme” means any pooled investment scheme, fund or vehicle irrespective of legal form;

d) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) “competent authority” means

(i) in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Anguilla, the Permanent Secretary in the Ministry of Finance or a person or authority designated by him in writing;

f) “Contracting Party” means the Netherlands or Anguilla as the context requires;

g) “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

h) “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Contracting Party;

i) “information” means any fact, statement, document or record in whatever form;

j) “information gathering measures” means judicial, regulatory or administrative laws and procedures enabling a Contracting Party to obtain and provide the information requested;

k) “person” means an individual (“natural person”), a company, or any other body or group of persons;

l) “public collective investment scheme” means any collective investment scheme in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

m) “requested Party” means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

n) “requesting Party” means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;

o) “tax” means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of a requested Party shall provide upon request in writing by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it occurred in the territory of the requested Party. If the information received by the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall advise the competent authority of the requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.

2. If the information in possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for the information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; and in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

- (i) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
- (ii) information which is older than a legally required time period for retaining that information in the jurisdiction of the requested Party and where that information is in fact no longer kept.

6. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period for which the information is requested;
- c) the nature and type of the information requested, including a description of the specific information sought and the form in which the requesting Party would prefer to receive the information;
- d) the tax purposes for which the information is sought and the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the requesting Party;
- e) reasonable grounds for believing that the information requested is present in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;
- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- g) a statement that the request is in conformity with this Agreement and the laws and administrative practices of the requesting Party, and that if the requested information were within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice;
- h) a statement that the requesting territory has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and

b) if the competent authority of the requested party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, including if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the requested party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the requesting Party to explain the reasons for its inability or the obstacles or its refusal.

Article 6

Tax examinations (or investigations) abroad

1. The requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the requesting Party, allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party in connection with a request to interview persons and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Party.

2. This Agreement shall not impose upon a Contracting Party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in Article 5, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. This Agreement shall not impose on a Contracting Party an obligation to provide information held that is subject to legal privilege.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

5. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested party as compared with a national or citizen of the requesting party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes, including the

determination of any appeal or the oversight of the above. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

2. The information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

3. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Safeguards

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party. The rights and safeguards may not be applied by the requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 10

Administrative costs

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third Contracting Parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with a Memorandum of Understanding.

Article 11

Implementing legislation

The Contracting Parties shall (where they have not already done so) and, to the extent necessary, enact appropriate legislation to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

Language

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

Article 13

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective Competent Authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement and, so far as may be applicable, shall have regard to the interpretations set forth in the commentary to the 2002 model agreement on exchange of information on tax matters published by the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD).

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Agreement.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 14

Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures or formalities constitutionally required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the later of these notifications. The provisions of this Agreement shall have effect:

a) with respect to criminal tax matters upon the entry into force of this Agreement; and

b) with respect to all other matters covered in Article 1 for taxable periods beginning on or after the date of entry into force of this Agreement or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the date on which this Agreement enters into force.

Article 15

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination shall be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London, this 22nd day of July 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

LAURENS WESTHOFF

For the Government of Anguilla

VICTOR BANKS

Protocol between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Anguilla concerning the interpretation and application of the Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Anguilla for the exchange of information relating to taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of Anguilla
(the “Parties”),

Whereas it is acknowledged that the Government of Anguilla under the terms of its Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the right to negotiate, and conclude a Tax Information Exchange Agreement,

Whereas the Government of the Netherlands recognises the commitment Anguilla made to the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) in 2002 to respect the principles of transparency and exchange of information and the Netherlands considers that this Agreement demonstrates the commitment of Anguilla to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters;

Whereas the Government of the Netherlands also recognises the progressive steps that Anguilla has taken to demonstrate its commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters in negotiation of Tax Information Exchange Agreements with other countries and recognises that Anguilla is committed to combating tax abuse by putting in place mechanisms which enhance transparency; for example, the proactive steps taken to amend the domestic legislation of Anguilla for the purpose of fulfilling this Agreement and upon entering into the Agreement, the Netherlands does not consider Anguilla to be engaging in any harmful tax practises and thus is not referred to as a tax haven;

Desiring to facilitate the exchange of information relating to taxes,

Have further agreed as follows:

Article 1

(Article 5)

If personal data are exchanged under the Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not

have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provide, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

Article 2

(Article 12)

In the event that a Contracting Party applies prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of the other Contracting Party, either Contracting Party may immediately initiate competent authority proceedings to resolve the matter. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that any one or more of the following applies:

a) the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information;

b) it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices; or

c) that there is no or nominal taxes.

Without limiting the generality of the term, “prejudicial or restrictive measure” is not limited solely to taxation matters and includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or

levy, or special reporting requirements, but does not include any generally applicable measure, applied by either contracting party against, amongst others, members of the OECD generally.

Article 3

In light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Contracting Party may wish to propose a variation in the terms of this Agreement. If so, it is understood that the other Contracting Party will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

- a) The competent authorities may initiate discussions should:
 - (i) the Kingdom of the Netherlands enter into an agreement with another jurisdiction comparable to Anguilla which provides for other forms of exchange of information;
 - (ii) Anguilla enter into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;
 - (iii) Anguilla introduce new legislation which enables other forms of exchange of information.
- b) If the Netherlands enters into arrangements with another jurisdiction comparable to Anguilla for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, Anguilla may initiate discussions with the Netherlands with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

Article 4

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Anguilla for the exchange of information relating to taxes, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Article 5

The Contracting Parties may, by mutual arrangement amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London, this 22nd day of July 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

LAURENS WESTHOFF

For the Government of Anguilla

VICTOR BANKS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT D'ANGUILLA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement d'Anguilla,

Considérant qu'il est reconnu que le Gouvernement d'Anguilla, aux termes du mandat que lui confie le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a le droit de négocier et de conclure un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Désireux de conclure l'Accord ci-après, contenant des obligations pour les seules Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements susceptibles d'être pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, notamment pour la détermination, l'établissement, la vérification, l'exécution, le recouvrement ou la perception des créances fiscales des personnes imposables ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8.

Article 2. Compétence

Pour permettre la mise en œuvre appropriée du présent Accord, les renseignements sont fournis conformément à ses dispositions par l'autorité compétente de la Partie requise :

a) sans égard au fait que la personne concernée par de tels renseignements soit ou non un résident, un ressortissant ou un citoyen de l'une des Parties contractantes, ou que la personne qui détient ces renseignements soit ou non un résident, un ressortissant ou un citoyen de l'une des Parties contractantes, et

b) pourvu que ces renseignements soient présents sur le territoire ou en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) dans le cas des Pays-Bas :

i) l'impôt sur le revenu, dont les suppléments de revenus (« inkomstenbelasting, inclusief inkomensafhankelijke toeslagen op grond van regelgeving inzake toeslagen »),

- ii) l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »),
- iii) l'impôt sur les sociétés, dont la part de l'État dans les bénéfices nets de l'exploitation de ressources naturelles réalisés conformément à la Loi minière (« vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet »),
- iv) l'impôt sur les dividendes (« dividendbelasting »),
- v) l'impôt sur les dons (« schenkingsrecht »),
- vi) les droits de succession (« successierecht »),
- vii) la taxe sur la valeur ajoutée (« omzetbelasting »),
- vii) l'impôt sur les jeux de hasard (« kansspelbelasting »),
- viii) l'impôt sur les véhicules à moteur, dont le pourcentage supplémentaire des provinces (« motorrijtuigenbelasting, inclusief provinciale opcenten »),
- ix) les taxes écologiques, dont les taxes sur l'énergie (« belastingen op milieugrondslag, inclusief energiebelastingen »),
- x) la taxe d'assurance (« assurantiebelasting »),
- xi) l'impôt sur la propriété ou l'usage de biens immeubles (« onroerende-zaakbelasting »),
- xii) les prélèvements, droits, taxes et exemptions liés à l'importation, à l'exportation, au transbordement, au transit, à l'entreposage et à la circulation de biens marchands, ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles analogues sur le mouvement trans-frontalier d'articles contrôlés;

et

b) dans le cas d'Anguilla :

- i) la taxe foncière,
- ii) les droits de timbre,
- iii) la taxe d'hébergement,
- iv) le prélèvement sur les résidences de vacances,
- v) les prélèvements, droits, taxes et exemptions liés à l'importation, à l'exportation, au transbordement, au transit, à l'entreposage et à la circulation de biens marchands, ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles analogues sur le mouvement trans-frontalier d'articles contrôlés.

2. a) Sous réserve de l'alinéa b) de ce paragraphe, le présent Accord s'applique également aux impôts identiques ou analogues qui seraient institués par l'un ou l'autre des territoires après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient à l'un des impôts visés au paragraphe 1 ou le remplaceraient.

b) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, ajouter des impôts à ceux visés par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que ce ne soit défini autrement :

a) le terme « Anguilla » désigne le territoire d'Anguilla et comprend les eaux et zones territoriales à l'intérieur des frontières maritimes d'Anguilla et toute zone au sein de laquelle Anguilla, conformément au droit international, peut exercer ses droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

b) le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris ses eaux territoriales et toute zone située au-delà de ces eaux, où les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs eaux surjacentes ainsi que sur leurs ressources naturelles;

c) l'expression « dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale;

e) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas d'Anguilla, le Secrétaire permanent du Ministère des finances ou une personne ou autorité qu'il désigne par écrit;

f) l'expression « Partie contractante » désigne les Pays-Bas ou Anguilla, selon le cas;

g) l'expression « droit pénal » fait référence à toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

h) l'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie contractante requérante;

i) le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

j) l'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures judiciaires, réglementaires ou administratives qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) le terme « personne » désigne un individu (« personne physique »), une société ou tout autre groupe ou association de personnes;

l) l'expression « dispositif de placement collectif public » désigne tout instrument de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat de parts ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

m) l'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

n) l'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui en a reçus d'elle;

o) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de ladite Partie prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande écrite de la Partie requérante des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. Si les renseignements parvenus à l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, elle en informe l'autorité compétente de la Partie requérante et lui demande les renseignements supplémentaires dont elle a besoin pour pouvoir donner suite à la demande.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente soit habilitée, aux fins du présent Accord, à obtenir ou à fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété légale et effective de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :

i) des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées;

ii) des renseignements qui sont plus anciens que le délai requis par la loi pour leur conservation sur le territoire de la Partie requise et n'y sont en effet plus conservés.

6. Lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise pour démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
 - b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;
 - c) la nature et le type de renseignements demandés, y compris une description des renseignements précis recherchés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait recevoir ces renseignements;
 - d) les fins fiscales pour lesquelles les renseignements sont demandés et les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés pourraient être nécessaires à l'administration ou à l'exécution du droit interne de la Partie requérante;
 - e) les motifs raisonnables de croire que les renseignements demandés sont disponibles sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
 - f) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;
 - g) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
 - h) une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.
7. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les meilleurs délais à l'autorité compétente de la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :
- a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et
 - b) informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie requérante des raisons qui l'empêchent d'accéder à la demande, de la nature des obstacles rencontrés ou des motifs de son refus si elle n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements demandés dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements.

Article 6. Contrôles fiscaux (ou enquêtes fiscales) à l'étranger

1. Dans la limite de ce qui est permis par sa législation interne, la Partie requise peut, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise, qui conduit le contrôle, fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire chargé de l'effectuer ainsi que les procédures et conditions demandées à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise, qui le conduit.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

- a) si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;
- b) si la Partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, sauf si le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées; ou
- c) si la divulgation des renseignements demandés est susceptible de nuire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige aucune Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires, ou un procédé commercial. Les renseignements décrits au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent, par ce seul fait, constituer un secret ou un procédé.

3. Le présent Accord n'oblige aucune Partie contractante à fournir des renseignements protégés par un privilège juridique.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

5. Il ne peut être demandé à la Partie requise d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa législation ou dans le cours normal de ses pratiques administratives si ces renseignements relevaient de sa compétence.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant ou un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tous les renseignements fournis ou reçus par les autorités compétentes des Parties contractantes sont traités en toute confidentialité et ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (notamment les tribunaux et les organes administratifs) concernées par les fins énoncées à l'article premier. Ils ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à de telles fins, y compris les décisions sur les recours ou le contrôle de ce qui précède. À ces fins, les

renseignements peuvent être divulgués lors d'une procédure en audience publique ou dans des actions en justice.

2. De tels renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Protections

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et protections accordés aux personnes par les lois ou les pratiques administratives de la Partie requise. Les droits et protections ne peuvent être appliqués par la Partie requise de manière à entraver ou à retarder indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 10. Frais d'administration

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de tiers et de conseillers externes dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) est convenue par les autorités compétentes des Parties contractantes sous la forme d'un mémorandum d'accord.

Article 11. Dispositions d'application

Si elles ne l'ont pas déjà fait, et dans la mesure nécessaire, les Parties contractantes adoptent une législation appropriée pour se conformer aux dispositions du présent Accord et leur donner effet.

Article 12. Langue

Les demandes d'assistance et les réponses y afférentes sont rédigées en anglais.

Article 13. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable et, dans la mesure où cela est applicable, prennent en compte les interprétations établies dans le commentaire du Modèle d'accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale publié par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent Accord.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 14. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures ou formalités constitutionnellement requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) dès son entrée en vigueur aux questions fiscales pénales, et
- b) à toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les périodes d'imposition commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date, ou, à défaut d'exercice financier, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date.

Article 15. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant un avis écrit de dénonciation. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante.

3. Si le présent Accord vient à être dénoncé, les Parties contractantes demeureront liées par les dispositions de son article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre du présent Accord. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la dénonciation seront traitées selon les modalités prévues au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 22 juillet 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

LAURENS WESTHOFF

Pour le Gouvernement d'Anguilla :

VICTOR BANKS

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
GOUVERNEMENT D'ANGUILLA CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLI-
CATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT D'ANGUILLA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN
MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement d'Anguilla (les « Parties »),

Considérant qu'il est reconnu que le Gouvernement d'Anguilla, aux termes du mandat que lui confie le Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a le droit de négocier et de conclure un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît l'engagement qu'Anguilla a pris en 2002 envers l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) de respecter les principes de transparence et d'échange de renseignements et que les Pays-Bas considèrent que cet accord démontre l'engagement d'Anguilla à appliquer des normes élevées pour un échange efficace de renseignements sur les questions fiscales pénales et civiles;

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît également les mesures qu'Anguilla a progressivement prises pour démontrer son engagement à appliquer des normes élevées pour un échange efficace de renseignements sur les questions fiscales tant civiles que pénales lorsqu'elle négocie avec d'autres pays des accords d'échange de renseignements en matière fiscale, et la détermination d'Anguilla à combattre la fraude fiscale en mettant en place des mécanismes à même de renforcer la transparence, tels que les mesures prises pour amender sa législation interne afin de la rendre conforme au présent Accord, et, à l'entrée en vigueur de celui-ci, ne considère pas qu'Anguilla se livre à des pratiques fiscales dommageables et qu'elle constitue un paradis fiscal;

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont également convenus de ce qui suit :

Article premier. (Article 5)

Si des données personnelles sont échangées dans le cadre du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice n'utilise ces données que pour les buts préalablement énoncés en se conformant aux conditions prescrites par l'autorité expéditrice; une telle utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit prévu à l'article 8, pour prévenir des infractions graves, engager des poursuites si de telles infractions sont commises et faire face à des menaces graves à l'ordre public.

b) L'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice, si celle-ci lui en fait la demande, de l'usage qu'elle a fait des données fournies et des résultats atteints.

c) Les données personnelles ne sont fournies qu'aux agences compétentes. Toute autre fourniture à d'autres agences ne peut s'effectuer qu'avec l'accord préalable de l'autorité expéditrice.

d) L'autorité expéditrice prend toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que les données fournies sont exactes et qu'elles sont nécessaires et proportionnelles au but pour lequel elles sont fournies. Toutes les restrictions sur la communication de données prescrites par la législation

interne applicable sont respectées. S'il s'avère que des données inexactes ou qui ne devaient pas être fournies ont été communiquées, l'autorité réceptrice en est avisée sans délai. Elle est tenue de rectifier ou de supprimer de telles données sans tarder.

e) Sur demande, la personne concernée est informée des données fournies à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. La divulgation de ces données n'est pas obligatoire si, tout bien considéré, il s'avère que leur rétention pour motif d'intérêt public l'emporte sur l'intérêt de la personne à laquelle de telles données seraient fournies. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée à être informée des données conservées à son sujet est soumis au droit interne de la Partie contractante dans le territoire souverain de laquelle se fait la demande de renseignements.

f) L'autorité réceptrice engage sa responsabilité, conformément à sa législation nationale, envers toute personne qui pourrait injustement subir un dommage du fait de la divulgation de données en vertu du présent Accord. En ce qui concerne la personne lésée, l'autorité réceptrice ne peut faire valoir pour sa défense que le dommage a été causé par l'agence expéditrice.

g) Si la législation interne de l'autorité expéditrice prévoit, à l'expiration d'un certain laps de temps, l'élimination des données personnelles recueillies, l'autorité expéditrice doit en informer l'autorité réceptrice. Indépendamment de ces délais, les données personnelles recueillies sont supprimées une fois qu'elles ne servent plus la finalité pour laquelle elles avaient été fournies.

h) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice conservent des documents officiels des données personnelles échangées.

i) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice prennent des mesures effectives pour protéger les données personnelles recueillies contre l'accès non autorisé à ces données de même que leur modification et leur divulgation sans autorisation.

Article 2. (Article 12)

Dans le cas où une Partie contractante applique des mesures restrictives ou préjudiciables fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou ressortissants de l'autre Partie contractante, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes peut engager immédiatement la procédure de recours à l'autorité compétente pour régler la question. Une « mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables » s'entend d'une mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante au motif que l'une ou plusieurs des situations suivantes s'appliquent :

- a) l'autre Partie contractante ne participe pas à l'échange effectif de renseignements;
- b) cette Partie n'applique pas dans la transparence ses lois, ses règlements ou ses pratiques administratives; ou
- c) les taux d'imposition sont nuls ou insignifiants.

Sans qu'en soit limitée la portée générale, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » ne se limite pas aux seules questions fiscales et inclut le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'imposition d'une taxe, d'une charge ou d'un prélèvement, ou des obligations particulières de déclaration, mais n'inclut pas de mesure d'application générale, par l'une ou l'autre des Parties, généralement à des membres de l'OCDE.

Article 3

À la lumière de l'application de l'Accord, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer des amendements au présent Accord. Dans un tel cas, il est entendu que les Parties contractantes conviendront de tenir des consultations en temps opportun dans le but de réviser les dispositions du présent Accord.

a) Les autorités compétentes peuvent ouvrir des discussions :

- i) si le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre entité comparable à Anguilla un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
- ii) si Anguilla conclut avec une autre entité un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
- iii) si Anguilla promulgue une nouvelle législation permettant d'autres formes d'échange de renseignements.

b) Si les Pays-Bas concluent avec une autre entité comparable à Anguilla des arrangements pour la divulgation de renseignements en matière fiscale qui, sur des points substantiels, sont moins astreignants que ceux visés par l'Accord, Anguilla pourra engager des discussions avec les Pays-Bas en vue d'amender l'Accord pour qu'il ait un effet similaire.

Article 4

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement d'Anguilla relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 5

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, amender le présent Protocole à tout moment par écrit. Un tel amendement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont notifié l'une l'autre, par écrit, l'accomplissement des prescriptions constitutionnelles ou internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres le 22 juillet 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

LAURENS WESTHOFF

Pour le Gouvernement d'Anguilla :

VICTOR BANKS

No. 49012

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
Australia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of Australia on the exchange of information with respect to taxes. Canberra, 16 December 2009

Entry into force: *17 August 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 October 2011*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Australie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Canberra, 16 décembre 2009

Entrée en vigueur : *17 août 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba, and the Government of Australia on the Exchange of
Information with respect to Taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,
and

the Government of Australia (“the Parties”),

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the agreement

1. The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Infor-

mation shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are:

- a) in Australia, taxes of every kind and description imposed under federal laws administered by the Commissioner of Taxation; and
- b) in Aruba, taxes of every kind and description imposed under national tax laws administered by the Tax Inspector.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The Agreement shall also apply to such other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Parties. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities, or other political subdivisions, or possessions of a Party.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) the term “Applicant Party” means the Party requesting information;

b) the term “Australia”, when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil of the continental shelf;

c) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba;

d) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term “competent authority” means in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;

g) the term “Party” means Australia or the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba as the context requires;

h) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

i) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party;

j) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

k) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;

l) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

m) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

n) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

o) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

p) the term “Requested Party” means the Party requested to provide information; and

q) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the request is in conformity with this Agreement; and

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Spontaneous exchange of information

The Parties may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge.

Article 7

Tax examinations abroad

1. A Party may allow representatives of the competent authority of the other Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Parties, the competent authority of the other Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 8

Possibility of declining a request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 9

Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of

the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 10

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 11

Implementation legislation

The Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

No prejudicial or restrictive measures

1. Neither of the Parties shall apply prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Party so long as this Agreement is in force and effective.

2. A “prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices” is a measure applied by one Party to residents or nationals of either Party on the basis that the other Party does not engage in effective exchange of information and/or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3. Without limiting the generality of paragraph 2 the term “prejudicial or restrictive measure” includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements.

Article 13

Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 7.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 14

Entry into force

The Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall thereupon have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 15

Termination

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Parties may, after the expiration of 3 years from the date of its entry into force, give to the other Party through the diplomatic channel written notice of termination.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of 6 months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra, this 16th day of December 2009, in duplicate.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

C. W. ANDREAE

For the Government of Australia:

SENATOR NICK SHERRY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement de l'Australie (les « Parties »),

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements susceptibles d'être pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, notamment pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 9. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) en ce qui concerne l'Australie, les impôts de toute nature ou dénomination imposés par les lois fédérales et gérés par le Contrôleur général des impôts (« Commissioner of Taxation »); et

b) en ce qui concerne Aruba, les impôts de toute nature ou dénomination imposés par la législation fiscale nationale et gérés par l'Inspecteur des impôts (« Tax Inspector »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. L'Accord s'applique également aux autres impôts dont les Parties peuvent convenir dans un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par des États, des municipalités ou d'autres subdivisions politiques, ou possessions, d'une Partie.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que ce ne soit défini autrement :

a) l'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande des renseignements;
b) le terme « Australie », lorsqu'il est utilisé dans une acception géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

- i) le territoire de l'île Norfolk,
- ii) le territoire de l'île Christmas,
- iii) le territoire des îles des Cocos (Keeling),
- iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier,
- v) le territoire de l'île Heard et des îles McDonald, et
- vi) le territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne concernant la prospection et l'exploitation de toute ressource naturelle de la zone économique exclusive, et des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

c) le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

d) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) l'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Contrôleur général des impôts ou son représentant autorisé et, dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé;

g) le terme « Partie » désigne l'Australie ou le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba, selon le contexte;

h) l'expression « droit pénal » fait référence à toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

i) l'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

j) le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

k) l'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

l) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

m) l'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

n) l'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. De telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'acquisition ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservée à un groupe restreint d'investisseurs;

o) l'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

p) l'expression « Partie requise » désigne la Partie à laquelle des renseignements sont demandés;

q) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de ladite Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées, ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) informe immédiatement la Partie requérante des raisons qui l'empêchent d'accéder à la demande, de la nature des obstacles rencontrés ou des motifs de son refus si elle n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements demandés dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements.

Article 6. Échange spontané de renseignements

Les Parties peuvent se transmettre sans demande préalable les renseignements dont elles ont connaissance.

Article 7. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la seconde Partie mentionnée fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie mentionnée la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie mentionnée à assister à la phase appropriée du contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions demandées à cette fin par la première Partie mentionnée. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui le conduit.

Article 8. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou un procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant légal agréé lorsque ces communications :

- a) servent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action judiciaire en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est susceptible de nuire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fis-

cale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 9. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution de décisions ou l'engagement de poursuites à cet égard, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent un tel renseignement qu'à ces fins. Elles peuvent le divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Le renseignement ne peut être divulgué à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 10. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires (y compris les frais raisonnables de conseillers externes engagés dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire sur le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être considérables.

Article 11. Dispositions d'application

Les Parties adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux dispositions du présent Accord et leur donner effet.

Article 12. Absence de mesures préjudiciables ou restrictives

1. Aucune des Parties n'applique de mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou ressortissants de l'autre Partie pour toute la durée de validité du présent Accord.

2. Une « mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables » s'entend d'une mesure appliquée par une Partie aux résidents ou ressortissants de l'autre Partie au motif que l'autre Partie ne participe pas à l'échange effectif de renseignements ou n'applique pas dans la transparence ses lois, règlements ou pratiques administratives, ou au motif de taux d'imposition nuls ou insignifiants et l'un des critères précédents.

3. Sans limiter la portée générale du paragraphe 2, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » comprend le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'imposition d'une taxe, d'une charge ou d'un prélèvement, ou des obligations particulières de déclaration.

Article 13. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.
2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5, 6 et 7.
3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.
4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 14. Entrée en vigueur

Les Parties se notifient par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leur législation et leur constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et s'applique :

- a) dès son entrée en vigueur aux questions fiscales pénales; et
- b) dès son entrée en vigueur à toutes les autres questions visées à l'article premier, mais uniquement pour les exercices financiers commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut d'exercice financier, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 15. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée, mais l'une ou l'autre des Parties peut, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, remettre à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois suivant la date de réception, par l'autre Partie, du préavis de dénonciation.
3. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 9 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 16 décembre 2009, en deux exemplaires.

Pour le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba :

C. W. ANDREAE

Pour le Gouvernement de l'Australie :

NICK SHERRY

No. 49013

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
Australia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of Australia for the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments. Canberra, 16 December 2009

Entry into force: *17 August 2011 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 October 2011*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Australie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'octroi de droits d'imposition à l'égard de certains revenus d'individus et visant à établir une procédure amiable en matière d'ajustements de prix de transfert. Canberra, 16 décembre 2009

Entrée en vigueur : *17 août 2011 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of Australia for the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,
and

the Government of Australia (“the Parties”),

Recognising that the Parties have concluded an Agreement on the Exchange of Information with Respect to Taxes, and

Desiring to conclude an Agreement for the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Parties.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - a) in Australia, the income tax imposed under the federal law of Australia;
(hereinafter referred to as “Australian tax”).
 - b) in Aruba, the following taxes:
 - (i) the income tax (inkomstenbelasting);
 - (ii) the wages tax (loonbelasting); and
 - (iii) the profit tax (winstbelasting);
(hereinafter referred to as “Aruban tax”).
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other within a reasonable period of time of any substantial changes to the taxation laws covered by this Agreement.
3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities, local authorities or other political subdivisions, or possessions of a Party.

Article 3

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Australia”, when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
 - (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
 - (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the exclusive economic zone or the seabed and subsoil of the continental shelf;

b) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba;

c) the term “competent authority” means in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;

d) the term “Party” means Australia or the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, as the context requires;

e) the term “national”, in relation to a Party, means any individual possessing the nationality or citizenship of that Party;

f) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

g) the term “tax” means Australian tax or Aruban tax as the context requires; and

h) the term “transfer pricing adjustment” means an adjustment made by the competent authority of a Party to the profits of an enterprise as a result of applying the domestic law concerning taxes referred to in Article 2 of that Party regarding transfer pricing.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, with any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Party” means:

a) in the case of Australia, a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

b) in the case of Aruba, a person who is a resident of Aruba for the purposes of Aruban tax.

2. A person is not a resident of a Party for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Parties, then the person's status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which a permanent home is available to that individual; if a permanent home is available in both Parties, or in neither of them, that individual shall be deemed to be a resident only of the Party with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Party in which the individual has their centre of vital interests cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party of which the individual is a national;

c) if the individual is a national of both Parties or of neither of them, the competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.

4. Where, by reason of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Party in which its place of effective management is situated.

Article 5

Pensions and retirement annuities

1. Pensions (excluding government pensions) and retirement annuities paid to an individual who is a resident of a Party shall be taxable only in that Party. However, pensions and retirement annuities arising in a Party may be taxed in that Party where such income is not subject to tax in the other Party.

2. The term "retirement annuity" means:

a) in the case of Australia, a superannuation annuity payment within the meaning of the taxation laws of Australia;

b) in the case of Aruba, a stated sum payable in consequence of retirement and paid periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth; and

c) any other similar periodic payment agreed upon by the competent authorities.

Article 6

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a local authority

thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:

- (i) is a national of that Party; or
- (ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if such income is subject to tax in that Party and if the individual is a resident of, and a national of, that Party and is also not a national of the first-mentioned Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Party or a political subdivision or a local authority thereof may be taxed in accordance with the laws of a Party. The provisions of Article 5 shall apply to pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Party or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 7

Students

Payments which a student or business apprentice, who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is temporarily present in the first-mentioned Party solely for the purpose of their education or training, receives for the purpose of their maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided such payments arise from sources outside that Party.

Article 8

Mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments

1. Where a resident of a Party considers the actions of the other Party results or will result in a transfer pricing adjustment not in accordance with the arm's length principle, the resident may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present a case to

the competent authority of the first-mentioned Party. The case must be presented within three years of the first notification of the adjustment.

2. The competent authorities shall endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of the arm's length principle by a Party regarding transfer pricing adjustments. They may also communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 9

Exchange of information

The competent authorities of the Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement. Information may be exchanged by the competent authorities for the purposes of this Article in accordance with the provisions of the Agreement on the Exchange of Information with Respect to Taxes concluded by the Parties (whether or not this Agreement, in whole or in part, forms part of the domestic law of either Party).

Article 10

Entry into force

The Parties shall notify each other, in writing, through the diplomatic channel of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall, provided an Agreement on the Exchange of Information with Respect to Taxes is in force between the Parties, thereupon have effect:

a) in respect of Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force; and

b) in respect of Aruban tax, for any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force.

Article 11

Termination

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Parties may, give to the other Party through the diplomatic channel written notice of termination.

2. Such termination shall become effective:

a) in respect of Australian tax, in the year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of Aruban tax, for any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or 2, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the Agreement on the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Parties, terminate and cease to be effective on the first day of the month following the expiration of a period of 6 months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra, this 16th day of December 2009 in duplicate.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

C. W. ANDREAE

For the Government of Australia:

SENATOR NICK SHERRY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LE
GOUVERNEMENT DE L'Australie RELATIF À L'OCTROI DE DROITS
D'IMPOSITION À L'ÉGARD DE CERTAINS REVENUS D'INDIVIDUS ET
VISANT À ÉTABLIR UNE PROCÉDURE AMIABLE EN MATIÈRE
D'AJUSTEMENTS DE PRIX DE TRANSFERT

Le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement de l'Australie (les « Parties »),

Reconnaissant que les Parties ont conclu un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, et

Désireux de conclure un accord relatif à l'octroi de droits d'imposition à l'égard de certains revenus d'individus et visant à établir une procédure amiable en matière d'ajustements de prix de transfert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'une des Parties ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts existants visés par le présent Accord sont :

a) en ce qui concerne l'Australie, l'impôt sur le revenu imposé par les lois fédérales d'Australie (ci-après « l'impôt australien »);

b) dans le cas d'Aruba :

i) l'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »),

ii) l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »), et

iii) l'impôt sur les bénéfices (« winstbelasting »)

(ci-après « l'impôt d'Aruba »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues institués après la date de signature du présent Accord qui s'ajoutent ou se substituent aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Parties se communiquent dans un délai raisonnable les modifications importantes apportées aux législations fiscales visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par des États, des municipalités, des collectivités locales ou d'autres subdivisions politiques, ou des possessions d'une Partie.

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « Australie », lorsqu'il est utilisé dans une acception géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

- i) le territoire de l'île Norfolk,
- ii) le territoire de l'île Christmas,
- iii) le territoire des îles des Cocos (Keeling),
- iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier,
- v) le territoire de l'île Heard et des îles McDonald, et
- vi) le territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne concernant la prospection et l'exploitation de toute ressource naturelle de la zone économique exclusive, et des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

c) l'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Contrôleur général des impôts ou son représentant autorisé et, dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé;

d) le terme « Partie » désigne l'Australie ou le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba, selon le contexte;

e) le terme « ressortissant », utilisé relativement à une Partie, désigne toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté de cette Partie;

f) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

g) le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt d'Aruba; et

h) l'expression « ajustement de prix de transfert » désigne tout ajustement que l'autorité compétente d'une Partie effectue sur les bénéfices d'une entreprise en conséquence de l'application de ses lois fiscales internes visées à l'article 2 et qui se rapportent aux prix de transfert.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de ladite Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'une Partie » désigne :

a) dans le cas de l'Australie, une personne qui est un résident de l'Australie aux fins de l'impôt australien; et

b) dans le cas d'Aruba, une personne qui est un résident d'Aruba aux fins de l'impôt d'Aruba.

2. Une personne n'est pas considérée comme un résident d'une Partie au sens du présent Accord si elle n'y est imposable que sur des revenus qu'elle tire de sources situées dans cette Partie.

3. Lorsque, par application des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est un résident des deux Parties, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de la Partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties, ou si elle ne dispose d'un tel foyer dans aucune d'elles, elle est considérée comme un résident de la Partie avec laquelle elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si la Partie dans laquelle la personne a son centre d'intérêts vitaux ne peut être établie, la personne sera considérée comme un résident de la Partie dont elle a la nationalité.

c) Si la personne est un ressortissant des deux Parties ou d'aucune d'elles, les autorités compétentes des Parties s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

4. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties, au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée être un résident de la Partie où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Pensions et rentes de retraite

1. Les pensions (autres que les pensions gouvernementales) et les rentes de retraite versées à une personne physique qui est un résident d'une Partie ne sont assujetties à l'impôt que dans cette Partie. Toutefois, les retraites et les rentes de retraite provenant d'une Partie peuvent y être assujetties à l'impôt si ces revenus ne sont pas imposés dans l'autre Partie.

2. L'expression « rente de retraite » désigne :

a) dans le cas de l'Australie, le versement d'une rente de retraite telle qu'elle est définie par la législation fiscale australienne;

b) dans le cas d'Aruba, une somme déterminée, payable en raison de la retraite et versée périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer des paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent; et

c) toute autre forme de paiement périodique convenue par les autorités compétentes.

Article 6. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les retraites, payés par une Partie, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cette Partie, subdivision ou collectivité locale ne sont imposables que dans cette Partie.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie si les services sont rendus dans cette Partie et si la personne physique est un résident de cette Partie et :

i) en possède la nationalité; ou

ii) n'est pas devenue un résident de cette Partie à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées à une personne physique par une Partie, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par cette Partie, cette subdivision ou cette collectivité, au titre de services rendus à cette Partie, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cette Partie.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables dans l'autre Partie que si de tels revenus y sont imposables et que la personne physique est un résident et un ressortissant de cette autre Partie et n'est pas un ressortissant de la première Partie mentionnée.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par une Partie, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, peuvent être imposés conformément à la législation de cette Partie. Les dispositions de l'article 5 s'appliquent aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par une Partie, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 7. Étudiants

Les sommes reçues, aux fins de sa subsistance, de ses études ou de sa formation, par l'étudiant ou l'apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans une Partie, un résident de l'autre Partie et qui séjourne temporairement dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas soumises à l'impôt dans cette dernière, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures.

Article 8. Procédure amiable en matière d'ajustements de prix de transfert

1. Lorsqu'un résident d'une Partie estime que les mesures prises par l'autre Partie entraînent ou entraîneront pour lui un ajustement de prix de transfert non conforme au principe de pleine concurrence, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Parties, saisir l'autorité compétente de la première Partie mentionnée. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification de l'ajustement.

2. Les autorités compétentes s'efforcent de régler tout doute ou difficulté concernant l'application par une Partie du principe de pleine concurrence aux ajustements de prix de transfert. Elles peuvent également communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

Article 9. Échange de renseignements

Les autorités compétentes des Parties échangent les renseignements susceptibles d'être pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord. Les renseignements peuvent être échangés par les autorités compétentes, aux fins du présent article, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale conclu entre les Parties (qu'un

tel accord, en tout ou en partie, fasse ou non partie de la législation interne de l'une ou l'autre des Parties).

Article 10. Entrée en vigueur

Les Parties se notifient par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leur législation et leur constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications et, à condition qu'existe entre les Parties un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, sera en vigueur :

- a) en ce qui concerne l'impôt australien, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} juillet de l'année civile qui suit celle où le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date; et
- b) en ce qui concerne l'impôt d'Aruba, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date.

Article 11. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée, mais l'une ou l'autre des Parties peut remettre à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation.

2. Cette dénonciation prend effet :

- a) en ce qui concerne l'impôt australien, durant l'exercice financier commençant le 1^{er} juillet de l'année civile qui suit celle où l'avis de dénonciation a été remis, ou après cette date;
- b) en ce qui concerne l'impôt d'Aruba, durant l'exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis de dénonciation a été remis, ou après cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, à la réception par la voie diplomatique d'un avis de dénonciation de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale conclu entre les Parties, le présent Accord est réputé dénoncé et cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de cet avis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 16 décembre 2009, en deux exemplaires.

Pour le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba :

C. W. ANDREAE

Pour le Gouvernement de l'Australie :

NICK SHERRY

No. 49014

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Rwanda**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Rwanda concerning the status of military and civilian personnel of their Ministry of Defence present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Kigali, 13 May 2009

Entry into force: *1 December 2010 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 October 2011*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Rwanda**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Rwanda concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la défense présent sur leurs territoires respectifs pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Kigali, 13 mai 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2010 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Rwanda concerning the status of military and civilian personnel of their Ministry of Defence present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation

Preamble

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Rwanda (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and in the singular as “a Party”);

Considering that the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Minister of Defence of the Republic of Rwanda have concluded a Memorandum of Understanding on bilateral military cooperation dated 14 June 2005;

Considering that military and civilian personnel of the Ministry of Defence of the Parties will be present in each other's territory for activities related to this military cooperation;

Desiring to define the status of the military and civilian personnel;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement, unless the context indicates otherwise:

“Personnel” means the military and civilian personnel of the Ministry of Defence of the Parties;

“Military Personnel” means the military personnel of the Ministry of Defence of the Sending State, including foreign military personnel forming an integral part of military units of the Sending State on the basis of an exchange programme;

“Dependent” means the spouse of a member of the Personnel of the Sending State or a child of such member depending on him or her for support;

“Spouse” for the purpose of this Agreement spouse shall also mean persons having an equivalent relationship to marriage with a member of the Personnel of the Sending State as recognised by the domestic law in force in the territory of the Sending State.

Article 2

Entry and exit requirements

The authorities of the Receiving State shall allow the Personnel of the Sending State and their Dependents entry into and exit from the territory of the Receiving State in accordance with the national laws and international treaty obligations of the Receiving State.

Article 3

Discipline and jurisdiction

1. Disciplinary jurisdiction shall remain a prerogative of the competent authorities of the Sending State.

2. The Personnel of the Sending State and their Dependents shall respect and are subject to the domestic law in force in the territory of the Receiving State.

3. The Personnel of the Sending State shall enjoy immunity for any offence and any act committed during their stay in the Receiving State in the exercise of their official duties pursuant to this Agreement. In addition, the Personnel of the Sending State shall be immune from legal process of any kind, including any request for extradition from Third States, for offences committed prior to their entry in the Receiving State.

4. The Government of the Receiving State may request the Government of the Sending State to waive the immunity of a member of the Personnel of the Sending State in cases of particular importance for the Receiving State. In such an event, the Parties shall consult with a view to safeguard each other's legitimate interests.

5. In the event that the authorities of the Receiving State take into custody any member of the Personnel of the Sending State for offences or acts for which he or she enjoys immunity pursuant to paragraph 3, they shall hand over such custody to the officer in command of the Personnel of the Sending State forthwith and shall send a written report on the matter to the said officer without delay.

6. The appropriate authorities of the Sending State shall inform the appropriate authorities of the Receiving State of their decision to institute legal action against the member of the Personnel of the Sending State and of the outcome of the procedures that have been initiated in the Sending State.

Article 4

Importation, exportation and taxes

1. In respect of equipment, materials, supplies and other property imported into or exported from the Receiving State by the Sending State in connection with the implementation of this Agreement and in respect of baggage, personal effects, products and other property for the personal use of the Personnel of the Sending State and of their Dependents imported into or exported from the territory of the Receiving State in connection with this Agreement, the domestic law in force in the territory of the Receiving State and, if applicable, the European Community laws on importation, exportation and transfer of goods shall apply.

2. A Sending State may import into the territory of the Receiving State in conformity with the national law in force in the territory of the Receiving State and, if applicable, the European Community laws, free of duty the equipment for the Personnel of the Sending State and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of such Personnel.

3. The goods that have been imported duty-free under paragraph 2, may be re-exported freely in conformity with the domestic law and, if applicable, the European Community laws, on exportation of goods and shall not be disposed of in the Receiving State by way of either sale or gift. However, in particular cases such disposal may be authorised on conditions imposed by the authorities concerned of the Receiving State.

4. Imports made by the authorities of the Sending State, the Personnel of the Sending State and their Dependents, other than for the exclusive use of the Sending State, the Personnel of the Sending State and their Dependents, shall not be entitled to any exemption from duty or other conditions.

5. Goods purchased in the Receiving State shall be exported there from only in accordance with the domestic law in force in the territory of the Receiving State and, if applicable, the European Community laws on exportation.

6. Military vehicles of a Sending State shall, to the extent provided for in the domestic law in force in the territory of the Receiving State, be exempt from any tax payable in respect of the use of vehicles on the roads.

7. Special arrangements shall be made between the Sending State and Receiving State in conformity with the domestic law and, if applicable, the European Community laws, so that fuel, oil and lubricants for use of military vehicles, aircraft and vessels may be delivered free of all duties and taxes.

8. Special arrangements for crossing frontiers shall be granted by the customs authorities of the Receiving State in conformity with the domestic law and, if applicable, the European Community laws, to regularly constituted units and formations, provided that the customs authorities concerned have been duly notified in advance.

Article 5

Arms and uniforms

1. The Military Personnel participating in military exercises may possess and carry arms on the condition that they are authorised to do so by their orders.

2. The Military Personnel may use arms and ammunition only for training purposes on locations specifically intended for such use by the Receiving State. These locations shall be further agreed upon between the appropriate authorities of the Receiving and Sending State.

3. The arms and ammunition shall be stored and guarded in accordance with the domestic law in force in the territory of the Receiving State.

4. The Military Personnel may wear their national military uniform while performing official duties.

Article 6

Driving permits

The Receiving State shall either:

a) accept as valid, without a driving test or fee, the current and valid driving permit or licence or military driving permit issued by the competent authorities of the Sending State to the Personnel of the Sending State; or

b) issue its own driving permit or licence to the Personnel of the Sending State who holds a current and valid driving permit or licence or military driving permit issued by the Sending State, provided that no driving test shall be required.

Article 7

Claims

1. The Parties waive any claims against each other for damage to or loss of government property used by their armed forces and for injury (including injury resulting in death) suffered by their Personnel, arising out of official duties.

2. Paragraph 1 is not applicable if damage to or loss of government property or injury suffered by the Personnel mentioned has been the result of gross negligence or wilful misconduct.

3. Third Party claims (other than contractual claims) for any loss, damage or injury caused by the Personnel of the Sending State in the performance of their official duties shall be settled by the Receiving State on behalf of the Sending State in accordance with the domestic law in force in the territory of the Receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be reimbursed by the Sending State.

4. Third Party claims for any loss, damage or injury caused by Personnel of both Parties in the performance of their official duties shall be settled by the Receiving State, also on behalf of the Sending State, in accordance with the domestic law in force in the territory of the Receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be distributed between the Parties on an equal basis.

Article 8

Medical and dental support

1. The Personnel of the Sending State shall be medically and dentally fit prior to the entry into the territory of the Receiving State.

2. The Personnel of the Sending State shall, when available, be granted emergency medical and dental support in military medical facilities free of charge throughout their presence in the Receiving State in connection with this Agreement.

3. Other medical and dental support, including hospitalisation, shall be granted under the same conditions as those applicable to Personnel of the Receiving State.

Article 9

Settlement of disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

Article 10

Application for the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 11

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof.

2. This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with paragraph 3.

3. This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language.

DONE at Kigali on this 13th day of May in this year 2009.

For the Kingdom of the Netherlands,

F. A. MAKKEN

For the Republic of Rwanda,

M. GATSINZI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU
RWANDA CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CI-
VIL DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE PRÉSENT SUR LEURS TERRI-
TOIRES RESPECTIFS POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION
MILITAIRE BILATÉRALE

Préambule

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Rwanda (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Considérant que le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas et le Ministre de la défense de la République du Rwanda ont conclu un mémorandum d'accord sur la coopération militaire bilatérale en date du 14 juin 2005,

Considérant que le personnel militaire et civil du Ministère de la défense des Parties sera présent sur leurs territoires respectifs pour y mener des activités de coopération militaire,

Désireux de définir le statut du personnel militaire et civil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Au sens du présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

Le terme « personnel » désigne le personnel militaire et civil relevant du Ministère de la défense des Parties;

L'expression « personnel militaire » désigne le personnel militaire relevant du Ministère de la défense de l'État d'envoi, dont le personnel militaire étranger faisant partie intégrante des unités militaires de cet État en raison d'un programme d'échange;

L'expression « personne à charge » désigne le conjoint ou les enfants à charge d'un membre du personnel de l'État d'envoi;

Le terme « conjoint », au sens du présent Accord, désigne également toute personne reconnue par le droit interne de l'État d'envoi comme vivant maritalement avec un membre du personnel de cet État.

Article 2. Conditions d'entrée et de sortie

Les autorités de l'État d'accueil permettent aux membres du personnel de l'État d'envoi et aux personnes à leur charge d'entrer sur le territoire de l'État d'accueil et d'en sortir conformément à la législation nationale et aux obligations de l'État d'accueil qui découlent de traités internationaux.

Article 3. Pouvoir disciplinaire

1. Le pouvoir disciplinaire demeure une prérogative des autorités compétentes de l'État d'envoi.
2. Les membres du personnel de l'État d'envoi et les personnes à leur charge respectent la législation en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil et s'y soumettent.
3. Lors de leur séjour dans l'État d'accueil, les membres du personnel de l'État d'envoi jouissent de l'immunité judiciaire pour toute infraction ou tout acte commis dans l'exercice de leurs fonctions officielles conformément au présent Accord. En outre, ils sont à l'abri de toute poursuite judiciaire quelle qu'elle soit, y compris de toute demande d'extradition par des États tiers pour des infractions commises avant leur entrée dans l'État d'accueil.
4. Le Gouvernement de l'État d'accueil peut demander au Gouvernement de l'État d'envoi de lever l'immunité d'un membre de son personnel dans des affaires revêtant une importance particulière pour l'État d'accueil. Dans un tel cas, les Parties se consultent en vue de sauvegarder leurs intérêts légitimes réciproques.
5. Si les autorités de l'État d'accueil arrêtent un membre du personnel de l'État d'envoi pour des infractions ou des actes au regard desquels il possède l'immunité conformément au paragraphe 3, elles confient immédiatement la garde de la personne arrêtée à l'officier responsable du personnel de l'État d'envoi et adressent sans délai un rapport écrit à cet officier.
6. Les autorités compétentes de l'État d'envoi informent les autorités compétentes de l'État d'accueil de leur décision d'engager des poursuites judiciaires contre le membre du personnel concerné et du résultat de la procédure judiciaire.

Article 4. Importation, exportation et taxes

1. L'équipement, les matériaux, les fournitures et d'autres biens importés dans l'État d'accueil ou exportés de celui-ci par l'État d'envoi pour la mise en œuvre du présent Accord, et les bagages, effets personnels, produits et autres biens destinés à l'usage personnel des membres du personnel de l'État d'envoi et des personnes à leur charge, importés dans l'État d'accueil ou exportés de celui-ci, dans le cadre du présent Accord, sont soumis à la législation en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil et, le cas échéant, à la législation de la Communauté européenne régissant l'importation, l'exportation et le transfert de marchandises.
2. L'État d'envoi peut importer sur le territoire de l'État d'accueil, conformément à la législation de celui-ci et, le cas échéant, de la Communauté européenne, en franchise de droits, l'équipement du personnel de l'État d'envoi et des quantités raisonnables de provisions, fournitures et autres biens destinés à l'usage exclusif de ce personnel.
3. Les biens importés en franchise de droits, tels que mentionnés au paragraphe 2, peuvent être réexportés librement conformément à la législation interne en vigueur et, le cas échéant, à la législation de la Communauté européenne régissant l'exportation des marchandises, et ne peuvent être ni offerts ni vendus dans l'État d'accueil. Cependant, dans des cas précis, cette forme de cession peut être autorisée à des conditions dictées par les autorités compétentes de l'État d'accueil.
4. Toute importation effectuée par les autorités de l'État d'envoi, les membres de son personnel ou les personnes à leur charge et qui n'est pas destinée à l'usage exclusif de l'État d'envoi,

des membres de son personnel ou des personnes à leur charge ne bénéficie d'aucune exonération de droits ni d'autres conditions.

5. Les biens achetés dans l'État d'accueil ne peuvent en être exportés que conformément à la législation nationale en vigueur dans le territoire de cet État et, le cas échéant, à la législation de la Communauté européenne régissant les exportations.

6. Dans les limites de ce que prévoit la législation en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil, les véhicules militaires de l'État d'envoi sont exonérés de toute taxe liée à leur circulation.

7. Des dispositions spéciales sont prises par l'État d'envoi et l'État d'accueil, conformément à la législation interne et, le cas échéant, à la législation de la Communauté européenne, afin que les carburants, huiles et lubrifiants destinés à l'usage des véhicules, aéronefs et navires militaires soient livrés exempts de tous droits et taxes.

8. Les autorités douanières de l'État d'accueil accordent, conformément à la législation interne et, le cas échéant, à la législation de la Communauté européenne, des dispositions spéciales de franchissement des frontières aux unités et formations régulièrement constituées, à condition que les autorités douanières concernées soient dûment informées à l'avance.

Article 5. Armes et uniformes

1. Les membres du personnel militaire participant aux exercices militaires peuvent détenir ou porter des armes à condition qu'ils y soient autorisés par le règlement qui leur est applicable.

2. Le personnel militaire ne peut utiliser des armes et des munitions qu'aux fins de formation sur des sites réservés à cet effet par l'État d'accueil. Ces sites seront ultérieurement désignés par les autorités compétentes de l'État d'accueil et de l'État d'envoi.

3. Les armes et les munitions sont déposées et gardées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil.

4. Le personnel militaire peut porter l'uniforme militaire national durant le service.

Article 6. Permis de conduire

L'État d'accueil :

a) reconnaît la validité, sans examen ni frais, des permis de conduire civils et militaires à jour et valides délivrés par les autorités compétentes de l'État d'envoi aux membres de son personnel; ou

b) délivre son propre permis de conduire aux membres du personnel de l'État d'envoi qui sont titulaires d'un permis de conduire civil ou militaire à jour et valide délivré par l'État d'envoi, à condition qu'aucun test de conduite ne soit exigé.

Article 7. Demandes d'indemnisation

1. Les Parties renoncent l'une envers l'autre à toute demande d'indemnisation pour des dommages causés aux biens publics utilisés par leurs forces armées ou pour la perte de ces biens et pour les blessures (y compris les blessures entraînant la mort) subies par leur personnel, dans l'exercice de fonctions officielles.

2. La disposition du paragraphe 1 ne peut être invoquée si les dommages causés aux biens publics, la perte de ces biens ou les blessures subies par le personnel mentionné résultent d'une grave négligence ou d'une faute intentionnelle.

3. Les demandes d'indemnisation de tiers (autres que les indemnités contractuelles) pour toute perte, tout dommage ou toute blessure causés par des membres du personnel de l'État d'envoi dans l'exécution de leur mission officielle sont réglées par l'État d'accueil pour le compte de l'État d'envoi conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement de telles demandes d'indemnisation sont à la charge de l'État d'envoi.

4. Les demandes d'indemnisation de tiers pour toute perte, tout dommage ou toute blessure causés par des membres du personnel des deux Parties dans l'exécution de leur mission officielle sont réglées par l'État d'accueil, également pour le compte de l'État d'envoi, conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement de telles demandes d'indemnisation sont à la charge des Parties à égalité.

Article 8. Assistance médicale et dentaire

1. Le personnel de l'État d'envoi doit être déclaré apte sur les plans médical et dentaire avant son entrée sur le territoire de l'État d'accueil.

2. Le personnel de l'État d'envoi reçoit, lorsqu'elle est disponible, une assistance médicale et dentaire d'urgence gratuite dans des établissements médicaux militaires pendant toute la durée de son séjour dans l'État d'accueil, en vertu du présent Accord.

3. Toute autre assistance médicale et dentaire, dont l'hospitalisation, est accordée dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les membres du personnel de l'État d'accueil.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation, de l'exécution ou de l'application du présent Accord est résolu à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre elles.

Article 10. Application aux Pays-Bas

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que chacune des Parties a notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires pour sa mise en œuvre.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis écrit de six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique et indiquant son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

FAIT à Kigali le 13 mai 2009.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

F. A. MAKKEN

Pour la République du Rwanda :

M. GATSINZI

No. 49015

**Latvia
and
Peru**

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Peru. Santo Domingo, 19 April 2007

Entry into force: *18 March 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Latvian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

**Lettonie
et
Pérou**

Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Pérou. Saint-Domingue, 19 avril 2007

Entrée en vigueur : *18 mars 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, letton et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Peru hereafter called “The Parties”;

Inspired by the desire to strengthen the relations between both countries and to deepen the mutual understanding;

Convinced that the cultural, scientific and educational relations will intensify the cooperation and will lead to a better comprehension of the culture and way of life in each country;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall contribute to the exchange of experiences and progress obtained in the areas of culture, science and education. For this purpose, as far as available funding allows, The Parties will encourage:

- a) The collaboration between their cultural, academic, research and sports institutions with the purpose of carrying out activities of common interest,
- b) The exchange of professors, experts, technicians, researchers and students to give and take courses, seminars and series of conferences,
- c) The granting of scholarships in the area of the application of the present Agreement,

- d) The exchange of books, publications and printed material, as well as support material for the accomplishment of the activities organized within the frame of this Agreement,
- e) The cooperation between their competent institutions in the areas of radio, television and cinematography, compromising themselves to sign a Cooperation Protocol,
- f) The cooperation between their professional press institutions aiming to enhance the contacts among their official and private news agencies,
- g) Without prejudice to the modalities above mentioned, the Parties can arrange, by mutual agreement, other modalities that will yield to a closer cooperation in the areas of culture, education, literature and science.

The activities indicated beforehand shall be executed, subject to the domestic legislation of each State.

Article 2

The Parties shall exchange information about the laws and regulations in the sphere of education adopted in their respective states in order to consider possibilities of mutual recognition of scientific degrees, scientific titles and graduation diplomas awarded by the higher educational institutions.

Article 3

The Parties shall promote the cultural exchange through the visit of artists, artistic groups, including music, theater and visual art groups among others. Likewise the exchange of information on cultural events and on international film festivals to be celebrated in each country. They will also organize the presentation of exhibitions and other cultural happenings.

Article 4

The Parties shall promote the studies of language and literature of their respective countries in Universities and other academic institutions of the other State.

Article 5

Each of the Parties shall promote in its own country, the actions that will contribute to a better understanding of the culture, history and customs of the other Party for the mutual enrichment of cultural diversity and the strengthening of mutual points of concurrence.

Article 6

With the purpose of accomplishing a better collaboration, the Parties agree to take the necessary measures, in compliance with their domestic legislation and execution of the international treaties of which they are members, to hinder the illegal import, export and transfer of properties of the goods which are part of their respective cultural patrimony, whether these are archeological, artistic or historical.

Article 7

The Parties shall promote the exchange of information and publications about their museums, libraries, and other cultural institutions as well as the exchange of information concerning natural history, art and handicrafts.

Article 8

The Parties shall promote, by all means at their disposal, cooperation and exchange in the fields of physical education and sport by exchanging athletes, sport teams, sport journalists and specialists; participation of teams in

international competitions; and exchange of information on sports infrastructure and publications on sports.

Article 9

The Parties, recognizing the importance of the cultural heritage in each country, shall encourage the cooperation in the area of cultural heritage, through the exchange of experiences on an expert level in protection, preservation, restoration and investigation of cultural heritage.

Article 10

The parties shall collaborate regarding the preservation and development of oral and intangible cultural heritage and invite traditional art groups to participate in international festivals organized in each country as well as encourage the exchange of experts within the seminars and workshops of amateur art.

Article 11

The Parties shall protect the author copyright and the collateral rights in the area of culture and art according to the national legislation, as well as international obligations assumed by each country.

Article 12

The parties shall establish a Latvian – Peruvian Commission for the cultural, scientific and educational cooperation, with the participation of an equal number of members from each country. This Commission shall carry out a periodic evaluation of the course of the Agreement and shall propose the necessary measures to its progressive implementation.

Article 13

Any dispute concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by way of negotiations between the Parties.

Article 14

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time.

The Parties may terminate the present Agreement at any time by giving a written notice of this intention through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after the day of receipt of such notification.

Article 15

The present Agreement may be modified on the basis of a mutual written consent of both Parties through diplomatic channels. Such amendments shall enter into force in accordance with provisions of Article 16 of the present Agreement.

Article 16

The present Agreement shall enter into force, on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Signed in Santo Domingo, the 19th day of April
of _____ in the Latvian, Spanish and English languages, all three (3) texts
being original, equally authentic and valid. In case of any controversy in the
interpretation of the original texts the English text shall serve as a reference
document.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LATVIA**



Normans Penke
**State Secretary of the Ministry
of Foreign Affairs of the
Republic of Latvia**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU**



José Antonio García Belaunde
**Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Peru**

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
PERU REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS
PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ, ZINĀTNĒ UN IZGLĪTĪBĀ**

Latvijas Republikas un Peru Republikas valdība, turpmāk sauktas Puses,
vēlēdamās stiprināt attiecības starp abām valstīm un padziļināt
savstarpējo sapratni,

būdamas pārliecinātas, ka kultūras, zinātnes un izglītības sakari stiprinās
sadarbību un veicinās labāku izpratni par kultūru un dzīvesveidu katrā valstī,

vienojas par sekojošo:

1.pants

Puses veicina pieredzes un līdzšinējo sasniegumu apmaiņu kultūras,
zinātnes un izglītības jomās. Šajā nolūkā Puses savu finansiālo iespēju ietvaros
veicina:

- a) sadarbību starp kultūras, akadēmiskajām, pētnieciskajām un sporta
institūcijām ar mērķi realizēt uz kopējām interesēm balstītas aktivitātes,
- b) pasniedzēju, ekspertu, tehnisko darbinieku, pētnieku un studentu apmaiņu, lai
piedāvātu un apmeklētu lekcijas, seminārus un konferences,
- c) stipendiju piešķiršanu Līgumā ietvertajās jomās,
- d) grāmatu, publikāciju un iespieddarbu, kā arī palīgmateriālu, kas paredzēti
Līguma ietvaros plānoto aktivitāšu izpildei, apmaiņu,
- e) sadarbību starp abu kompetentajām institūcijām radio, televīzijas un
kinematogrāfijas jomās, apsverot Sadarbības Protokola parakstīšanu,
- f) sadarbību starp abu profesionālajām preses institūcijām, lai vairotu kontaktus
starp to valsts un privātajām ziņu aģentūrām,
- g) nekaitējot augstākminētajiem nosacījumiem, Puses var, savstarpēji
saskaroties, vienoties par citiem nosacījumiem, kas ļaus veidot ciešāku
sadarbību kultūras, izglītības, literatūras un zinātnes jomās.

Iepriekš minētās aktivitātes tiek īstenotas saskaņā ar katras valsts tiesību aktiem.

2.pants

Puses apmainās ar informāciju par katrā valstī pieņemtajiem normatīvajiem aktiem izglītības jomā, lai apsvērtu iespējas abpusējai augstāko izglītības iestāžu akadēmisko grādu, zinātnisko nosaukumu un diplomu atzīšanai.

3.pants

Puses veicina kultūras apmaiņu, apmainoties ar mākslinieku, māksliniecisko grupu vizītēm, tai skaitā mūzikas, teātra un vizuālās mākslas grupu, vizītēm. Tāpat arī apmainoties ar informāciju par kultūras notikumiem un starptautiskajiem filmu festivāliem, kas tiek rīkoti katrā valstī. Tās arī organizē izstāžu un citu kultūras notikumu prezentācijas.

4.pants

Puses veicina attiecīgās valsts valodas un literatūras studijas otras valsts universitātēs un citās augstākās izglītības iestādēs.

5.pants

Katra no Pusēm savas valsts teritorijā īsteno pasākumus, kas sekmē labāku izpratni par otras Puses kultūru, vēsturi un paražām, lai abpusēji vairotu kultūras daudzveidību un stiprinātu kopīgus saskarsmes punktus.

6.pants

Lai panāktu labāku sadarbību, Puses vienojas veikt nepieciešamās darbības saskaņā ar katrs valsts nacionālajiem tiesību aktiem un tām saistošo starptautisko līgumu izpildi, lai aizkavētu kultūras vērtību, kas ir to kultūras mantojuma sastāvdaļa, nelikumīgu ievešanu, izvešanu un pārvietošanu, vai tās būtu arheoloģiskas, mākslinieciskas vai vēsturiskas vērtības.

7.pants

Puses veicina informācijas un publikāciju apmaiņu par to muzejiem, bibliotēkām un citām kultūras institūcijām, kā arī apmaiņu ar informāciju par dabas vēstures mantojumu, mākslu un amatniecību.

8.pants

Puses veicina ar visiem tām pieejamajiem līdzekļiem sadarbību un apmaiņu fiziskās izglītības un sporta jomās: apmainoties ar sportistiem, sporta komandām, sporta žurnālistiem un sporta speciālistiem; komandām piedaloties starptautiskās sacensībās; un apmainoties ar informāciju par sporta infrastruktūru un publikācijām par sportu.

9.pants

Puses, apzinoties kultūras mantojuma nozīmīgumu katrā no valstīm, veicina sadarbību kultūras mantojuma jomā - pieredzes apmaiņu ekspertu līmenī kultūras mantojuma aizsardzībā, saglabāšanā, restaurācijā un pētniecībā.

10.pants

Puses sadarbojas mutvārdu un nemateriāla kultūras mantojuma saglabāšanā un attīstībā un ielūdz tradicionālās kultūras grupas piedalīties starptautiskos festivālos, kas tiek organizēti katrā valstī, kā arī veicina ekspertu apmaiņu amatiermākslas semināru un meistardarbnīcu ietvaros.

11.pants

Puses aizsargā autortiesības un blakustiesības kultūras un mākslas jomā saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, kā arī saskaņā ar starptautiskajām saistībām, ko tās uzņēmušās.

12.pants

Puses izveido Latvijas - Peru kultūras, zinātnes un izglītības sadarbības komisiju, kuru veido vienāds dalībnieku skaits no abām valstīm. Komisija periodiski veic Līguma darbības novērtēšanu un piedāvā nepieciešamos labojumus tā tālākai veiksmīgākai izpildei.

13.pants

Jebkādi strīdi, kas varētu rasties starp abām Pusēm kā Līguma izpildes vai interpretācijas rezultāts, tiks risināti pārrunu ceļā starp abām Pusēm.

14.pants

Līgumam ir nenoteikts darbības termiņš.

Līgums var tikt pārtraukts jebkurā brīdī, nosūtot rakstisku notu otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Līguma pārtraukšana stājas spēkā sešus (6) mēnešus pēc otras Puses notas saņemšanas.

15.pants

Līgums var tikt grozīts, abām pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar Līguma 16.panta noteikumiem.

16.pants

Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses informē viena otru par attiecīgu iekšējo juridisko procedūru izpildi, lai Līgums stātos spēkā.

To apliecinot, apakšā parakstījušies, savu attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

Paraksts *Santolomingo* 2007. gada *19. aprīlī*... divos
oriģināleksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz
autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu
valodā.

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ**



Normans Penke
Latvijas Republikas Ārlietu ministrijas
Valsts sekretārs

**PERU REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ**



Jose Antonio Garcia Belaunde
Peru Republikas ārlietu ministrs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y EDUCACIONAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LETONIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República del Perú de aquí en adelante denominados “Las Partes”;

Inspirados por el deseo de fortalecer las relaciones bilaterales entre ambos países y profundizar el mutuo entendimiento;

Convencidos que las relaciones culturales, científicas y educativas intensificarán la cooperación y conducirán a una mejor comprensión de la cultura y modo de vida de cada país;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y al progreso obtenido en el ámbito de la cultura, ciencia y educación. Por este motivo, tanto como los fondos disponibles lo permitan, las Partes promoverán:

- a) La colaboración entre instituciones culturales, académicas, de investigación y deportivas con el propósito de realizar actividades de interés común,
- b) El intercambio de catedráticos, expertos, técnicos, investigadores y estudiantes para dar y tomar cursos, seminarios y diversas conferencias,
- c) El otorgamiento de becas en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo,
- d) El intercambio de libros, publicaciones y material impreso, así como material de apoyo para el cumplimiento de las actividades organizadas dentro del marco de este Acuerdo,

- e) La cooperación entre sus instituciones competentes en el ámbito de la radio, televisión y cinematografía, comprometiéndose entre ellos a firmar un Protocolo de Cooperación,
- f) La cooperación entre sus instituciones profesionales de prensa con el objetivo de elevar sus contactos entre sus funcionarios y organismos privados nuevos,
- g) Sin perjuicio de las modalidades antes mencionadas, las Partes pueden arreglar, de mutuo acuerdo, otras modalidades que llevarán a una cooperación más cercana en el ámbito de la cultura, educación, literatura y la ciencia.

Las actividades antes señaladas serán realizadas, sujetas a la legislación interna de cada Estado.

Artículo 2

Las Partes intercambiarán información sobre leyes y reglamentos en el ámbito de la educación adoptados en sus respectivos Estados con el fin de considerar posibilidades de mutuo reconocimiento de grados científicos, títulos científicos y diplomas de graduación otorgados por instituciones de educación superior.

Artículo 3

Las Partes promoverán el intercambio cultural a través de la visita de artistas, grupos artísticos incluyendo música, teatro y grupos de artes visuales entre otros. Así como el intercambio de información sobre eventos culturales y festivales internacionales de películas que se celebrarán en cada país. También organizarán la presentación de exhibiciones y otros eventos culturales.

Artículo 4

Las Partes promoverán estudios de lenguaje y literatura de sus respectivos países en universidades y otras instituciones académicas del otro Estado.

Artículo 5

Cada una de las Partes promoverá en su propio país, las acciones que contribuirán a un mejor entendimiento de la cultura, historia y costumbres de la otra Parte para el enriquecimiento mutuo de la diversidad cultural y el fortalecimiento de los puntos mutuos de concurrencia.

Artículo 6

Con el propósito de lograr una mejor colaboración, las Partes acuerdan tomar las medidas necesarias, conforme a su legislación interna y ejecución de los tratados internacionales de los cuales ellos son miembros, con el fin de dificultar la importación ilegal, exportación y transferencia de la propiedad de los bienes que son parte de su respectivo patrimonio cultural, sean estos arqueológicos, artísticos o históricos.

Artículo 7

Las Partes promoverán el intercambio de información y publicaciones sobre sus museos, bibliotecas y otras instituciones culturales así como el intercambio de información concerniente a su historia natural, arte y artesanía.

Artículo 8

Las Partes promoverán, por todos los medios que estén a su disposición, la cooperación e intercambio en el ámbito de la educación física y el deporte mediante el intercambio de atletas, equipos deportivos, periodistas deportivos y especialistas; la participación de equipos en competencias internacionales; y el intercambio de información sobre infraestructura deportiva y publicaciones sobre deportes.

Artículo 9

Las Partes, reconociendo la importancia de su patrimonio cultural en cada país, fomentará la cooperación en el ámbito del patrimonio cultural, a través del intercambio de un alto nivel de experiencias concernientes a la protección, preservación, restauración e investigación del patrimonio cultural.

Artículo 10

Las Partes colaborarán respecto a la preservación y desarrollo del patrimonio cultural oral e intangible e invita a grupos artísticos tradicionales a participar en festivales internacionales organizados en cada país así como promover el intercambio de expertos dentro de seminarios y talleres de arte amateur.

Artículo 11

Las Partes protegerán los derechos de autor y derechos colaterales en el ámbito de la cultura y del arte conforme a la legislación interna, así como las obligaciones internacionales asumidas por cada país.

Artículo 12

Las Partes establecerán una Comisión Letona - Peruana para la cooperación cultural, científica y educacional, con la participación de un número igual de miembros de cada país. Esta Comisión realizará una evaluación periódica del curso del Acuerdo y propondrá las medidas necesarias para su progresiva implementación.

Artículo 13

Cualquier controversia concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta a través de negociaciones entre las Partes.

Artículo 14

El presente Acuerdo tendrá duración indefinida.

Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación por la vía diplomática, dando cuenta de su intención, que surtirá efecto a los seis (06) meses después de recibida la mencionada notificación.

Artículo 15

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento escrito de ambas Partes a través de los canales diplomáticos. Dichas enmiendas entrarán en vigencia de conformidad con las disposiciones del Artículo 16 del presente Acuerdo.

Artículo 16

El presente Acuerdo entrará en vigencia, en la fecha de recepción de la última notificación escrita a través de los canales diplomáticos, mediante la cual, las Partes se informarán, una a la otra, que han sido cumplidos esos requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigencia.

En fe de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

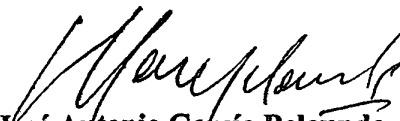
Firmado en la ciudad de Santo Domingo, el 19 de abril de 2007, en idiomas Letón, español, e inglés, siendo los tres (3) textos originales, igualmente auténticos y válidos. En caso de alguna controversia en la interpretación de los textos originales en lenguas oficiales, el texto en inglés servirá como referencia del documento.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE LETONIA**



**Normans Penke
Secretario del Estado de la
República de Letonia**

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ**



**José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores de
la República del Perú**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant renforcer les relations entre les deux pays et approfondir la compréhension mutuelle,

Convaincus que les relations culturelles, scientifiques et éducatives permettront d'intensifier la coopération et favoriseront une meilleure compréhension de la culture et du mode de vie de chacun des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contribuent à l'échange des expériences et des progrès accomplis dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. À cette fin, les Parties encouragent, dans la mesure de leurs moyens financiers :

- a) la collaboration entre leurs institutions culturelles, universitaires, sportives et de recherche en vue de réaliser des activités d'intérêt commun;
- b) l'échange de professeurs, d'experts, de techniciens, de chercheurs et d'étudiants pour donner et suivre des formations, des séminaires et des cycles de conférences;
- c) l'octroi de bourses dans les domaines d'application du présent Accord;
- d) l'échange de livres, de publications et de documents imprimés ainsi que du matériel pédagogique pour la réalisation des activités organisées dans le cadre du présent Accord;
- e) la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion, de la télévision et de la cinématographie, les Parties s'engageant à signer un protocole de coopération à cet égard;
- f) la coopération entre leurs organisations professionnelles de presse de façon à accroître les contacts entre leurs agences de presse publiques et privées.
- g) Sans préjudice des modalités susmentionnées, les Parties peuvent arrêter, d'un commun accord, d'autres modalités à même d'établir une coopération plus étroite dans les secteurs de la culture, de l'éducation, des lettres et des sciences.

Les activités susmentionnées sont mises en œuvre conformément à la législation de chacune des Parties.

Article 2

Les Parties échangent des renseignements sur les lois et règlements régissant leurs secteurs éducatifs respectifs afin d'étudier les possibilités de reconnaissance mutuelle des diplômes

scientifiques, titres scientifiques et diplômes d'études délivrés par les institutions éducatives supérieures.

Article 3

Les Parties œuvrent à la promotion des échanges culturels par la visite d'artistes, de groupes artistiques, de troupes théâtrales et musicales, de praticiens des arts visuels, par exemple. Ils encouragent aussi l'échange d'information sur les événements culturels et les festivals cinématographiques internationaux organisés dans les deux pays. Ils organisent également des expositions et d'autres manifestations culturelles.

Article 4

Les Parties encouragent l'apprentissage des langues et des littératures de leurs pays respectifs dans des universités et d'autres institutions éducatives de l'autre pays.

Article 5

Chaque Partie promeut dans son pays les actions qui contribuent à une meilleure compréhension de la culture, de l'histoire et des coutumes de l'autre Partie en vue d'un enrichissement mutuel de la diversité culturelle et du renforcement de leurs points de convergence.

Article 6

Pour une meilleure collaboration, les Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires, conformément à leurs législations respectives et aux traités internationaux dont elles sont signataires, pour lutter contre l'importation, l'exportation et le transfert illégaux des biens appartenant à leur patrimoine culturel respectif, qu'ils soient archéologiques, artistiques ou historiques.

Article 7

Les Parties encouragent l'échange d'information et de publications sur leurs musées, leurs bibliothèques et d'autres institutions culturelles ainsi que l'échange d'information sur l'histoire naturelle, les arts et l'artisanat.

Article 8

Les Parties promeuvent, avec tous les moyens à leur disposition, la coopération et les échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports en échangeant athlètes, équipes sportives, journalistes sportifs et autres spécialistes, ainsi que la participation d'équipes à des compétitions internationales et l'échange d'information sur les infrastructures sportives et de publications traitant des sports.

Article 9

Conscientes de l'importance du patrimoine culturel pour chacune d'elles, les Parties encouragent la coopération dans ce domaine par l'échange d'expériences et d'expertise en matière de protection, de préservation, de restauration et d'investigation de ce patrimoine.

Article 10

Les Parties collaborent pour préserver et développer le patrimoine culturel oral et immatériel, et invitent les groupes d'arts traditionnels à participer aux festivals internationaux organisés dans leurs pays respectifs. Elles encouragent l'échange d'experts pour des séminaires et des ateliers d'art amateur.

Article 11

Les Parties protègent les droits d'auteur et les droits accessoires dans le domaine de la culture et des arts conformément à leurs législations nationales et aux obligations internationales auxquelles elles ont souscrit.

Article 12

Les Parties créent une commission Lettonie-Pérou de coopération culturelle, scientifique et éducative, composée d'un nombre égal de membres de chaque pays. Cette commission procède à l'évaluation périodique de la mise en œuvre du présent Accord et propose les mesures nécessaires à son application graduelle.

Article 13

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie de négociations entre les Parties.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment en remettant un avis écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'informant de son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet six mois après réception de l'avis.

Article 15

Le présent Accord peut être amendé sur consentement écrit des deux Parties, transmis par la voie diplomatique. De tels amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite transmise par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, le 19 avril 2007, en langues lettone, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes originaux, la version anglaise servira de référence.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

NORMANS PENKE

Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSE ANTONIO GARCÍA BELAUNDE

Ministre des affaires étrangères de la République du Pérou

No. 49016

**Latvia
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of India for the promotion and protection of investments (with protocol). New Delhi, 18 February 2010

Entry into force: *27 November 2010 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hindi and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

**Lettonie
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). New Delhi, 18 février 2010

Entrée en vigueur : *27 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hindi et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create conditions favourable for fostering greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non discriminatory basis under international agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the territory of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset established or acquired including changes in the form of such investment, in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;
 - (iii) rights to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, in accordance with the relevant laws and regulations of the respective Contracting Parties;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for and extract oil and other minerals;

(b) “investor” means any natural or juridical person who has made investment in the territory of the other Contracting Party:

(i) “natural person” means:

in respect of the Republic of Latvia: a citizen or non-citizen in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia;

in respect of the Republic of India: persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India;

(ii) “juridical person” means:

in respect of the Republic of Latvia: commercial company (partnership or capital company), association and foundation incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia, whether or not for profit;

in respect of the Republic of India: any entity that is incorporated, constituted, set up or otherwise duly organized under the law in force in any part of India; whether or not for profit, whether privately or otherwise owned, with limited or unlimited liability, including any corporation, company, association, partnership, trust, joint venture, co-operatives or sole proprietorship;

(c) “returns” means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(d) “territory” means:

(i) in respect of Latvia: the land territory, internal waters and territorial sea of the Republic of Latvia and the airspace above it, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the Republic of Latvia exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(ii) in respect of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force, the

1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and
International Law.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim which was settled before its entry into force.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.
- (3) A Contracting Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

ARTICLE 4

National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

- (1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own or investments of investors of any third State, whichever is more favourable.
- (2) In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments, treatment which shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

(3) The provisions of paragraph (1) and (2) above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments and returns on investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any membership in a free trade area, customs union, monetary union, common market and any international agreement resulting in similar arrangements, or
- (b) any international agreement or arrangement or, domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5 Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with law on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the normal market rate until the date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to ensure fair and equitable compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6
Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 7
Transfers

(1) Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred, without unreasonable delay and on a non-discriminatory basis. Such funds may include:

- (a) Initial capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) Net operating profits including dividends and interest in proportion to their share-holdings;
- (c) Repayments of any loan including interest thereon, relating to the investment;
- (d) Payment of royalties and services fees relating to the investment;
- (e) Proceeds from sales of their shares;
- (f) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;
- (g) The earnings of natural persons of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the transfer of any compensation under Article 6 of this Agreement.

(3) Unless otherwise agreed to between the parties, currency transfer under paragraph (1) of this Article shall be permitted in the currency of the original investment or any other freely convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

ARTICLE 8 Subrogation

Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claim of such investors.

ARTICLE 9 Settlement of Disputes Between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

(2) If the dispute has not been settled within six months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of investor, be submitted:

- (a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or
- (b) to arbitration under the International Centre for Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18th March, 1965 (hereinafter referred to as the "Centre") provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or

- (c) to arbitration under the Additional Facility of the Centre, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor is a party to the ICSID Convention; or
- (d) to any ad-hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) with the following modifications:
 - (i) The appointing authority under Article 7 of the Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting party.
 - (ii) The parties shall appoint their respective arbitrators within two months.
 - (iii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
- (3) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party.
- (4) The arbitration award shall be final and binding upon both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the award.
- (5) If either Party submits a dispute for resolution under paragraph 2(a), it shall be precluded from invoking the procedure under paragraph 2(b), 2(c) or 2(d) and vice-versa.
- (6) Neither of the Contracting Parties, which is a Party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other Party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiation.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedures.

ARTICLE 11
Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry and sojourn of foreign nationals, permit natural persons of the other Contracting Party and personnel employed by companies of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

ARTICLE 12
Applicable Laws

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, all investment shall be governed by the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking action for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non discriminatory basis.

ARTICLE 13
Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 14
Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

ARTICLE 15
Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter it shall be deemed to have been automatically extended unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The termination of this Agreement shall become effective twelve months after the date of receipt of such written notice by the other Contracting Party.

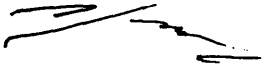
(2) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (1) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

(3) The Protocol shall form an integral part of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at ~~New Delhi~~ on this ~~18th February~~ 2010 in two originals each in the Latvian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LATVIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA**

**PROTOCOL
TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of India for the Promotion and Protection of Investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 1

The Republic of India takes note of the statement of the Republic of Latvia that the term “non-citizens” referred to in Article 1, paragraph (b)(i), means a person who, in accordance with the Law on Status of Those Former U.S.S.R. Citizens Who Do Not Have Citizenship Of Latvia Or That of any Other State, has a right to a non-citizen passport issued by the Republic of Latvia.

Ad Article 5

1. Article 5 (Expropriation) is intended to reflect customary international law concerning the obligation of States with respect to expropriation.
2. An action or a series of actions by a Contracting Party cannot constitute an expropriation unless it interferes with a tangible or intangible property right or property interest in an investment.
3. Article 5 addresses two situations. The first is direct expropriation, where an investment is nationalized or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure.
4. The second situation addressed by Article 5 is indirect expropriation, where an action or series of actions by a Contracting Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.
 - (a) The determination of whether an action or series of action, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact based inquiry that considers, among other factors:
 - (i) the economic impact of the governmental action, although the fact that an action or series of actions by a Contracting Party has an

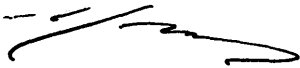
adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;

(ii) the extent to which the government action interferes with distinct, reasonable investment-backed expectations; and

(iii) the character of the government action.

(b) Actions by a Government or Government controlled bodies, taken as a part of normal business activities, will not constitute indirect expropriation unless it is prima facie apparent that it was taken with an intent to create an adverse impact on the economic value of an investment.

(c) Except in rare circumstances, non-discriminatory regulatory actions by a Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as public health, safety, and the environment, do not constitute indirect expropriation.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LATVIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA**

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और पारस्परिक संरक्षण

हेतु

लात्विया गणराज्य की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच करार

लात्विया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद “संविदाकारी पक्ष” कहा गया है);

एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में अधिक निवेश अभिप्रेरित करने की अनुकूल स्थितियां सृजित करने की इच्छा रखते हुए;

यह स्वीकारते हुए कि अंतर्राष्ट्रीय करार के अंतर्गत एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में भेदभाव रहित आधार पर प्रोत्साहन और पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहल की प्रेरणा में मददगार सिद्ध होगा तथा इससे दोनों संविदाकारी पक्षों के राज्य क्षेत्र में समृद्धि बढ़ेगी;

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1
परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :-

क. “निवेश” का अर्थ है प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति, जो उस संविदाकारी पक्ष जिसके राज्य क्षेत्र में निवेश किया गया है के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुसार स्थापित अथवा अधिगृहीत की गई हो, जिसमें ऐसे निवेश के स्वरूप के परिवर्तन शामिल हैं और उसमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

- (i) चल और अचल संपत्ति तथा अन्य अधिकार जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार अथवा गिरवी रखना;
- (ii) किसी कंपनी में शेयर, स्टॉक और डिबेंचर व कंपनी में भागीदारी के अन्य समान रूप;
- (iii) वित्तीय मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के अधिकार;
- (iv) संबंधित संविदाकारी पक्षों के संगत कानूनों और विनियमों के अनुसार बौद्धिक सम्पदा अधिकार;
- (v) कानून द्वारा अथवा संविदा के तहत दी गई व्यापारिक रियायतें जिनमें तेल और अन्य खनिजों की खोज करने तथा उन्हें निकालने के लिए रियायतें शामिल हैं;

ख. “निवेशक” का अर्थ है संविदाकारी पक्ष का कोई देशजात या विधिक व्यक्ति जिसने दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में निवेश किया हो।

- (i) “देशजात व्यक्ति” का अर्थ है :

लात्विया गणराज्य के संबंध में : लात्विया गणराज्य के कानूनों और विनियमों के अनुसार एक नागरिक अथवा गैर-नागरिक ;

भारत गणराज्य के संबंध में : भारत में प्रवृत्त कानून से भारतीय राष्ट्रिकों के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाला व्यक्ति ;

- (ii) “विधिक व्यक्ति” का अर्थ है :

लात्विया गणराज्य के संबंध में : लात्विया गणराज्य के कानूनों और विनियमों के अनुसार निगमित अथवा गठित वाणिज्यिक कंपनी (भागीदारी अथवा पूंजीगत कंपनी) संघ और प्रतिष्ठान; चाहे वे लाभार्थ हो या नहीं।

भारत गणराज्य के संबंध में : कोई भी निकाय जो भारत के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के तहत निगमित, गठित, स्थापित अथवा अन्यथा विधिवत् संगठित हो; चाहे वह लाभार्थ हो या नहीं, निजी अथवा अन्यथा स्वामित्वाधीन हो, सीमित अथवा असीमित देयताओं वाला हो जिसमें निगम, कंपनी, संघ, भागीदारी, न्यास, संयुक्त उद्यम, सहकारिताएं, अथवा मालिकाना निकाय शामिल हैं।

ग. “प्रतिफल” का अर्थ है किसी निवेश द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियां जैसे लाभ, ब्याज, पूंजी लाभ, लाभांश, रायल्टियां एवं शुल्क;

(घ) “राज्य क्षेत्र” का अर्थ है:

- (i) लात्विया के संबंध में : लात्विया गणराज्य का भू-राज्य क्षेत्र, आंतरिक समुद्र तथा राज्य क्षेत्रीय समुद्र तथा उसके ऊपर का वायु क्षेत्र तथा राज्य क्षेत्रीय समुद्र से आगे समुद्री क्षेत्र जिसमें समुद्री सतह तथा अवमृदा शामिल है जिसपर लात्विया गणराज्य का अपने प्रवृत्त राष्ट्रीय कानूनों तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार ऐसे क्षेत्रों के प्राकृतिक संसाधनों के अन्वेषण तथा दोहन हेतु प्रभुसत्तात्मक अधिकार तथा क्षेत्राधिकार है।
- (ii) भारत के संबंध में : भारत गणराज्य का राज्य क्षेत्र जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और इसके ऊपर का वायुक्षेत्र तथा अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल हैं जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट हैं, जिस पर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों, समुद्र संबंधी कानून पर संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिसमय तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा विशिष्ट क्षेत्राधिकार हो;

अनुच्छेद 2 करार का कार्यक्षेत्र

यह करार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में किए गए सभी निवेशों, जो इसके कानूनों एवं विनियमों के अनुसार इस रूप में स्वीकृत किए गए हों, पर लागू होगा चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व अथवा बाद में किए गए हों, लेकिन निवेश से संबंधित ऐसे किसी भी विवाद अथवा दावे पर प्रयोज्य न हों, जो इसके प्रवृत्त होने से पूर्व उठा हो अथवा निपटाया जा चुका है।

अनुच्छेद 3
निवेश का संवर्धन और संरक्षण

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने राज्य क्षेत्र में निवेश किए जाने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करेगा तथा ऐसे निवेशों को अपने कानूनों, विनियमों और नीति के अनुसार स्वीकृति देगा।
- (2) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों और प्रतिफल को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में सदैव उचित एवं साम्यपूर्ण व्यवहार प्रदान किया जाएगा।
- (3) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, अपने कानूनों के अधीन; अपने राज्य क्षेत्र में किए गए निवेशों को संरक्षण और सुरक्षा प्रदान करेगा तथा ऐसे निवेशों के प्रबंधन, अनुसंधान, प्रयोग, उपभोग तथा निपटान को हानि नहीं पहुंचाएगा।

अनुच्छेद 4
राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार, जो भी अधिक अनुकूल हो, से कम अनुकूल नहीं होगा।
 - (2) इसके अलावा, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, उनके निवेशों के प्रतिफल के संबंध में किए जाने वाले व्यवहार सहित ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।
 - (3) ऊपर पैरा (1) तथा (2) के उपबंधों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को तथा निवेशों पर प्रतिफल को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप उत्पन्न किसी व्यवहार, तरजीह अथवा विशेषाधिकार का कोई वर्तमान या भावी लाभ प्रदान करना पड़े:
- (क) किसी मुक्त व्यापार क्षेत्र, सीमाशुल्क संघ, मौद्रिक संघ, साझा बाजार तथा समान प्रकार के अन्तर्राष्ट्रीय करार में कोई सदस्यता; अथवा
- (ख) पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई अंतर्राष्ट्रीय करार या व्यवस्था अथवा देशीय विधान।

अनुच्छेद 5 स्वामित्वहरण

(1) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो (जिन्हें इसके बाद 'स्वामित्वहरण' कहा गया है), सिवाय तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जनहित में हो तथा उचित एवं साम्यपूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो। ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तत्काल पूर्व या स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने की तिथि से तुरन्त पूर्व, जो भी पहले हो, स्वामित्वहरित निवेश के उचित बाजार मूल्य के समतुल्य होगी, इसमें भुगतान की तारीख तक सामान्य बाजार दर पर ब्याज शामिल होगा, यह बिना अनावश्यक विलम्ब के अदा की जाएगी; प्रभावी रूप से वसूलनीय और मुक्त रूप से अंतरणीय होगी।

(2) प्रभावित निवेशक को इस अनुच्छेद में निर्धारित सिद्धांतों के अनुसार स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत उस पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से अपने अथवा इसके मामले की समीक्षा तथा अपने अथवा इसके निवेश का मूल्यांकन करवाने का अधिकार होगा। स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए।

(3) जहां एक संविदाकारी पक्ष किसी ऐसी कंपनी की परिसंपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है जो कि इसके अपने राज्य क्षेत्र के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हैं, तो वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के पैरा (1) के उपबंध, दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों, जो उन शेयरों के मालिक हैं, के निवेश के संबंध में उचित एवं साम्यपूर्ण क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु आवश्यक सीमा तक लागू किए जाएं।

अनुच्छेद 6 हानियों की क्षतिपूर्ति

एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के साथ, जिनके दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में किए गए निवेशों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में हुए युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपात स्थिति, अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियां हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों को अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है। परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे।

अनुच्छेद 7
अंतरण

(1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा अपने राज्य क्षेत्र में किए गए उनके निवेशों से संबंधित सभी निधियों का बिना अनावश्यक विलम्ब के तथा भेदभाव रहित आधार पर अंतरण अनुज्ञेय करेगा। ऐसी निधियों में निम्नलिखित शामिल हैं :

- (क) निवेशों को बनाए रखने तथा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई प्रारंभिक पूंजी और अतिरिक्त पूंजी की राशि;
- (ख) निवल प्रचालनात्मक लाभ जिनमें उनकी शेयरधारिता के अनुपात में लाभांश और ब्याज शामिल हैं ;
- (ग) निवेश से संबंधित किसी ऋण की वापसी-अदायगियां, जिनमें उन पर ब्याज भी शामिल है ;
- (घ) निवेश से संबंधित रायल्टियों और सेवा शुल्कों का भुगतान;
- (ङ.) उनके शेयरों की बिक्री से हुई आय ;
- (च) बिक्री अथवा आंशिक बिक्री अथवा परिसमापन की स्थिति में निवेशकों द्वारा प्राप्त आय ;
- (छ) एक संविदाकारी पक्ष के देशजात व्यक्तियों की आय जो निवेश के संबंध में दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में कार्य करते हैं।

(2) इस करार के अनुच्छेद 6 के अंतर्गत किसी क्षतिपूर्ति का अंतरण इस अनुच्छेद के पैरा (1) से किसी प्रकार से प्रभावित नहीं होगा।

(3) जब तक पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हो जाए, इस अनुच्छेद के पैरा (1) के अन्तर्गत मुद्रा अन्तरण मूल निवेश की मुद्रा अथवा किसी अन्य मुक्त रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में अनुज्ञेय होंगे। अन्तरण की तारीख को प्रयोज्य विनिमय की बाजार दर पर ऐसी अंतरण किया जाएगा।

अनुच्छेद 8
प्रतिस्थापन

यदि किसी संविदाकारी पक्ष अथवा इसके नामित अभिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में इसके किसी निवेशक द्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो और इस करार के अधीन उनके दावों के संबंध में निवेशकों को भुगतान किया हो तो दूसरा संविदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला संविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामोद्दिष्ट अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने

और दावा करने का हकदार है। प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे।

अनुच्छेद 9

निवेशक तथा संविदाकारी पक्ष के बीच विवादों का निपटान

(1) इस करार के अंतर्गत एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक तथा दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच पहले पक्ष के निवेश के संबंध में उठे किसी निवेश विवाद का निपटान विवाद के पक्षकारों के बीच बातचीत के माध्यम से, यथासंभव, सौहार्दपूर्ण ढंग से किया जाएगा।

(2) यदि ऐसा कोई विवाद लिखित रूप में इसके उठाए जाने की तिथि से छः महीनों की अवधि के भीतर नहीं निपटाया गया हो, तो उसे निवेशक की इच्छानुसार निम्न को प्रस्तुत किया जा सकता है :

- (क) जिस संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में निवेश किया गया है उसके सक्षम न्यायालयों के समक्ष; अथवा
- (ख) राष्ट्रों और दूसरे पक्षों के राष्ट्रों के बीच निवेश विवाद के निपटान संबंधी अंतर्राष्ट्रीय केन्द्र के अधीन मध्यस्थम को, जो वाशिंगटन में 18 मार्च, 1965 को हस्ताक्षर के लिए खोला गया (इसके बाद इसे "केन्द्र" कहा गया है) बशर्ते कि विवादकारी संविदाकारी पक्ष और निवेशक का संविदाकारी पक्ष, दोनों आईसीएसआईडी के पक्षकार हों; अथवा
- (ग) अतिरिक्त सुविधा केन्द्र के अधीन मध्यस्थम को बशर्ते कि कोई विवादकारी संविदाकारी पक्ष या निवेशक का संविदाकारी पक्ष, दोनों में से कोई भी आईसीएसआईडी अभिसमय का पक्षकार हो; अथवा
- (घ) जब तक विवादकारी पक्ष अन्यथा सहमत न हों अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के माध्यस्थम नियमों के अनुसार स्थापित किसी तदर्थ माध्यस्थम न्यायाधिकरण को निम्न आशोधनों के अधीन भेजा जाएगा :
 - (i) नियमों के अनुच्छेद 7 के अधीन नियुक्ति प्राधिकारी अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अगला वरिष्ठ न्यायाधीश होगा जो किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक न हो। तीसरा मध्यस्थ दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होगा।
 - (ii) ये पक्षकार दो माह के भीतर अपने संबंधित मध्यस्थों को नियुक्त करेंगे।

(iii) माध्यस्थम पंचाट इस करार के उपबंधों के अनुसार बनाया जाएगा।

(3) माध्यस्थम न्यायाधिकरण दोनों में से किसी भी एक पक्ष द्वारा अनुरोध करने पर अपने निर्णय का आधार बताएगा और इसके कारण बताएगा।

(4) माध्यस्थम पंचाट विवाद के पक्षकारों के लिए अंतिम तथा बाध्यकारी होगा। दोनों संविदाकारी पक्ष पंचाट के प्रवर्तन के लिए आबद्ध होंगे।

(5) यदि दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष पैरा 2(क) के तहत समाधान के लिए विवाद प्रस्तुत करता है तो इसे पैरा 2(ख), 2(ग) या 2 (घ) के अधीन और विलोमतः प्रक्रिया का अवलम्ब लेने से अलग रखा जाएगा।

(6) दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष जो विवाद का एक पक्ष है, इस तथ्य, कि निवेशक, जो विवाद का दूसरा पक्ष है, के बीमा के आधार पर अपनी हानि के कुछ अंश या पूरी हानि के लिए क्षतिपूर्ति प्राप्त कर ली है, के कारण मध्यस्थता प्रक्रिया के किसी भी चरण पर या माध्यस्थम पंचाट के निष्पादन पर आपत्ति नहीं कर सकता है।

अनुच्छेद 10

संविदाकारी पक्षों के बीच विवादों का निपटान

(1) संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित किसी विवाद को यथासंभव बातचीत के माध्यम से निपटाया जाएगा।

(2) यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटान विवाद के उत्पन्न होने के छह महीने के अन्दर इस प्रकार नहीं किया जाता, तो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर इसे माध्यस्थम न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा।

(3) ऐसा माध्यस्थम न्यायाधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा: माध्यस्थम के लिए अनुरोध प्राप्ति के दो महीनों के अन्दर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के एक सदस्य की नियुक्ति करेगा। वे दोनों सदस्य तब किसी तीसरे देश के राष्ट्रिक का चयन करेंगे, जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन से न्यायाधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा। अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दो सदस्यों की नियुक्ति की तिथि से दो माह के भीतर की जाएगी

(4) यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (3) में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, कोई अन्य समझौता न होने पर, अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को किसी आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है। यदि

अध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है, तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा। यदि उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय में अगली वरिष्ठता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।

(5) माध्यस्थ न्यायाधिकरण अपना निर्णय बहुमत द्वारा करेगा। ऐसे निर्णय अंतिम तथा दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यस्थ कार्यवाहियों में उनके प्रतिनिधित्व का खर्च स्वयं वहन करेगा; अध्यक्ष का खर्च तथा शेष खर्च दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किए जाएंगे। तथापि, न्यायाधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक के द्वारा वहन किया जाएगा और यह पंचाट अंतिम तथा दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा। न्यायाधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा।

अनुच्छेद 11 **कार्मिकों का प्रवेश और निवास**

एक संविदाकारी पक्ष गैर-नागरिकों के प्रवेश और निवास के संबंध में अपने कानूनों और विनियमों के अधीन रहते हुए उन देशजात व्यक्तियों जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशक हैं तथा दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा नियोजित कार्मिकों को निवेश से संबंधित कार्य करने के प्रयोजन से अपने राज्य क्षेत्र में प्रवेश करने और रहने की अनुमति प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 12 **प्रयोज्य कानून**

(1) इस करार के अन्तर्गत अन्यथा किए गए उपबंधों के अतिरिक्त, किये गये समस्त निवेश उस संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में प्रवृत्त कानूनों/और विनियमों द्वारा शासित होंगे जहां ऐसे निवेश किए जाते हैं।

(2) इस अनुच्छेद के पैरा (1) के बावजूद इस करार में ऐसा कुछ नहीं है जो उस संविदाकारी पक्ष को, जिसके राज्य क्षेत्र में निवेश किया गया है, अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण अथवा अत्यधिक आपातक परिस्थितियों में सामान्यतया और युक्तिसंगत रूप से भेदभाव रहित आधार पर प्रयोज्य अपने कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने से बाधित करे।

अनुच्छेद 13
अन्य नियमों का प्रयोग

यदि किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानूनों के उपबंध अथवा वर्तमान में मौजूद अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अधीन बाध्यताओं या वर्तमान करार के अलावा दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच इसके बाद स्थापित उपबंधों में ऐसे नियम शामिल हों, भले ही वे सामान्य या विशिष्ट हों जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा किए गए निवेशों के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहां तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद 14
प्रवृत्त होना

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को लिखित रूप में सूचित करेगा कि इस करार के प्रवृत्त होने की इसकी अपेक्षित कानूनी प्रक्रियाएं पूर्ण कर ली गई हैं। अंतिम सूचना प्राप्त होने की तारीख के बाद तीसवें दिन करार प्रवृत्त होगा।

अनुच्छेद 15
समयावधि और समाप्ति

(1) यह करार दस वर्ष की समयावधि के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद, यह स्वतः जारी माना जाएगा जब तक कि दोनों में से कोई एक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को करार समाप्ति के अपने इरादे की सूचना नहीं दे देता। इस करार की समाप्ति दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा ऐसी लिखित सूचना प्राप्त करने की तारीख से बारह माह बाद प्रभावी होगा।

(2) इस अनुच्छेद के पैरा (1) के अनुसरण में इस करार की समाप्ति के बावजूद इस करार की समाप्ति प्रभावी हो जाने की तिथि से पूर्व किए गए अथवा अधिगृहीत निवेशों के संबंध में इस करार के उपबंध इस करार की समाप्ति की तारीख से आगे पन्द्रह वर्षों के लिए प्रभावी बने रहेंगे।

(3) प्रोटोकॉल करार का अभिन्न अंग होगा।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत् प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

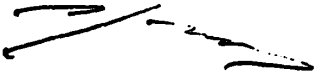
नई दिल्ली में दिनांक 18 फरवरी, 2010 को सम्पन्न इस करार की लात्वियाई, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियां तैयार की गई हैं, दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

व्याख्या में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

लात्विया गणराज्य की सरकार

की

ओर से

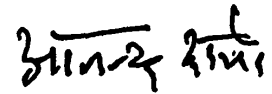


(आर्टिस काम्पर्स)
अर्थ मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार

की

ओर से



(आनंद शर्मा)
वाणिज्य और उद्योग मंत्री

**निवेशों के संवर्धन और संरक्षण केन्द्र
लात्विया गणराज्य की सरकार
तथा
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
करार का प्रोटोकॉल**

लात्विया गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार पर हस्ताक्षर करने पर अधोहस्ताक्षरी प्रतिनिधि उसके निम्न प्रावधानों के लिए सहमत हैं जो करार के अभिन्न अंग होंगे।

अन्तः अनुच्छेद-1

भारत गणराज्य लात्विया गणराज्य के कथन को अभिज्ञान में लेता है कि गैर-नागरिक शब्द जिसका उल्लेख अनुच्छेद-1 पैरा (ख)(i) में किया गया है, का अभिप्रायः उस व्यक्ति से है जिसके पास पूर्ववर्ती यूएसएसआर के नागरिकों की स्थिति संबंधी कानून के अनुसार लात्विया की या किसी अन्य राष्ट्र की नागरिकता नहीं है, उसे लात्विया गणराज्य द्वारा जारी गैर-नागरिक पासपोर्ट प्राप्त करने का अधिकार है।

अन्तः अनुच्छेद 5

1. अनुच्छेद 5 (स्वामित्वहरण) स्वामित्वहरण के संबंध में संविदाकारी पक्षों की बाध्यताओं संबंधी परम्परागत कानून को प्रतिबिम्बित करने के लिए आशयित है।
2. एक संविदाकारी पक्ष द्वारा कार्य या कार्यों की श्रृंखला स्वामित्वहरण नहीं कर सकती है जब तक कि यह मूर्त या अमूर्त संपत्ति के अधिकार या निवेश में या संपत्ति के हित में हस्तक्षेप न करे।
3. अनुच्छेद 5 दो परिस्थितियों का समाधान करता है। प्रथम प्रत्यक्ष स्वामित्वहरण, जहां निवेश का राष्ट्रीयकरण किया जाता है या अन्यथा हकदारिता के औपचारिक अंतरण या सीधे जब्त किया जाता है।
4. अनुच्छेद 5 द्वारा समाधान की जाने वाली दूसरी परिस्थिति अप्रत्यक्ष स्वामित्वहरण है, जहां एक पक्ष द्वारा किए गए कार्य या कार्यों की श्रृंखला का प्रभाव हकदारिता के औपचारिकता अंतरण या सीधे जब्ती के बिना प्रत्यक्ष स्वामित्वहरण के समकक्ष होता है।

(क) यह निर्धारित करने के लिए कि किसी विशिष्ट स्थिति में किसी पक्षकार द्वारा किया गया कोई उपाय अथवा उपायों की श्रृंखला स्वामित्वहरण करता है अथवा नहीं, मामला-दर- मामला

आधार पर तथ्याधारित जांच की आवश्यकता होगी, जिसमें अन्य कारकों के साथ-साथ निम्न पर विचार किया जाएगा:

- (i) किसी एक उपाय अथवा उपायों की श्रृंखला का आर्थिक प्रभाव, हालांकि यह तथ्य कि एक संविदाकारी पक्षकार द्वारा किए गए उपाय अथवा उपायों की श्रृंखला का किसी निवेश के आर्थिक मूल्य पर प्रतिकूल प्रभाव पड़ता है, अपने आप में यह सिद्ध नहीं करता कि स्वामित्वहरण अथवा राष्ट्रीयकरण किया गया है;
- (ii) जिस सीमा तक उपायों अथवा उपायों की श्रृंखला स्पष्ट, विवेकसम्मत, निवेश-समर्थित संभावनाओं में बाधा डालती है; और
- (iii) सरकार के कार्य का स्वरूप।

(ख) सामान्य व्यापारिक कार्यकलापों के रूप में सरकार या सरकार द्वारा नियंत्रित निकायों द्वारा किए गए कार्य या कार्यों की श्रृंखला से प्रत्यक्ष स्वामित्वहरण तब तक नहीं होता जब तक कि यह प्रथम दृष्टया स्पष्ट न हो कि यह निवेश के आर्थिक मूल्य को प्रतिकूल रूप से प्रभावित करने के उद्देश्य से किया गया है।

(ग) असाधारण परिस्थितियों को छोड़कर, किसी पक्ष द्वारा भेदभाव रहित विनियामक कार्य, जिनका स्वरूप और प्रयोजन वैध सार्वजनिक कल्याण के उद्देश्यों की रक्षा करना है जैसाकि सार्वजनिक स्वास्थ्य, सुरक्षा और पर्यावरण, प्रत्यक्ष स्वामित्वहरण का संघटन नहीं करता है।

लात्विया गणराज्य की सरकार

की

ओर

से



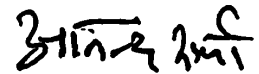
(आर्टिस काम्पर्स)
अर्थ मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार

की

ओर

से



(आनंद शर्मा)
वाणिज्य और उद्योग मंत्री

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
INDIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU
UN AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Indijas Republikas valdība (turpmāk kā "Līgumslēdzējas puses");

Vēloties izveidot labvēlīgus nosacījumus vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumu veicināšanai otras Līgumslēdzējas puses teritorijā;

Atzīstot, ka vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumu veicināšana un savstarpēja aizsardzība otras Līgumslēdzējas puses teritorijā nediskriminējošā veidā saskaņā ar starptautisku līgumu sekmēs individuālās uzņēmējdarbības iniciatīvu stimulēšanu un vairošanos labklājību abu Līgumslēdzēju pušu teritorijās;

Ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants
Definīcijas**

Šī Līguma mērķim:

- (a) termins "ieguldījums" nozīmē jebkura veida aktīvu, kas ieguldīts vai iegūts, ieskaitot izmaiņas šādu ieguldījumu formā, saskaņā ar tās Līgumslēdzējas puses normatīvajiem aktiem, kuras teritorijā ieguldījums ir veikts un īpaši, taču ne tikai, ietver:
 - (i) kustamu un nekustamu īpašumu, kā arī citas tiesības, tādas kā hipotēkas, aizturējuma tiesības vai ķīlas tiesības;
 - (ii) daļas uzņēmumā un uzņēmuma akcijas un parādzīmes un jebkuras citas līdzīgas dalības formas uzņēmumā;
 - (iii) tiesības uz naudu vai jebkuru izpildījumu komerciāla līguma ietvaros, kam ir finansiāla vērtība;
 - (iv) intelektuālā īpašuma tiesības saskaņā ar atbilstošajiem attiecīgo Līgumslēdzēju pušu normatīvajiem aktiem;
 - (v) darījumu priekšrocības, kas piešķirtas saskaņā ar normatīvu aktu vai komerciālu līgumu, ieskaitot priekšrocības meklēt un iegūt naftu un citus minerālus;

- (b) termins “ieguldītājs” nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu, kura ir veikusi ieguldījumu otras Līgumslēdzējas puses teritorijā:

- (i) “fiziska persona” nozīmē:

attiecībā uz Latvijas Republiku: pilsoni vai nepilsoni saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem;

attiecībā uz Indijas Republiku: personas, kurām ir Indijas pilsoņa statuss saskaņā ar Indijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem;

- (ii) “juridiska persona” nozīmē:

attiecībā uz Latvijas Republiku: komercsabiedrību (personālsabiedrība vai kapitālsabiedrība), biedrību un nodibinājumu, kas nodibināti vai izveidoti saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, kas ir peļņas vai bezpeļņas;

attiecībā uz Indijas Republiku: jebkuru organizāciju, kas nodibināta, izveidota vai savādāk pienācīgi organizēta saskaņā ar jebkurā Indijas daļā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem; kas ir peļņas vai bezpeļņas, ar privātu vai citu piederību, ar ierobežotu vai neierobežotu atbildību, ieskaitot jebkuru korporāciju, uzņēmumu, asociāciju, personālsabiedrību, trastu, kopuzņēmumu, kooperatīvu vai viena īpašnieka uzņēmumu;

- (c) termins “ienākumi” nozīmē naudas daudzumu, kas iegūts no ieguldījuma, tādu kā peļņu, procentu ieņēmumus, ienākumus no kapitāla, dividendes, autoratlīdzību un maksājumus;

- (d) termins “teritorija” nozīmē:

- (i) attiecībā uz Latviju: Latvijas Republikas sauszemes teritoriju, iekšējos ūdeņus un teritoriālos ūdeņus un gaisa telpu virs tiem, kā arī piegulošās piejūras teritorijas, ieskaitot jūras gultni, zemaugšni, kur Latvijas Republikas saskaņā ar tās spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām realizē savas suverēnās tiesības vai jurisdikciju ar mērķi veikt dabas resursu izpēti un izmantošanu šādās teritorijās;

- (ii) attiecībā uz Indiju: Indijas Republikas teritoriju, ieskaitot tās teritoriālos ūdeņus un gaisa telpu virs tiem un citas piegulošās piejūras teritorijas, ieskaitot ekskluzīvo ekonomisko zonu un kontinentālo šelfu, kur Indijas Republikai saskaņā ar tās spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Apvienoto

Nāciju Organizācijas 1982. gada 10. decembra Jūras tiesību konvenciju un starptautiskajām tiesībām ir suverenitāte, suverēnās tiesības vai ekskluzīvā jurisdikcija.

2. pants

Līguma darbības joma

Šo Līgumu piemēro visiem ieguldījumiem, kurus kādas Līgumslēdzējas puses ieguldītāji veikuši otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, kas pieņemti saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem, pirms vai pēc šī Līguma stāšanās spēkā, bet nepiemēro jebkādam strīdam saistībā ar ieguldījumu, kas radies, vai prasībām, kas tika iesniegtas, pirms tā stāšanās spēkā.

3.pants

Ieguldījumu veicināšana un aizsardzība

(1) Katra Līgumslēdzēja puse sekmē un rada labvēlīgus nosacījumus otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem, ieguldījumu veikšanai tās teritorijā, un pieņem šādus ieguldījumus saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem.

(2) Katras Līgumslēdzējas puses ieguldījumiem un ieguldītāju ienākumiem otras Līgumslēdzējas puses teritorijā visos laikos piemēro godīgu un taisnīgu režīmu.

(3) Līgumslēdzēja puse savā teritorijā saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem ieguldījumiem piemēro aizsardzību un drošību un nepasliktina ieguldījumu pārvaldību, uzturēšanu, izmantošanu, labumu iegūšanu no tiem vai to pārdošanu.

4. pants

Nacionālais un vislielākās labvēlības izturēšanās režīms

(1) Katra Līgumslēdzēja puse otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem piemēro režīmu, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, kas tiek piemērots savu ieguldītāju ieguldījumiem vai trešās valsts ieguldītāju ieguldījumiem, atkarībā no tā, kurš ir labvēlīgāks.

(2) Papildus, katra Līgumslēdzēja puse otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem, ieskaitot attiecībā uz to ienākumiem no ieguldījumiem, piemēro režīmu, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, ko tā piemēro jebkuras trešās valsts ieguldītājiem.

(3) Augstāk minētie šī panta 1. un 2. daļas noteikumi nav iztulkojami tā, lai uzliktu vienai Līgumslēdzējai pusei par pienākumu attiecināt uz otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem, to ieguldījumiem un ienākumiem no ieguldījumiem esošo vai nākotnes jebkuru režīmu, priekšrocības vai privilēģijas, kas izriet no:

- (a) jebkuras dalības brīvās tirdzniecības zonā, muitas ūnijā, monetārajā savienībā, kopējā tirgū un jebkurā starptautiskā līguma, ar kuru līdzīgas vienošanās ir izveidotas, vai
- (b) jebkura starptautiskā līguma vai vienošanās, vai nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas pilnībā vai lielākoties attiecas uz nodokļu uzlikšanu.

5.pants

Ekspropriācija

(1) Jebkuras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumi otras Līgumslēdzējas puses teritorijā netiek nacionalizēti, ekspropriēti vai tiem netiek piemēroti pasākumi, kas ir vienlīdzīgi nacionalizācijai vai ekspropriācijai (turpmāk kā "ekspropriācija"), izņemot, kad tie tiek veikti sabiedrības interesēs, saskaņā ar normatīvajiem aktiem, nediskriminējošā veidā un pret godīgu un taisnīgu kompensāciju. Šādu kompensāciju nosaka ekspropriētā ieguldījuma taisnīgas tirgus vērtības apjomā tieši pirms ekspropriācijas vai pirms gaidāmā ekspropriācija kļuva zināma sabiedrībai, atkarībā no tā, kas ir ātrāk, tā ietver procentu maksājumus saskaņā ar tirgus likmi līdz maksājuma datumam, tiek veikta bez nepamatotas aizkavēšanas, ir efektīvi realizējama un brīvi pārvedama.

(2) Ieguldītājam, kuram saskaņā ar Līgumslēdzējas puses normatīvajiem aktiem veic ekspropriāciju, ir tiesības uz tā lietas izskatīšanu šīs Līgumslēdzējas puses tiesas vai citā neatkarīgā iestādē un tā ieguldījumu novērtēšanu saskaņā ar šī panta noteikumiem. Līgumslēdzēja puse, kas veic ekspropriāciju cenšas nodrošināt, ka šāda izskatīšana tiek veikta bez kavēšanās.

(3) Ja Līgumslēdzēja puse ekspropriē aktīvus uzņēmumam, kas nodibināts vai izveidots saskaņā ar tās teritorijas jebkurā daļā spēkā esošiem normatīvajiem aktiem un kurā otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem pieder akcijas, tā nodrošina, ka šī panta 1. daļas noteikumi tiek piemēroti, tiktāl cik nepieciešams, lai nodrošinātu godīgu un taisnīgu kompensāciju šādiem otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem, kuriem pieder šīs akcijas.

6. pants

Atbildība par zaudējumiem

Vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem, kuru ieguldījumi otras Līgumslēdzējas puses teritorijā cieš zaudējumus kara vai cita bruņota konflikta, nacionālā ārkārtas stāvokļa vai pilsoņu nemieru dēļ pēdējās Līgumslēdzējas puses teritorijā, pēdējā Līgumslēdzēja puse piemēro režīmu, kas attiecas uz

restitūciju, atlīdzināšanu, kompensāciju vai citu izlīgumu, kas ir ne mazāk labvēlīgāks kā tas, ko pēdējā Līgumslēdzēja puse piemēro saviem ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem, atkarībā no tā, kurš ir labvēlīgāks. Izrietošie maksājumi ir brīvi pārvedami.

7. pants Pārvedumi

(1) Katra Līgumslēdzēja puse nodrošina visu otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju līdzekļu, kas saistīti ar ieguldījumu tās teritorijā, brīvu pārvešanu bez nepamatotas kavēšanas un nediskriminējošā veidā. Šādi līdzekļi var ietvert:

- (a) sākumkapitālu un papildus kapitālu ieguldījumu uzturēšanai vai palielināšanai;
- (b) ieņēmumus, iekaitot dividendes un procentu ieņēmumus atbilstoši akciju piederībai;
- (c) jebkurus aizdevuma maksājumus, ieskaitot attiecīgos procentu maksājumus, kas saistīti ar ieguldījumu;
- (d) autoratlīdzību maksājumus un pakalpojumu maksājumus saistībā ar ieguldījumu;
- (e) ieņēmumus no akciju pārdošanas;
- (f) ieņēmumus, ko saņem ieguldītāji, no ieguldījumu pilnīgas vai daļējas pārdošanas vai likvidēšanas;
- (g) vienas Līgumslēdzējas puses fizisko personu atalgojumu, kas strādā saistībā ar ieguldījumu, otras Līgumslēdzējas puses teritorijā.

(2) Nekas šī panta 1. daļā neietekmē jebkuru kompensācijas pārvedumu saskaņā ar šī Līguma 6. pantu.

(3) Ja starp pusēm nav cita vienošanās, valūta kādā tiek veikti pārvedumi saskaņā ar šī panta 1. daļu ir valūta kādā sākotnēji veikts ieguldījums vai cita brīvi konvertējama valūta. Šādus pārvedumus veic saskaņā ar prevalējošo tirgus apmaiņas kursu pārveduma datumā.

8. pants

Tiesību pārņemšana

Ja viena Līgumslēdzēja puse vai tās nozīmētā aģentūra ir garantējusi tās ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas puses teritorijā jebkādu atlīdzību pret ne-komerčiāliem riskiem un ir veikusi maksājumus šādiem ieguldītājiem saskaņā ar to prasību šī Līguma ietvaros, otra Līgumslēdzēja puse piekrīt, ka pirmā Līgumslēdzēja puse vai tās nozīmētā aģentūra tiesību pārņemšanas rezultātā ir tiesīga realizēt tā ieguldītāja tiesības un prasības. Aizvietotās tiesības un prasības nepārsniedz šādu ieguldītāju sākotnējās tiesības un prasības.

9. pants

Strīdu atrisināšana starp ieguldītāju un Līgumslēdzēju pusi

(1) Jebkuru strīdu starp vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju pusi saistībā ar ieguldījumu pēdējā saskaņā ar šo Līgumu, tiktāl cik iespējams, risina draudzīgi, sarunu ceļā starp strīdā iesaistītajām pusēm.

(2) Ja strīds nav izšķirts sešu mēnešu laikā no datuma, kurā par to tika paziņots rakstiski, strīds pēc ieguldītāja izvēles var tikt iesniegts:

- (a) Līgumslēdzējas puses, kuras teritorijā ieguldījums ir veikts, kompetentās tiesās; vai
- (b) Starptautiskā Ieguldījumu strīdu izšķiršanas centra šķīrējtiesā, kas izveidota ar Konvenciju par ieguldījumu strīdu izšķiršanu starp valstīm un citu valstu fiziskajām un juridiskajām personām, kas atvērta parakstīšanai 1965. gada 18. martā Vašingtonā (turpmāk kā "Centrs"), ja abas, strīdā iesaistītā Līgumslēdzēja puse un ieguldītāja Līgumslēdzēja puse, ir ICSID Konvencijas dalībnieces; vai
- (c) Centra papildus institūcijas šķīrējtiesā, ja vai nu strīdā iesaistītā Līgumslēdzēja puse vai ieguldītāja Līgumslēdzēja puse ir ICSID Konvencijas dalībniece; vai
- (d) jebkurā speciālā šķīrējtiesā, kas, ja abas strīdā iesaistītās puses nav vienojušās savādāk, nodibināta saskaņā ar Apvienotās Nāciju organizācijas starptautisko tirdzniecības likumu komisijas (UNCITRAL) šķīrējtiesas noteikumiem ar sekojošiem labojumiem:
 - (i) Nozīmējošā institūcija saskaņā ar UNCITRAL šķīrējtiesas noteikumu 7. pantu ir Starptautiskās Justīcijas tiesas priekšsēdētājs, priekšsēdētāja vietnieks vai nākošais augstākā

ranga Starptautiskās Justīcijas tiesas loceklis, kurš nav nevienas Līgumslēdzējas puses pilsonis.

(ii) Strīdā iesaistītās puses nozīmē to šķīrējtiesnešus divu mēnešu laikā.

(iii) Šķīrējtiesas lēmums tiek pieņemts saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

(3) Šķīrējtiesa paziņo lēmuma pieņemšanas pamatojumu un sniedz skaidrojumus pēc jebkuras no puses pieprasījuma.

(4) Šķīrējtiesas spriedums ir galīgs un saistošs abām strīdā iesaistītajām pusēm. Abas Līgumslēdzējas puses uzņemas šķīrējtiesas sprieduma izpildīšanu.

(5) Ja viena no strīdā iesaistītajām pusēm strīdu iesniedz risināšanai saskaņā ar šī panta 2.(a) daļu, tai tiek izslēgta iespēja uzsākt procedūras saskaņā ar šī panta 2.(b), 2.(c) vai 2.(d) daļām un otrādi.

(6) Neviena Līgumslēdzēja puse, kas ir strīdā iesaistītā puse, jebkurā šķīrējtiesas procesa fāzē vai pēc šķīrējtiesas sprieduma pasludināšanas nevar izvirzīt iebildumus, kas ir balstīti uz faktu, ka ieguldītājs, kurš ir otra strīdā iesaistītā puse, ir saņēmis pilnīgu vai daļēju atlīdzību par zaudējumiem saskaņā ar apdrošināšanu.

10. pants

Strīdu izšķiršana starp Līgumslēdzējām pusēm

(1) Strīdus starp Līgumslēdzējām pusēm par šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu, tiklāt cik tas iespējams, izšķir sarunu ceļā.

(2) Ja strīdu starp Līgumslēdzējām pusēm tādējādi nevar izšķirt sešu mēnešu laikā no strīda uzsākšanas brīža, to pēc kādas no Līgumslēdzējas puses prasības, iesniedz šķīrējtiesā.

(3) Šādu šķīrējtiesu katram atsevišķam gadījumam izveido sekojošā veidā. Divu mēnešu laikā pēc lūguma saņemšanas lietu izskatīt šķīrējtiesā katra Līgumslēdzēja puse ieceļ vienu šķīrējtiesnesi. Tad šie divi šķīrējtiesneši izvēlas trešās valsts pilsoni, kuru pēc abu Līgumslēdzēju pušu apstiprināšanas ieceļ par šķīrējtiesas priekšsēdētāju. Priekšsēdētāju ieceļ divu mēnešu laikā no datuma, kurā tika iecelti divi pārējie šķīrējtiesneši.

(4) Ja šī panta 3. daļā norādītajos termiņos nepieciešamās amatpersonu iecelšanas nav veiktas, jebkura Līgumslēdzēja puse, ja nav cita vienošanās, var lūgt Starptautiskās Justīcijas tiesas priekšsēdētāju veikt nepieciešamo amatpersonu iecelšanas. Ja Starptautiskās Justīcijas tiesas priekšsēdētājs ir

kādas Līgumslēdzējas puses pilsonis vai cita iemesla dēļ nevar izpildīt minētās funkcijas, priekšsēdētāja vietnieks tiek aicināts veikt nepieciešamo amatpersonu iecelšanu. Ja arī priekšsēdētāja vietnieks ir kādas Līgumslēdzējas puses pilsonis vai arī cita iemesla dēļ nevar izpildīt minētās funkcijas, tad nākošais augstākā ranga Starptautiskās Justīcijas tiesas loceklis, kurš nav nevienas Līgumslēdzējas puses pilsonis, tiek uzaicināts veikt nepieciešamo amatpersonu iecelšanu.

(5) Šķīrējtiesa pieņem tās lēmumu ar balsu vairākumu. Šāds lēmums ir saistošs abām Līgumslēdzējām pusēm. Katra Līgumslēdzēja puse sedz sava šķīrējtiesneša izmaksas un izmaksas par tās pārstāvību šķīrējtiesas procedūrās; priekšsēdētāja pakalpojumu izmaksas un pārējās izmaksas līdzīgās daļās sedz abas Līgumslēdzējas puses. Šķīrējtiesa, tomēr savā lēmumā var norādīt, ka vienai no Līgumslēdzējām pusēm izmaksas jāsedz lielākā apjomā, un šāds spriedums ir saistošs abām Līgumslēdzējām pusēm. Šķīrējtiesa nosaka savu procedūru.

11.pants

Personāla iecelšana un uzturēšanās

Līgumslēdzēja puses saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem, kas attiecas uz ārvalstu pilsoņu iecelšanu un uzturēšanos, atļauj otras Līgumslēdzējas puses fizisku personu un personāla, kuru nodarbina otras Līgumslēdzējas puses uzņēmumi, iecelšanu un uzturēšanos tās teritorijā ar mērķi iesaistīties ar ieguldījumu saistītās aktivitātēs.

12.pants

Piemērojamie normatīvie akti

(1) Ja šajā Līgumā nav noteikts savādāk, visi ieguldījumi tiek regulēti saskaņā ar tās Līgumslēdzējas puses spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, kuras teritorijā šādi ieguldījumi ir veikti.

(2) Neskatoties uz šī panta 1. daļā noteikto, nekas šajā Līgumā neierobežo ieguldījumu uzņemošo Līgumslēdzēju pusi veikt darbības tās vitālo drošības interešu aizsardzībai vai ārkārtas apstākļos saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem, kas piemērotas pamatoti, nediskriminējošā veidā.

13.pants

Citu noteikumu piemērošana

Ja kādas Līgumslēdzējas puses normatīvo aktu nosacījumi vai esošās vai nākotnes saistības starptautisko tiesību ietvaros starp abām Līgumslēdzējām pusēm papildus šim Līgumam paredz vispārējus vai specifiskus noteikumus, kas piešķir otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem labvēlīgāku

režīmu nekā tas tiek paredzēts saskaņā ar šo Līgumu, šādi noteikumi, tiktāl cik tie ir labvēlīgāki, ir noteicoši pār šo Līgumu.

14.pants Stāšanās spēkā

Katra Līgumslēdzēja puse rakstiski paziņo otrai par procedūru, kas nepieciešamas saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem, lai Līgums stātos spēkā, izpildi. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā, kas seko datumam, kurā tika saņemts pēdējais paziņojums.

15. pants Darbības ilgums un izbeigšana

(1) Šis Līgums ir spēkā desmit gadus un pēc tam tā darbība automātiski pagarinās, ja vien kāda no Līgumslēdzējām pusēm rakstiski nepaziņo otrai Līgumslēdzējai pusei par tās nodomu izbeigt šo Līgumu. Līguma darbība beidzas divpadsmit mēnešus pēc datuma, kad saņemts šāds rakstisks paziņojums no otras Līgumslēdzējas puses.

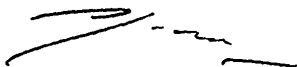
(2) Neskatoties uz Līguma darbības izbeigšanu saskaņā ar šī panta 1. daļu, Līgums attiecībā uz ieguldījumiem, kas veikti vai iegūti pirms šī Līguma darbības izbeigšanās datuma, paliek spēkā uz piecpadsmit gadiem kopš tā izbeigšanas datuma.

(3) Protokols ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie valdību pārstāvji, ir parakstījuši šo Līgumu.

Parakstīts divos eksemplāros DEL-1, 18.02.2010, latviešu, hindi un angļu valodā, un teksti ir vienlīdz autentiski.

Ja pastāv atšķirības interpretācijā, noteicošais ir teksts angļu valodā.



**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**INDIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**

PROTOKOLS
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN INDIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS LĪGUMAM PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN
AIZSARDZĪBU

Parakstot Latvijas Republikas valdības un Indijas Republikas valdības līgumu par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību, zemāk parakstījušies pušu pārstāvji ir vienojušies par sekojošiem nosacījumiem, kas veido Līguma neatņemamu sastāvdaļu:

Norādot uz 1. pantu

Indijas Republika ņem vērā Latvijas Republikas paziņojumu, ka termins "nepilsonis" 1. panta (b) (i) punktā nozīmē personu, kurai saskaņā ar likumu "Par to bijušās PSRS pilsoņu statusu, kuriem nav Latvijas vai citas valsts pilsonības" ir tiesības uz Latvijas Republikas izdotu nepilsoņa pasi.

Norādot uz 5. pantu

1. Līguma 5. pants (Ekspropriācija) attiecībā uz valstu saistībām, kas saistītas ar ekspropriāciju, paredz atspoguļot starptautiskās paražu tiesību normas.

2. Līgumslēdzējas puses pasākums vai pasākumu kopums nav uzskatāms par ekspropriāciju, ja vien tas nav saistīts ar materiālu vai nemateriālu īpašuma tiesību vai līdzdalības tiesību pārkāpumiem saistībā ar ieguldījumiem.

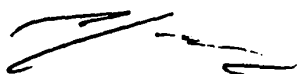
3. 5. pants nosaka divas situācijas. Pirmā ir tiešā ekspropriācija, kad ieguldījums ir nacionalizēts vai savādāk tieši ekspropriēts, formāli mainot īpašumtiesības vai pilnīgi konfiscējot.

4. Otra situācija, kas tiek noteikta 5. pantā, ir netiešā ekspropriācija, kad Līgumslēdzējas puses pasākumam vai pasākumu kopumam ir tiešajai ekspropriācijai līdzvērtīgs efekts bez formālas īpašumtiesību maiņas vai pilnīgas konfiskācijas.

(a) Lai konstatētu vai pasākums vai pasākumu kopums konkrētā faktiskā situācijā veido netiešo ekspropriāciju, nepieciešams uz faktiem balstīta katra konkrētā gadījuma izpēte, kas starp citiem faktoriem ietver:

(i) valdības pasākuma ekonomisko ietekmi, lai gan viens vienīgs fakts, ka Līgumslēdzējas puses pasākumam vai pasākumu kopumam ir nelabvēlīgs efekts uz ieguldījuma ekonomisko vērtību, nenosaka, ka ir notikusi netiešā ekspropriācija;

- (ii) pakāpi kādā valdības pasākums kavē noteiktu, saprātīgu uz ieguldījuma atdevi balstītu prognozi; un
- (iii) valdības pasākuma raksturu.
- (b) Valdības vai valdības kontrolē esošo iestāžu pasākumi, kas tiek pieņemti normālas uzņēmējdarbības aktivitāšu ietvaros, nav uzskatāmi par netiešo ekspropriāciju, ja vien tie acīmredzami (prima facie) netiek pieņemti ar mērķi radīt nelabvēlīgu efektu uz ieguldījuma ekonomisko vērtību.
- (c) Izņemot atsevišķus gadījumus, Līgumslēdzējas puses nediskriminējoši regulatorie pasākumi, kas ir izveidoti un piemēroti, lai likumīgi aizsargātu sabiedrības labklājības mērķus, tādus kā sabiedrības veselība, drošība un vide, neveido netiešo ekspropriāciju.



**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**INDIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de créer les conditions favorables au développement des investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans discrimination, dans le cadre d'un accord international, contribueront à stimuler les initiatives commerciales individuelles et à accroître la prospérité des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis, y compris les modifications de la forme dudit investissement, conformément à la législation et aux règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé et notamment, mais sans s'y limiter :

- i) les biens meubles et immeubles ainsi que d'autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou gages,
- ii) les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société,
- iii) les créances pécuniaires ou relatives à toute prestation contractuelle ayant une valeur financière,
- iv) les droits de propriété intellectuelle conformément à la législation et aux règlements pertinents des Parties contractantes respectives,
- v) les concessions commerciales conférées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions de prospection et d'extraction d'hydrocarbures et d'autres ressources naturelles;

b) le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) l'expression « personne physique » désigne :
en ce qui concerne la République de Lettonie, un ressortissant ou un non-ressortissant, au sens de la législation et des règlements de la République de Lettonie,
en ce qui concerne la République de l'Inde, les personnes ayant le statut de citoyens indiens au sens des lois en vigueur en Inde;

ii) l'expression « personne morale » désigne :

dans le cas de la République de Lettonie, une société commerciale (partenariat ou société de capitaux), une association ou une fondation constituée ou immatriculée conformément aux lois et règlements de la République de Lettonie, qu'elle soit à but lucratif ou non,

dans le cas de la République de l'Inde, une entité immatriculée, constituée, créée ou organisée conformément à la législation en vigueur sur le territoire indien, qu'elle soit ou non à but lucratif, qu'elle soit détenue par des intérêts privés ou non, qu'elle soit à responsabilité limitée ou non, y compris toute société, entreprise, association de personnes, partenariat, fiducie, coentreprise, coopérative ou société à propriétaire unique;

c) le terme « rendement » désigne les sommes que rapporte un investissement, en particulier les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les commissions;

d) le terme « territoire » désigne :

i) en ce qui concerne la République de Lettonie, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la République de Lettonie, et l'espace aérien sus-jacent, ainsi que les zones maritimes s'étendant au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol, sur lesquels la République de Lettonie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à sa législation nationale en vigueur et au droit international, aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles de ces zones;

ii) en ce qui concerne la République de l'Inde, le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien sus-jacent, et d'autres zones maritimes dont la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la République de l'Inde exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction exclusive conformément à sa législation en vigueur, à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) et au droit international.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et acceptés conformément à ses lois et règlements, mais il ne peut être invoqué en cas de litiges survenus avant son entrée en vigueur ni de demandes réglées avant cette date.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire et crée les conditions favorables pour ce faire, et accepte de tels investissements conformément à ses lois et règlements en vigueur.

2) Les investissements et les rendements des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Chacune des Parties contractantes, dans le respect de sa législation, accorde sur son territoire protection et sécurité aux investissements et ne porte aucune atteinte à la gestion, à l'affectation, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné prévalant.

2) En outre, chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris aux rendements de leurs investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements et rendements le bénéfice actuel ou à venir de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) de son appartenance à une zone de libre-échange, à une union douanière, à une union monétaire ou à un marché commun, ou d'un accord international produisant des arrangements similaires; ou

b) de tout accord ou arrangement international, ou de toute législation interne, portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'une nationalisation, d'une expropriation ou d'autres mesures ayant des effets équivalents à ceux d'une nationalisation ou d'une expropriation (ci-après « expropriation »), sauf pour des raisons d'utilité publique, conformément à la loi, sans discrimination et contre une indemnisation juste et équitable. Une telle indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques, selon la première éventualité. L'indemnisation est assortie d'un intérêt au taux du marché jusqu'à la date de son paiement, est versée dans un délai raisonnable et est effectivement réalisable et librement transférable.

2) L'investisseur concerné est en droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de saisir une autorité judiciaire ou toute autre autorité indépendante de la Partie contractante, afin qu'elle procède à un réexamen de son affaire et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés au présent article. La Partie contractante qui exproprie met tout en œuvre en vue de garantir que le réexamen sera effectué sans délai.

3) Si une Partie contractante exproprie les actifs d'une société immatriculée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle s'assure que les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une indemnisation juste et

équitable de leurs investissements aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

Article 6. Indemnisation des dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'un état d'urgence ou de troubles civils sur le territoire de cette autre Partie se voient accorder par cette dernière un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, le plus favorable prévalant, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

Article 7. Transferts

1) Chaque Partie contractante autorise les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement leurs fonds relatifs à un investissement réalisé sur son territoire, sans discrimination et dans des délais raisonnables. Ces fonds peuvent comprendre :

- a) le capital initial et les sommes additionnelles destinées à maintenir ou à accroître l'investissement,
- b) les bénéfices nets d'exploitation, dont les dividendes et les intérêts au prorata de la participation,
- c) le remboursement de tout prêt lié à l'investissement et des intérêts qui lui sont rattachés,
- d) le paiement des redevances et des commissions liées à l'investissement,
- e) le produit de la vente des parts,
- f) les recettes accumulées en cas de cession totale, de cession partielle ou de liquidation,
- g) les revenus de personnes physiques d'une Partie contractante qui exercent des activités liées à l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte le transfert de l'indemnisation prévue à l'article 6 du présent Accord.

3) Sauf si les parties en conviennent autrement, le transfert visé au paragraphe 1 du présent article est autorisé dans la devise de l'investissement initial ou dans toute autre devise librement convertible. Un tel transfert est effectué au taux de change du marché en vigueur à cette date.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné assure une forme quelconque d'indemnisation vis-à-vis des risques non commerciaux liés à un investissement réalisé par n'importe quel investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et verse un paiement à un tel investisseur à la suite des demandes qu'il a soumises en vertu du présent Accord, cette dernière Partie reconnaît à la première Partie ou à son organisme désigné le droit de faire valoir les créances dudit investisseur, par voie de subrogation. Les droits ou demandes d'indemnisation ainsi subrogés n'excèdent en aucun cas les droits et demandes d'indemnisation initiaux d'un tel investisseur.

Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1) Tout différend, relatif à un investissement, opposant une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, en vertu du présent Accord, est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2) Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, l'investisseur peut soumettre le différend, à sa discrétion :

a) aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) à une procédure d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « Centre »), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, qui a été ouverte pour signature à Washington le 18 mars 1965, à condition que la Partie contractante partie au différend et la Partie contractante dont l'investisseur est un ressortissant soient parties à cette convention; ou

c) à une procédure d'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, à condition que la Partie contractante partie au différend ou la Partie contractante de l'investisseur soit partie à la Convention; ou

d) à tout autre tribunal arbitral spécial qui, sauf convention contraire des parties au différend, est créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), avec les modifications suivantes :

i) L'autorité habilitée à procéder aux nominations, en vertu de l'article 7 du Règlement, est le Président, le Vice-Président ou le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Le troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ii) Les parties désignent chacune son arbitre dans les deux mois qui suivent.

iii) La décision arbitrale est prise conformément aux dispositions du présent Accord.

3) Le tribunal arbitral indique sur quoi il fonde sa décision et en donne les motifs à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend.

4) La décision arbitrale est définitive et exécutoire pour les parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à l'exécuter.

5) Si l'une des Parties soumet un différend pour règlement dans les conditions prévues au paragraphe 2 a), elle s'interdit d'invoquer la procédure prévue au 2 b), 2 c) ou 2 d) et vice-versa.

6) Aucune des Parties contractantes qui est partie à un différend ne peut s'opposer, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la décision arbitrale, au fait que l'investisseur, qui constitue la partie adverse, a bénéficié d'une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'un contrat d'assurance.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2) Si un différend opposant les Parties contractantes n'a pu être résolu dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas comme suit : dans les deux mois suivant la réception de la demande en arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, d'assumer cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché d'assumer cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. La décision arbitrale lie les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut, dans sa décision arbitrale, ordonner qu'une proportion plus élevée des frais soit assumée par l'une des Parties contractantes; cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 11. Entrée et séjour du personnel

Sous réserve de ses lois et règlements régissant l'entrée et le séjour des ressortissants étrangers, une Partie contractante autorise des personnes physiques de l'autre Partie contractante et le personnel employé par des compagnies de cette Partie à entrer sur son territoire et à y séjourner pour y entreprendre des activités liées à des investissements.

Article 12. Législation applicable

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, tous les investissements sont régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ils sont effectués.

2) Nonobstant la disposition du paragraphe 1 du présent article, aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie contractante hôte de prendre des mesures de protection en cas d'extrême urgence ou des mesures de protection de ses intérêts essentiels de sécurité conformément à sa législation normalement et raisonnablement appliquée de manière non discriminatoire.

Article 13. Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou

contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, générales ou particulières, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 14. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 15. Durée et dénonciation

1) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans; il est ensuite reconduit tacitement sauf si l'une des Parties contractantes remet à l'autre Partie contractante un préavis écrit de dénonciation. La dénonciation du présent Accord prend effet douze mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis écrit de dénonciation.

2) Nonobstant sa dénonciation conformément au paragraphe 1 de cet article, le présent Accord continuera à s'appliquer, pendant une période supplémentaire de quinze ans après la date de sa dénonciation, aux investissements effectués ou acquis avant la date de sa dénonciation.

3) Le Protocole ci-joint fait partie intégrante de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 18 février 2010, en double exemplaire en langues lettone, hindie et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SHRI ANAND SHARMA

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements, les représentants soussignés ont convenu des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'article premier

La République de l'Inde prend note de la déclaration de la République de Lettonie selon laquelle le terme « non-ressortissant » figurant à l'alinéa i) du paragraphe b) de l'article premier désigne une personne physique qui, en vertu de la Loi sur le statut des ressortissants de l'ex-URSS qui ne sont pas titulaires de la nationalité lettone ni de celle d'un autre État, a droit à un passeport de non-ressortissant délivré par la République de Lettonie.

En ce qui concerne l'article 5

1. L'article 5 (Expropriation) vise à refléter le droit international coutumier concernant les obligations des États en matière d'expropriation.

2. Une action ou une série d'actions d'une Partie contractante ne peut constituer une expropriation sauf si elle empiète sur un droit ou un intérêt attaché à un bien matériel ou immatériel dans un investissement.

3. L'article 5 traite de deux scénarios. Le premier concerne l'expropriation directe, où un investissement est nationalisé ou directement exproprié par saisie inconditionnelle ou transfert officiel de propriété.

4. Le second concerne l'expropriation indirecte, où l'effet d'une action ou d'une série d'actions d'une Partie contractante équivaut à une expropriation directe sans transfert officiel de propriété ni saisie inconditionnelle.

a) Déterminer si une action ou une série d'actions, dans une situation donnée, constitue une expropriation indirecte nécessite un examen factuel au cas par cas qui s'intéresse à divers facteurs dont :

- i) les répercussions économiques de l'action de l'État, même si, à lui seul, le fait qu'une action ou une série d'actions d'une Partie contractante a un effet néfaste sur la valeur économique d'un investissement ne permet pas d'établir l'existence d'une expropriation indirecte;
- ii) le degré d'interférence de l'action de l'État avec les attentes précises et raisonnables fondées sur l'investissement; et
- iii) la nature de l'action de l'État.

b) Les actions d'un État ou d'un organisme étatique, prises dans le cadre d'activités économiques ordinaires, ne constituent pas une expropriation indirecte sauf s'il appert à première vue que de telles actions ont été prises dans le but de produire un effet néfaste sur la valeur économique d'un investissement.

c) Sauf dans de rares circonstances, les actions réglementaires non discriminatoires d'une Partie contractante qui sont conçues et mises en œuvre pour protéger des intérêts légitimes de bien-être public tels que la santé publique, la sécurité et l'environnement ne constituent pas une expropriation indirecte.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SHRI ANAND SHARMA

14-57750

ISBN 978-92-1-900862-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2787

2011

**I. Nos.
48999-49016**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
